



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ОБЩАЯ ГРАММАТИКА

ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО-ЯЗЫКА.

УДОСТОЕНА ДЕМИДОВСКОЙ ПРЕМИИ.

Второе издание,

ИСПРАВЛЕННОЕ И ОБОГАЩЕННОЕ МНОГИМИ НОВЫМИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИМИ ИССЛЕДОВАНИЯМИ АВТОРА,

Ординарнаго Профессора Восточной Словесности въ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Казанскомъ Университетѣ, члена-корреспондента ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академіи наукъ, члена общества: Королевскаго Велико-Британскаго и Ирландскаго въ Лондонѣ, Королевскаго Шведскаго Академіаріева въ Стокгольмѣ и проч.

Мирзы А. Каземъ-Бека.

الصرف أم العلوم والنحو أبوها وبقوى في الدرايات داروها

КАЗАНЬ.

ПЕЧАТАНО ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

1846.

895.44

K153

Печатано съ разрешениея Господина Министра Народнаго Просвѣщенія.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОМУ,

ГОСПОДИНУ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМУ СТАТСКОМУ СОВЕТНИКУ,

Первому действительному Академику ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академии Наук по части Восточной литературы и древностей, Доктору Богословия и Философии, почетному Библиотекарю ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библиотеки, почетному члену Казанского Университета, общества Российской Истории и древностей и общества Естество-Испытателей в Москве, Курляндского общества литературы и Наших искусств в Митаве, Минералогического общества в С. Петерб. Азиатских обществ в Париже, в Лондоне и в Калькутте, Королевских Академий Наук в Турине и в Лиссабоне, таковой-же Академии Истории, древностей и Литературы в Стокгольме, Королевских обществ наук Геттингенской, Копенгагенской и Упсальской; члену-Корреспонденту Королевского Института Франции, Академии Написей и Литературы, Королевской Академии Наук в Берлине, Королевской Академии Истории в Мадриде; Кавалеру орденов Св. Станислава 1-й ст., Св. Владимира 3-й ст. и Св. Анны 2-й ст., украшенной бриллиантами,

ХРИСТИАНУ ДАНИЛОВИЧУ**ФРЕЗУ.**

Милостивый Государь,

ХРИСТИАНЪ ДАНИЛОВИЧЬ !

Первое изданіе моея грамматики я имѣлъ честь посвятить незабвенному, многуважаемому нашему бывшему Попечителю, Тайному Совѣтнику, М. Н. Мусину-Пушкину, какъ единственному виновнику' появленія его въ свѣтъ. Бывъ приступаю ко второму изданію сей грамматики, я трудился надъ ней почти столько же, сколько нужно было бы для составленія новаго сочиненія; я старался переработать ее во всѣхъ частяхъ, обогатилъ двѣ первыя части новыми филологическими изслѣдованіями, а третью распространилъ и привелъ въ совершенно новую систему. И такъ трудъ сей въ извѣстную мою пору получаетъ новое означеніе. При томъ признаюсь, что давно желая оставить одинъ изъ трудовъ своихъ на память поприщю посвященіемъ славному Вашему имени, я съ этою целью приступаю къ сочиненію Дербендъ-Нама еще въ 1839 году. Въ 1843 г. приведу его къ окончанію въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ под-

вернуть приговору конференціи ИМПЕРАТОР-
СКОИ Академіи Наукъ и удостоенъ ея бла-
гоклоннаго одобренія, я имѣлъ честь посвятить его
имени Вашего Превосходительства. Но какъ нѣ-
которые неудачи до сего поръ препятствовали появ-
ленію въ свѣтъ этого сочиненія, то въ настоящее вре-
мя не могу воспользоваться предстоющимъ случаемъ
посвятить Вашему Превосходительству, какъ первому
Восточному филологу въ Россіи, вновь разработанную
мною общую Грамматику Турецко-Патарскаго языка.

Примите, Ваше Превосходительство, это приноше-
ніе, какъ залогъ искренняго уваженія къ Вашей особѣ

Вашего Превосходительства,

Милостиваго Государя,

Покорнѣйшаго и прязнательнаго слуга

М. А. Каземъ-Бека.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ слѣдствіе распоряженія учебнаго начальства приступивъ ко второму изданію *Грамматики Турецко-Татарскаго языка*, я желаю, по мѣрѣ возможности, исполнить свое обѣщаніе (см. первое изданіе сей грамматики, стр. IX), относительно исправленія нѣкоторыхъ недостатковъ, которыхъ я немогъ избѣжать въ первомъ изданіи, въ особенности въ словосочиненіи. По этому при второмъ изданіи особое вниманіе обратилъ я на приведеніе въ желаемый порядокъ и, можно сказать, въ новую систему третьей части этого сочиненія. Желая предварительно сообщить читателю о *главныхъ* измѣненіяхъ, которыя сдѣланы мною вообще въ этомъ изданіи грамматики, я изложу ихъ здѣсь въ послѣдовательномъ порядкѣ, и въ этомъ только и будетъ состоять предисловіе къ настоящему изданію.

А. *Объ измѣненіяхъ въ 1-й и 2-й частяхъ.*

1) Я соединилъ всѣ номера первыхъ двухъ частей грамматики въ одно общее число, отмѣтивъ ихъ Арабскими цифрами, и удержалъ въ одно и тоже время Римскія для обозначенія текста, т. е. правилъ собственно Турецкаго язы-

II

ка, переработанныхъ изъ сочиненія Жюбера : это я сдѣлалъ единственно для удобства ссылки.

2) Въ текстѣ, повсюду почти, я сдѣлалъ значительныя измѣненія: а) старался вездѣ сократить изложеніе, избѣгая лишнихъ повтореній и толкованій; б) въ замѣнъ этого, по возможности, изъяснялъ тѣ невразумительныя мѣста, которыя, по опыту, оказались неудобопонятными для учащихся: для этой цѣли я былъ принужденъ довольно часто дѣлать нѣкоторыя прибавленія. Читатель можетъ легко видѣть эти измѣненія при сравненіи текста въ первомъ и второмъ изданіяхъ (для примѣра я покуда укажу на NN XXXI, XLVІІ, LVІІІ, LXIX).

3) Въ статьѣ подъ заглавіемъ *»упражненіе въ чтеніи«* (стр. 32—43) я сдѣлалъ слѣдующія измѣненія: 1) раздѣлилъ ее на два отдѣленія, *одно* съ надстрочными и подстрочными знаками, указывая на произношеніе Русскими литерами (стр. 32—39); *другое* безъ знаковъ и безъ произношенія (стр. 40—43). Въ этомъ я имѣлъ цѣлью постепенный переходъ упражняющагося отъ легкаго къ трудному; 2) по желанію нѣкоторыхъ ориенталистовъ, къ обоимъ отдѣленіямъ *»упражненія«* присоединилъ переводъ на Русскомъ языкѣ (см. стр. 44—48).

4) Почти по всюду выкинулъ, какъ изъ текста, такъ и изъ прибавленій, синтаксическія правила, которыя въ первомъ изданіи были помѣщены мною тамъ, гдѣ находи-

III

лись они въ тѣсной связи съ этимологическими (см. первое изданіе стр. IX строку 15): нынѣ я расположилъ ихъ по своимъ мѣстамъ въ третьей части.

5) Вездѣ выкинулъ всѣ *примѣчанія*, помѣщенные въ первомъ изданіи для опроверженія несправедливыхъ мнѣній Гг. Жобера и Давидса, какъ-то напр. на стр. 48—54, 63—64 и въ другихъ мѣстахъ перваго изданія: я почелъ достаточнымъ сдѣлать это *одинъ разъ*.

6) Повсюду усилилъ филологическія примѣчанія, такъ что кромѣ выкинутыхъ или переработанныхъ номеровъ (какъ-то: NN 9, 11, 15 и 24 перваго и NN 32, 48, 66 втораго изданія) число однихъ прибавочныхъ, содержащихъ совершенно новыя филологическія изслѣдованія (какъ-то напр. NN 8, 27, 74) простирается до 40-ка. Но какъ многіе изъ дополнительныхъ номеровъ перваго изданія я присоединилъ къ тексту грамматики или къ другимъ номерамъ приложений (какъ-то наприм. N 2 пер. изд. къ N 13 втораго изданія; N 7 перваго изданія къ 43 втораго и т. п.) и слѣдственно этимъ уменьшилъ номера приложений, то при повѣркѣ общее число лишнихъ номеровъ втораго изданія противъ перваго оказалось только 24. (*)

(*) Общее число номеровъ перваго изданія было 409 (т. е. ССXLIV, и 165); число же номеровъ втораго изданія включаетъ въ себѣ 438, изъ котораго выключивъ число ССXLIV имѣемъ 194; т. е. 29-тью болѣе противъ числа NN

7) Въ таблицѣ спр. правильныхъ глаголовъ (см. изд. 1-е стр. 230—248; изд. 2-е стр. 220—228) я сдѣлалъ значительныя перемѣны въ наклоненіяхъ изъявительномъ и условномъ или предположительномъ. Вотъ въ чемъ состоятъ эти перемѣны: а) *преходящее* третье и четвертое изъявительнаго я во все выкинулъ изъ таблицы; б) къ наклоненію предположительному прибавилъ еще наклоненіе *пояснительное* (см. N 298 сего изданія).—Въ *первомъ* случаѣ я основывался на тщательномъ изслѣдованіи дѣла: хотя въ первомъ изданіи, увлекаясь ошибками другихъ грамматиковъ, я и помѣстилъ указанныя времена; однакожь въ N 109 того же изданія высказавъ почти свое сомнѣніе, я руководствовался той же мыслію, которая изложена мною въ 298 номерѣ втораго изданія; именно недоставало только одного, причисленія формы *سورمشم* (преходящее третье изъяв. наклоненія перваго изданія); *سورمشيلم* (переход. четвертое того же наклоненія), прибавляя къ нимъ и форму *سومش ايشلم* и *سومش ايشم*—къ особому роду наклоненія: я разумѣю пояснительное (см. стр. 228 сего изданіе)

8) Послѣ *примпровъ* и вообще Турецкихъ словъ, я удержалъ ихъ произношеніе Русскими буквами, тамъ только, гдѣ я считалъ это необходимымъ, выбросивъ тѣ которыя только пѣвторыны въ первомъ изданіи. Напримѣръ:

приложеній перваго изд.; но изъ этого исключить слѣдуетъ 5 номеровъ по ошибкѣ типографкой: ибо на стр. 56 сего изданія вмѣсто 94 поставлено ошибочно 100 и Такимъ образомъ продолжено далѣе по порядку.

въ таблицахъ различныхъ видовъ и спряженій глаголовъ (см. стр. 164—170, также стр. 220—249) я непомѣстилъ произношенія приведенныхъ тамъ формъ; потому что о томъ можно видѣть въ статьяхъ *производство временъ и наклоненій* (стр. 250—274) и о *различныхъ родахъ глаголовъ* (стр. 156—179).

Б. *Объ измѣненіяхъ въ третьей части.*

1) Увеличилъ параграфы до 191 т. е. 26-тью больше противъ перваго изданія. Большая часть изъ нихъ содержитъ изложеніе *новыхъ синтаксическихъ правилъ*, непомѣщенныхъ въ первомъ изданіи.

2) Привелъ всю эту третью часть грамматики въ новую, болѣе удобную, систему:

а) Раздѣлил словосочиненіе на *три главы*, а именно: 1) *о согласованіи словъ*; 2) *о сочетаніи словъ*; и 3) *объ общей системѣ конструкцій фразъ*. (*)

б) Къ каждой главѣ я прибавилъ *введеніе*, заключающее въ себѣ нѣкоторые предварительныя указанія, относящіяся къ ея содержанию.

(*) Въ самомъ раздѣленіи хотя находится весьма незначительная разница между двумя изданіями, но настоящее я нахожу полнѣе; да притомъ читатель можетъ найти большую перемѣну въ самомъ размѣщеніи правилъ (см. стр. 371 *примѣчаніе*).

в) Каждую главу раздѣлилъ на нужное число подраздѣленій, обозначивъ ихъ отдѣльными заглавіями, какъ это можно легко видѣть изъ оглавленія къ сей книгѣ.

г) Главныя общія Синтаксическія правила помѣстилъ я отдѣльно въ каждой главѣ или въ ея подраздѣленіяхъ, и все, что составляетъ отступленіе отъ общихъ правилъ, все, что поясняетъ ихъ или само по себѣ составляетъ частное правило, я помѣстилъ отдѣльно въ слѣдъ за этими главными правилами, подъ заглавіемъ *поясненій и примѣчаній* или *поясненій и исключеній*. Эти главныя и общія правила всегда стоятъ *первыми* въ каждой новой статьѣ и продолжаютъ *послѣ* окончанія *поясненій и примѣчаній*, которыя отдѣляются отъ главныхъ правилъ или (въ началѣ) своимъ *заглавіемъ* или (въ концѣ) чертою (—); наприм. § 13 заключаетъ въ себѣ главное, общее правило въ отдѣленіи *согласованій словъ съ своими существительными*; остальные, слѣдующіе занимаютъ, а именно § 14—23 суть *поясненія и примѣчанія*; затѣмъ § 24 опять заключаетъ въ себѣ главное правило, за нимъ слѣдуютъ 27, 32, 33; а 25—26, 28—31 суть *примѣчанія и поясненія*; такимъ образомъ я продолжалъ до статьи подъ заглавіемъ *дополнительныя примѣчанія ко 2-му отд. третьей главы* (см. стр. 451—457), которую я изложилъ отдѣльно въ видѣ дополненія.



VII

Въ заключеніе я скажу, что словосочиненіе Турецко-Татарскаго языка, хотя, кажется, ветрудное въ своихъ начачадахъ, представляетъ обширное поле изслѣдованія для филолога. Я счастливъ тѣмъ, что первый могъ писать такъ пространно объ этомъ предметѣ. Я сдѣлалъ теперь для Русскаго поколѣнія молодыхъ оріенталистовъ, сколько дозволили мнѣ мои досуги. Можетъ быть не пройдетъ много лѣтъ, какъ появится на Русскомъ языкѣ собраніе Синтаксическихъ правилъ Турецко-Татарскаго языка полнѣе и подробнѣе моего: отъ искренняго сердца желаю полнаго успѣха моимъ послѣдователямъ на семъ поприщѣ.

Какъ всѣ почти приложенія въ этой грамматикѣ относятся сравнительно къ правиламъ всѣхъ извѣстныхъ нарѣчій Тюркскихъ, и едва ли пропущено мною какое-нибудь основное правило, то я счелъ приличнѣе назвать это второе изданіе *общею грамматикою Турецко-Татарскаго языка.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

	<i>строк.</i>
ГЛАВА I. Алфавитъ	2
ГЛАВА II. Произношеніе буквъ	6
ГЛАВА III. О знакахъ, управляющихъ произноше- ніемъ	26
Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ . . .	29
Упражненіе въ чтеніи	32
ГЛАВА IV. Объ имени	49
Таблица склоненія къ страницъ . . .	58
ГЛАВА V. Имена прилагательныя	—
Сравнительная степень N 103—105	
Уменьшительная N 106—107	
Превосходная N 108—110	
ГЛАВА VI. Различныя роды именъ	62
Имена происходящія отъ глагола N 113	
Имена производныя отъ имени N 121	
Имена уменьшительныя N 129	
Усиленныя прилагательныя N 132	
Составныя имена по Грамматикѣ Пер- сидскаго языка N 134	
Другія производныя имена, какъ общія всѣмъ нарѣчіямъ Тюркскимъ, такъ частныя N 136	

IX

ГЛАВА VII. Имена числительныя.

1. *Количественныя* 98
2. *порядочныя* 100
3. *Раздѣлительныя* 102

Слова употребляемыя предъ существительными именами при числительныхъ количественныхъ N 151

ГЛАВА VIII. Мѣстоименія.

1. *Личныя* 109
2. *Указательныя* 113
3. *Относительныя* 116
4. *Вопросительныя* 118
5. *Неопредѣлительныя* 123
6. *Притяжательныя* 128

Таблица склоненія именъ съ сокращенными притяжательными мѣстоименіями 134

Таблица таковыхъ же именъ вмѣстѣ съ прилагательными 142

7. *Возвратныя* 146

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ГЛАВА I. О глаголахъ вообще 152

ГЛАВА II. Различныя роды глаголовъ 156

А. *Второобразныя* N 219.

Таблицы производства глаголовъ вообще съ подробнымъ показаніемъ —

	всѣхъ возможныхъ формъ	163-170
	Б. <i>Производные</i> N 240	
	В. <i>Состъвные</i> N 245.	
ГЛАВА III.	О глаголахъ вспомогательныхъ	179
	Таблица главныхъ спряженій элементовъ	180
	Таблица спряженія простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола—	194
ГЛАВА IV.	Составленіе наклон. и время основнаго спряженія	203
ГЛАВА V.	Таблица спряженія отрицательнаго вспомо- гательнаго глагола	208
ГЛАВА VI.	Таблица спряженія глагола <i>варъ</i> <i>омакъ</i> существовать и <i>йокъ</i> <i>омакъ</i> несуществовать	212
ГЛАВА VII.	Спряженіе глаголовъ правильныхъ . . .	217
	Таблица Спряженія	220
	Замѣчанія на производство временъ и наклоненій	250
	<i>Изъявительное наклоненіе</i> N 281	
	<i>Повелительное</i> N 295.	
	<i>Предположительное</i> N 296.	
	<i>Послительное</i> N 298.	
	<i>Желательное</i> N 301	
	<i>Сослагательное</i> N 305.	
	<i>Неопредѣленное</i> N 310.	
	<i>Герундіи</i> N 316.	
	<i>Причастія</i> N 329.	

XI

Замѣчанія объ уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ	274
<i>Таблица спряженія Татарскаго глагола</i> —	275
Общія замѣчанія на спряженіе глаголь второстепенныхъ	297
<i>Глаголь отрицательный</i> N 357.	
<i>Глаголь страдательный</i> N 366.	
<i>Глаголь принуждающій</i> N 368.	
<i>Глаголы соответствующіе безъ личнымъ</i> N 374.	
Общія замѣчанія о причастіяхъ	307
ГЛАВА VIII. Послѣлоги	312
ГЛАВА IX. Нарѣчія	317
ГЛАВА X. Союзъ	327
Примѣчанія на простые союзы	329
Примѣчанія на сложные союзы	336
ГЛАВА XI. Междометія	338
ЧАСТЬ ТРЕТІЯ (словосочиненіе).	
ГЛАВА I. О согласованіи словъ : <i>введеніе</i>	347
О согласованіи глагола съ своимъ существительнымъ	346
О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ	351
О согласованіи существительнаго съ прилагательнымъ	357
ГЛАВА II. О сочетаніи словъ: <i>введеніе</i>	362

ХП.

I. Сочетаніе словъ безъ управленія . . .	367
II. Сочетаніе словъ при управленіи . . .	374
A. Управленіе Сущестительнаго: —	
а) <i>Падежемъ Родительнымъ</i> § 58	
б) <i>Падежемъ творительнымъ</i> § 65	
Б. Вліяніе прилагательныхъ	381
В. Вліяніе и управленіе глаголовъ —	
I. Управленіе глаголовъ:	
а) <i>Падежемъ винительнымъ</i> § 69	
б) <i>Падежемъ творительнымъ</i> § 73	
в) <i>Падежемъ дательнымъ</i> § 78	
II. Измѣненія въ наклоненіяхъ и	
временяхъ	394
III. О глаголахъ <i>вардіръ</i> и <i>кождоръ</i>	
и проч.	404
IV. О нѣкоторыхъ гл. отрицательн.	408
V. О причастіяхъ	410
VI. О употребленіи вопросительнаго	
му или ли	418

ГЛАВА III. Общая система конструкціи фразъ

A. О порядкѣ словъ въ предложеніи:	
Введеніе	420
I. <i>О порядкѣ не составныхъ час-</i>	
<i>тей предложенія</i>	421
II. <i>О порядкѣ составныхъ частей</i>	
<i>его</i>	422
Б. О взаимномъ соединеніи фразъ	
или предложеній	436

ХІІІ

Введеніе	436
I. Союзъ уавъ § 158. II дьепричастіе § 162.	
III. Неопредьленное наклоненіе § 164.	
IV, V, VI, VII, VIII. Герундіумы §§ 166-173.	
IX. Неопредьленое накл. въ творитеномъ падежъ § 174	
X. Предлоги § 175	
XI. Сокращенное дьеприч. ден § 174.	
XII. Союзъ ки или кимъ § 178.	
XIII. (*) Арабское слово іани § 181.	
XIV. Относительное мьстоименіе ки § 182.	
XV. Слова алькиссэ, олсукъ и проч. § 183.	
Дополнительныя примѣчанія ко 2-му отдѣ- ленію 3-й главы	451.

(*) Начывая съ этого номера до конца читай въ стр. 429-430: XIII, XIV, XV вмѣсто XII, XIII, XIV.

ГРАММАТИКА
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА.

Порядокъ
буквъ.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

Порядокъ буквъ.	Монгольскія буквы.	Названіе буквъ.	Происхожд буквъ.
18	ا	ضادъ <i>задъ.</i>	Арабска
19	ب	طائъ <i>та.</i>	Общая тр языкамъ
20	ج	ظائъ <i>за.</i>	Арабска
21	د	چинъ <i>аинъ.</i>	Idem.
22	ه	غينъ <i>аинъ</i>	Общая тр языкамъ
23	و	فائъ <i>фа.</i>	Idem.
24	ز	قائъ <i>кафъ.</i>	Idem.
25	ح	كائъ <i>кафъ.</i>	Idem.
26	ط	كائъ <i>ляфъ.</i>	Пер. и Т.
27	ي	صاغرنونъ <i>саи иръ- нунъ.</i>	Турецка Общая тр
28	ل	لامъ <i>лямъ.</i>	языкамъ
29	م	ميمъ <i>мимъ.</i>	Idem.
30	ن	نونъ <i>нунъ.</i>	Idem.
31	و	واوъ <i>вавъ.</i>	Idem.
32	ه	هاъ <i>ха.</i>	Idem.
33	ا	ياъ <i>я.</i>	Idem.

АЛФАВИТЪ.

Звѣніе	Пол- ныя.	Изображеніе буквъ.			Произношеніе буквъ.	Значеніе въ чи- слахъ.
		Соединенныя съ предмущою буквою.	Соединенныя съ предмущою и послѣдующою буквою.	Соединенныя съ послѣдующою буквою.		
Я.	ض	ض	ض	ض	З	800
емъ	ط	ط	ط	ط	Т.	9
ь.	ظ	ظ	ظ	ظ	твёрдое	
Я.	ع	ع	ع	ع	З.	900
емъ	غ	غ	غ	غ	А.	70
ь.	ف	ف	ف	ف	Г.	1000
	ق	ق	ق	ق	Ф.	80
	ك	ك	ك	ك	Гг.	100
Ур.	ش	ش	ش	ش	К.	20
Я.	س	س	س	س	Г.	.....
емъ	ل	ل	ل	ل	Н.	.....
ь.	م	م	م	م	Л.	30
	ن	ن	ن	ن	М.	40
	و	و	.....	.....	Н.	50
	ه	ه	.....	.....	В.	6
	ی	ی	.....	.....	Г (h).	5
	ی	ی	.....	.....	И i i.	10

Ч А С Т Ъ I.

Г Л А В А I.

Алфавитъ.

1) I. Турки и Татары какъ Персіане употребляютъ буквы Арабскія, пишутъ отъ правой руки къ лѣвой, и окапчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ наши начинаются.

2) II. Эти буквы при первомъ взглядѣ представляютъ семнадцать первоначальныхъ изображеній; но при помощи одной, двухъ или трехъ точекъ, поставленныхъ сверху или снизу большей части изъ нихъ, образуются тридцать четыре буквы, составляющія азбуку Турецко-Татарскую.

3) III. Изъ этихъ тридцати четырехъ буквъ двадцать двѣ общіе языкамъ: Арабскому, Турецкому и Персидскому, шесть имѣютъ происхожденіе чисто Арабское и встрѣчаются только въ словахъ, взятыхъ съ этого языка, одна чи-

сто Персидская; три употребляются и въ Турецкомъ и въ Персидскомъ; одна Арабская и Персидская, и наконецъ одна Турецкая, служащая для выраженія звука, свойственнаго только этому языку.

4) IV. Вотъ семнадцать первоначальныхъ изображеній:

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ي



В) V. Этотъ Алфавитъ раздѣленъ, какъ видно, въ таблицѣ на десять столбцовъ: первый содержитъ нумерацію буквъ; второй Монгольскія буквы, соответствующія Турецкимъ; третій заключаетъ названіе буквъ; четвертый ихъ происхожденіе, какъ сказано выше, пятый, шестой, седьмой и осмый представляютъ различныя начертанія буквъ, подъ которыми онѣ могутъ быть изображаемы, смотря по ихъ положенію. Эти формы буквъ, не столь разнообразны, чтобы трудно было узнать въ нихъ первоначальныя изображенія. Читатель долженъ сперва обратить все свое вниманіе на пятый столбецъ, представляющій полныя буквы; потомъ познакомиться съ тремя другими, которыя заключаютъ: 1-й букву, соединенную съ предшествующею; 2-й букву соединенную съ предъидущею и послѣдующею; наконецъ 3-й, букву, соединенную только съ послѣдующею. *Алифъ* (ا), *даль* (د), *ра* (ر), *заль* (ذ), *за* (ز), *жа* (ج) и *вазъ* (و) не соединяются съ послѣдующею буквою. Девятый столбецъ представляетъ произношеніе каждой буквы; десятый—число, которому каждая буква соответствуетъ, когда употребляется она какъ цифра.

б) VI. Тюрки, принявъ Арабскія буквы и усвоивши въкоторыя изъ нихъ своему языку для выраженія частныхъ его звуковъ, не сохранили ни сильныхъ придыханій, ни особеннаго выговора (какъ наприимѣръ, буквъ *ع* *амъ* и *ح* *за*), которые придаютъ столько грубости и жесткости произношенію Арабовъ. Произношеніе Турокъ есть вообще при-

ятное и гармоничное, особливо въ сосѣдствѣ съ Персіей, Греціей и на островахъ.

Г Л А В А П.

Произношеніе буквъ.

7) VII. Алифъ **ا** не имѣетъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ свойственнаго ему въ Арабскомъ произношенія, онъ употребляется для показанія присутствія гласной, почти также какъ во Французскомъ **h** въ словахъ *hotte, heurteux*; или для образованія различныхъ двугласныхъ, когда онъ сопровождается одною изъ буквъ **و** *ваъ* и **ى** *я*. Эти двугласныя суть: а) **او** произносимая: какъ *о* въ **اولى** *омакъ*, быть 2) какъ *у*, или лучше какъ Французское *и*, въ **اوزم** *узумъ* (*uzum*), виноградъ; 3) какъ *эъ* въ **او** *эъ*, домъ б) **ای** произносимая: 1) какъ *и* въ **ایران** *Иранъ*, Персія; 2) какъ *ай* въ **ایدين** *айдинъ*, ясный;—3) какъ *эй* въ **ایو** *эйи*. хорошій. Только изученіе языка и упражненіе могутъ научить произношенію этихъ двугласныхъ.

8. *Примѣч.* Произношеніе двугласной **او** *о* въ малой Азіи и у Татаръ сливается въ *у*; въ словахъ же принятыхъ Чувашими, въ *во, ву, ви, или уи.*

9) VIII. **ب** само по себѣ произносится какъ б; но, если ею оканчивается слогъ, преимущественно когда за ней слѣдуетъ буква, произносимая при помощи конца языка, какъ то: **ت, د, س, ل** и проч., то она выговаривается какъ *П*; наприм. ابتدا *ин'тида* вмѣсто *ибтида*, начало; اولوب *олупь* вмѣсто *олубь* и проч. Эта перемѣна буквы **ب** на **پ** не рѣдко имѣетъ мѣсто и въ письмѣ.

10) Въ всѣхъ падежахъ личнаго мѣстоименія **بن** *бень* и указательнаго **بو** *бу*, равно какъ въ личномъ наращеніи **بز** *бизъ*, въ Азербиджанскомъ и въ Киячакскомъ нарѣчіяхъ **ب** перемѣняется на **م**. Наприм. **بن** *бень*, **موننگ** *мунгунгъ* и **يازامز** *язамызъ* вмѣсто: **بن** *бень*, **بونک** *бунгунгъ* и **يازاز** *язаризъ* N 268). (См. ниже.

11) IX. **پ** соотвѣтствуетъ Русскому *П*. Напримѣръ: **باشا** *Паша*, Паша. Въ Азербиджанскомъ нарѣчій также въ Чагатайскомъ, въ нѣкоторыхъ словахъ, оно перемѣняется на **م** какъ то: **هپسی** (Турец.), **هامیسی** (Азерб.), **قوسی** (Чаг.) все. **دومدوز** (Турец. и Азербид.) **دوبدوز** Татарскій совершенн прямо. *دوبدوز* *дубдубъ*.

12) X. ت произносится какъ T. Наприм. تمامъ совершенно. Предшествующее мягкимъ звукомъ, оно, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, перемѣняется иногда, на э какъ въ склоненіяхъ (см. N 35 и таблицу склоненій) такъ и въ производствѣ и спряженіи глаголовъ Напримѣръ: سورتمکь сюртмекъ, тереть, سوردنکь сюрдунмекъ, быть терту; ایتکمь итмекъ дѣлать, ایدلمь иделимь, а не ایتلمь ителимь, да дѣлаемъ и проч.

13) XI. ث произносится какъ C; наприм. اثوابъ асвабъ, одежда. Настоящее произношеніе этой буквы, соответствующее острому выговору Англійскаго th въ thing, свойственно только Арабскому языку, и нѣтъ ни одного кореннаго Тюркскаго слова, въ которомъ бы употребилась эта буква.

14) XII. ج соответствуетъ Русскому составному Дж. Наприм. جکر джігеръ, лёгкія; جان джанъ душа.

15) XIII. У Сибирскихъ Татаръ звукъ этой буквы переливается въ звукъ дэ; наприм. они говорятъ جان джанъ душа; جنت джанеть рай

16) XIII. چ соответствуетъ Русскому Ч; напримѣръ: چلبی челеби, щеголь. Эта и предшествующая буква, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, иногда замѣняютъ одна другую. Постояннаго правила для этого нѣтъ, опредѣлить.

17) Сибирскими Татарами и Башкирцами эта буква произносится какъ *C*; наприм. اغاج *аг'ачъ*, ими произносится *аг'ась*.

18) XIV. *ح* имѣеть придыханіе, одинаковое съ Англійскимъ *h* въ словѣ *home* наприм. *هافنا* *hafна*, имя знаменитаго стихотворца Персидскаго.

19) Въ Русскомъ языкѣ соответствующаго звука не находится; наши ориенталисты выражаютъ его буквою *h* или *z*, но изъ употребленія можно узнать разницу между звукомъ этой буквы и буквъ *خ* и *ح* (см. NN 21 и 54).

20) Въ Русской Ортографіи для означенія буквы *ح* мы приняли *h*, исключая слова, употребительныя въ Русскомъ языкѣ, въ которыхъ звукъ выражается чрезъ *z* или *x*.—Въ разговорѣ. Турки часто выговариваютъ эту букву такъ незамѣтно, что звукъ яе сливается съ звукомъ послѣдующей гласной; наприм. *حق سبحانه وتعالى* *дхъ сю'ба'не-у еа т'аала*, Всемогущій Богъ.

21) XV. *خ* имѣеть придыханіе немного посильнѣе Русская *x*; звукъ этой буквы можно сравнить, въ нашихъ Европейскихъ языкахъ, только съ *xota* Испанскимъ и *ch* Нѣмецкимъ, съ довольно смягченнымъ придыханіемъ; наприм.

خوش *xoish*, произносимое часто *xoish*, хороший, прекрасный.

22) XVI. > произносится как *Д*; наприм. دو *дее-*, верблюды; но въ словахъ собственно Турецкихъ, въ случаяхъ показанныхъ въ N 9, эта буква почти перемѣняется въ выговорѣ на *Т*. Наприм. کاغذ *кагитъ* бумага; اودمق *отмакъ*, выиграть, проглотить. Но когда она слѣдуетъ, тотчасъ за ت то, во всякомъ случаѣ сливается съ ея звукомъ и выговариваются такъ что звукъ *д*. чуть бываетъ слышенъ. какъ то: سورتدی *сюрти онъ* *китти* онъ пошелъ *کتدی* теръ.

23) Эта буква, какъ мы увидимъ ниже (см. N 35) въ словахъ Татарскихъ, перемѣняется на *ط* и *ت* въ иныхъ нарѣчіяхъ она замѣняется, въ рѣдкихъ Персидскихъ и Арабскихъ словахъ буквою *ذ*, такъ какъ эта послѣдняя также рѣдко замѣняется первой т. е. буквою, >. Напримѣръ: въ словѣ خدمت Ногайскими Татарами > выговаривается и пишется *ذ*, т. е. خدمت *химзеть*; а *ذ* въ Персидскомъ словѣ کاغذ во многихъ нарѣчіяхъ, замѣняется буквою >, какъ мы видѣли выше. Но Азербиджанскіе Татары удерживаютъ *ذ*.—Послѣ *н*, въ разговорѣ, она, въ Азербиджанскомъ нарѣчій, сливается съ ея звукомъ (см. N 89).

и *н* *Азербиджанскіе Татары* *موتان* *отгада*.

24) XVII. ذ произносится (какъ ز, ض, ظ З; на-
примѣръ: ذلكъ *заликъ*, этотъ. Здѣсь кстати замѣтить снова
(N 3), что такое употребленіе многихъ буквъ, для выраже-
нія одного и того же звука, происходитъ отъ различія на-
чалъ. Въ самомъ дѣлѣ, въ Аравіи, эти четыре буквы не
произносятся совершенно одинакимъ образомъ. Чистое про-
изношеніе > соотвѣтствуетъ выговору Англійской мягкой th
въ they. Звукъ ض и ظ соотвѣтствуетъ соединительному и гу-
стому выговору буквъ z, хотя въ нѣкоторыхъ странахъ
нынѣшніе Арабы и отступаютъ отъ строгаго школьнаго про-
изношенія. Въ Константинополѣ это различіе въ произноше-
ніи совершенно неизвѣстно, точно также какъ различіе въ
произношеніи ث и س (см. выше N 13).

23) XVIII. ر соотвѣтствуетъ Русскому Р; напри-
мѣръ ويرمكъ *вирмекъ*, давать.

26) XIX. ز произносится какъ Русское З; напри-
мѣръ زينكъ *зинкъ* богатый; زلفъ *зюльфъ* кудри.

27) Въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, преимущественно въ
Чагатайскомъ, въ нѣкоторыхъ словахъ конечный ز переи-
няется на س въ особенности въ отрицательныхъ, нескло-
няемыхъ причастіяхъ; напр. قویاس—قویمز بارماس—وارمز
и проч. Примѣчательно то, что звуки ر и ز въ Тюрк-

скихъ нарѣчійхъ, хотя очень рѣдко, замѣняются другъ другомъ, что мы можемъ видѣть, 1) въ словахъ *иракъ-изакъ* или *узакъ*, далекій; *семизъ*, жирный, *семирмекъ* жирѣть; *юзъ*, глазъ, *юрмекъ* видѣть; 2) въ несклоняемомъ причастіи на, ِ, которое въ отрицательномъ, перемѣняетъ ِ на نْ и 3) въ понудительныхъ: *дамызмакъ*, *дузузмакъ*, *имизмекъ* и проч. въ которыхъ ِ ничто иное, какъ первоначальная характеристическая ِ (см. NN 371—372). Таковое измѣненіе ِ на ِ мы чаще всего замѣчаемъ въ словахъ Тюркскихъ, принятыхъ Чувашинами (см. числительныя количественныя въ сей грамматикѣ стр. 96).

2) XX. ِ соответствуетъ Русскому Ж; наприм. ِ *жисе*- Меркурій (минеральный).

29) XXI. ِ соответствуетъ Русскому С; напримѣръ: ِ *селемекъ*, любить; ِ *сусть олмакъ*, молчать.

31) XXII. ِ произносится какъ Русское Ш; наприм. ِ *шеъръ* или *ше'еръ*, городъ; ِ *ташь*, камень.

31) XXIII. ِ мало отличается отъ ِ въ произношеніи; впрочемъ эта буква имѣетъ выговоръ, нѣкоторымъ образомъ усиленный, какъ замѣчаетъ это Г. Саси (gramm. аг. ст. 20).

Напримѣръ: *صورقъ* *свормакъ*, просить; *صواب* *са-
вабъ*, хорошее дѣло.

32) Башкирцы букву *ص* почти вездѣ перемѣняютъ на *ه*. Такъ вмѣсто *صواب* они говорятъ *هوابъ* *hevaбъ*, тоже они дѣлаютъ иногда съ *س*, а звукъ *ش* у Сибир. Татаръ сливается съ звукомъ которой нибудь изъ буквъ *ج, ح, س* смотря по свойству предшествующей ей буквы.

33) XXIV. *ض* выговаривается какъ *ز*, но съ нѣ-
которымъ усиленіемъ (см N 24); наприм. *ضیانت* *ззіяфеть*
угощеніе, *راضی* *рази*, согласный.

34) XXV. *ط* произносится какъ *T* или *ت*; напр.
طوب *туль* или *толь*, пушка; *طونق* *тутмакъ*, держать.
Эта буква собственно въ Турец. словахъ часто перемѣняется на *د* и въ письмѣ и въ выговорѣ; наприм. *طورق*, или *دورق* *дурмакъ*, остаться; *طاغ* или *داغ* *дагъ*, гора. Но въ сло-
вахъ, взятыхъ съ Арабскаго, *ط* сохраняетъ произношеніе усиленное. Наприм. *طرف* *тарафъ*, сторона; *طول* *туль*, длина.

3) Пріятная легкость въ произношеніи жителей Адер-
биджанской области очень часто въ именахъ, собственно *Тюркскихъ*, перемѣняетъ *ط* и *ت*, какъ въ произношеніи, такъ

и въ письмѣ на э. Напротивъ того жители независимой Азіи Татары Казанскіе и Астраханскіе и вообще Горцы, въ такихъ словахъ, выговариваютъ > какъ ت наприм. первые произносятъ *дагъ* гора; *демиръ* желѣзо; *дашь* камень; *демагъ*, носъ или переносье; *дамаръ*, жила, *дунъ*, верхнее платье; а второе—*тау*, *тимиръ*, *таишъ*, *тамахъ*, *тамаръ*, *тунъ*. Въ Турціи это различіе не такъ замѣтно; но въ Казани особливо далѣе въ Оренбургской губерніи, никто изъ простаго народа не пойметъ *дагъ* или *десе*-, непременно надобно произносить *тау* и *тмве* или *тмю'а* (верблюды).

36) XXVI. ظ произносится какъ ز и ض, но съ нѣкоторымъ усиленіемъ (см. N 24); наприм. ظاهر *заһиръ*, явное, явно.

37) XXVI. ع, когда ея начинаютъ слогъ, произносится какъ а, у, у, и и (смотря по гласному звуку за ней слѣдующему) наприм. عادت *адеть*, обычай; عنبر *уэръ*, извѣщеніе علم знаніе. Въ срединѣ и въ концѣ словъ, когда ея *оканчивается слогъ*, т. е. когда надъ ней предполагается знакъ (°) *джамъ*, она непроизводитъ другаго дѣйствія, какъ только уволень протяженіе гласной, за которой слѣдуетъ, наприм. معلوم *маалюмъ*, извѣстный; مطبوع *матбуу*, печатное; اعلام *иллямъ* объявленіе. Мы будемъ всегда означать эту букву апострофомъ.

38) XXVIII. غ произносится какъ Русское Г, нѣсколько усиленное, наприм. اغا *ага* господинъ: باغلیقъ *баглимагъ*

связывать. Произношеніе этой буквы имѣетъ много сходства съ ق, о которомъ скажемъ ниже сего.

39) Чтобы отдѣлить въ нашей ортографіи ع отъ ك (см. N 44), мы будемъ первую букву означать : съ точкою; какъ на прим. غемъ, печаль; كلъ жюль цвѣтокъ.

Звукъ ع и слѣдующей ق очень часто, въ особенности на

концѣ словъ когда предшествуетъ ему гласная а, о сли-

вается въ словахъ Татарскихъ и у Горцевъ въ звукъ ѣ (съ крапей) на прим. طاغъ гора таѣ, باقى лжи, непріятель

(бунтовщикъ) لѣ. اوغورلامقъ угурламакъ красть, Татарами

сѣвера, уѣрламакъ. Такое измѣненіе звука : въ у или въ дру-

гія гласные звуки какъ ы, уы, ю, мы очень часто встрѣча-

емъ въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, въ словахъ

коренныхъ Тюркскихъ. На прим. ^{احمديس} уилахо въ Тюрк-

скомъ) اعلامقъ плакать; قانъ канъ, кровь, у Чувашъ

юонъ или юонъ.- اغر агиръ тяжелый, иуыр или ивыръ; قار

каръ снѣгъ—юръ.

40) XXIX. ق совершенно соответствуетъ Русскому Ф; на

прим. فرمانъ ферманъ, указъ; افندی эфенди, хозяинъ, госпо-

динъ.

Въ мѣстѣ
дифтонга
така
ванна
(Георг. Уг
1850, IV)
ق, вон
ма.

41) XXX. ق̣ выговаривается какъ соединенный звукъ *кк*; на прим. *باقى* *бакмакъ*, смотрѣть; *قورقى* *корикмакъ*, бояться. Для благозвучія эта буква часто перемѣняется на *غ* въ случаяхъ, показанныхъ въ N 12. На прим. *پرمنى* *пармакъ*, палець; родит. *پرمنگ* *пармагынъ* пальца. Эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ и разговорѣ.

42) *Примѣчаніе*. Ни въ какомъ Европейскомъ языкѣ нѣтъ звука, соответствующаго звуку *ق̣*. Въ Арабскомъ языкѣ эта буква произносится грубо до невѣроятности; но въ Персидскомъ и Турецкомъ гораздо нежнѣе. Европейскіе Грамматики, вѣроятно избѣгая многосложности буквъ, старались выразить выговоръ буквы *ق̣* одною литерой: Гг.

Визіеръ и *Жоберъ* взяли для этаго Французскую Q, а Г. *Давидса*—к. Но ни та, ни другая ни выражаютъ настоящаго звука *ق̣*. Между тѣмъ въ Турецкомъ языкѣ находится литера, совершенно соответствующая *к* или Q: это *ك* (см. ниже). Г. *Жоберъ* поступилъ въ этомъ случаѣ осторожнѣе *Давидса*; у послѣдняго нѣтъ никакой разницы между *ك* и *ق̣*, тогда какъ у перваго они явно отличаются другъ отъ друга. Для точнаго произношенія этой буквы, мы избрали по возможности сложный звукъ *изъ* : и *к* (*ик*). Въ словахъ уже извѣстныхъ въ Русскомъ языкѣ, мы послѣдуемъ принятой ортографіи; на прим. *القران قربان* мы будемъ писать *Алькуранъ* или *алкоранъ*, *курбанъ* (жертва).

43) Звукъ этой буквы очень часто перемѣняется въ звукъ *х* въ нѣкоторыхъ Тюркскихъ нарѣчiяхъ, какъ то: *چىقى* или *چىقى* произносится *чезмакъ*, высѣкать огонь; *اوق* и *ارقه* Азербиджанскiе Татары произносятъ *охъ* (стрѣла) и *арха* (спина); *فانون* или *فانين* *жатынъ* Тагарское (Монгольское *ᠵᠠᠲᠤᠨ*) въ Турецкомъ языкѣ пишется *خاتون* *жатынъ*. Въ нѣкоторыхъ словахъ *ق* перемѣняется на *ح* и на оборотъ; на примѣръ *قنى* *кенги*, Константинопольское (который, ал ов), въ нѣкоторыхъ нарѣчiяхъ произносится и пишется *هنقى* и *هاسى* (см. ниже вопросительн. мѣст.), а *هپ* все, Азербиджанцами *هو* или *هامو*, Чагатайцами *قمو*

44) XXXI. *ك* соотвѣтствуетъ нашему *К*; на прим. *كتاب* *китабъ*, книга; *كبر* *кюмюръ*, уголь; *ملوكانه* *мюлюкане-*, царски. Предъ гласною | въ разговорномъ языкѣ эта буква, какъ и слѣдующая *яфъ*, произносится такъ мягко, что звукъ *а* нечувствительно сливается въ самый легкiй звукъ Русскаго *я*, на прим. *كافر* *кяфиръ*, невѣрный; *كاتب* *кятыбъ* писецъ *к* *ялъ* иногда, но въ ученomъ или школьномъ языкѣ | удерживаетъ свой собственный выговоръ,

45) XXXII. *ك* съ тремя точками (*) произносится какъ *Г*, и очень часто еще мягче; на прим. *كلمك* *гельмекъ*, приходить; *سودكم* *севдюкомъ*, то, что (или тотъ котораго) я люблю.

(*) Три точки *ялфа* (*ك*) почти всегда опускаются въ бумагахъ дипломатическихъ и рукописяхъ; тоже самое часто бываетъ съ *Сатиръ-Нуномъ*

бикъ мюсепнифи (کتابنک مصنفی) сочинитель книгъ; мула (موگا) сему; бенэ или менэ (بنگا) мнѣ (см. N 80, 82); сокращенное **нк** личное наращеніе 2 лица повелит. накл. множ. числа также произносится через *н*; 2) когда онъ выражаетъ второе лицо притяжательнаго мѣстоименія (N CIV), то въ имен. творит. и мѣст. падежахъ единств. числа произносятъ его какъ *н*, а во всѣхъ другихъ падежахъ какъ чистое только сокращенное *й* и даже простолюдины *у* вездѣ предпочитаютъ *н* преимущественно въ словахъ кончащихся на *й*, на прим. *атай* твой отецъ; *атайунъ* твоего отца; *атайа* твоему отцу; *атадаъ* или *атайдаъ* отъ твоего отца; *атадэ* или *атайдэ* въ твоёмъ отцѣ; тоже они дѣлаютъ съ **нкз** когда оно выражаетъ личное окончаніе въ глаголахъ множественнаго числа 2 лица; какъ то: *юрдуйузъ* вмѣсто Татарскаго *юрдюнгузъ*; *куруузъ* вмѣсто *курунгузъ* **فورونکز** поставьте; 3) когда этотъ составной звукъ не выражаетъ ни какого характеристическаго наращенія, а просто встрѣчается въ словѣ, то Азербиджанцы тотчасъ послѣ гласныхъ или вовсе его не произносятъ, но замѣняютъ его такимъ же почти гласнымъ звукомъ; на примѣръ **конкл** *гунгуль* сердце они произносятъ *гунъль* или *гоуль* (которое, принимая наращеніе сокр. притяж. мѣстоименія, выговаривается *гэулюмъ*, *гэулуць*, *гэули*); **тонтуз** *тунгузъ* (свинопъ), *доузъ*. Послѣ *э* или *â* удерживаютъ самую легкую носовую *н* какъ то: **бенкз** *бенгемкъ*, быть похожимъ; **денкз** *денизъ* море. Въ

словъ же *تکری* *тк* они перемѣняютъ на *а*, какъ то: *тари*.

Жители Малой Азіи, чѣмъ ближе къ Азербиджану, тѣмъ строже слѣдуютъ выговору здѣсь принятому (*); Оттоманы же вездѣ произносятъ этотъ двойной звукъ черезъ глухой *н*.

49) XXXIV. *ل, м* и *н* совершенно соотвѣтствуютъ Русскимъ буквамъ: *Л, М, Н*; на прим. *بنيله* *бенимлэ*, со мною.

50) Во многихъ случаяхъ въ разговорномъ языкѣ звукъ *ل* послѣ *н* или иногда послѣ *صاغزونون* (*ок*) въ особенности въ Азербж. варѣчій, сливается съ звукомъ этихъ послѣднихъ; на прим. *انلار* *аннаръ*, они; *گونلر* *гюннеръ*, дни; *اكلامق* *акламкъ*, понимать.

51) Въ разговорѣ, слова *ایندی* и *شندی* теперь произносятся *инди*, *шинди*, гдѣ *м* замѣняется звукомъ *н*.

52) XXXV. *و* бываетъ *согласная* и *гласная*. Согл. соотвѣтствуетъ Русскому *в*, а иногда Англійскому *w*; а гласная Русскому *у* или *о*. Слово *قورقو* *корккѣ*, страхъ, представляетъ примѣръ этого произношенія (см. N 58).

(*) Примѣч. Переводъ Тебери, слѣданный слишкомъ 500 лѣтъ тому назадъ въ глубинѣ Малой Азіи, наполненъ множествомъ примѣровъ, которые доказываютъ, что тамъ звукъ *نک* часто выражался звукомъ *у*.

53) و̣ съ тремя точками, между Татарами в Дагистанцами всегда произносится какъ Англ. w.

54) Въ разговорѣ очень часто و̣ предшествуемое гласными буквами *i*, *u*, или *a*, *e*, произносится какъ *ʕ*(*u*, *u*). Въ особенности это правило обще всѣмъ Герундіямъ; на прим. سويليوبъ *сюлеибъ* говоривъ; باقوبъ *бакыбъ* смотрѣвъ; ابوعمالو *Эи амелли*, добродѣтельный (см. ниже N 59). Это правило распространяется тѣмъ болѣе и на гласные звуки, выражаемые посредствомъ знаковъ; на прим. الم *мол* рука, должно произносить *элимъ*; كوزم *мой глазъ*, ~юзюмъ.

55) XXXVI. • есть Французское *h* съ слабымъ придыханіемъ; на прим. هايونъ *люмаюнъ*, счастливый, августѣйшій; همر *люнеръ*, талантъ, заслуга. Это придыханіе едва слышно въ концѣ словъ.

56) 20. Въ Русскомъ языкѣ нѣтъ соответствующаго звука. Вообще наши Оріенталисты выражаютъ ее литерой *z*; въ нашей ортографіи почти вездѣ мы будемъ означать ее Латинскимъ *h*. — Въ концѣ словъ, исключая когда ей предшествуютъ و̣, ʕ мы опустимъ *h*, замѣняя его (-), тѣмъ болѣе, что тамъ придыханіе почти совсѣмъ не слышно; и сами Турки часто сливаютъ звукъ • съ звукомъ

послѣд. и предид. гл. на прим. *بوجهانده* бу дже'анде-, въ этомъ мѣрѣ; *نهيره* не-эре вмѣсто не-ере-, куда?

57) XXXVII. Мы представимъ *ی* десятичнымъ *i*, когда оно будетъ кратко въ срединѣ или въ концѣ словъ;—гласною *и*, когда произношеніе ея совершенно соотвѣтствуетъ выговору *и*;—литерой *й*, когда *ی* должно выговариваться одно, или когда оно имѣетъ какой нибудь изъ гласныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ. На прим. *قیش* *кiшъ*, зима; *بيک* *биіѳ* тысяча; *سرائى* *серай*, дворець; *ييمان* *йеманъ*, дурно.

58) Надобно замѣтить, что гласныя буквы *ی* و *و* когда сами принимаютъ какой-нибудь изъ гласныхъ знаковъ, или *джезъа*^о(*و*), дѣлаются согласными (а), въ особенности *و*, кото-

(а) Въ Русскомъ языкѣ буквы *е, ѣ, я, ю*, которыхъ нельзя выразить на Турецкомъ иначе, какъ *يو يايه* считаются двугласными; но это не мѣшаетъ нашему опредѣленію о Турецкой *ی*. Если мы будемъ разлагать эти двугласныя буквы на составныя части, то найдемъ, что первая половина ихъ всегда составляетъ согласный звукъ. На прим. напишемъ слово *jest* Латинскими буквами *jest* или Англійскими *jest*; въ обоихъ языкахъ *j* и *y* суть согласные звуки, и одна аналогія этого звука съ звукомъ *ю* доказываетъ справедливость этого (см. N 60).

рое произносится въ такомъ случаѣ какъ *e*; на прим. **اد** *эв* или *изв*, домъ. Онѣ произносятся какъ гласныя *y* и *i*, когда въ срединѣ или въ концѣ словъ, сами не имѣя гласныхъ или джезма (◌◌), послѣдуютъ за другими литерами, имѣющими сродные имъ гласные знаки. На прим. **بوش** *бушъ*, пустой; **بیش** *бишъ*, болѣе. Но въ словахъ: **دو** *дewe*-верблюдь, **پتہ** *петхе*-воротникъ, **پیک** *пикъ*, кушать,—онѣ обѣ дѣлаются согласными. Въ такомъ случаѣ **و** и **ی** мы будемъ выражать такъ: *ie*, *ii*.

59) **ی** въ срединѣ или въ концѣ слова принимается въ произношеніи почти звукъ предшествующихъ ей *o*, или *y*, или *ю*; на прим. **بوزی** внимательный падежъ отъ **بوز** *бузь*, ледъ, произносится *бузу*; **بو ادم انك قوليدور** этотъ чело-

Еще можно прибавить, для подтвержденія моего мнѣнія, слова извѣстнаго Англійскаго Ортоэниста о литерахъ *w* и *y*, которыя во многихъ случаяхъ соотвѣтствуютъ **و** и **ی** Восточныхъ языковъ. Весьма ученый *Уокеръ* (Walker) въ своемъ разсужденіи: *Principles of English Pronunciation* (см. его *Critical Pronouncing Dictionary* p. 19, Lond 1832) говоритъ: *U and W are called vowels when they eind a syllable or word, and consonants when they begin one;*-т. е. *y* и *w* называются гласными, когда ими оканчивается слогъ или слово, а согласными,-когда ими то или другое начинается.

вѣкъ есть его слуга, произносится *бо адамъ анейъ кулудуръ* и проч.—Въ среднихъ же или въ концѣ словъ послѣ твердыхъ буквъ : ل ض ص ط ظ Ф она произносится какъ Русское *ы*.

60) Сѣверные Татары вездѣ въ началѣ словъ произносятъ *ى* согласную какъ *ج* или *дж*; на прим. *يكت* молодець они произносятъ *джикитъ*. Даже во многихъ словахъ эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ : Турецкое слово *يومي* *юмакъ*, мыть, Татарами пишется и выговаривается *جومي* *джумакъ*.

61) XXXVIII. *У Лямъ-Алифъ* не есть особенная буква, но соединеніе *ل* съ *ا*, и потому мы не помѣстили ее въ Алфавитѣ какъ отдѣльную букву;—произносится обыкновенно какъ *ла*; Татары часто выговариваютъ ее какъ *ла*.

62) XXXIX. Числительныя буквы удерживаютъ древнее расположеніе Арабскаго Алфавита. Турки называютъ ихъ *ابجد* *абуджедъ* или *абджедъ*; сіе представляется слѣдующими восьмью вымышленными словами, содержащими въ себѣ всю Арабскую азбуку, которыя, не имѣя никакого другаго значенія, представляютъ настоящій порядокъ *Еврейскаго* Алфавита до буквы *ت* съ присовокупленіемъ 6-ти прибавочныхъ чисто Арабскихъ буквъ.—Эти слова суть :

ا ب ج د ه و ز ح ط ی ک ل م ن س ع ف ص ی
 ابجد هوز حطی کلین سفص قرشت * نخذ ضلع

Иногда эти буквы, и по большей части въ календаряхъ, служатъ вмѣсто самыхъ чиселъ, какъ мы употребляемъ Римскія буквы.—Буквы Турецкія или Персидскія, прибавленныя къ Алфавиту Арабскому, не имѣютъ численнаго значенія особливаго (см. N LXXIV также Алфавитъ Турецкій, помѣщенный въ началѣ главы I.)

Г Л А В А Ш.

О гласныхъ и другихъ знакахъ, управляющихъ произношеніемъ.

63) XL Турки имѣютъ только три гласные знака, называемые: *اوستن* *устюнъ*, *اسره* *эсрѣ-*, *اوترو* *о́тюрю* (*)

Первый, означаемый горизонтальною чертою вверху буквы, произносится какъ *а* или *э*. На пр. *انا* *ана*, мать; *او* *эъ*, домъ.

(*) Эти знаки въ Татарскомъ языкѣ называются: *اوسن* *усюнъ*, *اسن* *асынъ*, *اوتر* *у́тюръ*. Впрочемъ, по моему мнѣнію, всѣ эти наименованія неправильны, и сокращены или передѣланы: Турецкое *اوستن* изъ *اوستناک* (какъ Персидское *زبر*) на верху; *اسره* изъ *اسرندہ*; Татарское *اسن* изъ *اسنک*, внизу (какъ Персидское *زبر*), а *اوترو* и *اوتر* изъ глагола *اوتیک* перейти, т. е. *что передъ* (какъ Персидское *پیش*); это послѣднее поставляется не прямо надъ буквой, но немного впереди ея, какъ *ببَلْبَلْ* *бюльбюль* соловей.

Вторый, означаемый такою же чертою внизу буквы, произносится какъ *i*. На прим. **بلبك** *бильмекъ* знать.

Третій, означаемый знакомъ (‘) на верху буквы, произносится какъ *ю*, или какъ Французское *и*. На примѣръ
” **بتون** *бютюнъ*, все, цѣлое.

64) XLI. Наша гласная *О* часто выражается на Турецкомъ однимъ **و** или чрезъ **ا** съ отря (و) и слѣдующимъ за нимъ **و** *вау*, На прим. **او** *о*, онъ (см. N VII и XXXV).

65) XLII. Въ формулахъ Арабскихъ часто встрѣчается двойной знакъ, называемый Восточными Грамматиками **تنوين** *тэняинъ*, который показываетъ, что гласная должна быть произносима такъ, какъ бы за ней слѣдовалъ **ن**; этотъ знакъ образуется чрезъ удвоеніе гласнаго знака.

На прим. **بِنَاءٌ عَلَى ذَلِكَ** *бинъаъ аля залка*.

66) XLIII. Тюрки заняли отъ Арабовъ еще четыре знака, управляющіе произношеніемъ словъ.

1-й есть **جزم** *джезмъ*, который изображается такъ (◌) и показываетъ, что согласная буква не имѣетъ никакого

гласнаго знака. На прим. **ار** эръ, человекъ (vir); **اينك** ит.мекъ дѣлать.

2-й есть **تشديد** тешидидъ (◌), который показываетъ удвоеніе буквы огласной. На прим. **ياربّي** я ребби о Боже мой!

3-й есть **همزه** хемзе- (◌), который придаетъ Алифу сжатое придыханіе, и который иногда замѣняетъ !. Мы будемъ означать его знак. (◌) чтобы отличить его отъ **ع**. (см. ниже общія примѣчанія о гласныхъ). На прим. **سؤال** судаль, вопросъ; **دبّ** да'бъ, обычай. Этотъ знакъ выражаетъ въ Персидскихъ фразахъ грамматическую связь, известную подъ названіемъ **اضافة لفظية** *изафети ляфзйе-*, о которой мы поговоримъ послѣ. Также онъ прибавляется по прав. Пер. языка къ концу именъ, кончащихся на **ه**, предъ прилагательными. Въ обоихъ случаяхъ онъ произносится какъ **и**; на прим. **تحيه مبارکه** теһйеи любареке-, изобильное благословеніе или хвала; **زمره اعدا** зюмреи а'ада, толпа враговъ.

4-й есть **مدّه** медде- (◌), который служитъ для долгаго произношенія Алифа; его можно сравнить съ Французскимъ

accent circonflexe. Мы будемъ означать его, когда нужно, знакомъ—; на прим. *آلی* *ālyi*, отрядъ; *آشبی* *āšbi*, поваръ; *آخور* *āxur*, конюшій (см. ниже общія примѣч. о гласныхъ буквахъ).

67) XLIV. Характеристическіе гласные знаки и другіе, управляющіе произношеніемъ, опускаются въ большей части Турецкихъ рукописей. О надлежащемъ употребленіи ихъ, свдѣ и свойствахъ, занимающійся можетъ адресоваться къ любой порядочной Арабск. Грамматикѣ: ибо здѣсь говорено о нихъ весьма кратко, сколько необходимо для случаевъ встрѣчаемыхъ въ Турецкомъ языкѣ.

Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ.

68) Всякій языкъ имѣетъ свои отступленія въ употребленіи гласныхъ буквъ, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что звуки гласные столько же могутъ почесться главными причинами раздробленія одного языка на множество нарѣчій, сколько они необходимы для выраженія матеріальныхъ или согласныхъ звуковъ, въ каждомъ языкѣ или нарѣчій. Мы уже видѣли, что Турки имѣютъ двоякій способъ для выраженія гласныхъ звуковъ: буквы *ا* *و* *ی* и *ه*, и надстрочные и подстрочные знаки. Теперь обратимъ вниманіе учащагося на то, что каждый изъ этихъ звуковъ,—кромѣ гласной съ меддою (*~*), которая всегда выговаривается про-

тяжно.—бываетъ, какъ и во всѣхъ языкахъ, *долгий, посредственный и короткий*; это совершенно зависитъ отъ употребленія, для котораго никто не въ состояніи опредѣлить точныхъ законовъ. Какой Русскій не знаетъ, что *о* и *е* въ Русскомъ языкѣ могутъ выговариваться различнымъ образомъ, какъ то въ словахъ: *знакомъ, зидкомъ, топоръ, большой, больше, одииз, отъ того, есть, лёдъ, въ нѣмъ* и проч. Кто же опредѣлилъ или можетъ опредѣлить правила для выговора этихъ буквъ въ различныхъ случаяхъ разнo? Изъ одного только употребленія можно научиться правильному произношенію.

69. Для облегченія учащагося мы приняли одно правило для выраженія гласныхъ звуковъ Турецкаго языка Русскими буквами: мы раздѣлили гласныя буквы на *долгія*, какъ *ā* въ словѣ *бѣль*, *ē* въ—*стѣнь*, *ī* въ—*дѣво*, *ō* въ—*дѣмъ* *ū* въ—*дѣмать*, *ū* въ—*люди*; и на *короткія*, какъ *ā* въ словѣ *дѣлать*, *ē* въ—*сѣло*, *ī* или *i* въ—*число*, *ō* въ—*смѣлость*, *ū* въ—*подѣтъ*, *ū* въ—*любовь*. Когда которая-нибудь изъ Турецкихъ гласныхъ произносится *слишкомъ* протяжно, то мы ставимъ надъ соотвѣтствующей Русской гласной знакъ [^]; на прим. *صانعъ cānī[^]*, творецъ, гдѣ *a* произносится протяжно; *فادر بیجونъ kâderi bīchūl[^]*, непостижимый.

70. Знакъ (') мы ставимъ послѣ того слога, на которомъ удареніе; на прим. *دیگъ dīmek[']*, говорить, учащійся увидѣть, что почти всегда удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ.

71. Апострофъ (') будетъ означать присутствіе ع (см. XXVII), а апострофъ (°)—присутствіе همزة (°) или другой гортанной буквы; на прим. ма'абудъ, Богъ; макуль что можно ѣсть; а знакъ (-) присутствіе конечнаго ъ.

72. ъ съ точкою будетъ выражать выговоръ Французскаго и въ иле. Такое произношеніе очень часто встрѣчаемъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: *اوز ъзъ* (uz), лице; *اولک* *ульмекъ* (ulmek), умереть; *اورک ърекъ* (ugec), сердце.



Упражнение въ чтеніи.

اللَّهُ تَعَالَى نِي بَلِيْكَ يَا نَبِيَّ دَر

ای اوغل بلیش اول بر قاج سوز حق تعالی نگ بر لکنی بلیک او چون کتاب
 اولند بادقلدم تا که اعتقادک یولی محکم اوله زیر اچوق کشیلر انی بلمکله کمره
 اولدیلر اما پاک نظر صاحببری خطا اتمدیلر و جانز در که ائلرده دخی
 خطا واقع اولا ای اوغل شوبله بلیش اول که حق سبحانه و تعالی آشکار و نهانده
 و پرده و کوکک و بوجہانده و اول جهانده عقل ایله ادر اک اولنور اما کندونک
 ذات شریفی تصور عقل دن منزه در اما اگر دیلر سن که الله تعالی نی بله سن
 اول کند و کند و کی بیل و کند و حال کدن خبردار اول زیر هر کم کندونی بلدی
 حق سبحانه و تعالی نی بلدی بوسوز دن مقصود که سن بلیش سن و اول
 بلجی در یعنی سن نقش سن اول نقاش در ایمدی کند و نقشک طریقتدن انی
 بلکه جهد ایله نقاشی طریقتدن فکر ایله و دخی بلیش اول ای اوغل نقاشک
 کمالی محل قبول اولمین پرده بلیش بونک مثالی موم ایله طاشه بکزر طاش محل

Аллаһ та'ала-ни бильме-кѣ бе-лкин-де-дѣръ.—Эи огиў
 бильмишѣ оль кѣ бирѣ качѣ сюзѣ хагѣ та'ала-ниѣ бир-
 ликини бѣль-мекѣ ичинѣ кѣтабѣ эе-вел-йнде-лѣтѣ кыл-дымѣ,
 тѣ кѣ и'йтѣ-кадѣйѣ юлѣ мюш-кемѣ олд: зѣ-ра чогѣ кѣ-
 ши-лерѣ анѣ бѣльм-мек-ле-юмрѣ олдуларѣ; айма пакѣ не-
 зерѣ сахибле-ри хетѣ (или хѣтѣ) эт'медилерѣ; еѣ джамаз
 дѣръ кѣ ан-лердѣ-дѣхѣ хѣтѣ ва-ки'и олд. Эи о-гѣмѣ шойлѣ
 бильмишѣ оль кѣ хагѣ сюбѣне-ѣ еѣ та'ала аш-карѣ еѣ нѣ-
 кан-дѣ еѣ ердѣ еѣ юк-дѣ еѣ бѣ джехан-дѣ еѣ оль джехандѣ
 'агкылѣ илѣ идрѣкѣ олѣнѣрѣ; а'йма гендѣ-ниѣ эдѣтѣ шерѣ-
 фѣ тосе-вѣри'акилденѣ мю-незѣд-дѣръ. Айма э-ерѣ (агерѣ)
 дѣлер-сѣнѣ кѣ аллаһ та'ала-нибилѣ-сѣнѣ, авеелѣ гендѣ-гендѣ-
 нѣ биль, еѣ ген-ди хѣлѣйѣ-денѣ шеберѣ-дарѣ оль; зѣрѣ герѣ
 кимѣ гендѣни бильдѣ хагѣ сюб-анеѣ еѣ та'ала ни бильдѣ: бѣ
 сюз-денѣ мѣгсудѣ кѣ сѣнѣ бѣлийн-мишѣ-сѣнѣ еѣ оль бѣлѣ-дѣжѣ
 дѣръ, ие'ани сѣнѣ пѣгѣшѣ-сѣнѣ, оль пѣгкѣшѣ дѣръ. Имдѣ ген-
 ди негк-шиѣ тарикиденѣ анѣ биль-ме:е-джехедѣ эйлѣ,
 не'каш-ли'и тѣрѣкиденѣ фѣкѣрѣ эйлеме;-вѣ дѣхѣ бѣль-
 мишѣ оль, эи огѣмѣ, пѣгкѣшѣ кемѣли меѣелѣи кабулѣ
 оль-мѣекѣ кер-дѣ-бѣлиньмѣзѣ; бѣнѣнѣ мѣсѣли мумѣле ташѣ-
 бенѣрѣ; ташѣ меѣелѣи кабулѣ ол-мадыгѣичинѣ кимсѣ мюшѣрѣ

قبول اولدو غیچون کیسه مهر اورمز اما موم که قابلدرخاتم دهنه درلو
 نقش وار ایسه مومده اول نقش ظاهر اولورودخی بر پادشاه خانبیله بر پاره
 موم اوزرینه مهر اورسه اول مومه پادشاه خانبیله بر پاره بلکه پادشاه مهریدر
 دیر لر اییدی ای اوغل بلمش اول که انسان ایله حیوانک مثالی موم ایله
 طالش کبی در پس حق سبحانه و تعالی قدرت خاتمده اولان کمال نقشی انسانک
 وجودنده نقش ابتدی تا که هر آدم اول نقشی کوره و نقاشی بیله فهم ایده
 پس کافی ترک انمک کرک یعنی بو نقشی نیجه یا قشدردی دیوب نقاشی نیجه
 دردمگ کرک صنعی کور و صانعی بل — صافن اهل فتنه اعتقادینه اوپمه و یولنه
 کتمه یعنی اهل ضلال سنی دهری ایتمسونلر زیرا دهر یلر هر نه اولورسه زماندن
 دو تر لر سن دهر یلر ک فکر فی خطا ییل زیر ا زمان بر کلور بر کچر سننه در
 پس بر زمانک که اولی کلیمک و آخری کتمک اوله اکا اهل بصیرت نجه فاعل
 دییکی روا کورر ودخی ای اوغل بلمش اول کم بزم صانعیز جل جلاله

ормазѣ; айма мумъ кѣ кабѣль дѣръ, хѣтеме-дѣ нѣ дюрлѣ
 накѣшь варѣ-исе-, мумъ-дѣ олѣ накѣшь захирѣ олурѣ; ва-
 дѣхѣ бирѣ падишадѣ хатемиле-бирѣ пара мумъ ѳзеринѣ ю-
 хюрѣ ур-сѣ, олѣ мумъ падишадѣ хатемидѣръ димѣз-лерѣ, белѣ-
 кѣ падишадѣ жохру-дѣръ д-ерѣ-лерѣ. Имдѣ эѣ о-гѣлѣ бѣль-
 мишѣ олѣ кѣ инсанд-иле-хайваньнѣ мисѣлѣ мумъ-иле таиш
 киби дѣръ; пѣсь хагкѣ сюб-анеѣ-ве тѣдалѣ гѣд-ретѣ хѣте-
 мидѣ оланѣ камѣлѣ накши ин-сѣпннѣ вюджудѣн-дѣ-наг-
 кѣшь иттѣ тѣкѣ херѣ адаме-олѣ накши гюрѣ-ве наккѣ
 шѣ билѣ-, фахамѣ идѣ-. Пѣсь юманѣ теркѣ итмекѣ герекѣ,
 ѣ-ани бу накши недже-якшидѣрдѣ дѣмѣ некѣши недже-
 дѣръ дѣмекѣ герекѣ; сюнѣ гюрѣ ве сѣнѣ бѣль.—Сакѣмѣ э-
 лѣфитѣ и' итигѣ-дѣ-не ойма ве-юлѣ-нѣ китѣ-ме; ѣ-ани
 элѣ зе-лалѣ сенѣ, дѣрнѣ ит-ме-синнерѣ; зѣ-рѣ дѣрнѣ-лерѣ
 херѣ-не оло-р-са зѣман-денѣ ту-тар-ларѣ, сенѣ дѣрнѣлерѣ
 фикрѣнѣ хѣта бѣль; зѣ-рѣ зѣманѣ бирѣ гелѣрѣ, бирѣ ке-
 черѣ пѣсне-дѣръ; пѣсь бирѣ зѣманѣнѣ ки эвелѣ гѣлѣмекѣ
 ве ахѣрнѣ китмекѣ олѣ анѣ элѣ бесѣретѣ нѣджефѣ-
 илѣ дѣмѣнѣ рава гюрерѣ? Ва-дѣха, эѣ о-гѣ-лѣ бѣльмишѣ
 олѣ кѣмѣ бизѣмѣ сѣнѣ-и-мишѣ дѣжелѣ дѣжелѣ-ю-ѣ шерѣ-этѣ

شَرِيْعَتُ اَوْلَاوَلَرِيْنِكْ دِلْنِدِن قُوْلُرْلَرِيْنِه تَكْلِفْسِزْ كَنْدُوِي بِلْدِرْ مَكْدَه بِرْ طَرِيْق
 كُوْسْتَرْمَسَه هِيْجْ بَرْ كَسَه حَقِّ سَبْحَانَه وَتَعَالَى صِفَاتِيْنِكْ بُوْلُنْ كُوْسْتَرْمَكَه قَادِرْ
 دِكْلِدِرْ پَسْ هِرْ بَرْ اَدَمْ صِفَاتِ مَقْدَسَه لِرْ يِنْ كَمَا هُوَ حَقُّه بَايْمَكْدَه عَاجِزْ دَرِ اِيْمَدِي
 اَللّٰهُ تَعَالَى حَضْرَتْلَرِيْنِ عَظِيْمَتِنَه كُوْرَه بِلْدِيْمْ دِيْمَه اَنْجَقْ كَنْدُو عَاجِزْ لَعْمْ قَدْرِ نَجْمَه بِلْدِمْ دِي
 اَمَّا كَرْتُوْحِيْدِ حَقِيْقَتِيْنِ اَسْتَرْسَكْ حَقِيْقَتِ تُوْحِيْدِ اَوْلَدِرْ كَه سَنَاهِرْ نَه كَمْ مَحَالِدِرْ اَنْكْ
 قَانْتِنْدَه مِيْكَنْدِرْ مَثَلَا سَا بَقَا مَحَالْ دَرِ اَكَا بَقَا مَقْتَدِرْ بَاقِيْ اَعْوَالِيْ بُوْكَا كُوْرَه قِيَّاسِ اِبْتِ
 وَدَخِيْ بِلْ كَه بُوْ عَالِمَه كَلِمَكْدِنْ مَقْصُوْدِ اَنِيْ بَرِ بِلْمَكْدِرْ پَسْ شَبَهَه سِزْ اَللّٰهُ تَعَالَى بَرِ دَرِ
 اَنْدِنْ غَيْرِ يَسِيْ جَفْتْ دَرِ يَعْنِيْ اِيْكَشِرْ دَرِ وَبُوْ اِيْكَيْ بَرِ بَرِيْنَه ضِدْ دَرِ مَثَلَا جِسْمْ
 وَجَانْ طَاغَلِيْقْ وَجَمْعْ اَوْلَقْ صُوْرَتْ وَصِفَتْ وَعَقْلْ وَنَفْسْ وَاصْلْ وَفِرْعْ وَزَمَانْ
 . وَمَكَانْ وَكَمَا نْ وَنِشَانْ وَشَكْ وَيَقِيْنْ كِيْمِيْ بُوْ جَمْلَه اِيْكَيْ لِكْ عَلَامَتِيْدِرْ بُوْ نُوْرِيْ بَرِ بَرِ

олулерикииъ ділмидеиъ коллерине текел-лиф-сизъ генидъи
більдиръ мекде биръ тӳрыкъ юстермесе личь биръ ким-
се хагк сибӳанеуъ ве та'алл сифатиниъ юлунъ юстер-
меге кадиръ деильдиръ. Цесь херабиръ адамъ сифати ю-
кеддесе. леринъ кемӳ хюве хагкыуъ бильмегде 'аджиздиръ.
Инди аллах та'алл хаэретлеринъ аземетине юре биль-
димъ діме-, анджакъ гениди 'аджизълигимъ кадриндже
більдимъ дй.

Алма э-еръ теу-хидъ хагкикатинъ истарсеиъ хагки-
кати теуһидъ олдуръ ки сен-де херъ не-кимъ меһалдиръ
аниъ катинда юмкинъдиръ; меселенъ сайӳ багкӳ ме-
һалдиръ, анӳ багкӳ жоһагккаждиръ; багки аһвали бу-
не юрегиӳасъ итъ.

Ва даӳа биль кӳ бӳ алеме гельмекденъ магк-сутъ аны биръ
біль-мекдиръ; цесь шубһе-сизъ аллах-таалл биръ-диръ, андакъ
гейриски джюфтъ дуръ һеани ики-шердиръ, ве бо ики биръ-
брине зиддъ диръ: меселенъ джисмъ ве джанъ, дагылмагкъ ве
джема олмагкъ суретъ ве сифетъ, ве акылъ ве нефсъ, ве
аслъ ве фӳр'а, ве заманъ ве مکانъ ве юманъ ве нишанъ, ве
шакъъ ве һегкинъ киби: бо джюмле ики-ликъ, 'алӳметӳ-диръ
болари биръ кереджема идибъ биръ димекъ олмазъ; ха-

جمع اهدوب بر دیمک اولمز همان بر در دیمک الله سبحانه و تعالی به پر آشور

اما اصل توحید اولدر که الله تعالی فی کوکل ده هر نه به بگز در سن الله تعالی اول

بگز ند و ککن منز ه در و بر بدرو اول کو ککن کچن نر سه نک خالقیدر و شرک

و شبهه دن مبر ادر

манъ бірѣдиръ діменъаллаһ субһанеуъ во те'алляте-яраширѣ

Айма асымъ теуһидѣ олдирѣ ки аллаһ те'алляти юнлюльде
һерѣ не-иѣ бейзедирѣ сень аллаһ-те'алля оль бейзет-
дигийденѣ монеззехъ берѣ-дирѣ, ве оль юнлюнденѣ кечерѣ
персенинѣ халики-дирѣ: ширкъ ве шубһе-денѣ мюберра-дирѣ.



پادشاهلر خدمتنده اولانلرک آرکانن بیان ایدر

ای اوغلا کر اتغاف دوشوب بر پادشاه خدمتنده اولورسنگ پادشاه سنی هر نه

مر تبه کندویه قریب ایدر سه انکامغور اولمه سن کندوکی اوزاق دوت اما

خدمتندن قاجمه زیر اقرب بعده سبب در خدمت قربه سببدر پس معلوم

اولدیکه خدمت ایله قریب اولتی کر کدر که تقر به خلل کلیبه ودخی اول کونکه

سکا التغات ایدر سن اول کون غرور ایتمه و امین اولمه زیر اسنی هر کم سیز در

ایسه بنه اول هم زبون ایدر بلور ایدی پادشاه حضور نده عزیز و محترم اولورسنگ

ضغلت ایدر ب طور کدن طشره اولمه تا که سکا حسن نظری زیاده اوله وجهد ایت

اول پادشاه حضور نده کسه حقتا غیر دن غیری سویله و پادشاهی کج خلق اتمه که

انگ غضبی بر کون سکا دوشیمه رو ایت اولنور که کجه ده بر امیر وار ایدی اسنه

فضلون دیر لر ایدی و انگ خدمتندله دیلم نام بر محشم کشی وار ایدی که اکثر

مشورتی انکله ایدی و آنک ر ایندن خارج بر سننه ایشلن ایدی اما نیک محضر

اولیوب بد محضر ایدی شوپله که بر کسه بر کناه ایدوب پادشاه زندان انا حبسن

فرمان ایتسه دیلم کلوب بو شکل نصیحت ایدر دیکه ای پادشاه هر اولور اولز سننه

ایچون کسه نی رنجیدک ائمه چون رنجیدک ایلاسن باری قتل ایله بو کونه نصیحت سببی

ایله چوق مسلما نلر ناحق قتل اولنشدیلر ناکاه قضا ایله دیلمک بر سهل تصیری

واقع اولغله فضلون اتی زندانه قودی دیلم پادشاه خبر کوندردی که جبهه مالی

دیره هم تک بنی قتل ایلمیه سن فضلون ایتدیکه بن عادت سیاستی کندودن

او کوندمکه سهل کناه ایچون کسه ای انجمنه واکر انجیدر سک قتل ایله ایدی

بن اتی نصیحتی ایله قتل ایدرم دیوجو ابویروب قتل ایتدی دیلم ایتدیکی بد

نصیحت ایله باشنی وپردی ای اوغل صاقن دولتکده مفرور اولمه که هر زیاده ننگ

نقصانی اولور و جهد ایتکه پادشاه خدمتند حشمت و دولتی طغر و لغله حاصل ایله سن
که نعمت زیادتی حشمت عقبجه کلور یعنی طغر و خدمت ایله حشمت واصل
اولدوقا نعمتک دخی و اسع اولور اما سن پادشاهک خدمت عزتتی مالذین
و منالذین یکرک بلمک کر کسن آندن ماعد ابادشاه خدمتند هر نه مرتبه مال و منال
صاحبی اولور سک کند و کئی بی زادوز و ادکوستر تا که پادشاه هر یص طبعندن
امین اوله سن سک دلیل بودر که قیون سیر مد کجه قصابک خاطر پنه کلمز و کوزینه
کورنمز و دخی ز پاده شینه نایل اولتی ایچون خدمت ایتد و نگ افندیکی قویوب
کنمه یعنی بو پادشاه قدریمی بلمز بکار عایت مالیه ایتمز فلان پادشاهه واروب بلغ
ما بلغ مال نایل اولیم دیمه زهر ابلکه فکرک اصابت ایتیمه و فی الجمله مال و مناله نایل
اولسک دخی افندیسنه خاچن دپوبد نام اولیمه دگمز و دخی ظالم پادشاهک دولتمند

حاصل اولان مال بر خوشبو کله بکزر که عمری قلیل درواخشامه دک قالمز پزمرده

اولور زبیر اول مقوله آچه نک نفعی اولمیوب نوز کبی ارییوب کیدر اما

طغرولق و خیر خواهلق ایله خدمت ایدوب قناعت ایله نیک نام صاحبی محترم

و صداقتکار اولور سک سیم و زرسکا اسک اولمز زبیر اول مقوله حسن سلوک

ایله هر متلو اولق بیوک سرمایه اولوب صاحبن حقیرانمز بوپله برسرمایک و ار

ایکن سهل طمع خام ایچون سرمایه کی الدن چیتر مه زیرامادام سرمایه الله در کسب

و کار امید اولنور اما سرمایه الدن چتق قدن صکره بر دخی پیداسی کوچ اولور —

مادام که پادشاه خدمتک سن خیانتدن حذر ایت خاصکه سنی دولته ابر شد ریش

اولا زبیر خیانت دولتن دور اولغه دلیلدر پادشاهسکا اولک استیوب سن اکخیانت

ایله بجه حق تعالی سندن اول دولتی سلب ایدر و خلق بیننک رسو اولور سن ⑤



Переводъ.—О знаніи Высочайшаго Бога.

Сынъ мой! знай, что нѣсколько словъ о единствѣ Бога я изложилъ въ началѣ книги для того, чтобы путь твой къ вѣрованію былъ твердъ: многіе люди, не познавъ его, заблудились; но овладѣвшіе свѣтлымъ взглядомъ не ошибались, хотя и имъ возможно ошибиться. Знай, что Всестинный, восхваляемый и Высочайшій Богъ, наяву и втайнѣ, на землѣ и на небеси, въ семъ мірѣ и невидимомъ—познается умомъ; но святое существо Его внѣ предѣловъ ума. Если ты хочешь познать Всемогущаго Бога,—познай сперва самаго себя и вступи въ бытіе свое: кто понялъ себя, тотъ позналъ и Творца своего. Или: ты рисунокъ,—Онъ творецъ этого рисунка. И такъ старайся знать Его какъ рисунокъ, а не думай постичь Его творчество.—Знай, что совершенство художника не перелетѣетъ на предметъ для того неудобный; чему примѣромъ *воскъ и камень*: какъ никто не оттиснетъ своей печати на камнѣ, для того неудобномъ,—такъ на *воскѣ* явно изобразится все, что и на печати. Но если Царь и приложитъ гербъ свой на кусокъ воска, то воскъ не назовется еще его гербомъ, а только будетъ его оттискъ.

Отсюда: человекъ, въ отношеніи къ животнымъ, какъ воскъ, въ отношеніи къ камню. Всесовершенный вполне напечатлѣлъ на немъ свое могущество, чтобы всякій, видя этотъ отпечатокъ, позналъ Изобразителя,—позналъ Его. Такъ отстрани сомнѣніе и не думай, какъ именно Онъ изобразилъ это, и что такое самъ изобразитель? Созерцай творчество, — познаешь Творца.

Берегись, мой сынъ, мнѣнія богоотступниковъ и не шествуй ихъ путемъ, чтобы заблуждшіе не обратили тебя матеріалистомъ. Все существующее они относятъ времени. Смотри на ихъ мнѣніе, какъ на мечту пустую: время, какъ что-то слетающее и отходящее скоро, мимолетно. И такъ, на время, началомъ котораго—появленіе, а конецъ—скорый отлетъ, проникательные могутъ ли смотрѣть какъ на Дѣятеля?... И знай, сынъ мой, если Творецъ нашъ не откроетъ чрезъ великихъ мужей вѣры рабамъ своимъ особаго, столь легкаго пути къ познанію Себя,—никто не укажетъ дороги къ знанію Его качествъ; никто самъ не можетъ постичь Его святыхъ свойствъ! Такъ не говори: «я узналъ Бога по мѣрѣ Его Величія,»—скажи: «я узналъ Его своимъ ничтожествомъ.»

Если ты хочешь знать, въ чемъ состоитъ истинная вѣра во Единого, то вотъ: вѣрить такъ, что—какъ невозможно что для тебя, возможно Ему: какъ вѣчность не тебѣ, —она свойственна Ему. Такъ суди и о другихъ обстоятельствахъ.

Цѣль нашего появленія въ міръ сей состоитъ въ знаніи Единого Создателя. Нѣтъ сомнѣнія: единство относится къ Нему—Единому; все же чѣтно; все представляетъ двойство а это двойство заключаетъ противоположность. Такъ: *тѣло и душа; расторженіе и соединеніе; видъ и качество; разумъ и страсть; корень и вѣтвь; время и мѣсто; предположеніе и слѣды; сомнѣніе и увѣренность*—суть двойства, которыхъ ни соединить, ни назвать единымъ нельзя: единство прилично только Богу.

Основаніемъ вѣрованія во Единаго Бога, должно быть такъ: чему бы ты не уподобилъ въ своемъ воображеніи существо Всевышняго Бога,—Онъ выше того, Онъ далекъ отъ того: онъ Творецъ этого воображаемаго тобою предмета. Ни уподобить, ни сравнить Его!

Наставленіе служащимъ при Государяхъ.

О сынъ! если случится тебѣ служить какому нибудь Владѣтелю, какъ бы онъ не приблизилъ тебя къ себѣ, не гордись этимъ (не прельщайся), а держи себя далеко, но не убѣгай службы: причина удаленія—близость, причина близости—служба. Слѣдовательно надо быть близкимъ службою, чтобы близость не нарушилась. Также, когда онъ и обратитъ на тебя вниманіе, не гордись и не считай себя безопаснымъ: кто возвышаетъ, тотъ можетъ и унижить. Теперь: когда ты сдѣлаешься значительнымъ и уважаемымъ,—сдѣлавшись безопаснымъ, не выходи изъ границъ своихъ (не забывайся), чтобы его благосклонное вниманіе увеличивалось бы къ тебѣ еще болѣе, и старайся не говорить при немъ ни о комъ кромѣ добраго, и не гнѣви его, чтобы его гнѣвъ когда нибудь не попалъ на тебя.

Разсказываютъ, что въ Генджѣ былъ Эмиръ, именемъ Фязлонъ, и у него вельможа Дейлямъ, съ которымъ онъ всегда совѣтовался и никогда не отступалъ отъ его мнѣній; но который, не бывъ добрымъ, былъ недоброжелателемъ (золь) такъ, что если кто дѣлалъ преступленіе и Эмиръ

приказывалъ заключить его въ тюрьму, Дейлямъ совѣтовалъ: «о Емиръ! не мучь за всякую бездѣлицу; если же хочешь (мучить) поступить строго, то лучше убивай.» По причинѣ такихъ совѣтовъ многіе Мусульмане были убиты несправедливо.

Неожиданно (вдругъ), по Предопредѣленію, случилось и съ Дейлямомъ маловажное преступленіе и Емиръ заключилъ его въ тюрьму,—Дейлямъ извѣщалъ его: «я отдамъ все свое имѣніе, только не лишай меня жизни (не убивай).» Фязлюнъ отвѣчалъ: «(я научился отъ тебя наказывать) ты же училъ: за всякое маловажное преступленіе не мучь никого, а убивай,—теперь твоимъ же совѣтомъ убью и тебя.» И убилъ Дейлямъ за дурные совѣты свои отдалъ свою голову.

О сынъ! опасайся гордиться своимъ богатствомъ: всякое излишество имѣетъ свой недостатокъ; и старайся приобрѣсти богатство и уваженіе прямою: умноженіе богатства зависитъ отъ уваженія, т. е. когда прямою ты приобрѣлъ значительность,—богатство твое тоже умножится; но службу и преданность къ Государю предпочитай богатству. Кромѣ того, какъ бы ты ни былъ богатъ въ службѣ Государя.—покажи себя немущимъ, чтобы ты былъ въ безопасности отъ жаднаго желанія Владѣтеля. Вотъ тебѣ доказательствомъ: пока баранъ не жиренъ, мясникъ на него и не смотритъ, какъ бы не замѣчаетъ его. Также: изъ корысти своей не оставляй прежняго господина, которому ты служилъ, думая такъ, что этотъ Владѣтель не знаетъ моего

достоинства и не наградить меня денежно, а пошедши къ такому-то Владѣтелю, сколько нибудь овладѣю богатствомъ. Можетъ быть твое предположеніе не сбудется. Положимъ, что ты и овладѣешь богатствомъ; но это богатство будетъ не замѣтно, когда назовутъ тебя измѣнникомъ. Кромѣ того: имѣніе, приобретенное въ управленіе Владѣтеля тирана, похоже на благоухающій цвѣтокъ, котораго жизнь такъ коротка, что къ вечеру завянетъ—исчезнетъ. Ибо это имѣніе, неприносящее никакой пользы, подобно соли растаетъ; но если ты прямою, усердіемъ и бережливостію приобрѣтешь себѣ хорошее имя и сдѣлаешься почтеннымъ и будешь имѣть къ себѣ довѣріе,—тогда для тебя золото и серебро—ничто!

И такъ, такимъ поведеніемъ, какъ я сказалъ тебѣ, когда ты сдѣлаешься уважаемымъ, это составитъ тебѣ большой капиталъ, который будетъ неистощимъ (который никогда не унизитъ своего Владѣтеля). Когда ты имѣешь такой капиталъ,—за ничтожное и несбыточное желаніе не выпускай изъ рукъ: ибо, пока капиталъ въ рукахъ,—есть надежда торговать; но когда онъ вышелъ изъ рукъ,—въ другой разъ приобрести его трудно.

Пока ты находишься въ службѣ Государя, служи неизмѣнно (остерегайся его службы), особенно, когда онъ тебя возвелъ на степень знатности и богатства: ибо намѣна—причина удаленія отъ Государства. Еще до совершенія твоего намѣренія намѣнить Царю, который желалъ тебѣ добра, Всевышній напередъ отниметъ отъ тебя твое богатство и ты опозоришься предъ народомъ.

Г Л А В А IV.

Объ имени.

73) XLV. Турки не имѣютъ члена, а равно и рода; они говорятъ: *كوزلار* *юзель эръ*, прекрасный человекъ; *كوزل عورت* *юзель ауретъ*, прекрасная женщина; *كوزل او* *юзель эвъ*, прекрасный домъ. Чтобы показать различіе половъ, они прибѣгаютъ къ словамъ: *اوزل* *уз'уль*, сынъ, *قز* *кызь*, дѣвушка, говоря о существахъ разумныхъ; *ارکک* *эркекъ*, самецъ, *دشی* *диши*, самка, говоря о животныхъ.

74) Во фразахъ же, составленныхъ изъ Арабскихъ словъ, по свойству Персидскаго языка, чѣмъ щеголяютъ краснорѣчивые писатели, они удерживаютъ наращеніе женскаго рода Арабскаго *ة*, измѣняемаго часто, по свойству Персидскаго языка, въ *ه*; наприм. *اراده عليه* *ирāдегалийэ* высочайшая воля; *محاسن جيله، محموده* *мѣхāsини джемйлои мэхмуде*—добродѣтели достойныя хвалы.

75) XLVI. Чиселъ два: единственное и множественное; даже слова, взятая съ Арабскаго, не имѣютъ двойственнаго числа, исключая нѣкоторыя употребительныя формулы; такъ наприм. *حرمین شریفین* *харемейни шерифейнэ*, два святыя города (Медине и Мекка); *سفیران مومی البها* *сефирани мума илейһима*, два вышеупомянутые посла.

76. Множеств. число образуется изъ единственнаго чрезъ прибавленіе къ концу частицы *لر*, произносимой *леръ* или *ларь*. Наприм. *بكر* *беклеръ*, князя; *گيزلر* *дѣвушки*; *کتابلر* *китабларь*, книги. Эта частица прибавляется какъ къ Турецкимъ, такъ къ Персидскимъ и Арабскимъ словамъ; перѣдко ученые употребляютъ множественное число Арабское или Персидское.

77) Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ вмѣсто *لر* почти вездѣ употребляется *لار*, которое въ разговорномъ языкѣ сливается въ нарѣ послѣ *н* или *сагыр-пуна* (см. N 50); наприм. *بكلار* *бигларь*, князя; *کتابلر* *китабларь*, книги; или: *جانلار* *джанларь*, души; *حيوانلار* *хейванларь*, животныя. Это самое окончаніе мы находимъ во многихъ словахъ Монгольскаго языка во множественномъ числѣ: оно пишется ـلار и произносится *ларь*, *нэръ* (см. Монгольскую Грамматику, Ковалевскаго, (стр. 31).

78) XLVII. Турки, какъ Персіяне, не имѣютъ собственныхъ выраженій для надежей; они принимаютъ Арабскіе и ими означаютъ, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ неправильно, семь падежей своего языка; они суть:

Именительный *البندا* Терминъ, показывающій предметъ, которымъ начинаютъ,

		т. е. подлежащее. Онъ иначе называется <i>الفاعل</i> (см. 7 3 8 7).
<i>Родительный</i>	<i>الإضافة</i>	Терминъ, показывающій <i>присоединеніе</i> или присвоеніе.
<i>Дательный</i>	<i>الفعول اليه</i>	Терминъ, выражающій <i>обращеніе</i> дѣйствія на предметъ или къ предмету.
<i>Вицительный</i>	<i>الفعول به</i>	Терминъ, выражающій предметъ <i>подлежащій</i> переходящему дѣйствію глагола.
<i>Звательный</i>	<i>النادى</i>	Терминъ, показывающій <i>воззваніе</i> .
<i>Теорительный</i>	<i>الفعول معه</i>	Терминъ, выражающій предметъ подлежащій дѣйствію глагола, <i>вмѣстѣ</i> съ другимъ или <i>посредствомъ</i> другаго предмета.
<i>Мпстительный</i>	<i>الفعول فيه</i>	Терминъ, выражающій предметъ, подлежащій дѣйствію <i>гдѣ</i> <i>нибудь</i> совершаемому.

79. Родительный составляется прибавленіемъ къ именительному буквы *ك*, произносимой какъ *н*.

80) *Прим.* Въ Татарскомъ это наращеніе есть *نک* *нынъ* (см. N) 48. въ Монгольскомъ. въ именахъ 1-го склоненія, *а*

унъ, въ именахъ 2-го склоненія **я** или; въ Чувашскомъ
ынъ, инъ или нынъ.

81) Дательный—прибавленіемъ буквы **о**, произносимой
какъ Русское *e*) или *э*.

82) *Прим. 1.* Въ Татарскихъ нарѣч. вмѣсто **о** прибавляется
к или **к** послѣ мягкаго звука, -и **غا** или **غه** послѣ жест-
каго, какъ то : شهر کا اناغه كتابغه. Въ Монгольскомъ языкѣ
дательный падежъ именъ, кончащихся на согласную, при-
нимаетъ *э* или *а*, вмѣсто характеристическихъ **ᠳ** *доръ*
или **ᠳ** *торъ*. Въ Чувашскомъ для этого и винительнаго
падежа употребляется окончаніе *не, на* или *а*.

83) *Прим. 2.* Надобно замѣтить, что характеристическое
наращ. дат ель наго падежа во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ и
повсюду есть **к—غه**, которыя въ мѣстоименіяхъ : اول سن بن,
или **شو** , **شول** образуютъ составной носовой
نكا , **نقا** , отъ чего собственно въ Оттоманскомъ
и Азербиджанскомъ нарѣчіяхъ въ этихъ мѣстоименіяхъ
вмѣсто **о**, для дательнаго, мы имѣемъ сагиръ-нунъ **ك**
(читай внимательно N 48).

84) Винительный—прибавленіемъ буквы **ی**, произ-
носимой какъ *и*.

85) *Прим. 1.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ прибавляется вездѣ **فی**, тогда какъ въ Малоазійскомъ и Азербиджанскомъ это нарращеніе служитъ только для словъ, оканчивающихся на гласную букву или **о**; см. таблицу склоненія.

86) *Прим. 2.* Въ Оттоманскомъ нарѣчій перемѣна **ی** на **فی** бываетъ только послѣ **ی** 3-го лица притяжательнаго мѣстоименія, которое часто опускается, какъ въ письмѣ, такъ и въ выговорѣ (см. N CVI и CVII.) Въ Монг. языкѣ обыкновенное окончаніе винит. падежа въ словахъ, кончащихся на согласную букву, есть **и** или **зи**. Эти окончанія, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, подвергаются измѣненіямъ при существованіи значенія личности, или собственности въ склоняемомъ словѣ. Напр. очень часто знакъ вин. падежа **ی** при **ن** отбрасывается (см. N L; CVI-CVIII-с), какъ въ Татарскомъ такъ и въ Турецкомъ; это случается тогда, когда именительный падежъ имѣетъ въ концѣ характеристическую букву **ی** третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія, которое здѣсь только подразумѣвается. Напримѣръ: **کتابین** вмѣсто **کتابینین** его книгу; **اغلین** его господишь (см. N CVI). Точно такимъ же образомъ и въ такихъ же случаяхъ Монгольское окончаніе **и** замѣняется частицею **и** или (см. Монгольскую Грам. Ковалевскаго, стр. 41).

87) *Прим. 3.* Въ словахъ, кончащихся на *е*, Турки часто пропускаютъ *ی*, а надъ *е* ставятъ (*), которое, по правилу изложенному о семъ знакѣ въ N 66, произносясь вмѣстѣ съ *е* какъ *и*, характеризуетъ падежъ винительный; напр. *قسطنطنیه* *къыстенпейи* вмѣсто *قسطنطنیهی*.

88) Звательный составляется чрезъ прибавленіе къ именительному падежу въ началѣ междометій: *یا* я, *ای* ай, *بی* беи, *بر* бре—, о!

89) Творительный—чрезъ прибавленіе частицы *دن*; на прим. *ادمیتن* *адемйет-день*, отъ человечества (учтывостью); *اذیتن* *азійетъ-день*, отъ мученія; *اوزاقدن* *узаик-день*, издалека; *فراقدن* *фиракденъ*, разлукою, и проч.

90) *Прим.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ—чрезъ *دان*, *دين* и въ простомъ Азербиджанскомъ—*نان* послѣ словъ, кончащихся на *ن*, какъ то: *اول زماندان برو* Татарское—*уль заманъ-и въ сибирь данъ беру*; Адер.—*озаманнакъ бери*, съ того времени; Чагатайское—*سن عذار ندين صور رسنه مودر يا خود قوياش جوق حبيبم نوري بالله* *снъ эдари ндинъ сурурснъ медури я хуоду қуиашъ жуқъ хиббимъ нури бальа*—*снъ уэдари ндинъ суарарсинъ мейъ мидиръ я жудъ жуляшъ*; джукъ хабибимъ нури билляхъ экси лютфиллимизъ.—,Ты спрашиваешь о ея лицѣ: полная ли луна

„оно или самое солнце? Нѣтъ, клянусь другъ мой! сіяніе ланиты ея есть отраженіе Божьяго совершенства“ Въ простомъ Азербиджанскомъ нарѣчій говорятъ: *سالیان نان باکی به جه* *сальян-нанъ бакіедже ѳчь мензилди*, отъ Сальяна до Баки три станціи.

Очень часто этотъ падежъ выражается, какъ въ Турецкихъ, такъ и въ Татарскихъ именахъ, прибавленіемъ къ концу именительнаго послѣ слоговъ *برله, ايله* (въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ *ᠪᠦᠷᠡ* безъ *ле*, а въ Чувашскомъ *ба*), *بلن, بلان, به*. Наприм. *هېچ کسه ايله ايشم بوقدر* *ничъ кимсѣ иле шиимъ іондѳргъ*, у меня ни съ кѣмъ нѣтъ дѣла; *ایمان برله اخرته کندی* *иманъ бирле азирете гитди*, онъ кончилъ жизнь съ вѣрою (отправился на тотъ свѣтъ съ вѣрою); *اتنک بلن کوروشدم* *анингъ бленъ юрюштѳмъ*, я видѣлся съ нимъ, и проч. Это окончаніе въ мѣстоименіяхъ управляетъ родительнымъ падежемъ (см. послѣ-логи).

91) Мѣстительный падежъ образуется чрезъ прибавленіе *دا*, которое въ Татарскихъ нарѣчійхъ послѣ *ا* перемѣняется на *دا*, наприм. *شهر د* *шекерде-*, въ городѣ *اندا* *анда*, тамъ.

92) XLVIII. Составленіе падежей множественнаго числа одинаково съ единственнымъ.

93) XLIX. Грамматикки принимаютъ въ Турецкомъ языкѣ два склоненія: въ первомъ заключаютъ слова, оканчивающіяся на согласную букву; во второмъ—слова, оканчиваю-

пiяся на **ا**, **و**, **ى**, **و**. Самое основанiе этого правила заставляет подозрѣвать, что различiе между первымъ и вторымъ склоненiями есть болѣе мнимое, нежели дѣйствительное, и касается только благозвучiя. Въ этомъ можно убѣдиться опытомъ, рассмотрѣвши внимательно приложенные здѣсь образцы склоненiя, въ которыхъ мы соединили, какъ слѣдуетъ, различныя имена перваго и втораго склоненiй.

100) **L.** Принявъ въ соображенiе вышеположенные правила о составленiи падежей и рассмотрѣвъ эти образцы склоненiя, очевидно слѣдуетъ; а) Что именительный, винительный, звательный, творительный и мѣстительный падежи, въ Оттоманскомъ нарѣчiи, въ словахъ, кончающихся на **ا**, **ى**, **و**, **و**, одинаковы. б) Что одно различiе, которое можно бы сдѣлать между первымъ и вторымъ склоненiями, состоитъ въ томъ, что во второмъ склоненiи родительный принимаетъ **ن**, а дательный **ى** предъ **ك** и **و**, характеристическими буквами этихъ падежей; но, какъ мы выше уже замѣтили (**N XLIX**) это **ن** и это **ى** ставится только для благозвучiя; и разница отъ этого происходящая, не такъ велика, чтобы прибѣгнуть къ раздѣленiю склоненiя на два. в) Что множественныя числа всѣ однообразны и правильны,

101) *Прим.* Изъ всего сказаннаго нами выше въ **NN. 80—86**, можно видѣть, что различiе въ склоненiи именъ при-

надлежитъ преимущественно новотюркскимъ нарѣчіямъ: во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ нѣтъ никакой разницы въ склоненіи именъ, кончащихся на согласную букву, или на одну изъ буквъ: *o*, *ی*, *و* и *ا*; все, что тамъ можетъ составить какое нибудь различіе, то это наращеніе *غ* *ك* для дательнаго падежа (см. N 82). Оттоманы, Азербиджанцы и другія новотюркскія племена, увлекаясь благозвучіемъ, свойственнымъ нарѣчіямъ своимъ, принуждены были постепенно отступить отъ общаго старымъ нарѣчіямъ правила, и тѣмъ поразнообразить, хотя незначительно, свое склоненіе. Напримѣръ, они, произнося наращеніе *تنگ* однимъ глухимъ звукомъ *н*, а наращеніе *ك* или *غ*—звукомъ *э*, не могли, разумѣется, не прибавить *что-нибудь* предъ этими *н* и *э*, въ словахъ, кончащихся на одну изъ буквъ: *ی*, *o*, *و*, *ا*,—ибо иначе въ первомъ случаѣ (*باباك*) нельзя было бы различить наращеніе родительнаго, личнаго, отъ наращенія 2-го лица притяжательнаго мѣстоименія (NCIV); во второмъ случаѣ (*باباز*) выговоръ былъ бы чрезвычайно затруднителенъ и невыразимъ въ Турецкомъ языкѣ. По сему-то они избрали буквы *н* и *й*, первую какъ родственную звуку *сатирь-пунь*; вторую—какъ будто продолженіе звука *â*, *û*. Во многихъ словахъ Азіятскихъ языковъ, въ особенности Персидскаго, изъ котораго множество такихъ словъ принято въ Турецкій языкъ, какъ то: *خدا* Богъ *جدا* копье, *سرا* дворець, *بانو* княгиня, *خوشبو* благовонный,—звукъ *â* или

û оканчивается краткою *и*, какъ то: *худâи, сарâи, банûи* и проч. Въ словахъ же, кончащихся на *и*, при соединеніи ихъ съ звукомъ *э*, краткое *и* само собою образуется.

102) Л. Система Турецкихъ склоненій до того проста, что при помощи вышезложенныхъ правилъ можно склонять безъ всякаго затрудненія всѣ слова Турецкія и большую часть словъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго или Персидскаго. Отсюда слѣдуетъ, что можно и даже должно совокупить всѣ имена въ одно склоненіе. Это заключеніе можно сдѣлать еще смѣлѣе о именахъ всѣхъ Татарскихъ нарѣчій.

Г Л А В А V.

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ.

Степени сравненія.

103) *رک* или *رق* есть характеристическоеращеніе сравнительной степени въ Турецкомъ языкѣ и его нарѣчійхъ. Вообще *رک* *рекъ* употребляется послѣ словъ, кончащихся на мягкіе звуки, каковы: *زل* *зель*, *هل* *хиль* *در* *дюръ*, *بر* *биръ* и проч. *رق* *ракъ*—послѣ словъ, оканчивающихся жесткими или твердыми звуками, каковы: *ق*

ИМЕН

the
C

an

h

ni

cs

c

oi

n

c

c

i

Одъясно арабскыи языкъ иишъ иишъ
 120: قول صوته (y 120: 12), عربى
 120: —

акъ, *يق* икъ, и проч. Наприм. *اسكى* эски, старый; *اسكى رك* эски-рекъ, старѣе; *هندر* люндюръ, высокій; *هندر رك* люндюръ-рекъ, выше, *الجب* алчакъ, низкій; *الجب راق* алчакъ-ракъ, ниже, и т. д. Впрочемъ эти наращенія чаще употребляются въ Татарскихъ нарѣчїяхъ, отбрасывая очень часто послѣднюю букву словъ, имѣющихъ болѣе одного слога и оканчивающихся на *акъ юкъ, угъ, икъ, акъ, угъ, юкъ* или *икъ*, какъ то: *صوق* холодный, *كچيك* или *كچيک* малый, *الجب* низкій. *اولوغ* большой; которыя имѣютъ: *صوراق* *сауракъ* *كچيرك* или *كچيرك* менѣе, *الجهرق* пониже *اولوراق* побольше. Иногда чрезъ прибавленіе этихъ самыхъ наращеній образуются Герундіи, которыя показываютъ *постепенное* продолженіе дѣйствія (см. NCLXXIV). Наприм. *وانرق* *وانرق* *بولنورارق* иди постепенно, можно уйти далеко (идя, иди, приобрѣтается даль). Въ Чувашскомъ языкѣ мы находимъ *рахъ* и *рехъ*.

104) ЛП. Вообще Чтобы составить сравнительную степень, въ Турецкомъ языкѣ употребляютъ форму Латинскую, состоящую въ томъ, что должно ставить въ творительномъ падежѣ имя, съ которымъ сравнивается другое, и даже часто одна положительная степень безъ всякаго наращенія выражаетъ сравнительную; говорятъ: *اندن بيوک* анданъ буюкъ, то же что *اندن بيوک رك* анданъ буюкъ рекъ, больше его, *maior illo*

بالدن طاتلورک *балданъ дадли* или *балданъ дадли-ректъ*,
слаще меду, *melle dulcius*. Самое это правило мы находимъ
въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ; а въ послѣднемъ
мы имѣемъ и самое нарращеніе *данъ* для тв. падежа.

105) LIII. Иногда для выраженія сравнительной сте-
пени, не уничтожая предыдущаго правила, прибавляются
еще особенныя нарѣчія, которыя въ Турецкомъ, какъ поч-
ти во всѣхъ языкахъ, можно назвать нарѣчіями *сравненія*;
таковы: *دخی* *дха*, еще, еще болѣе; *ارتق* *артыкъ*, болѣе,
Наприм. *دخی اوزون* *даха узунъ*, длиннѣе; *ارتق شجاعتلو* *ар-*
тыкъ шюджа'атли болѣе храбрый. Нарѣчія: *پك* *пекъ*, весьма;
چوق *чогкъ*, очень, усиливаютъ сравненіе: напр. *پك شجاعتلو* зна-
чить: очень храбрый; *چوق اينلو*—очень широкій; но при сравне-
ніи они переводятся: *гораздо храбрѣе*, *гораздо шире*.

106) LIV. Сравнительная, показывающая уменьшеніе,
образуется чрезъ прибавленіе частицы *جك* *джекъ* или *جف*
джефъ, также—частицы *جه* *дже* или *چه* *че* къ концу сло-
ва, отбрасывая почти всегда послѣднюю букву, въ
случаяхъ приведенныхъ нами въ началѣ сей гла-
вы, въ N 103, относительно нарращенія *ك*; напримѣръ:
طار *даръ*, тѣсный; *طارجك* *дарджекъ*, не много тѣсный или

тѣсноватый; *صوق* *соуикъ*, холодный; *صوجك* *сауджанъ* немного
холодный; холодноватый; *البتى* *алчаикъ*, *الجهجق* или *الجهجق* *алчад-*
жикъ, низковатый, *يوكسك* *высокий*; *يوكسجك* *юкседженъ* ■
يوكسجه *юкседже* не очень высокий.

107) Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ между прочими *خ* или *ح* *шикъ* (см. N LXIX). Иногда эти частицы, какъ и *ه* или *ج*, прибавляются къ словамъ, которыя сами по себѣ уже означаютъ меньшую обыкновеннаго степеня (каковы: *كوچك* *кучюкъ*, малый; *البتى* *алчаикъ*, низкий; *خورد* *хурда*, мѣлкій); но во всякомъ случаѣ прилагательное разсматривается: если оно *положительное*, то частицы эти уменьшаютъ его значеніе; если же оно *сравнительное*, то онѣ указываютъ на меньшую степень сравненія; на примѣръ: изъ *الجهجق*, *الجهجق* или *الجهجق* *низенькій*—*اندىن الجهجق* *немногимъ пониже его*;—изъ *خوردجه*, *خوردجه* *мѣленькій*.—*اندىن خوردجه* *немногимъ помѣльче того*;—изъ *يوكسكجه*, *يوكسكجه* *высоконькій*—*اندىن يوكسكجه* *немногимъ повыше того*. (См. N LXIII.)

108) LV. Превосходная степень часто выражается на Турецкомъ языкѣ нарѣчiami увеличенія или увеличительными выраженіями, таковы наприм. *اك* *эйъ*, *خابت ايله*

zaietъ иле, крайне; *افر اطليله* *ифратиле*, изобильно, и другія, которыя можно узнать изъ употребленія.

109) LVI. Превосходная степень (столь часто употребляемая Восточными) образуется не рѣдко такимъ же образомъ, какъ и сравнительная (см. N LII); въ такомъ случаѣ идея превосходства узнается изъ смысла фразы: *جمله دن ابو* самое лучшее изъ всѣхъ (неопредѣленныхъ предметовъ); наприм. *جمله سنن بيوك* самый большой изъ всѣхъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ уже предметовъ.

110) LVII. Очень рѣдко выражаютъ ее поставляя сравниваемое имя въ родительномъ падежѣ, въ такомъ случаѣ прибавляютъ къ прилагательному какъ уже *мозафу* (см. N CIV.—Ч. III § 44) притяжательное мѣстоименіе третьяго лица *ى*. наприм. *جمله مرك ابوسى* лучший изъ всѣхъ насть.

Г Л А В А VI.

Различные роды именъ.

111) LVIII. Турки имѣютъ два рода именъ: первообразныя и производныя. Первообразныя, которыя не происходятъ отъ другихъ словъ, какъ: *تكري* *тейри*, Богъ; *ال* *аль* рука; *ارسلان* *арсланъ*, левъ.

112) LIX. Производныя имена суть тѣ, которыя происходятъ отъ глагола или отъ имени.

113) LX. Имена, происходящія отъ глагола, раздѣляются на а) имя дѣйствующаго и б) имя дѣйствія.

114) LXI. Имя дѣйствующаго въ разныхъ отношеніяхъ можетъ быть разсматриваемо какъ родъ причастія настоящаго. Образуется оно прибавленіемъ частицы *وجى* или *يى* ко второму лицу повелительнаго наклоненія. Такимъ образомъ изъ *سو* *севъ*, любви, образуется *سويى* *севиджи*, любитель; изъ *قورتار* *журтартъ*, спаси,— *قورتاروجى* *журтартариджи*, спаситель.

115) Прии. Въ Татарскихъ нарѣчійхъ больше употребительно *وجى* и это по моему мнѣнію правильнѣе. Но настоящее правило, относительно употребленія этихъ наращеній, изложено въ N 54 этого сочиненія, въ которомъ читатель можетъ ясно видѣть законъ измѣненія *و* на *ى*. Такимъ образомъ: изъ *سو* *люб*, образуется *севиджи* любитель; изъ *ياز* *пиши* *يازوجى* *язиджи* писецъ, которыя и пишутся иногда черезъ *و*. Изъ *دور* *дуръ*, встань, *اور* *уръ*, бей,— всегда *дуруджи* *дуроджи* сторожъ, *اوروجى* *уруджи* боецъ (т. е. всегда черезъ *و*).

116) Въ глаголахъ, кончащихся на *اوتى* *ибикъ* т. е. когда послѣдняя коренная буква глагола есть *ى* или

و, то эта *ى* и эта *و* удерживаются, и вмѣсто *وى* или *بى* мы имѣемъ *بوى*, *بيبى* или *ووى*; наприм: изъ *ديك* сказать. *سورومك* тащить, *ي* кушай, мы должны составить *ديوى* или *ديبى* *diidжи*, раскащикъ; *سوريوى* *сюриюджи* тапущий; *بوى* или *بيبى* *biidжи* ѣдокъ; изъ *يومت* юмакъ шить, *يوى* *юджи*, прачка; Въ глаголахъ же. кончащихъ на *амакъ, эмакъ*, для благозвучія предъ *وى* или *بيبى* прибавляется еще *ى*, какъ то: изъ *الدامق* *алдамакъ*, обмануть, *اوينك* *ойнемакъ*, играть, шалить, образуются: *алдаюджи*, обманщикъ, *ойнеюджи*, шалунъ. Подобное прибавленіе гласной *ى* для благозвучія, во многихъ случаяхъ мы встрѣчаемъ въ Тюркскомъ языкѣ (см. N 101, 222. и CXLVII) даже и въ Русскомъ языкѣ мы узнаемъ самое это прибавленіе въ словахъ: *гуляющій, качающій, импющій*, и тому подобныхъ.

117) Прим. Вѣроятно, въ древности сей разрядъ именъ, т. е. имя дѣйствующаго, всегда образовалось изъ имени, а не изъ глагола (см. N LXIII, b); дѣло состоитъ въ томъ, что мы производимъ *يازيبى* отъ *ياز* втораго лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія; но мы должны производить его отъ *يازى* или *язу*, которое есть имя существительное отъ *язмак* по правилу, общему всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ и ниже этого изложенному (см. N 139, A,

г). Такимъ же образомъ *سانو* изъ *سانوچى* продажа; *الروچى* изъ *الرو* то, что должно взять.

118) Въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ *ﻻ* для составленія производимыхъ существительныхъ, а *ﻻﻱ* для причастія настоящего времени. Весьма примѣчательно, что подобное окончаніе, для такой же цѣли употребляемое, мы находимъ въ Русскомъ языкѣ, какъ наприм. въ словахъ, *шипучій, гремучій, пльчій* и проч. Если даже думать, что это окончаніе преобразовано изъ *щій*, характеристического наращенія причастій, то и тогда тождественность этого наращенія съ Татарскимъ *وچى* или *وچى* останется безспорною для этимолога.

119) Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе имѣютъ родъ причастія или прилагательнаго, которое составляется черезъ прибавленіе *چی* *чи* къ неопредѣленному наклоненію. Оно выражаетъ у нихъ обязанность или необходимость дѣйствія; напримѣръ *اللاتچی* принужденный братъ *كالمکچی* *ильмекчи* обязанный придти. У нихъ тоже самое наращеніе употребляется иногда въ составленіи желательнаго наклоненія (см. N 335 и 343).

120) LXII. Имя дѣйствія, которое очень часто есть склоняемое неопредѣленное наклоненіе, образуется въ Турецкомъ четырьмя различными способами, какъ то:

а) Отбрасывая въ нѣкоторыхъ словахъ послѣднюю букву неопредѣленнаго наклоненія; наприм. изъ **ايچمъ** *ичмекъ*, пить, образуется **ايچم** *ичимъ*, питье; изъ **اتنق** *атмакъ*, бросать, **اتم** *адымъ*, шагъ.

Прим. 1. Подобныя имена по большей части въ Турецкомъ языкѣ означаютъ, когда они составлены изъ глаголовъ среднихъ, самое дѣйствіе, а когда составлены изъ дѣйствительныхъ, предметы подлежащіе дѣйствию. Наприм. **ايچم** изъ **ايچمك** пить, **كيمك** изъ **كيم** надѣтъ на себя, не означаютъ *дѣйствій* *пить*, *одѣваться*, но то, что подлежитъ тому и другому, т. е. *питье*. и *платье*. — **چاغرم** не означаетъ *дѣйствій* *звать*, а пространство, на которомъ воевъ или крикъ челоуѣка можетъ быть слышенъ (одна верста); **اولم** смерть.

Прим. 2. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчійхъ окончаніе **м** перемѣняется на **н**, какъ то: **تيكين** *тикинъ*, предметъ, подлежащій питью; **صاون** предметъ, подлежащій доенію. Самое наращеніе мы встрѣчаемъ и въ Монгольскомъ языкѣ, въ которомъ глаголы въ неокончательномъ наклоненіи, принимая къ концу букву—**н**, дѣлаются существительными отглагольными (см. Грам, Монгол. Ковалев. стр. 29).

б) Перемѣняя иногда эту **к** или **т** на **е**, напримѣръ **بلك** *бильмекъ*, знать, **بله** *бильме*—знаніе; **الکلمتی** *айнамакъ*, понимать, **الکلمه** *айнама*—, пониманіе, способность.

Прим. Читай повыше *прим. 1.* *بله* *бильме* — значитъ знаніе т. е. имя дѣйствія, а *ساله* *сальме* — то, что кладутъ, слѣдовательно предметъ, подлежащій дѣйствію.

с) Перемѣняя во многихъ случаяхъ слоги *مک* или *مق* на *ش* Такимъ образомъ изъ *کولیک* *юльмекъ*, смѣются, дѣлается *کولاش* *юлюшь*, смѣхъ; изъ *باقیتی* *бакмакъ*, смотрѣть, дѣлается *باش* *бакышь*, смотрѣніе.

Прим. Этотъ способъ гораздо чаще предыдущихъ принять во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, особливо между Азербиджапцами. Почти изъ всякаго неопредѣленнаго наклоненія можно составить послѣднимъ способомъ имя дѣйствія. Я полагаю, что въ древности всѣ имена, входящія въ этотъ разрядъ, были усѣченныя отглагольныя имена, составленныя изъ неопредѣленныхъ наклоненій всѣхъ взаимныхъ глаголовъ чрезъ отбрасываніе окончанія *مک* или *مق* какъ то: *الش* *алишь* изъ *الشیک* *алишмекъ*, мѣняться; *دوکش* *дуюшь*, битва, изъ *دوکшік* *дуюшмекъ*, сражаться; *سواش* *севашь* брань, изъ *سواшік* *севашмекъ*, браниться, и проч. Но въ послѣдствіе времени изъ одного подраженія составились подобныя отглагольныя имена и изъ другихъ залоговъ, разумѣется переи́меня *مک* а *ش*. — Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ же способъ образованія имени дѣйствія

находится и въ Персидскомъ языкѣ. Оно дѣлается чрезъ прибавленіе *ش* ко второму лицу единственнаго числа повелительнаго наклопенія (что можно примѣнить къ образованію подобныхъ Турецкихъ именъ); напримѣръ *خورش* ѣда, *سازش* миръ, ладъ; *فرمایش* приказаніе, и проч.—Въ нѣкоторыхъ глаголахъ на *نماک*, *نہات*, вмѣсто *ش*, сѣверные Татары употребляютъ *ج*, какъ то: *ایلانج* айлянчъ, оборотъ и *صانج* *сагиджъ*, осторожный. Также: *کر تلاج* арзлажъ.

d) Прибавляя къ неопредѣленному наклоненію глагола частицы: *لك* *ликъ* для глаголовъ, кончащихся на *مک* *мекъ*, и *لق* *лыкъ* для глаголовъ, кончащихся на *مق* *маккъ* (въ Монгольскомъ языкѣ *ل* и *ل*). Каждая изъ этихъ частицъ произносится вездѣ въ производныхъ словахъ одинаково, кромѣ того случая, когда характеристическая *ق* второго перемѣняется на *غ*, какъ это часто бываетъ (см. N XXX). Наприм. *کورمک* *юрмекъ*, видѣть, *کورمکک* *юрмекликъ*, видѣніе; *اورمق* *урмаккъ*, поражать, *اورمقلق* *урмакклыкъ*, поражение, родительный падежъ котораго былъ бы *اورمقلقک* *урмакклыгыкъ*, а не *اورمقلقک* *урмакклыгыкъ*.

121) LXIII. Имя, производное отъ имени, образуется

a) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы *لو* *лу* или *لی* *ли*, которая показываетъ обладаніе, дареніе,

принадлежность. Напримѣръ. ات *атъ*, лошадь, اتلى или اتلى *атли*, владѣлец лошади, всадникъ; جان *джанъ*, душа, جانلو *джанли*, одушевленный (одаренный душою); استامبول *Истамбуль*, Константинополь, استامبوللو *Истамбуллъ*, Константинопонецъ; كوش *южюшь*, серебро, كوشلو *южюшлю*, высеребряный (иногда богатый).

Примѣчаніе 1. Существительныя сего разряда, вмѣстѣ съ числительными, количественными, имъ предшествуемыми, также составляютъ производныя прилагательныя имена или фразы; напримѣръ ايکى خانون لوار *мужъ, имѣющій двухъ женъ (двухъ женный)*; التى قول لوبت *идолъ, имѣющій шесть рукъ*; ايکى قانتلو قوش *птица, одаренная двумя крыльями*. Эти же самыя прилагательныя фразы могутъ представить отдѣльныя слова, смотря по смыслу предложенія; тогда числительныя удерживаютъ свое собственное удареніе, между тѣмъ какъ въ первомъ случаѣ лишаются его; напримѣръ: мы должны читать въ приведенныхъ примѣрахъ прилагательныя имена *ики-хатынъ-ли, алты-жулла, ики-женедли*; а если мы хотимъ просто сказать: *два мужа съ женами, шесть идиоловъ съ руками, двѣ птицы съ крыльями*, тогда чтеніе будетъ такъ: *ики хатынли эръ; алты жуллъ ботъ; ики женедли жушь*.

Подобное нарращеніе мы находимъ въ Чувашск. языкѣ также; у нихъ чрезъ прибавленіе *ли* къ концу существительнаго составляются прилагательныя (см. Грамматику Чувашскаго языка ст. 15)

в) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы *جى*, которая показывагтъ, какъ мы выше замѣтили (N LXI), имя дѣйствующаго, а также имя художника, ремесленника и проч. Такимъ образомъ изъ *يول* *юль*, путь, образуется *يولجى* *юльджи*, путешественникъ; изъ *اتك* *этмекъ*, хлѣбъ, *اتكجى* *этмекджи*, хлѣбникъ; изъ *پاپوش* *папушь*, башмакъ, *پاپوشجى* *папушджи*, башмачникъ. Эта частица *جى* перемѣняется иногда на *جى* *чи*. Напримѣръ *اوقجى* *оқчи*, а не *اوقجى* *оқджи*, стрѣлецъ (тотъ, который дѣлаетъ стрѣлы, или который стрѣляетъ изъ лука).

122) LXIV. Для составленія этихъ двоякаго рода именъ и имени дѣйствующаго Турки употребляютъ иногда перифразы Арабскія и Персидскія. Краснорѣчивые писатели, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ этому средству. Напримѣръ *عقلو* *ақелли*, понятливы, они говорятъ на манеръ Арабскій, *ذوعقل* *зу-’ақль* или *اهل عقل* *эһляқль*, одаренный понятливостію, что по правиламъ ихъ собственной конструкціи будетъ: *عقل صاحبى* *ақль сажиби*; вмѣсто *صافقندجى* *сағкенджи*, воздержный, и *مرفتلو* *ма’арифетли*, умный, они говорятъ какъ Персы: *پرهيزكار* *перһизкаръ* и *پرمعرفت* *пюръ ма’арифеть*; *مخترم* *мюхтеремъ* вмѣсто *هنرمنلو* *һюрметли*; *هنرمند* *һюермендъ* вмѣсто *هنرلو* *һю-*

пер.ли. Также *کاتب* *катибъ* вмѣсто *بازوچی* *языджи*;
حلوافروش *хальва фюрушъ* вмѣсто *حلواجی* *хальваджи*; и даже
 въ нѣкоторыхъ случаяхъ Арабскія выраженія, приняты
 какъ техническія, напримѣръ *ترجبان* *терджюманъ*, драго-
 манъ; *خباط* *хейлатъ*, портной; *صحافی* *саххафъ*, переплетчакъ,
 книгопродавецъ; *سراج* *серраджъ*, сѣдельникъ *صراپ* *сер-*
рафъ, мѣняльщикъ и проч.

123) LXV. Имена первого рода суть прилагатель-
 ныя; имена второго рода настоящія существительныя, по
 справедливому раздѣленію Бозея (*gram génér. tom. 1 pag.*
302); но изъ тѣхъ и другихъ могутъ составляться новыя
 существительныя имена. Такимъ образомъ изъ *اتلو* *атли*,
 всадникъ (см. N LXIII), можно сдѣлать *اتلولک* *атлюликъ*,
 всадничество; изъ *بہالو* *беһали*, драгоценный, *بہالولک* *беһа-*
лиликъ, драгоценность; изъ *ہنرلو* *хюнерли*, способный,
ہنرلولک *хюнерлиликъ*, (состояніе быть способнымъ) способ-
 ность. Также изъ *یولچی* *юльджи*, путешественникъ, можно
 сдѣлать *یولچیلک* *юльджиликъ* путешествіе, странствованіе;
 изъ *اتمکچی* *этмекджи*, хлѣбникъ, *اتمکچیلک* *этмекджилликъ*,
 хлѣбничество; изъ *صحافی* *саххафъ*, книгопродавецъ, *صحافتک*
саххафликъ, книжная торговля.

124. LXVI. Эта частица **لك** *ликъ* или **لى** *лыкъ* имѣть свойство дѣлать всѣ имена существительными, будучи прибавлена къ какому бы-то ни было ямени; такимъ образомъ изъ **انى** *анкъ*, бѣлый, образуется **افلى** *аклыкъ*, бѣлизна; изъ **زيرك** *зирекъ*, тонкой, **زيركلك** *зирекликъ*, тонкость (говоря объ умѣ); изъ **دوست** *достъ*, другъ, **دوستلك** *достликъ*, дружество; изъ **پادشاه** *падиша*—, государь, **پادشاهلى** *падиша-лыкъ*, царствованіе.

125) LXVII. Эта же частица опредѣляетъ иногда значеніе именъ и ограничиваетъ его. Напр. изъ **ابكى** *ики*, два, образуется **ايكلك** *икликъ*, одно, заключающее два (піастра, секіина и проч.) изъ **كون** *юнъ*, день, **كونلك** *юнликъ*, дневное разстояніе или время; изъ **برغوش** *биръ* *і'урушъ* одинъ піастръ, что стоитъ одинъ піастръ, **برغوشلى** *биръ* *і'урушлыкъ*, цѣна піастра, а изъ **قنطان** *кафтанъ*, кафтанъ, **قنطانلك** *кафтанлыкъ*, количество матеріи нужной для кафтана; изъ **ميشه** *мишэ* дубъ, **ميشهلك** *мишэ-ликъ*, мѣсто, занятое дубами.

126. Чтобы пояснить вышесказанное о **لى** и **لو** и проч. надо замѣтить, что эти первые (**لكلى**) вообще въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ выражаютъ *отвлеченныя* понятія, а

вторые (الی لو): *овладаніе* (въ словахъ отвлеченныхъ и въ словахъ, означающихъ имѣніе, орудіе, и принадлежность); *происхожденіе, жительство или отечество* (въ словахъ означающихъ родъ, страны, города и жилища). Такимъ образомъ لك или لی въ прилагательныхъ указываетъ прямо на качество, какъ то: بخشى добрый, لی بخشى доброта, معرفتو свѣдущій, معرفتولك, *овладаніе знанія, образованность*; въ числительныхъ оно указываетъ на идею опредѣленнаго или ограниченнаго ихъ содержанія, какъ то: برلك *единство*; ايكينک *двойство*. Въ существительныхъ оно выражаетъ идею цѣлаго рода, какъ то: انسان لی, *человѣкъ, человеческое*; او *домъ*, اولك *достоинство дома (должность?)*: говорятъ بونک *у этого какая качества дома т. е. что это за домъ?* *Мушь* *носите имя крѣпости*; но, не имѣя *никакого качества крѣпости*, походитъ скорѣе на какую то развалину.—Но въ случаяхъ, когда существительному предшествуетъ количественное числительное, это наращеніе придаетъ фразѣ смыслъ прилагательнаго; напримѣръ بر کونلک بول *дневной путь*; اوچ بوزصوم لقات *трехсотъ рублевая лошадь*; بر قمتانلق قماش *матерія достаточная для одного кафтана*. Изъ такихъ фразъ часто, когда уже извѣстно о чемъ рѣчь идетъ, существительное отбрасывается и наращеніе прибавляется къ числительному; на

примѣръ: *بش صوم لك* пяти рублевая ассигнація, вмѣсто *بش صوم لك*; *ايكبيك* монета, заключающая въ себѣ два піастра.

Что же касается до *لو* и *لى*, то, когда они выражаютъ овладѣніе, въ Русскомъ переводятся черезъ прилагательныя окончанія *ій*, *ый*, *вый*, *ный*, или черезъ окончаніе существительнаго *икъ*; напримѣръ изъ *صفا* пріятность, *عطوفت* милость, *صنعت* искусство, *ات* лошадь, *او* домъ, *سلاح* оружіе: *صفالو* переводится *пріятный*; *عطوفتلو* *милостивой*; *صنعتلو* *искусный* (или *ремесленникъ*); *اتلو* *верховный* (или *всадникъ*); *اولو* *домный* (имѣющій домъ); *يراقلو* *вооруженный* и проч. Когда же они выражаютъ *происхожденіе жительство* и проч., то переводятся въ Русскомъ черезъ окончаніе *скій*, наприм. *استامبوللو* *Константинопольскій*, *شهرلو* *городскій*, *عثمانلو* *оттоманское* и проч. на основаніи вышесказаннаго выраженія *دوللو* *деревнискій* и *помѣщикъ*, смотря по смыслу предложенія; напримѣръ въ Турецкомъ *نهكوى لوسن*, въ Татарскомъ *نه اول لوسن* какой деревенской ты (т. е. изъ какой деревни?); *دولتلو كوى لوبك لردن* онъ былъ изъ числа богатыхъ бековъ, имѣющихъ деревни (помѣстіе).

127. Татары Казанскіе какъ и Чагатайцы очень часто въ разговорѣ частину *لك* или *لى* неправильно упо-

требляютъ вмѣсто *لو*, а иногда совсѣмъ безъ нужды; такъ они говорятъ: *غازانلق* *газанлыкъ* Казанскій, вмѣсто *غازانلو* *газанлу*; *اسن لك* *эсенлыкъ* и *امان لق* *аманлыкъ* вмѣсто *اسن* и *امان*, здоровый.

128) LXVIII. Нѣкоторыя слова принимаютъ нарращеніе *نش* или *داش*, означающее сотоварищество, однокмѣстность, родство. Наприм. *بولداش* *Поьлдашъ*, *اياقتاش* *аягкташъ* *сопутникъ*; *قرنداش* *гкарандашъ* (изъ котораго испорчено *Адербиджанское* и *Константинопольское* *قرنداش*), *единоутробный*, т. е. *родной братъ*.

129) LXIX. Имя уменьшительное образуется въ Турецкомъ дволкимъ образомъ: а) когда уменьшаютъ существительное, то прибавляютъ частицу *جک* *джикъ* или *جق* *джикъ* (см. выше N 106), которую пишутъ и выгов. иногда *چк* *чикъ* или *چق* *чикъ*; б) когда уменьшаютъ прилагательное, то прибавляютъ ту же частицу или частицу *چه* *че-*, отбрасывая въ обоихъ случаяхъ послѣднюю букву имени, кончащагося на *ак*, *ик*, *укъ*, *юк*, *ык*, *икъ*, *юкъ*, *ыкъ* и проч. (см. N 103.), когда они состоятъ изъ болѣе одного слова. Наприм.

عورت *‘авретъ* женщина; *عورتچک* *‘авретджикъ*, маленькая женщина;

كتاب *китабъ*, книга; كتابچى *китабчикъ*, книжечка;
 بيوك *бююкъ*, великій; بيوجك *бююджескъ*, небольшой;
 ات *акъ*, бѣлый; آنچه *акче-*, бѣловатый (а).

130) LXX. Иногда прибавляютъ къ именамъ умень-
 шительнымъ перваго рода наращеніе *з аз, ез* послѣ
 частицы *джи* *джикъ*, и говорятъ на примѣръ: *الجفر* *эльджи-*
фезъ, рука, и *اتجفر* *атджимъ* *азъ* лошадка, вмѣсто: *الجتى* *ел-*
джикъ, *اتجى* *атджикъ*, производныхъ отъ *ال* *эль*, рука и
ات *атъ*, лошадь.

131) 45. Здѣсь я прибавляю нѣсколько замѣчаній
 касательно составленія уменьшительныхъ именъ Татарскихъ
 нарѣчій:

а) Нарашенія *جک* и *جه* (исключая *آنچه*) почти не на-
 ходятся въ Татарскихъ нарѣчіяхъ. Частица *جتى* замѣняетъ
 ихъ по всюду.

б) Нарашеніе *ز* пишется и выговаривается *азъ*, а
 Сибирскіе Татары пишутъ иногда *اج* какъ то: *كتابچى—كتاب*
китабчазъ или *کتابچاز*.

(а) Это слово въ Татарскомъ языкѣ означаетъ вообще
 деньги, какъ во Французскомъ *argent*.


с) Имена, кончащіяся на **ق** **ك** (т. е. ук, ак, и проч. въ уменьшительномъ принимаютъ **اج**, какъ: **كر كرك** или **كراك** лопатка, **كراج** или **كراچ** лопаточка; **صندوق** сундукъ, **صندوقاچ** сундучекъ. Это значитъ, что вмѣсто отбрасыванія для благозвучія послѣдней **ك** по правилу, выше означенному (см. N N 106 и LXIX) Татары перемѣняютъ **ق** на **اج**.

d) Нарашеніе **كنه** *кне* или **غنه** *гне* (въ Монгольскомъ **ك**, **ز** прибавляется: 1) къ именамъ существительнымъ и числительнымъ для ограниченія предмета, и вмѣстѣ съ тѣмъ для уменьшенія его съ уничтоженіемъ; на примѣръ **كتاب كنه** только (одна) книжечка; **بركنه** только что одинъ, и проч. 2) къ именамъ прилагательнымъ для опредѣленія качества. На прим. **اول يواش غنه** смиренный. Говорятъ **اول يواش غنه** **اول آدم در** *уль юваш гне адамъ дыръ*, онъ смиренный человекъ, т. е. главная его черта есть смиренность, и проч. Отсюда образуется **كچكنه** *кучюкне-* или *кичкикне-*, маленькій.

e) Нарашенія **سو** *су*, **سيمال** *сималя* и **غلتم** *гледемъ* Татарами Сѣверо-Восточными прибавляются къ именамъ прилагательнымъ для уменьшенія качества. какъ въ Русскомъ языкѣ окончанія *ватый, тал, тов*. На прим. **قزل سو**

قرغلمه *кызгылдым* и قرغلمه *кызгылдым*, красноватый ;
 سارغلمه желтоватое. Это последнее наречіе отбрасы-
 ваетъ послѣднюю букву прилагательнаго (см. Грамматику
 Гигапова стр. 38),

132) LXXI. Чгобы придать силу значенію прилага-
 тельныхъ, предъ ними Турки употребляютъ въ разговорѣ
 разныя увеличительныя частицы, какъ то:

اپ اچق	<i>апъ ачигъ</i> , совершенно открытій.
اپ اكسز	<i>апъ айсиъ</i> , вдругъ.
بوم بوش	<i>бомъ бошъ</i> , совершенно пустой.
دپ دری	<i>дипъ дири</i> , совершенно живой.
دپ درين	<i>депъ деринъ</i> , очень  бокій.
دوم دوز	<i>дѹмъ дѹзъ</i> , совершенно прямой или правильный.
سم سياه	<i>симъ сiя-</i> , совершенно чернѣй. <i>серьдъ красное</i>
صپ صاری	<i>сапъ сари</i> , весь желтѣй. <i>Всѣмъ бѣлолицѣмъ.</i>
طوب طولو	<i>допъ долу</i> , совершенно полный.
طوز طوغری	<i>дѹзъ догру</i> , весь прямой.
قپ قرمزى	<i>кыпъ кырмызы</i> , весь краснѣй.
قپ قهره	<i>капъ ксара-</i> , совершенно чернѣй.
قوب قورو	<i>купъ куру</i> , совершенно сухой.
ماس ماوی	<i>маъ мави</i> , весь голубой.

ياب يالكز · лья ллейизъ, совершенно одинъ.

يام ياش · ямъ лшъ, совершенно влажный.

133) Въ Татарскихъ нарѣчiяхъ подобныхъ увеличительныхъ прибавленiй много. Для составленiя ихъ можно составить одно общее правило: прибавить къ прилагательному одинъ слогъ, первая литера котораго должна быть одинакова съ первою литерою прилагательнаго, а послѣдняя которая нибудь изъ буквъ: پ, ب иногда م, ن, смотря по требованiю благозвучiя; гласные же звуки обоихъ согласуются между собою. На прим. возьмемъ درين *деринъ*, глубокий, и درى *дири*, живый; первое принимаетъ دپ *депъ*, а второе دپ *динъ*; слово قورو *сухой*, принимаетъ قوپ *купъ*, а قره *черный*, — قپ *капъ*. — Въ Монгольскомъ языкѣ находится такое же употребленiе увеличительныхъ прибавленiй, составляемыхъ по правилу, мною здѣсь изложенному. Вотъ нѣсколько изъ нихъ. ۳ *жапъ*, предъ 𐰉 *жара*, черный, (Турецкое тоже قپ قره); ۴ *цабъ* предъ 𐰉 *цаганъ*, совершенно бѣлый. Г. Академикъ Шмидтъ объ употребленiи этихъ увеличительныхъ прибавленiй говоритъ: „для большаго усиленiя свойства прилагательнаго часто удваивается его первый слогъ, и между обоими удвоенными складами вставляется Б. „Эго совершенно тоже, что наше предыдущее опредѣленiе, съ тою только разницею, что вмѣсто Б иногда употребляется Татарами П, М и Н. — Эго же самое правило мы находимъ въ Чувашскомъ языкѣ,

въ которомъ между удвоенными складами, или по нашему послѣ прибавочнаго слога, вставляется п; на прим. *шопъ-шора*, совершенно бѣлый; *тлпъ тлоре*, совершенно прямой (Татарское *طوبطوغرى* *тупъ туру*, вмѣсто Турецкаго *дузъ доіру*) и проч. — Надобно замѣтить, что прилагательныя, значащія состояніе или качество души, никогда не принимаютъ подобныхъ прибавленій; что *م* и *ن*, составляющія иногда конечную букву увеличительнаго прибавленія, образуются отъ *ب* и *ب*. Доказательствомъ этого служатъ то, что въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, постоянно пишутъ и выговариваютъ эти послѣднія буквы, т. е. *ب* и *ب*, тогда какъ въ другихъ нарѣчіяхъ, на примѣръ Азербиджанскомъ, Крымскомъ и даже Константинопольскомъ предъ шными словами обѣ эти буквы перемѣняются то на *م*, то на *ن*, смотря по требованіямъ благозвучія. На прим. предъ словомъ *بوшъ* *бошъ* пустой, Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибарскіе употребляютъ *بوپ*, а Азербиджанскіе и Крымскіе *بون* или *بون*; предъ *кукъ*, голубой, Казанскіе Татары употребляютъ *коп*, а Азербиджанскіе *ком*, и проч. Что же касается до Турецкаго *ماسماوى* *мась мави*, весь голубой, и *طوزطوغرى* *дузъ доіру*, весь прямой, то послѣднее составлено изъ *طوز* прямой и *طوغرو* тоже прямой, т. е. прямо прямой (принимая *طوز* за нарѣчіе), а первое составляетъ исключеніе изъ общаго правила.

134) LXXII. Турки не имѣютъ въ своемъ языкѣ многихъ составныхъ именъ, придающихъ столько силы и прелести рѣчамъ; но они часто употребляютъ имена этого рода, взятыя съ языка Персидскаго, который, за исключеніемъ Савскритскаго и Греческаго между древними, Нѣмецкаго и Англійскаго между новыми, можетъ быть богатѣйшимъ языкомъ въ этомъ отношеніи. Въ Граммат. Персид. читатель можетъ отыскать правила составленія такихъ именъ и нужные для нихъ примѣры. Но какъ употребленіе этихъ именъ и фразъ совершенно принято въ Турецкомъ языкѣ (даже иногда изъ подражанія изъ коренныхъ Тюркскихъ словъ дѣлается подобное составленіе), то мы скажемъ, что для составленія ихъ можно прибѣгать къ четыремъ главнымъ способамъ, принятымъ Персіянами, именно:

Составленіе именъ:

- a) изъ двухъ существительныхъ Арабскихъ или Персидскихъ;
- b) изъ существительнаго и прилагательнаго;
- c) изъ существительнаго и причастія;
- d) изъ какой-нибудь частицы и существительнаго.

Вотъ нѣкоторые примѣры:

ИМЕНА СОСТАВНЫЯ:

Изъ двухъ	}	پری روی	пері-руй, ангель лицомъ.
существи-		کآذار	юль-узарь, розоцекій.
тельныхъ.		عزت‌آب	изеть м-абъ, пристанище почтенія или почести.

Изъ прилагательнаго и существительнаго.	}	خوب روی	<i>хубъ-руй</i> , прекрасный лицомъ.
		خوب اوаз	<i>хубъ авазъ</i> , прекрасный голосомъ.
		شیرینکار	<i>ширинъ-каръ</i> , одаренный пріятностію.

Изъ существительнаго и причастія.	}	کل افشان	<i>юль-афшанъ</i> , разсыпавшій розы.
		جهاندار	<i>джеханъ-даръ</i> , обладатель міра.
		شهر آشوب	<i>ше-ръ-ашубъ</i> , смущающій городъ.

Изъ частицы и существительнаго.	}	نا امید	<i>на-ѹмидъ</i> , безпадежный.
		کم بها	<i>кемъ-беѣа</i> , малоцѣнный.
		بی امان	<i>би-аманъ</i> , беззащитный, безъ безопасности.

135) Новѣйшіе Турки и Татары иногда прибѣгають къ подобному способу составленія словъ или фразъ изъ коренныхъ словъ своего языка. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: изъ *двухъ существительныхъ*: طاش مسجد *ташъ месджидъ*, каменная мечеть; *دمر قپو* *демиръ капу* или *темеръ капы*, желѣзные ворота (Дербентъ); изъ *прилагательнаго и существительнаго*:

тельнаго : قار قاش *жора-кашъ*, чернобровый; كوك كوز
юкъ-юзъ голубо-глазый; افسال *агъ-сакаль* (сѣдо-бородый,
 старецъ); اوزون قول *узунъ-куль* долгорукій; — изъ *причастіа*
 и *существительнаго* : طاش كسن *ташъ кесенъ*, каменщикъ;
 (также имя горы около Дербенда); изъ *числит.* и *сущест-*
тельнаго : يوزاياتى *юзъ-аякъ* имя насекомаго (scolopendra). Изъ
существительнаго и *частицы* : حال سز *халь-сизъ* слабый,
 كناه سز *юнахъ-сизъ* виноватый (см. часть III § 50). Самый
 этотъ способъ составленія сложныхъ именъ мы встрѣчаемъ
 и въ Чувашскомъ языкѣ (см. грамматику Чувашскаго язы-
 ка стр. 14—15). Въ Монг. языкѣ тоже составныхъ такимъ
 же способомъ прилагат. именъ изъ *двухъ существ.* не мало;
 они говорятъ : чилагунъ-кэръ (камень-домъ) т. е. каменный
 домъ; модонъ ширекэ (дерево-столъ) деревянный столъ;
 темуръ гинжи (жельзо-кандалы), жельзные кандалы и
 тому подобное.

136) Сверхъ этихъ въ Тюркскомъ языкѣ есть еще
 другія производныя имена, частію общія всѣмъ нарѣчіямъ,
 частію свойственныя только нѣкоторымъ. Я изложу ихъ по
 порядку:

- А) Имена, происходящія или образованныя отъ глаго-
 ловъ вообще. Эти въ Татарскихъ нарѣчіяхъ имѣютъ различ-
 ныя формы и различныя окончанія. Мы представимъ здѣсь
 главнѣйшія :

а) Нѣкоторые средніе глаголы въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *мак* или *мац*, измѣняютъ *м* на *ц* или *г*, смотря по грубому или мягкому звуку предшествующей ей литеры, и образуютъ имена (по большей части прилагательныя), означающія присвоеніе дѣйствія глагола предмету или природное состояніе предмета. На прим. *قورقماкъ* *журкмакъ*, значить бояться; *قورقати* *журкакъ*, боязливый человѣкъ; *باطماкъ* или *باطати* *батмакъ*, утонуть, *باتتати* *батмакъ*, топкое мѣсто; *ياوشماкъ* *ябушмакъ*, прилѣпиться, *ياوشكاك* *ябушкакъ*, что нибудь липкое; *تېشماкъ* *тибишмакъ*, лягать, *تېشكاك* *тибишкакъ*, лошадь, которая *всегда* лягаетъ, и проч.—

Прим. Это *ц* или *г* во многихъ глаголахъ, кончащихся на *мац*, *мак* и *макъ*, перемѣняется на *ж*, какъ то: *تارتتماкъ* *тартымакъ*, стыдиться, *تارتتاجи* *тартынджакъ*, стыдливый; *سيسنك* *сексенмакъ*, пугаться, *سيسкенджекъ*, пугливый; *اوينماкъ* *уйнемакъ*, играть, *اوينجاкъ* *уйнджакъ*, игривый и проч.; но мнѣ кажется, что подобныя имена *вдвойнь* производны: изъ неопредѣленного наклоненія сперва образовалось имя отглагольное, по правилу изложенному въ N 120 с); а потомъ къ нему прибавилось наращеніе *ак*, *аик*, общее Тюркскимъ нарѣчіямъ, какъ объ этомъ будетъ говорено здѣсь же подъ литерою *е*; такимъ образомъ

изъ *тартинмажк* сначала образовалось *тартиниджъ* а потомъ *тартиниджажк* или *тартиниджажк*.

б) Будущее причастіе всѣхъ глаголовъ Тюркского языка, кончащіяся на *جاك*, *جك* или *جاتى جى* тамъ, гдѣ эти окончанія приняты (см. ниже о причастіи N CLXXX), употребляется какъ имя существительное и склоняется безъ исключенія. На прим. *الاجى* *аладжажк* изъ *الى* *альмажк*, значатъ то, что подлежатъ быть взяту; *ويرجك* *виреджжк*, то, что слѣдуетъ дать, и поэтому первое означаетъ *долгъ на комъ-нибудь*, а второе *долгъ на себя*. Говорятъ: *انك چوق ويرجكى وار* *аникъ чукъ виреджжги варъ*, у него много долговъ. И такимъ образомъ употребляютъ: *كندجك* *гидеджжк* и *كاجك* *геледжжк* шествіе въ будущее время; *يازجى* *лааджжк*, то, что будетъ написано; *اپارچى وكنورجك* *апараджжк* *ве гетуреджжк*, товары, которые слѣдуетъ вывозить и привозить, и проч.

Примѣч. Этихъ окончаній въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, не находится; но вслѣдовавъ ихъ внимательно, можно замѣтить въ нѣкоторыхъ глаголахъ преобразованья изъ *جاتى* или *جاك* нарощенія *سانى*, *سى* или *سك*, *ساك*. Наприм. отъ *برمکن* *бирмжк*, дать, *بروسك* *бирусжк*, то, что подлежитъ быть дану, или то, что намѣреваются дать (читай N 137 d).

с) Сокращенное причастіе нѣкоторыхъ глаголовъ Татарскаго нарѣчія, употребляемаго въ Сѣверной Татаріи, оканчивающееся на *ا* (какъ то: *الا* изъ *القی* взять, *برا* изъ *برمک* дать, *يازا* изъ *يازمک* писать), принималъ нарращеніе *سى* *си*, употребляется какъ имя существительное. Напримѣръ *الاسى وار* *аласи варъ*, у него есть на комъ-то педовка.

Хотя въ Монгольск. очень рѣдко встрѣчаются производныя существительныя съ тождественнымъ нарращеніемъ *سى* (см. Грам. Акад. *Шидта* § 32, Грам. Проф. Ковалевскаго § 35), но по моему мнѣнію назначеніе его въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ совершенно различно; развѣ только, что Монголы, заимствовавъ это нарращеніе, употребляли его въ своемъ языкѣ неправильно. Надобно полагать, что сначала подобное имя употреблялось по общему правилу послѣ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица, а въ послѣдствіи времени начали неправильно употреблять его послѣ всѣхъ лицъ того же мѣстоименія съ окончаніемъ характеристическимъ третьяго лица (*سى*).

d) Къ этому же причастію Татары прибавляютъ нарращенія *غان* или *كان* и *جاج* или *كاج* для составленія нѣкоторыхъ именъ качественныхъ. Наприм. *قاجاغان* *кажаганъ*, (бѣглець) всегда бѣгающій; *ياتاغان* *ятаганъ*, (лѣнивецъ) всегда лежащій на одномъ мѣстѣ; *قاپاغان* *капаганъ*, (куса-

ка) кусливый; *ياشاغان* или *ياپوشغان* *япушганъ*, клей (что всегда прилѣпляется);— *كولاكاج* *юлкаджъ*, всегда смѣющійся; *موكر كاج* *мугракаджъ*, всегда мычащая корова, и проч. Впрочемъ первыя изъ этихъ именъ, т. е. окончивающіяся на *غان*; *كان* можно причислить къ причастіямъ Татарскаго нарѣчія, а вторыя къ первому разряду отглагольныхъ именъ, кончашихся на *ق* и *غ* какъ, то: *فورقاي* боязливый, и проч. (см. выше этотъ же N, а) въ которомъ эти буквы перемѣняются на *ح*.

е) Изъ большой части глаголовъ Тюркскаго языка, какъ дѣйствительныхъ, такъ и среднихъ, образуется множество именъ, которыми наполнены Турецкій языкъ и нарѣчія Татарскія. Они составляются чрезъ прибавленіе *ق* или *ك* къ концу глагола, или иначе чрезъ отбрасываніе *م* отъ неопредѣленнаго наклоненія, придавая послѣдней конечной буквѣ глагола какой нибудь гласный звукъ, сообразно съ правилами выше въ N 54—59 изложенными, какъ то: *اچیق* *ачмакъ*, отворять, открыть. *اچیق* *ачыкъ*, открытый, отворенный; *كسیک* *кесьмекъ*, отрѣзать. *کسک* *кисикъ* отрѣзанный; *بلیک* *бильмекъ*, знать. *بلیک* *биликъ* знаніе; *ارتیق* *артмакъ*, прибавить. *ارتیق* *артыкъ*, лишній; *توکورمک* *тюгюрмекъ*, плевать. *توکورک* *тюгюрюкъ*, щавокъ и проч.

Въ Монгольск. языкѣ мы имѣемъ тоже ا или آ к прибавленную для той же цѣли къ корню глагола; наприм. وَأَتَى
 бичикъ письмо отъ بِئْتَى бичи; أَتَى ичикъ надежда отъ أَتَى
 ица. Въ рѣдкихъ словахъ къ наращенію ك еще прибавляютъ و или ى , ون или بن тогда предшеств. предъ ك буква лишается своего звука, наприм. بَلْكَو бильгу (въ Азербиджанскомъ нарѣчїи *белъги*) знаніе, извѣстность, изъ *биликъ*; كَسْكِين кескинъ острый изъ كَسْكَ кесекъ.

f) Изъ многихъ глаголовъ (исключая почти всѣ глаголы, изъ которыхъ образуются имена по формѣ означенной въ разрядѣ е. и кончащїеся на ن) въ Тюркскихъ нарѣчїяхъ образуются имена отглагольныя чрезъ перемѣну окончанїя неопредѣленнаго наклоненїя на و или ى . Наприм. изъ يَازَمَق писать, дѣлается, يَازُو язу, грамота, письмо, или что написано; دَوْلَمَك дульмекъ, наполняться دَوْلُو полный; أَوْلُو аулу, мертвый изъ أَوْلَمَك аульмекъ, умереть; تَيْكُو тйку, шитье изъ تَيْكَمَك шить; كَوْلْدَرَمَك курюльдемекъ, гремѣть, كَوْلْدُو или كَوْلْدَى громъ, грохотъ. Говорять: $\text{اَوْنَهْ يَازُوْنَهْ پوزوبلور}$ о нэ лэы ес нэ пузу билмръ, онъ не знаетъ ни письма, ни черканїя, т. е. не знаетъ грамоты. •

Прим. 1. Въ глаголахъ, коньшихся на **ومك**, **ايبك**, **ومق** и **بق** подобныя имена образуются только чрезъ отбрасываніе **ك** и **ق**; наприм. **فوقومك** *жоткожекъ*, обонять, **فوقو** *жотку*, запахъ.

Прим. 2. Окончанія именъ разряда *e* подвергаются незначительнымъ измѣненіямъ относительно выговора и ортографіи, смотря по мягкости или грубости различныхъ нарѣчій. На прим. **ارتق** болѣе, у иныхъ пишется и выговаривается **ارتیق** и **اردیق**; **قازق** колъ, пишется **قازوق** и **قازیق** и проч. **اكسك** пишутъ также **اكسیك** и проч. По моему мнѣнію сюда относятся всѣ наращенія, **وق**, **وق**, **ك** въ словахъ **اوباتق**, **قابتق**, **بوزوق**, **چوروك** и **كسك**, отдѣльно собранныя Барономъ Гаммеромъ-Пюргшталемъ (см. *Journal Asiat.* Tom. 3, Mai, 1836).

3) Имена, производныя по разряду *e* и *f*. бываютъ прилагательныя и существительныя. Отъ глаголовъ средняго залога, совершеніе дѣйствія которыхъ зависитъ часто отъ воли и намѣренія дѣйствующаго (какъ то: **بوكرمك** бѣжать, **اوكرمك** кашлять, **اوچمك** летать), отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, означающихъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ не матеріально (какъ то: знать, любить, читать), равнымъ образомъ отъ глаголовъ, означающихъ чер-

тпть, скоблпть, копать, мърлть, дльпть, брать и проч.—
вообпце образуются существптельные. Напр. **بلک** знаніе, **سوک**
любовь, **قوچاق** охватъ, **قازق** козь, **يارق** рана. А отъ дѣй-
свптельныхъ, означающпхъ дѣпствіе предмета, матеріально
переходящее на другой предметъ (какъ то: **اچتی** отворпть,
باسق давить и проч.); также отъ среднихъ, дѣпствіа кото-
рыхъ не зависятъ отъ воли предмета, въ которомъ произво-
дптся дѣпствіе (какъ то: **اولک** умереть, **دوشک** падать,
سنک или **سونک** гаснуть и проч.), вообпце образуются при-
лагательныя. Наприм. **اولک** или **اولو** мертвыи; **ایسرک**
пльный: **پشیک** спльный и проч. Отсюда исключаются
شیشک чирей изъ **شیشک** *шишкель*, пухнуть; **دوروق** стол-
чій, **سنق** трещина отъ **سنک** или **سنیق** сломаться, и не
многое другіе.

В) Имена, образующіяся отъ именъ, сверхъ показан-
ныхъ выше:



а) Паранченіе **چل** или **چیل** (по моему мпѣнію со-
ставленное первоначально изъ **چی** и **لو** вмѣстѣ, см. N 121),
прибавляется Татарами къ нѣкоторымъ существптельнымъ
для составленія прилагательныхъ, означающпхъ природное
свойство предметовъ. Наприм. **کپیل** *кепиль* (испорченное отъ



кѣччю) *genchilyu*), говорливый человекъ; *татчиль* *tatchily*, мар-
кая вещь. Въ Турецкомъ языкѣ это наращеніе вкралось
только въ весьма небольшое число словъ.



b) Нарашеніе *جانك* или *چانك* употребляется также
съ именами существительными для составленія прилагатель-
ныхъ, означающихъ качество, изобилующее въ предметѣ,
какъ то: *اجوانك* *adjudжангъ*, сердитый, гнѣвливыи;
ويقوانك *yiqudжангъ*, сопливыи; *اويالجانك* *uyalydжангъ*, сты-
дливый. Сибирскіе Татары во многихъ подобныхъ именахъ
отбрасываютъ *ج*. Наприм. *بوشانك* *бушангъ*, слабый; *اوشانك*
ушангъ, зѣбный, изъ *بوش* *бушъ* пустой, *اوشو* *ушу*, холодъ,
ознобъ (въ послѣднемъ примѣрѣ отбрасывается *و*).

c) Нарашеніе *تاق*, *так* или *داق*, *дк*, *تك* употреб-
ляется съ существительными для составленія весьма не мно-
гихъ качественныхъ прилагательныхъ; наприм. *تنتك* или
باشتاق *тентекъ*, глупый; *بايداق* *байдакъ*, многій, *باشتاق*
баштангъ, неопрятный; *كوكديك* *кукдикъ*, зацвѣлый *بويداق*
буйдакъ или *بوداغ* *будагъ*, холостой. Въ этихъ словахъ нель-
зя узнать первообразныя имена. Самое это наращеніе иног-
да употребляется съ указател мѣстоименіями. (См. ниже).



d) Нарашеніе *غای* или *اغای* которое въ иныхъ нарѣ-
чійхъ въ нѣкоторыхъ словахъ перемѣняется на *اق*, *ге*

خا и غا, употребляется съ именами существительными для составления прилагательныхъ, означающихъ по большей части природное состояніе предмета; на прим. Татар. سولاغای, Турецк. Констант. صولاتъ сулакъ, Азербиджан. سولجا сулжа, лѣвша; Татар. يوراغای юрагай, Азербиджан. يورغا юрга, Турец. يورغه вноходець. Въ Монгольскомъ, наращенія  zai,  kzai тоже употребляются въ иныхъ случаяхъ

для составления именъ прилагательныхъ; какъ то:  ama-
мазай, находящееся въ рту изъ слова  ama ротъ.

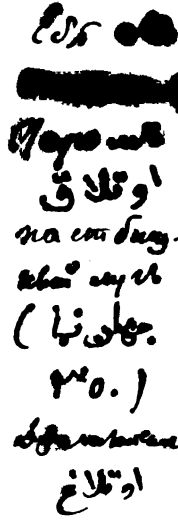
Отъ  xalidzai лысина.  xalidzai, лысый, и т. п.

е) Нарашеніе لاک (испорченное можетъ быть изъ لو, لك или لى) Татарами употребляется съ именами для выраженія ихъ свойства. Наприм. ان мясо, اينلاك мясистый (вмѣсто اينلو); ديكъ перпендикулярный, ديكلاك (вмѣсто ديكولو) крутой; طوزъ соль, طوزلاقъ тузлакъ (въ Константино. Турец. правильно توزلو) или طوزلاكъ тузлакъ и توزلاغъ (Азербиджанскіе Татары по большей части говорятъ توزдагъ

дузагъ, но это неправильно) солончакъ. Въ Монгольскомъ
можно узнать это наречіе въ  на примѣръ  муче-
ніе (смот. Грам. Пр. Ковалевскаго стр. 28).

Примѣч. Сибирскіе Татары въ нѣкоторыхъ словахъ
перемѣняютъ **к** или **ق** на **چ** и **س** на прим. بولکلاس
волосистый; اينلاس или اينلاج мясистый человекъ.

f) Наречія **کاری** *gari*, **غارى** *g'ari* **قارى** *gari* или
كارو, **غارو**, **قارو** Татары употребляютъ съ именами для
означенія пространства. Наприм. изъ **ايچ** внутрь, **تاش**, **طاش**
ташь или **طيش** *тишь*, внѣшность **ارت** *артъ*, задъ, **يان**
янь, бокъ, **تيز** *тизь*, скорый, дѣлаютъ **ايچکاری** *ичгари*,
пространство внутреннее; **تاشغارى** *ташгари*, или **طشغارى**
тышгари, пространство, составляющее внѣшность мѣста;
ارتكارى *артгари* или **ارتقارى**, пространство назадъ; **يانكارى**
янгари или **يانقارى**, боковое пространство; **تيزكارى** *тизгари*,
проселочная дорога, по которой можно скорѣе доѣ-
хать до мѣста. Большая часть этихъ словъ, лишась **ك** или
ق въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ нарѣчьяхъ, при незна-
чительныхъ перемѣнахъ обращаются въ послѣлоги (см. N
CCV) какъ то: Турецк. **ايچره** *ичре*-, Азербиджан. **ايچرى**



ичери, внутри; Турец. ايلرو илери, Азербиджан. ايرلو
 релили (изъ ايلكاري). впереди; Турецк. طشيره тишере-, Адер-
 биджан. ديشيري или تشري тишери, вѣ. Слово
 يوقارو или يوقاري южари, верхъ или на-верху, обще всѣмъ
 нарѣчьямъ.

г) Нарашеніе كل или كبل Татары употребляютъ, хо-
 тя очень рѣдко, съ именами, чтобы выразить состояніе
 формы предмета. Напримѣръ نوب мячь (шаръ) شوبكل ша-
 рообразный, мячеобразный; تورت четыре, تورنكل четверо-
 угольное.

137) Сверхъ этихъ еще находится нѣсколько именъ въ
 Тюркскомъ языкѣ, которыя образуются чрезъ прибавленіе
 наращеній:


а) كه. Такихъ именъ весьма не много; изъ كسه—
 كسنه кто-нибудь; изъ تارتنيق тартмакь, тащить, تارتنه
 тартене-, сани; изъ ستيق сыжмакь, сжимать, ستينه
 сыжыне скупой.




б) مور или مر какъ то: يمور лѣмурь, дождь; اونير
 утмурь острый. Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ 3
 марь или мэръ для составленія оглагольныхъ именъ.

Handwritten notes in the left margin, including the word "время" (vremya) and other illegible characters.

Handwritten notes in the left margin, including the word "время" (vremya) and other illegible characters.

с) غون, غن, غى, غو, قى, غى, قو, غو, также غن, غوم или قوم, قين, كن, كون, قون, قن, خن, какъ то: يلقى (Татар.) или ايلخى (Азербидж.) табунъ; صالحن (Турецк.) или صالحن (Татар.), صالحم (Азербидж.) кисть винограда; صالحم (Турец.) или صالحم (Татар.) прилипчивая; يورغون усталый, سوركن или سوركون изгнанникъ; چالغو, چالغى звукъ музыки или музыка, и проч.

d) Нарращения: ساق, ساق, ساق, ساق, ساق, ساق, которые рѣдко употребляются въ Турецкомъ языкѣ. Напримеръ قومسال (Значение? / новое слово) песчаное мѣсто; يوخسول (изъ يوق и سول недостаточный; بغرسقى внутренности; اللومساق (изъ отглагольнаго имени اللوم (смотри N 120 и ساق) взлётчикъ; يورمساق (изъ отглагольнаго имени يورم) тотъ, который много ходитъ; قورفونج (изъ отглагольнаго имени N 136 A. f. قورفو и نج) страхъ. Нарращение ساق мы часто встречаемъ въ Монгольскомъ языкѣ въ производныхъ именахъ; оно соотвѣтствуетъ Русскому любивый, напр.  амаракъ

другъ  амаракъ дружелюбивый;  эмэ женщ.  эмэскъ женолюбимый и т. п.—Я не считаю необходимымъ вычислять здѣсь всѣ коренныя окончанія первообразныхъ

именъ; для этого нужно было бы обширное лексикографическое изслѣдованіе, здѣсь неумѣстное.

О сложныхъ прилагательныхъ чрезъ прибавленіе *غی* и *کی* ки къ именамъ, мѣстоименіямъ и нарѣчіямъ, что мы находимъ также въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, читателя обращаемъ на LXXXVI и LXXXVII N этой грамматики.

Г Л А В А VII.

Имена числительныя.

138) LXXIII. У Турокъ два способа считать: одинъ цифрами, неправильно называемыми Арабскими; другой—буквами алфавита; но этотъ послѣдній мало употребителенъ.

139) LXXIV. Имена числительныя раздѣляются на количественныя, порядочныя и раздѣлительныя.

1. Числительныя количественныя.

Тур.	Тат.	Чув. (С)	Араб. цифр.	Знач. въ бук.
<i>بر</i>	<i>беръ</i>	<i>перъ</i>	одинъ	۱
<i>ایکی</i>	<i>ики</i>	<i>иккэ</i>	два	۲

(*) Мы здѣсь прибавили числительныя Чувашскаго языка. Читатели могутъ видѣть совершенное ихъ тождество съ Тюркскими. Почти всѣ разницы, которыя мы встрѣчаемъ между ними, могутъ быть изъяснены замѣчаніями, нами вложенными въ главѣ II сей грамматики о *пропаженіи буквъ*.

	Тур.	Тат.	Чув.	Араб. и. З. въ б.
اوج	учь	уць	виссе (*)	три ۳ ج
دورت	дюрдь	—	двѣта	четыре ۴ د
بش	бешь	бишь, пиликъ	пять	۵ ۱۰
التى	алти	—	олта	шесть ۶ و
يىدى	ieddi	джитти, сичче (**)	семь	۷ ز
سكز	секизь	—	саккыръ (***)	восемь ۸ ح
طوقوز	догкузь	тухузь, тухурь	девять	۹ ط
اون	онь или	унь	вонна	десять ۱۰ ى
اون بىر	онь бирь	—	вониперь	11 يا
اون ايكى	онь ики	—	вон-икке	12 يب
اون اوج	онь учь	—	вон-виссе	13 يج
اون دورت	онь дюрдь	—	вон-двѣтти	14 يد
اون بش	онь бешь	—	вон-пиликъ	15 به
اون التى	онь алти	—	вон-олта	16 يو
اون يىدى	онь ieddi	унь джидди	вон-сичче	17 يز

(*) См. N 7 и N 8. (**) Татарское *дж* переменено на *ч* или *с* (см. N 17, 60); а *д* или *т* предъ гласной, какъ во многихъ языкахъ, на острый звукъ *ч*. Произношеніе Латинскаго *tio* и Англійскаго *duty*, *potion* могутъ представить тому примѣры. (***) см. N 27.

Тур.	Тат.	Чув.	Араб. п. З. въ б.
اون سكرز	онъ сакъзъ	—	сон-сакъзъ 18 ۱۸
اون طوقوز	онъ догузъ	—	сон-тузуръ 19 ۱۹
يكرمی	игирми или ирми, джегерма, сиримъ, (*)	—	20 ۲۰
اونوز	отузъ	—	вутуръ 30 ۳۰
قرق	кержкъ	—	кыркъ, хирихъ 40 ۴۰
اللى	эли	—	алла 50 ۵۰
التمش	алтмишъ	—	отмыль (**)
یتمش	іетмишъ джитмишъ,	—	ситмиль 70 ۷۰
سكسان	сексень	—	сакъзуръ-сонна 80 ۸۰
طوقسن	догкоанъ	—	тузуръ-сонна (***) 90 ۹۰
يوز	юзъ,	—	джюзъ, сюръ 100 ۱۰۰
ایکی یوز	ики юзъ	—	икке сюръ 200 ۲۰۰
اوج یوز	учъ юзъ	—	виссе-сюръ 300 ۳۰۰ †

(*) Татарское *дж* переименовано на *с*; см. N 17, N 60.

(**) Здесь *л* выпущено для благозвучія, потому что конечная *ш* замѣнена звукомъ *л*.

(***) Эти слова явно показываютъ этимологию *سكسن* и *طوقسان*

т. е. *секизонъ*, *догкозонъ*.

(†) 400 ت ; 500 ث ; 600 خ ; 700 ذ ; 800 ض ; 900 ظ .

См. порядокъ буквъ числительныхъ, выше, N 62.

Тур.	Тат.	Чув.	Араб.	цифры	Знач. въ б.
بيک	бийъ,	бинъ,	пикъ	1000	۱۰۰۰ غ
ابكى بيک	ики бийъ	—	икке-пинъ	2000	۲۰۰۰ بغ
اوج بيک	учъ бийъ	—	виссе пинъ	3000	۳۰۰۰ جغ
دورت بيک	дюртъ бийъ	—	дватта-пинъ	4000	۴۰۰۰ دغ
بش بيک	бешъ бийъ	—	пикъ-пинъ	5000	۵۰۰۰ هغ
اون بيک	онъ бийъ	—	вопка-пинъ	10000	۱۰۰۰۰ بغ
يوز بيک	юзъ бийъ	—	сюръ пинъ	100000	۱۰۰۰۰۰ قغ

140) Числительныя количественныя и порядочныя, когда употреб. съ другими имен. не склоняются. Напр. اون کوندن زياده, болѣе десяти дней, и проч.—Когда они употребляются безъ другаго имени, то склоняются. Наприм. اون ايله سکرک اراسندا تفاوت وار есть разница между тремя и восьмью; يوز بيکدن متجاوز عسكر, отъ двухъ до шести, превосходящее сто тысячъ.

141) LXXV. Когда количественныя состоятъ изъ многихъ, то выражаются какъ по-русски, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ. Такимъ образомъ, чтобы выразить число 1845 пишутъ: ۱۸۴۵ или بيک سکرک يوز قرق بش .

142. Татары Сѣверные употребляютъ наращеніе او au съ числительными количественными для составленія прила-

гательныхъ числительныхъ, какъ то: *بر او* одинъ или единый; *ايگو* (отбрасывая *ی*) двое; *اوچاو* трое; и проч. Это наращеніе чаще всего прибавляется къ числительнымъ количественнымъ, когда Татары ихъ употребляютъ въ числѣ множественномъ, какъ наприм. *اوچاولر ايگولر براولر* и проч. Къ этому же наращенію прибавляется иногда *ر*, чтобы выразить ограниченіе числа лицъ или предметовъ, которымъ раздѣляется чтонибудь (см. N LXXVIII и LXXIX). Напр. *هر بشاوره يوزر صوم* каждому изъ пяти человекъ по сто рублей; *بوات لر تنگ هر اوچاور سنه ايگي يوزر صوم بردم* я далъ за каждую изъ трехъ лошадей по двѣсти рублей.

143. *Прим.* Количествен. *اون اوچ* тринадцать, какъ несчастливое по примѣчанію простонародному, Азербиджанцами часто въ разговорѣ замѣняется словомъ *زیاده* *лишнее*, такъ какъ *سکسن* восемьдесятъ ими же замѣняется Персидскимъ *هشتاد*, чтобы избѣжать неучтиваго каламбура (черезъ удареніе на первомъ слогѣ *сексенъ* смыслъ будетъ: ты собака!).

2. Числительныя порядчныя.

144) LXXVI. Числительныя порядчныя образуются изъ количественныхъ чрезъ прибавленіе частицы *نجی* *инджи*. Наприм. *بر* *биръ* одинъ, *برنجی* *биринджи*, первый;

ایکی *ики*, два, ایکینجی *икинджи*, второй, и проч. Это правило есть общее и относится ко всѣмъ числительнымъ порядочныхъ, хотя бы числа, ихъ составляющія, были еденицы, десятки и сотни. Наприм. *چَرْقِجِ* *чъркънджи*, сороковой; *بش یوزنجی* *бешъ юзүнджү* пятисотый; *بیکنجی* *бийкнджи*, тысячный. Числительныя порядочныя также склоняются, какъ количественныя.

Прим. 1. Числительныя порядочныя Арабскаго языка *اول* первый, *آخر* послѣдній, такъ часто употребляемыя въ Персидскомъ и Турецкомъ, также принимаютъ частицу *نجی* когда они помѣщ. во фразахъ, сообразно съ природнымъ устройствомъ Тюркскаго языка; т. е. когда эти слова предшествуютъ своимъ существительнымъ (см. словосочиненіе §§ 120—129); наприм. *اولنجی بابده* въ первой главѣ, *اخرنجی سونده* въ послѣдней сурѣ. что, по конструкціи Персидскаго языка, было бы: *باب اولده — سون اخرده*.

Прим. 2. Частица *نجی* употребляется съ словами *باش* начало, *اورتا* середина, *صوک* послѣдній (въ смыслѣ: конецъ); наприм. *باشنجی* находящійся въ началѣ, *اورтанجی* середній, *صوکنجی* послѣдній.

145) LXXVII. Дроби составляются чрезъ прибавленіе слова *پای* *пай*, означающаго часть; такимъ образомъ го-

ворять: *учинджи бай* لوجنجی پای, треть; *юзинджи бай* یوزنجی پای, сотая часть. Для выражения же половины и четверти употребляют слова: *аримь* یارم и *чирекъ* چیرک; (споречное изъ Персидскаго *чехарикъ* چهاریکъ четвертая часть).

146) Вообще для составленія дробнаго числа Турки подражаютъ Персіанамъ; т. е. прибавляютъ *бр* къ количественному, употребляя однако это послѣднее въ творительномъ падежѣ. Напримѣръ: *пятая* پنشدنبر (въ Персидскомъ *девикъ* دهیک) доля; *аунденъ* اوندنبر (въ Персидскомъ *девикъ* دهیک) десятая часть; *меваши-ниъ геръ шыркъданъ бири зекать ичинъ диръ*, изъ скотовъ сороковой принадлежитъ зекату (милостыни); *аكر سنك دولتك* اگر سنك دولتك *Э-ерь сенниъ двде-туйюйъ онданъ бири бенде ольсайди геръ ильде ейи сеферъ жылардымъ*, если бы десятая доля твоего богатства была у меня, ежегодно я дѣлалъ бы новое путешествіе. Впрочемъ Арабскія дробныя *نصف*, *ثلث*, *خمس*, *ربع*, *سلس*, *سبع*, *عشر*, *ثمن* и *عشر*, какъ и другія слова, чаще всего употребляются въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ.—Слово *барты* یارتی Тагары употребляютъ вмѣсто *یارم*.

3. Числительныя раздѣлительныя.

147) LXXVIII. Числительныя раздѣлительныя образуются изъ количественныхъ прибавленіемъ буквы *р*, когда

послѣднія кончатся на согласную, и прибавленіемъ частицы *شر* *шеръ*, когда они кончатся на букву *ی*. Слѣдующая таблица дастъ достаточное понятіе объ ихъ образованіи :

بر	<i>биреръ</i> ,	по одному.
ایکیش	<i>икишеръ</i> ,	по два.
اوپر	<i>учеръ</i> ,	по три.
دوردر	<i>дюрдеръ</i> ,	по четыре.
بشر	<i>бешеръ</i> ,	по пяти.
التیشر	<i>алтишеръ</i> ,	по шести.
ییدبشر	<i>иддишеръ</i>	по семи.
سکزر	<i>секизеръ</i> ,	по восьми.
طوقوزر	<i>дожузеръ</i> ,	по девяти.
اونر	<i>онеръ</i> ,	по десяти.
اون بر	<i>онъ биреръ</i> ,	по одиннадцати.
اون ایکیش	<i>онъ икишеръ</i>	по двѣнадцати.

и проч.

148) LXXIX. Эти имена показываютъ раздѣленіе цѣлаго на равныя части или количества. Если числительное относится только къ самымъ предметамъ раздѣляемымъ, то оно повторяется; наприм. *شوکتا بلری برر برر تیزیللو* *шу кита-блери биреръ биреръ тежиземели*, должно чистить эти кни-

ги по одиначкѣ. Если же оно относится къ другой идеи, соединенной съ дѣлимыми предметами или количествами, то оно не повторяется; напримѣръ *اون قلم دانه سی بر پارویه* онъ *калемъ алдымъ данеси биреръ параіе-*, я купилъ десять перьевъ, каждое по одному *паръ* (копѣйка). Иногда эти числительныя имена употребляются только для ограничиванія числа или количества (см. выше N 142). Напримѣръ *اول وقت تمام عسکر دن بشر ادم انتخاب اولنوب صوب معسکر هما یوزنه ارسال اولندی* *оль вахатъ темамъ аскарденъ бешеръ адамъ интихабъ олу-нубъ соуби ма'аскери хумаюне ирсаль улунду*, тогда изъ всего войска только пять человекъ избранныхъ были посланы въ Августѣйшій станъ; *هر تومن اونر بیک عسکر در* *херъ тюмень онаръ биъ'аскерь діръ*, каждый тюмень заключаетъ въ себѣ 10,000 человекъ.

149) Эти характеристическія варшенія Татарами часто употребляются съ дробными *یاریم* *ярымъ* и *یارتی* *ярты*, также съ вопросительнымъ нарѣчіемъ *نچه* *скольکو*; напр. говорятъ: *بمورطه لارنی نچه شار دن الينك* *юмурталарны киче-шер-данъ алдунъ* по-чемъ (за сколько) купилъ яйца ?

یار شار *яримаръ тинданъ* *یاریمار تین دن الينك* *ярымаръ тинданъ* *یاریم* *алдымъ*, каждое купилъ по денежкѣ. Говорятъ также: *بیر یاریمار تین* *три денежки*; *اوج یاریمار تین* *учъ яримаръ тинъ* *три копѣйки* съ половиной. *شار* очень часто употребляетъ

ся Татарами вмѣсто *شر*. Чуваши вездѣ имѣютъ *шарь*; т. е. не обращая вниманія на окончаніе числительнаго.

150. Числительныя количественныя иногда имѣютъ мѣсто въ составленіи производныхъ именъ; читателя обращаемъ въ этомъ отношеніи на N 121, примѣчаніе; 125 и 126; кромѣ того въ Татарскихъ нарѣчіяхъ количественныя и раздѣлительныя принимаютъ еще окончанія дѣепричастія *لاب* *лабъ* и *лашибъ* для составленія опредѣлительныхъ нарѣчій, какъ то: *انلرنی ایکی شرلاب یباردیم* *анларны икшерлабъ ибердимъ*, я послалъ ихъ по два. Иногда повторяютъ это нарѣчіе (на основаніи правила, въ N 148 изложеннаго): *قلم لاری اونارلاب اونارلاب باغلم* *каламъларны унарлабъ унарлабъ баи ладымъ*, я связалъ перья по десяти вмѣстѣ; *انار اوچاولاشب باردیلار* они уѣхали строемъ или по-трое; *شاگردلار مدرسهدن بشاولاشیب چقیدیلار* ученики вышли изъ училища по пяти вдругъ. Также говорятъ: *اونلاب* *унъ лабъ* по десяти; *قرقلاب* *кыргк.лабъ*, по сорока и *بوزلاب* *юзлябъ* по сотно.

151. У Турокъ, какъ у Персіянъ, въ сочиненіяхъ, да же въ разговорѣ высшаго тона послѣ числительныхъ употребляются слѣдующія слова:

а) *نفر* *неферъ* особа, предъ лицами; на примѣрѣ *او مجلس ده بوز نفر ادم حاضر اییدی* *о меджлиси де юзъ неферъ адами*

хазирь иди, въ томъ собраніи присутствовало сто человекъ;
асирлрк аон бш نفرنى قتل ایلدیлер и *бѣше сѣни* *محبوس قبلدیлер*
ригь онъ бешъ неферіни жатиль эйледилеръ ва бакъисени
маѣбусъ жылдыларъ, пятнадцать изъ плѣнныхъ убили, а
 остальныхъ посадили въ темницу.

b) *رأس* *ра'съ* (иногда *باش*) голова, предъ имен. жи-
 вотныхъ. *خان عالیشان فلان کشیه اون رأس ات ویوز باش صغر عطاقلدی*
хани 'алишанъ філянъ кішіз онъ ра'съ атъ ве юзъ башъ сыгыръ
ата жылды, высокостепенный Ханъ такому-то пожаловалъ
 10 лошадей и 100 коровъ; *ابتیاع ایتدکم دوه لرک اوج رأسنی خان*
хитіа'а иттигимъ деве-лсринъ учъ раси-
ни ханъ хазретлеріне инда эйледимъ, изъ купленныхъ мною
 верблюдовъ, трехъ я поднесъ Ханскому высочеству.

c) *قطعه* *кат'а* и *قبضه* *кабзе* предъ существительны-
 ми, означающими рукописи, суда, орудія, инструменты.
 Слово *قبضه* лопѣ употребляется предъ именами холодныхъ
 орудій *اوزمان امر همایون ایله نجمة قطعه قادر غه لر بحر سیاهه روانه اولندی*
о заманъ эмирю люманъ иле нече кат'а кадергелеръ бехри
сіаѣе реване олукду, въ это время нѣсколько галеръ было
 послано, по Высочайшему повелѣнію, въ Черное море;
دشن قوی دن اخذ اولنان طوپلرک اوج قطعه سنی ادر نه به ارسال ایتدیлер
дюшмени кевиденъ ахъз олуканъ топларигь учъ кат'а сини
адренеіе ирсаль итдилеръ, изъ числа отнятыхъ у сильного

непріятеля пушекъ, три (штуки) отправили въ Адрианополь;
کویچی طرفندن میسر اولنان خانجر لرک اوچ قبضه سی بعد التصیح ار مقان طرفتیله
Кюбечи терефинденъ юэссеръ олунанъ
генджеръ леринъ үчъ кабзе-си ба'-деттерси'и арменканъ те-
ригкиле 'али пашав ирсаль олунду, изъ числа кинжаловъ,
доставленныхъ изъ Кюбечи, три (штуки), украсивъ, брилли-
антами, отправили въ подарокъ Али-Пашѣ.

d) عدده 'adedъ число предъ именами отдѣльныхъ дви-
жимыхъ предметовъ. اون عدد صنوق اونъ 'adedъ сендукъ,
десять сундуковъ; شیع دان لرک اون عددی шемданъ леринъ онъ
'adedи, десять изъ подсвѣчниковъ.

e) پاره паре, кусокъ, предъ именами, означ. собраніе
людей или строенія بود عوادن صکره نچه پاره قلاع دولت عليه نك تحت
صرفنه ادخال اولندی бо де'ваденъ сойре нече гилля'а девлетти
'алике нинъ тешти тесеррюфине-иджалъ олунду, послѣ этой
войны нѣсколько крѣпостей вошло подъ управле-
ніе Высокой Порты; ایام متمادی کبر و دارده قزلباش مملکتندن اخذ
ایلمی و قلع اولنان قلاعک بر نچه پاره سنی ر داتمهکه امرهما یون صادر اولدی
мютемади гиръ у дарде гызылыбашъ мемлекетинденъ азъ ва-
каль'а олунанъ гилля'инъ биръ нече-паресини реддъ этмеке-
амри люмаюнъ садеръ олдү, вышло Высочайшее повелѣніе
возвратить назадъ нѣкоторыя изъ крѣпостей, отнятыхъ у
Персіянъ и раззореныхъ во время продолжительной войны.

е) *دانه* *дане*, зерно, предъ именами мелкихъ предметовъ, каковы: *مروارید* *мирваридъ*, жемчугъ; *تخم* *тохюмъ* съ-
 мя, *عنب* *инебъ*, виноградина; *انار* *гравать* (фруктъ)
بوهندوانك *бюндюанкъ* *ичендиче* *дане* *тохюмъ* *олдугуну*
бо *хиндіванийъ* *ичинде-пече* *дане-тохюмъ* *олдугуну*
алла-билмъ, Богъ знаетъ, сколько зеренъ находится въ этомъ
 арбузѣ; *بوصلغيك* *иче* *дане* *си* *ترش* *др* *قوياش* *коримин* *طرفندن* *اولسه* *كرک*
бо *салг* *имийъ* *пече-данеси* *тюрш* *дуръ*; *يگولش* *гюрмеенъ* *тере-*
финденъ *олса* *герекъ*, нѣкоторыя изъ виноградинъ этой кисти
 кислы: это должно быть со стороны, которая не согрѣва-
 лась солнцемъ.—

Примъчаніе. Слова *قدر* *кядеръ* и *مقدار* *микдаръ* коли-
 чество (употребляется въ значеніи *около*) также употребляютъ
 послѣ числительныхъ количественныхъ, когда они отно-
 сятся ко множеству; но съ тою разницею, что они, по об-
 щему правилу, принимаютъ притяжательное мѣстоименіе *ی*
 наприм. *اللی* *бик* *قدری* *ескеръ* *около*
 50,000 *войска*; *بش* *بوز* *بطمن* *مقداری* *عسل* *бешъ* *юзъ* *батманъ* *мик-*
дари *асель*, *около* 500 *батмановъ* *меда*. Послѣ же неопредѣлен-
 наго *иче* и *بر* они не принимаютъ притяжательное мѣсто-
 именіе: ибо всѣ эти слова, когда они употребляются послѣ
 неопредѣленнаго *بر*, *иче* и проч., составляютъ съ ними вмѣстѣ
 неопредѣленныя мѣстоименія (см. неопред. мѣст.).

Кюфъ-же на.
Да ыо ы
сы мильо
шан, какъ
перидеши
ы

Г Л А В А VIII.

Мѣстоименія.

152) LXXX. Мѣстоименія въ языкѣ Турецкомъ суть отдѣльныя или соединенныя.

153) LXXXI. Мѣстоименія отдѣльныя склоняются почти какъ имена, а соединенныя ничѣмъ не разнятся отъ нихъ.

154) LXXXII. Вообще мѣстоименія суть: личныя, указательныя, относительныя, воприсительныя, неопредѣленныя. Мы будемъ здѣсь говорить по порядку о каждомъ подраздѣленіи.

1. Личныя мѣстоименія.

155) LXXXIII. Личныя мѣстоименія суть отдѣльныя; вотъ они: *بن* *бень*, *سن* *сень*, *اول* *оль* или *او*; *بز* *бизъ* или *بزلى* *мы*; *سى* *сизъ* или *سىلى* *вы*; *انلار* *онларъ*; они, онѣ. склоняются слѣдующимъ образомъ:

Первое лицо.

Единственное число.

И. *بن* *бень*, я.

Р. *بنم* / *нимъ*, мой.

Множественное число.

بز или *بزلى* *бизъ* или *бизлеръ*. мы.

بزىم *бизимъ* или *بزلىك* / *базлерийъ* нашъ.

- Д. *با* *ба*, мнѣ. *بزه* *бизе-*, или *بزله* намъ.
- В. *بني* *бени* меня. *بزي* *бизи* или *بزلى* насъ.
- Т. *بنين* *бенденъ* мною, отъ *بزدن* *бизденъ*, или *بزلدن* ва-
меня. ми, отъ насъ.
- М. *بنده* *бенде-*, во мнѣ *بزده* или *بزدرده* *бизде-* или
бизлерде-, въ насъ.

Второе лицо.

Единственное число.

Множественное число.

- И. *سن* *сенъ* ты. *سز* *сизъ* вы.
- Р. *سناك* *сеникъ*, твой *سزك* *сизикъ* васъ.
- Д. *سكا* *сайи*, тебѣ *سزه* *сизе*, вамъ.
- В. *سنى* *сени*, тебя. *سزى* *сизи* вашъ.
- Т. *سنن* *сенденъ*, тобою, *سزدن* *сизденъ*,
вами, отъ васъ. отъ тебя.
- М. *سندا* *сенде*, въ тебѣ. *سزده* *сизде-*, въ васъ

ТАКЖЕ СГЛОНЯЕТСЯ
سزلى

Третье лицо.

Единственное число.

Множественное число.

- И. *اول* *оль* или *او* *о*, *انلر* *онляръ*, *анлерь*, *аншаръ*,
онъ, она, оно, *اونلر* *онлрѣ-*
- Р. *انل* *онулъ*, его, ея, его. *انلرك* *онляруйнъ* и пр. ихъ.

Единственное число.

Множественное число.

- Д. **ئا** она, ему, ей, **انلره** оналре- и проч. имъ.
 В. **انى** они, его, ее, его. **انلرى** оналри и проч. ихъ.
 Т. **اندان** анданъ или аннанъ имъ **انلردن** оналрденъ, и пр. ими,
 ею, имъ, отъ него, отъ нея, отъ нихъ.
 М. **انده** анда, въ немъ, въ **انلرده** оналрде-и пр. въ нихъ.
 ней.

156) LXXXIV. Склоненіе личныхъ мѣстоименій различается отъ склоненія именъ существительныхъ. Разница состоитъ: а) въ томъ, что родительный перваго лица въ единственномъ и множественномъ оканчивается на **م** вмѣсто **ك** окончанія именъ, склоняющихся правильно; б) въ томъ, что дательный падежъ единственнаго числа всѣхъ трехъ лицъ оканчивается на **ك** вмѣсто **و** (см. N 81); в) въ томъ, что въ дательномъ падежѣ форма третьяго лица единственнаго числа совсѣмъ измѣняется; и д) въ томъ, что множественныя числа этихъ мѣстоименій неправильны.

157. Первое лицо личнаго мѣстоименія въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть **من**, которое Сѣверными Татарами произносится *минъ*, а Азербиджанскими *мень*, и склоняется: И **منين**; Р. **مينيك** (по Азербиджански) *минъ*; Д. **مينكا**

(по азерб. *менэ*); В. *منى*; Т. *منك ايله*, *منم ايله* и *مندن*; М. *منك*; а во множествен. числѣ по общему правилу. Въ Джагатайскомъ нарѣчїи оно пишется *بن* и выговаривается *бинь*.

158) Третье лицо у Сѣверныхъ Татаръ всегда есть *اول улъ*; у Азербиджанцевъ и Крымцевъ по большой части *او о* или *у*, отъ котораго родительный для благозвучія, какъ въ Турецкомъ есть *اتنك* вмѣсто *اونتك*, и *анлр* вмѣсто *اولр* или *اولар*: послѣднїя впрочемъ всегда предпочитаются Азербиджанцами. Напримѣръ они говорятъ: *اوننك آدمي ام* *уунь адамиэмъ* я его человекъ (т. е. родственникъ или свой); *اولاري кордумъ* *улары кордумъ*, я видѣлъ ихъ въ Сѣверной Татарїи; *особливо* въ Казани и Оренбургѣ чаще употребляютъ *алар*, *аларь*.

159) Личныя мѣстоименїя перваго и втораго лица имѣютъ по всюду въ Тюркскомъ языкѣ два множественныя числа, точно также, какъ Персидскїя мѣстоименїя тѣхъ лицъ. Наприм. 1-е *بن* множествен. *بز* и *بزлар*, 2-е *سن* множ. *сз* и *сзлар*. Вторыя изъ этихъ склоняются совершенно правильно, почему никогда не говорятъ *بزларм* въ родительномъ падежѣ, какъ пишетъ Г. Давидсъ (см его грам. стр. 21).

160) Настоящая причина составленїя вторыхъ множествен. чиселъ въ Тюркскихъ и Персидскихъ мѣсто-

именіяхъ есть та, по моему мнѣнію, что оба эти Восточные народы часто употребляютъ первое множественное число личныхъ мѣстоименій перваго и втораго лица вмѣсто единственнаго числа. Наприм. часто بزانی کوردک *бизъ ани юр-дюкъ*, или (по Персид) مالورادیدیم *ма ура дидимъ*, употребляется вмѣсто بنانی کوردم *бень ани юрдюмъ*, или من اورادیدیم *мень ура дидемъ*, я видѣлъ его. Отсюда образовалось второе множественное, чтобы показать различіе между *мы*, говоря объ одномъ лицѣ, и *мы*, говоря о многихъ лицахъ. Такимъ же образомъ سز *и* سزر *или* Персидское شایان *шюма* *и* شایان *шюманъ*. Впрочемъ, не смотря на это, Татары и Турки безъ различія употребляютъ и то и другое множественное число.

2. Мѣстоименія указательныя.

161. LXXXV. Мѣстоименія указательныя суть отдѣльныя:

а) اول *оль* или او *о*, склоненіе котораго изложено выше;

б) شو *шу* بو *бу*, или ایشبو *ишбу* или ایشبو *ѳшбу*, сей, тотъ; они всѣ склоняются по примѣру слѣдующему:

Единственное число.

Множественное число.

И. بو *бу*, тотъ,

بونلر *булляръ* или бун-

эта, это.

наръ, эти.

Р. بونک *бункѳъ*, этого, этой,

بونلرک *бунларкѳъ* или

этого.

бунларкѳъ, этихъ.

- Д. بولا *була*, этому, этой, этому. *буляре-или бун-пара*, этимъ.
- В. بولى *буль*, этого, эту, этого. *буляри* или *буннари* этихъ.
- Г. بوندان *бунданъ*, или *буннанъ*. *бунларденъ*— этиамъ, этою отъ этого, отъ этой. *этими*; отъ этихъ.
- М. بوندا *бунда*, въ этомъ, въ этой, въ этомъ. *бунларде*, — въ этихъ.

162. Собственно въ Турецкомъ языкѣ *шол* или *шол* (этогъ) очень рѣдко употребляются; въ Татарскихъ нарѣчiяхъ употребляемыхъ на Сѣверѣ, они служатъ указательными для дальнихъ предметовъ. *шол* во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго единственнаго, лишается конечной буквы, какъ то: *шол* (какъ *шол*) тотъ; *шонка*, *шонка*, *шонка*, *шонка*; *шонлар* и пр. Татары довольно часто составляютъ изъ *шол* и *ау* особое указательное мѣстоименiе, которое они пишутъ *аушал* *ушалъ*; оно значить: *то самое*, *тотъ*, *самый* или *та самал*.

163. *ашбу* или *ашбу* во всѣхъ нарѣчiяхъ, гдѣ оно принято, выражаетъ ближайшiй предметъ. Турки довольно рѣдко употребляютъ его; чаще они прибѣгаютъ къ *ау* или *ау* и *бу*. Азербиджацы же не знаютъ *шол* ни *шол* ни *ашбу*; они всегда употребляютъ *бу* и *ау*.

164. Мѣстоименіе **بو** во всѣхъ нарѣчіяхъ Татарскихъ по большой части перемѣняетъ **ب** на **م** во всѣхъ падежахъ, исключая именительный единственнаго числа; но Азербиджанцы дѣлаютъ это только въ единственномъ и никогда во множественномъ.

165. Мѣстоименіе **شو** въ Чувашскомъ мы узнаемъ въ словѣ *слез* или *слага*; послѣднее, я думаю, составлено изъ *ся* и междометія *га* (какъ Арабское **هذا**). **اشبو** составлено изъ **اش** *ушь* и **بو** *бу*. Первый слогъ сего слова, по всѣмъ вѣроятіямъ, должно быть былъ въ древнемъ Тюркскомъ языкѣ въ употребленіи какъ отдѣльное указательное; доказательствомъ сему можетъ служить междометіе, до нынѣ употребляемое между Турками **اشته** *иште* или правильнѣе *уш-те*, вотъ (ессе), которое, по моему мнѣнію должно быть мѣстит. падежъ слова **اش** какъ **بونك** *здѣсь*.

166. Во всѣхъ почти Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ въ разговорѣ есть странное употребленіе указательныхъ мѣстоименій **اول**, **بو**, **شو**: каждое изъ нихъ, принимая въ вишительномъ падежѣ сокращ. мѣст. третьяго лица **سى** (см. N CIV), какъ то: **انىسى**, **بونىسى**, **شونىسى** или **شونىسى**, склоняется. Надобно полагать, что первоначальное и нѣкотор. образ. правильное употребленіе ихъ было: **انىسن**

شونی سن, *шони сен* (см. N 73-e), принимая въ этомъ случаѣ *шони* и *ани* за особое слово въ винительномъ падежѣ, выражающее идею, относящуюся къ какому-нибудь предшествующему или подразумѣваемому предмету, и, по этому, принимающее въ концѣ *си*, и полагая все это въ винительномъ падежѣ. Наприм. *буни инъ аишитдунк мо* *буни инъ ишитдингму*, слышалъ-ли ты объ этомъ (извѣстїи, принадлежащемъ такому-то лицу или предмету)? *ани-синъ билмедимъ*, я не зналъ того (дѣла или извѣстїя, относящагося къ извѣстному лицу или предмету).

167. Нѣтъ никакой разницы между указательнымъ и третьимъ лицомъ личнаго *оу* или *оул*, когда они стоятъ отдѣльно; но когда они употребляются съ именами, то всегда бываютъ указательными; наприм. *оу адамъ* тотъ человѣкъ; *оу ат* та лошадь; *оул ханон* та женщина.

3. Мѣстоименія относительныя.

168. LXXXVI. Мѣстоименіе относительное бываетъ: отдѣльное и соединенное. Отдѣльное—*ке* или *км*. Подъ отдѣльнымъ мы разумѣемъ, то, которое само по себѣ составляетъ отдѣльное слово.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ: *брадамъ ке кнае сажиби оуле* *биръ адемъ ки гуна- сажиби ола са- ныръ ки хеписи гуна- сажиби диръ*, человѣкъ, который поро-

чень, думаетъ, что всѣ порочны; *بن کہ سنک اغاکام بنندن قورقمه لوسن*
бень ки сенинъ аг'айъ эмъ бенденъ жорикмали сенъ, ты дол-
 жень бояться меня, *который* есть твой господинъ.

169. LXXXVII. Относительное соединенное есть *کی*
 или *غی*. Подъ *соединеннымъ* мы разумѣемъ то, что само по
 себѣ не представляетъ отдѣльнаго слова, но является въ
 рѣчи въ видѣ *наращенія*. Всѣ слова, принимающія это со-
 единительное *کی* или *غی*, получаютъ свойство прилага-
 тельныхъ, а оно обыкновенно присоединяется къ
 именамъ, мѣстоименіямъ и даже нарѣчіямъ, для по-
 казанія прямого отношенія одного имени къ другому
 въ такомъ случаѣ глаголь существительный почти всегда
 подразумѣвается. Напримѣръ *دل کی سر* *дилде-ки сирр*, тай-
 на которая въ сердцѣ: *الساکی قلبی* *элиде-ки жилидъжъ* саб-
 ля, которая въ моей рукѣ; *یوقرده کی پنجره* *югкарде-ки пен-*
джере-, окно, которое на верху; *بوکونکی کون* *бу юнкію гонъ*
 нынѣшній день (день который нынѣ), *اولکی ادم* *эвельки а-*
дежъ первый человекъ и проч. Склоняемое причастіе, на
دی, *دک* когда оно принимаетъ сокращенныя мѣстоим. *م*, *ل*
 или *ی* (м. N CIV), обнаруживаетъ тоже соединенное
 мѣстоименіе (см. N CLXXIX).

170) Читатель можетъ видѣть тождество этихъ двухъ
 мѣстоименій. Дѣло состоитъ въ томъ, что Турки или Тюр-

ки въ древности не имѣли никакихъ отдѣльныхъ относительныхъ мѣстоименій, какъ нынѣ не имѣютъ ихъ Монголы и многія племена Тюркскія. Посредствомъ звуковъ *ки ги* или *гу*, прибавляя ихъ то къ мѣстительнымъ падежамъ именъ (см. Грам. Ковалевскаго § 55), то къ мѣстоименіямъ притяжательнымъ (см. ниже N CIX и слѣдующ. N, также Монгольскую Грам. Ковалевскаго §§ 83 и 84), то къ мѣстоименіямъ вопросительныхъ (см. N 174 175), то къ нарѣчіямъ (см. N 169), они замѣняли ими относительное мѣстоименіе; но въ послѣдствіи времени Турки, часто нуждаясь въ относительномъ мѣстоименіи, заимствовали изъ Персидскаго языка *که*, которое очень сродно съ древнимъ и новымъ соединительнымъ *کی* и вопросительнымъ *کم* или *کیم*. — Отдѣльное отн. мѣстоименіе не склоняется, а прибавляется послѣ него (какъ въ Арабскомъ и Персидскомъ языкахъ) личное мѣстоименіе третьяго лица и склоняется вмѣсто относительнаго. Возьмемъ для примѣра слѣдующую фразу *بوهریف در که دونانی اوردم* *бо херифъ диръ кі- дюнъ али ордѹмъ*, въ Арабскомъ *هذا الذي ضربته امس hazellazi zerebtjũhu amsa*, въ Персидскомъ *این همان شخص است که دیروز اورازدم* *инъ хеманъ шехсетъ кі дирузъ ура зедемъ*, вотъ человекъ, котораго я билъ вчера (слово въ слово: вотъ человекъ, который я его билъ вчера).

4. Вопросительныя мѣстоименія.

171. LXXXVIII. Вопросительное личное выражается словами: *کیم* *кимъ*, кто? который? и склоняется правильно.

Напримѣръ: *بوکيکدر* бу, *кимийъ диръ* чье это? *کيهويرسن* *киме-вирирсень*, кому ты даешь? *کيبدن الذک* *кимденъ аль-дынъ*, отъ кого ты взялъ, и проч. Въ Монгольскомъ это мѣст. есть *ᠵ* *кэлъ*; а въ Чувашскомъ *камъ*.

172. LXXXIX. Вопросительное для вещей *نه* *не-*, что? склоняется одинаково съ предыдущимъ. Напримѣръ *نہوار* *не-варъ*, что? *نہ کلکدر* *не-ю-гельдинъ*, за чѣмъ пришелъ? *نہ دن قورقرسن* *не-день* *скоржкарсень*, чего боишься ты? Родительный и мѣстительный очень рѣдко употребляются, и то въ просторѣчїи.

173. XC. Это слово принимаетъ прибавочныя притяжательныя мѣстоименія; такимъ образомъ говорятъ: *ندوار* *не-мъ варъ*, (по Азербид. *نیم* *неимъ* варъ) что мнѣ, или что у меня? *نہکوار* *не-нъ варъ* (по Азербид. *نہک* *неинъ*) или ему, или что у него?

174. XCI. Это вопросительное часто употребляется во фразахъ предъ именами вообще, и показываетъ или вопросъ, или удивленіе, и въ обоихъ случаяхъ переводится по Русски: *что за?!* или *какой, ал, ое?*—или предъ словами *قدر* или *مقدار* (количество), напримѣръ *نہ ادمدر* *не-адемъ диръ*,

что за человекъ? نه اصل آدم در *не-асль адемы дѣръ*, какой онъ человекъ? نه كوزل آدم در *не-гузель адемы дѣръ*, какой красивый человекъ или что за красивый человекъ!— نه قدر کتاب وار *не-кадеръ китабиъ варъ*, какое количество книгъ у тебя?—Но когда оно употребляется предъ прилагательнымъ безъ существительнаго, то имѣетъ видъ нарѣчія; او نه كوزل در *о не-гузель дѣръ*, какъ онъ хорошъ! نه قدر بن اكايدم اما هيچ فايك *бу не-яманъ дѣръ*, какъ это дурно; ايلمدى *аилмды* сколько я ему ни говорилъ, ничего не помогло; и проч. Это же мѣстоименіе употребляется неопредѣленно (N XCIX).

Примѣч. 1. Татары Сѣверные выговариваютъ نه *ни* вные, особливо въ Джагатайскомъ нарѣчіи, пишутъ نی; у первыхъ نی часто принимаетъ نرسه; говорятъ: *ниперсе-*: что такое?

Примѣч. 2. Въ разговорѣ слово نه *нема* очень часто замѣняетъ вопросительное نه (т. е. когда это послѣднее употребляется въ рѣчи безъ прибавленія другаго къ нему слова); а Адербиджанцы Сѣверные его производятъ въ *неменэ*. Напримѣръ: نه بونه در *бу-онне др* или نه بوننه در *бу-онне др* это что? نه ديهيم *не-дйеим* или نه ديم *не-дйем* что мнѣ сказать?

175. XCII. У Турокъ есть слово вопросительное несклоняемое قنغى *канги*, который? Оно предшествуетъ

обыкновенно существительному, и принимает какъ предыдущее, прибавочныя притяжательныя мѣстоименія, съ которыми оно склоняется. Напримеръ قنى يردن *кані и іерденъ*, изъ какого мѣста? قنى ميزنى *кані и мизни*, кого изъ васъ? قنى كزندن *кані и кизденъ*, кѣмъ изъ васъ? قنى مىسى *кані и мси* который изъ нихъ?

176. Прим. 1. Слово قنى *кані* есть одно изъ тѣхъ, которыя подвержены въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ невѣроятнымъ измѣненіямъ относительно Ортоэпіи, Ортографіи и даже употребленія. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ оно выговаривается и пишется قايю *каю*, или قايى *каи*, что должно полагать корнемъ. Оно склоняется: قايونك *(изъ этого сокращается нарѣчіе قايه куда)*, قايونى *(изъ этого сокращается нарѣчіе قايندن откуда)* قايوده *(отъ этого сокращается нарѣчіе قايك каидъ гдѣ)*.

ع

177. Прим. 2. Азербиджанскіе Татары не употребляютъ ни قايю, ни قايى, ни قنى, но هاسى, испорченное изъ قايسى или قانىسى. Надобно замѣтить, что قايسى сокращенное изъ قايوسى), собственно выражающее вопросительное третье лицо единственнаго числа, какъ قنىسى, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, принимаетъ окончаніе перваго и вто-

раго лицъ множественнаго числа личнаго мѣстоименія. На-
примѣръ вмѣсто قنغیکزъ, который изъ васъ? قنغی مزъ кото-
рый изъ насъ? Татары говорятъ قایسی نکزъ, Адер-
биджанцы: هاسیمیزъ *хасимизъ*, هاسینیزъ *хасинизъ* или *хасу-*
ўзъ (чит. N 43 и 48).

178. *Прим. 3.* Въ этомъ мѣстоименіи слогъ *ха* соот-
вѣтствуетъ Татарскому *фа* сокращенному изъ *фаю* или *фаби*.
Адербиджанцы никогда не употребляютъ его одного безъ
си, развѣ только въ творительномъ и мѣстительномъ паде-
жахъ въ видѣ нарѣчій; нельзя сказать: *хадам* или *фадам*,
но *хаси адм* или *қайси адм* или *қайо адм*, между тѣмъ какъ
говорятъ: *хандан* *ханданъ* или *халланъ* (у Татаръ *қандан* или
қайдан см. N 176) откуда? *ханда* *ханда*, гдѣ? куда? (у Та-
таръ *қанда* или *қайда* см. тамъ же). Нарѣчіе *хайере-*
(простонародное *хариэ* *хариэ-*), Татар. *ка іере-*, куда;
хайерденъ *хайерденъ* (простонародное *хараданъ* *хараданъ*), Та-
тарское *қайерданъ* *қайерданъ*, откуда? составляютъ исключи-
тельно.

179. Вопросительное *сколько* выражается словомъ
нече *нече*: *нече адм* *нече* сколько человекъ. Оно склоняется и состав-

леть вопросительное нарѣчіе: *نچیه دکر* сколько. стоить?
نچهدن الدک почему ты купилъ?

5. Неопредѣленныя мѣстоименія.

180. ХСШ. Неопредѣл. мѣстоим. суть *کسه* *кимсэ*, (вѣроятно составленное изъ *کم* и *ایسه* кто бы то ни былъ) и происходящее отъ него *کسنه* *кимсенэ*, кто нибудь; *نسنه* *неснэ*, что нибудь; также *نچه* *нечэ* сколько нибудь или нѣсколько. Первые три склоняются, и почти всегда употребляются въ соединеніи съ послѣднимъ или съ какимъ нибудь другимъ словомъ, которое ему предшествуетъ (см. N 182). Вопросительное *کیم*, принимая сокращенное мѣстоименіе *ی*, въ разговорномъ языкѣ употребляется какъ неопредѣленное мѣстоименіе; на примѣръ *کیمی بویله دیر کیمی باشقه سوز دیر* одинъ говоритъ такъ, другой иначе (такое же употребленіе мѣстоименія *кто* мы имѣемъ и въ Русскомъ языкѣ). Это, *کیمی* принимая мѣстоименія *که*, употребляется въ значеніи: *тотъ, который*. Такъ мы находимъ въ *کیمی کم کوردی: محمدیه* тотъ, который видѣлъ его голову, сдѣлался Государемъ.

181. Примѣч. Слово *نسنه* Татарами выговаривается и пишется *نرسه* *нерсе*- и *نمرسه* *немерсе*- (испорченное изъ

نه نسه *ne- nese-*), а Азербиджанцами *نسته neste-*. Она довольно часто одна, безъ другаго слова встрѣчаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ.

182. XCIV. Персид. *هر her*, каждый и Тюркское неопредѣленное *بر*, одинъ, вообще характеризуютъ мѣстоим. неопредѣленное. Они, предшествуя каждому изъ выше указанныхъ, также какъ имен. нарицательн., придаютъ имъ свое неопредѣленное значеніе и составляютъ рядъ новыхъ неопредѣленныхъ мѣстоименій. Напримѣръ: *برکسه*, ктонибудь кто-то; *برنسنه*, чтонибудь, что-то; *برنچه* сколько,нибудь, сколько то; *برادم*, какой то человекъ, нѣкто; *برشبی* нѣчто (буквально: одинъ человекъ, одна вещь); *هرکسه* всякій человекъ; *هرشبی هرسنه*, всякое; *هرادم*, чтонибудь *هرنچه*, сколько бы то ни было.

183. XCV. Мѣстоименія *کسه* или *برکسه* *бирь кіксе-*, *نسنه* или *برنسه* *бирь несне-*, *برشی* *бирь шей*, кто, что, у Турокъ, какъ *کس*, *کسی* или *چیز* *чизь*, *چیزی* *чизи* у Персіанъ, предъ отрицательными глаголами не нуждаются, какъ въ Русскомъ языкѣ, въ отрицательныхъ частицахъ. Для усиленія отрицанія, однакожъ, какъ Персіане, иногда прибавляютъ они отрицательное *هیچ* *ничь*, Наприм. говорятъ:

اوده برکسه بوقدر *эде бирь кимсе іогтұрь*, дома *никого нѣтъ* (Персияне говорятъ *درخانه کسی نیست* *дерь хане кеси нистъ*); или *هیچ برکسه بوقدر* *ничь бирь кимсе іогтұрь* (по Персидски *هیچ کسی نیست* *ничь кеси нистъ*); *هیچ برشی بلمز* *бирь шей бильмезь* ничего не знаетъ; *هیچ برسنه سی بوقدر* *ничь бирь несне-си іогтұрь*, у него *ничего нѣтъ*, и проч.

184. ХСVI. Эта отрицательная *هیچ* часто замѣняется Арабскими нарѣчіями: *اصلا* *аслянъ* или *قطعا* *кат'анъ*. Напримѣръ *اصلا بروجله اولز* *аслянъ бирь ваджшле-оль масть никакимъ образомъ* (это) не возможно; *اصلا و قطعا برشی کورندی* *аслянъ ве кат'анъ бирь шей гюрюндеди*, совершенно ничего не было видно.

185. ХСVII. Неопредѣленные: *каждый, всякій*, выражаются чрезъ *هر* *геръ*, *هربری* *геръ бири*, *هرکشی* *геръ киши*.

186. ХСVIII. Слова: *весь, вся, все* или *всь*, принимаемая то прилагательными, то нарѣчіями, могутъ переводиться на Турецкій языкъ однимъ изъ слѣдующихъ способовъ:

Турецк.	هَب	<i>hepъ</i> ,	} весь, всѣ, все совокупно, со- вершенно.
Турецк.	هپسی	<i>hepisi</i> ,	
Турецк.	بتون	<i>бютюнъ</i> ,	
Турецк.	جمله	<i>джюмле-</i> ,	
Арабск. и Тур.	جملهسى	<i>джюмле-си</i> ,	
Арабск.	جميع или تمام	<i>джеми'и</i>	
Арабск.	كل	<i>кюль</i> ,	

187. ХСІХ. Для выраженія неопредѣленныхъ мѣстоименій какой-бы ни, что бы ни, Турки употребляютъ также прилагательное *هر* *hepъ*, послѣдуемое относительными *کيم* *кимъ*, *نه* *не-*, *قنى* *кан'и* (см. NN 171, 172 и 175) и неопредѣленнымъ *نسنه* (см. N 180), поставляя слѣдующіе за ними глаголы въ сослагательномъ наклоненіи. Напр. *هرکيم کلورسه* *hepъ кимъ гелирсе-*, кто бы ни пришелъ; *هرقنى ايسده* *hepъ кан'и иседе-*, какой бы ни былъ, или который бы ни былъ; *هرنسنه ده اولسه* *hepъ неспеде- ольсѣ*, что бы нибыло; *هرنه يوزدن اولورسه* *hepъ не-юзденъ ольрсѣ*, по какой бы то причинѣ ни было. Впрочемъ, прилагательное *هر* *hepъ* часто подразумѣвается тамъ, гдѣ употребляется *نه* *не-*. Напримѣръ *نه ايدرسه ايتسون* *не-идерсе итсикъ*,

вмѣсто *هر نه ايدرسه ايتسون* *herъ не-идресе- итсинъ*, пусть дѣ-
 лаеть что бы ни дѣлалъ; *نه اولورسه اولسون* *не-олўрса-олсунъ*,
 вмѣсто *هر نه اولورسه اولسون* *herъ не-олўрса олсунъ*, что бы
 ни случилось. Однако не хорошо сказать: *كيم كلورسه كلسون*
кимъ гелирсе гельсинъ, вмѣсто *هر كيم كلورسه كلسون* кто бы ни
 пришелъ, пусть придетъ.

188. С. Не бесполезно перечислить здѣсь нѣкоторыя
 изъ выраженій, которыя можно назвать въ нѣкоторомъ от-
 ношеніи *мѣстоименными*, и которыя очень часто употребле-
 ются Турками. Вотъ они :

Турец.	}	<i>بردخی</i>	<i>бирь дахи</i> или <i>бирь даха</i> , еще одинъ.
Турец.		<i>اوبری</i>	<i>о-бири</i> , тотъ другой, т. е. другой.
Турец.		<i>اوبری دخی</i>	<i>о-бири дахи</i> или <i>даха</i> , } тотъ другой еще, т. е. еще другой

Араб.	}	<i>فلان</i>	<i>филланъ</i> такой-то.
Араб.		<i>بعض</i>	<i>ба'азъ</i> нѣкоторая часть
Персид.		<i>بعضی</i>	<i>ба'ази</i> нѣкоторые.

Арабск.	اجناس	<i>аджнась,</i>	} Различные, различные роды.
Арабск.	الوان	<i>эльванъ,</i>	
Арабск.	انواع	<i>анча'a</i>	
Персид.	رنگارنگ	<i>ренгаренгъ,</i>	
Персид.	کوناگون	<i>гунагуиъ,</i>	
Турец.	درلودرلو	<i>тюрлю тюрлю.</i>	

189. Сюда можно причислить: *برده бирде-*, еще или (предъ глаголами отрицательными) ничего; *هیچ برده* ничь *бирде-*, ничего; *بولچاقلى бу чаклы* (и испорченное изъ этого *بولچىلى бу чикли*), *اولقادر олькадаръ*, *شولچاقلى шуль чаклы*, *بولقدر бу жадаръ*, столько; *نيچاقلى ни чаклы*, сколько—часто употребляемая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

6. Мѣстоименія притяжательныя.

190. СІ. Большая часть Грамматиковъ раздѣляютъ притяжательныя мѣстоименія на соединенныя и отдѣльныя; но эти послѣднія во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, также въ Монгольскомъ языкѣ, ничто иное, какъ родительный личныхъ мѣстоименій, и во всѣхъ падежахъ можно анализировать ихъ конструкцію до того, что родительный въ са-

момъ дѣлѣ выкажется во фразѣ. По этому мы устранимъ это бесполезное раздѣленіе, и включимъ всѣ притяжательныя въ одинъ классъ, т. е. въ классъ соединенныхъ.

191. СII. Форма этихъ мѣстоименій очень проста; она состоитъ въ прибавленіи къ имени, какъ первообразному, такъ и производному, какъ простому, такъ и сложному, буквы или частицы, склоняемой съ именемъ.

192. СIII. Вотъ буквы или частицы, которыя характеризуютъ притяжательныя мѣстоименія каждаго лица: ими выражается принадлежность или отношеніе предмета или лица, къ выраженіямъ которыхъ они прибавляются, къ лицамъ или предметамъ, упомянутымъ или подразумеваемымъ, которые обыкновенно полагаются въ родительномъ падежѣ.

Для 1-го единственнаго μ произносимая *м, имь, ымь* или *умь*

Для 2-го *id.*

ك (Тат. *нк*; Азербидж. *و* \dot{y}) \bar{n} ,

инь или *уйь*.

Для 3-го *id*

ی — *и* или \dot{y} для именъ,
кончащихся на согласную;

سی — *си* или *суй* для именъ,

оканчивающихся на одну
изъ гласныхъ буквъ *и, о, а*.

Для 1-го множествен.

مز произносимая *мюзь* или *мизъ*,

и.мизъ, ѳ.мюзь.

Для 2-го *id*

کز (Татар. *нкъзъ* Азербиджан.

уз *ўзъ*) *нъизъ* или *нъюзъ*,

ннъизъ *унъюзъ*.

Для 3-го *id*.

ی

и.

193. Характеристическая частица третьего лица притяжательнаго мѣстоименія одинакова и въ единственномъ и множественномъ числахъ; Напримѣръ въ *анкъ کتابی* *аннѣ* *китаб-и*, его книга и *анаркъ کتابی* *анлярнѣ* *китаб-и*, ихъ книга; *ی* присоединенное къ слову единственнаго числа, характеризуетъ притяжательное мѣстоименіе третьего лица единственнаго и множественнаго числа; а въ *анкъ کتابیری* *аннѣ* *китаблери-и* ихъ книги, или *анларкъ کتابیری* *анлярнѣ* *китаблери-и* его книги, мы видимъ тоже самое *ی* уже прибавленное къ слову, стоящему во множественномъ числѣ. Но надо замѣтить, что Тюрки вообще, въ случаяхъ когда предметъ отъ котораго зависитъ имя существительное съ характеристическимъ *ی* или *سی*, не упоминается во фразахъ, употребляютъ *лری* во множественномъ числѣ, вмѣсто *ی* или *سی*; напримѣръ, они говорятъ и пишутъ: *китабیری* *изъ* (т. е. подразумеваемыхъ лицъ) книга, вмѣсто *китабі* (втораго примѣра въ этомъ номерѣ приведеннаго); иначе бы идея множества вовсе не представлялась бы; и хотя *китабیری* можетъ значить

и его книги и ихъ книга, но недоразумѣніе уищтожится при обозрѣніи цѣлаго предложенія.

194. Частицы **ی** и **سی** иногда въ простонародіи неправильно соединяются вмѣстѣ въ нѣкоторыхъ словахъ; на примѣръ, говорятъ: **ادمیسی** *адамиси*, вмѣсто **ادمی** *адами*, его человекъ; **ارته‌اخشامیسی** *эрте-ахшамиси*, вмѣсто **ارته‌اخشامی** *эрте-ахшами*, вечеръ слѣдующаго дня. Отсюда исключаются: **هپسی** (сокращенно **هپسی** *hepsi*) *hepsi*, весь, вся, все, всѣ, **با'изیسی** *ба'изиси*, нѣкоторые изъ нихъ; **تامیسی** *тамиси*, всѣ они, въ которыхъ **ی** и **سی** соединяются правильно.

195. Прим. Слово **هپ** *hep* преобразовано изъ Тюркского *гаму*, *гаму*, *хамы*, *хаму*, которыя имѣютъ большую аналогію съ Персидскимъ **همه**. Намъ неизвѣстно первоначальное произношеніе этого слова; Джагатайскіе Татары произносили его *гаму* **قبو**^x (и нынѣ во многихъ Турецкихъ сочиненіяхъ можно встрѣтить это слово); Сѣверные Татары произносятъ его то **هپ** *hep*, то **همه** *hemme*; Монголы *хаму* **ᠬᠠᠮᠤ**; Азербиджанцы **هامو** *хаму* и **هامی** *хамы*. Отсюда надобно предполагать, что **هپسی** *hepsi* также преобразовано изъ *гамуси* или *хамуси* (у Сѣверныхъ Татаръ

هميسى *hemиси* и *hamмыси*, также иногда *henиси*, у Азербайджанцев *hamиси*, у Джагатайцевъ, что даже и у Турокъ въ употребленіи, قوسى *хамуси*). Чтоже касается до تهابسى и بعضبسى, то эти слова взяты въ Турецкій языкъ, въ этихъ случаяхъ, изъ Персидскаго (تھابى и بعضى), слѣдственно прибавленіе سى въ нихъ правильно.

Примѣры.

Единственное число.

Первое лицо.

قلپاقъ <i>кальпакъ</i> калпакъ	|	قلپاغمъ <i>кальпагымъ</i> , мой калпакъ.
--------------------------------	--	--

Второе лицо.

كونكل <i>кюнкулъ</i> сердце.	|	كونكلك <i>кюнкулъкъ</i> (Татарское <i>кюнглюнкулъ</i> , Азерб. <i>кюнглюнкулъ</i>), твое сердце.
------------------------------	--	---

Третье лицо.

قانъ <i>канъ</i> , кровь.	|	قانى <i>кани</i> , его кровь.
---------------------------	--	-------------------------------

Для именъ, кончащихся на одну изъ буквъ و, ى, ۋ, ا,

انا <i>ана</i> , мать.	|	اناسى <i>ана-си</i> , его мать.
------------------------	--	---------------------------------

اوردو <i>орду</i> , войско, орда.	|	اوردوسى <i>орду-сѣ</i> , его войско, его орда.
-----------------------------------	--	--

دوه *деве-*, верблюдь.

دوه سی *деве-си*, его вер-
блюдь.

یالی *яли*, берегъ.

یالی سی *яли-си*, его берегъ.

Множественное число.

Первое лицо.

بیراق *бейракъ*, знамя.

بیراقیم *бейраі-имизъ*, на-
ше знамя.

Второе лицо.

هفته *хефта*, недѣля.

هفته کز *хефтенизъ* (Татар.
هفته نکز *хефтенгизъ*; Ад.
هفته یوز) , ваша недѣля.

Третье лицо.

حضرت *хазретъ*, особа, превос-
ходительство.

حضرت لری *хазретлер-и*,
ихъ особа, превосходи-
тельство.

196) CIV. Мы предлагаемъ здѣсь читателю таблицу склоненія этихъ мѣстоименій, соединенныхъ съ именами, какъ первообразными, такъ и производными, и оканчивающимися какъ на согласную, такъ и на одну изъ буквъ *ی, ه, و, ا*.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНІЙ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ МѢСГОИМЕНІЙ.

Первое лицо ,

соединенное съ именемъ первообразнымъ.

Единственное число.

<i>اول</i>	Турец.		Азербид.		Татар.
<i>اول</i>	И. اوغلم	<i>оглѣмъ,</i>	<i>углумъ</i> اوغلولم	<i>оглумъ,</i>	мой сынъ.
<i>اول</i>	Р. اوغلك	<i>— ѣмъ,</i>	— نك	<i>нынъ,</i>	моего сына.
	Д. اوغله	<i>оглѣма</i>	— غه	<i>га,</i>	моему сыну.
	В. اوغلى	<i>оглѣмѣ.</i>	— مى نى	<i>ми,</i>	
	Т. اوغلىمن	<i>оглѣмданъ.</i>	— <i>нанъ</i> دان—данъ	<i>иле</i> ايله	<i>берле</i> برله
	М. اوغلىم	<i>оглѣмда.</i>	— — دا	<i>да</i> دا	<i>хакында</i> حقندا— hakında.

Множественное число (مز)

И.	اوغلىز	<i>оглѣмѣзъ.</i>	—	اوغلولىز	<i>углумѣзъ.</i>
Р.	اوغلىزك	<i>оглѣмѣзѣмъ.</i>	—	نك	<i>углумѣзѣмъ.</i>
Д.	اوغلىزه	<i>илѣмѣзга</i>	—	غه	<i>га.</i>

	Турец.	Азерб.	Татар.
В.	اوغلو مزی	оі лў мўзў.	— и نی ——— ни.
Т.	اوغلو مردن	оі лў мўсденъ.—данъ	——— данъ.
М.	اوغلو مزده	оі кў мўздай.	— ед ——— да.

Второе лицо,

соединенное съ именемъ производнымъ.

Единственное число (ک) Татарское (نک)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	چفتلىكك	чифт лигюйъ, гюйъ и гўй твол ферма (*)	چفتلىكينك джифт лигинъ.
Р.	چفتلىكك	чифт лигюйюйъ	гўюйъ نينك ——— нинъ.
Д.	چفتلىكه	чифт лигюйе.	— уэ غه ——— га.
В.	چفتلىكى	чифт лигюйў.	— гуи نی ——— ни.
Т.	چفتلىكدن	чифт лигюйдеъ.—юкненъ	دان ——— данъ.
М.	چفتلىكك	чифт лигюйде.	— юнде ед —да или حنده хангинда.

Множественное число (كز). Татар. (نكز).

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	چفتلىككز	чифт лигюйўзъ, ва- ша ферма.	چفتلىكينكيز джи- флигингизъ.

(*) Производная отъ چفت чифть (обработанное поле) по правилу, изложенному въ N 125 и слѣд.

Р.	چفتلككزك	чифлтиюйзүпъ.	юйзъ	نك	пыпъ.
Д.	چفتلكزه	чифтлиюйзе-	юузе	كا	за.
В.	چفتلكزي	чифтлиюйзү.	юузи	في	пи.
Т.	چفتلككزدن	чифплиюйзденъ.	юйзденъ.	دان	данъ.
М.	چفتلككзде	чафтлиюйзде-	юйзде.	دا, ده	да и пр.

Третье лицо ,

соединенное съ именемъ, кончающимся на согласную.

Единственное число (ى)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	اغاجى	аг'адж-и, его дерево.	— اغاجى — агач-и.
Р.	اغاجينك	аг'адж-инийъ.	— نك — инийъ.
Д.	اغاجينه	аг'адж-ине-	— غا — ига.
В.	اغاجيني	аг'адж-ини.	— فى — ини.
Т.	اغاجيندن	аг'адж-инденъ.	— ندان — инданъ.
М.	اغاجينده	аг'адж-инде-	— — инда.

Множественное число (ى)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	اغاجلىرى	аг'аджлер-и, его деревья	اغاجلىرى агачлары.
Р.	اغاجلىرىنك	аг'аджлер-инийъ	— نك — инийъ.

Д.	агајлрине	аг'аджлер-ине-,	—	غه	—	и'а.
В.	агајлрینی	аг'аджлер-ини,	_____			
Т.	агајлринден	аг'аджлер-инденъ,	—	—	—	индамъ.
М.	агајлринде	аг'аджлер-инде-,	—	—	—	инда.

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончающимся на /.

Единственное число. (سى).

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	анасы	ана-си, его мать.	— —
Р.	анасинк	ана-синиъ.	— سينک — синиъ.
Д.	анасине	ана-сине-.	— سينکا — сига.
В.	анасини	ана-сини или	анасин
	анасиъ (см. NN CVI и 30).		سينى — сини.
Т.	анасинден	анасинденъ.	— سيندن — синданъ.
М.	анасинде	анасинде-,	— سيندا — синда.

Множественное число (لرى и لارى, см. N 193)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	аналры	ана-лери, ихъ мать	— انالارى аналари.

Р.	انالرينك	ана-лерикийъ	— نينك	— мить.
Д.	انالرينه	ана-лерине-,	— كا	— за.
В.	انالرينى	ана-лерики.	—	—
Т.	انالريندن	ана-леринденъ.	—	— данъ.
М.	انالرينده	ана-леринде-,	—	— да.

Третье лицо ,

соединенное съ именемъ, кончающимся на و .

Единственное число (سى)

И.	قورقوسى	жоркусу, — см.	— журакуси.
Р.	قورقوسينك	жорку-сунуиъ.	— نينك
Д.	قورقوسينه	жорку-суне-,	— كا
В.	قورقوسينى	жорку-суну или	قورقوسين жорку-сунъ.
Т.	قورقوسيندن	жорку-сунденъ , жорку-суннанъ	—
М.	قورقوسينده	жорку-сунде-,	—

Множественное число (لارى لرى) см. прим. 193.

Турец. и Азерб.

Татар.

قورقولرى жорку-лери , ихъ страхъ.

قورقولارى

Р.	قورقولرينك	горьку-лерикийъ.	ننگ	—	нынъ.
Д.	قورقولرينه	горьку-лериине-,	غ	—	га.
В.	قورقولرينى	горьку-лериини-		—	
Т.	قورقولريندن	горьку-лериинденъ-.		—	
М.	قورقولرينده	горьку-лериинде-.		—	

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончающимся на о.

Единственное число (سى).

	Турец.	и	Азербид.	Татар.	
И.	ددهسى		деде-си, его дѣдъ.		—
Р.	ددهسينك		деде-синийъ.	ننگ	—
Д.	ددهسينه		деде-сине-.	ك	—
В.	ددهسينى		деде-сини или ددهسين	деде-синъ.	—
Т.	ددهسيندن		деде-синденъ.		—
М.	ددهسينده		деде-синде-,		—

Множественное число (لرى, см. прим. 193).

	Турец.	и	Азербид.	Татар.	
И.	ددهلرى		деде-лери, ихъ дѣдъ.		—

Р.	دده لرينك	деде-леринийъ.	زنك	_____
Д.	دده لرينه	деде-леринь-.	كا	_____
В.	دده لريني	деде-лерини.		_____
Т.	دده لريندن	деде-леринденъ.		_____
М.	دده لرينك	деде-леринде-,		_____

Третье лицо.

соединенное съ именемъ, кончающимся на *ى*.

Единственное число (*سى*).

Турец. и Азербид. Татар.

И.	فارىسى	жариси, его жена (буквально: его старуха).		
Р.	فارىسينك	жари-синийъ.	فارىسينك	жарисинийъ.
Д.	فارىسينه	жарисинь-.	نه	_____ ж.
В.	فارىسيني	жарисини или	فارىسين	жарисинъ.
Т.	فارىسيندن	жарисинденъ.		
М.	فارىسينك	жарисинде-.		

Множественное число (*لرى*)

Турец. и Азербид. Татар.

И.	فارىلرى	жари-лери, его жены или ихъ жены.		
----	---------	-----------------------------------	--	--

Р.	قاريلرينك	жари-лерилинъ-	قارى لارىنگ
Д.	قاريلرينه	жари-лерине-	قارى لارينه
В.	قاريلرينى	жари-лериши.	_____
Т.	قاريلريندن	жари-лерииденъ.	_____
М.	قاريلرينده	жари-лерииде-	_____

197. Въ составныхъ подлежащихъ, эти характеристическія частицы всегда прибавляются къ послѣднему имени, т. е. къ имени существительному, какъ то: هرگونلو قومومъ *геръ-голюю кавемъ*, всеневный мой кофе; طاش اويمъ *ташь эвимъ*, мой каменный домъ; كوزل طاش اويمъ *юзель ташь эвимъ*, красивый мой каменный домъ.

198. CV. Характеристическая буква третьяго лица этого мѣстоименія (ی) очень часто опускается въ косвенныхъ падежахъ и въ множественномъ и въ единственномъ; такимъ образомъ говорятъ: اغاجنگъ *агъаджиниъ*, вмѣсто *агажинк*; اناسينه *анасине-*, вмѣсто *анасини*; قورقوسنى *жорккъусънъ*, вмѣсто *жорккъусини*; قارىسين *жарисинъ*, вмѣсто *жарисини*; دده سيندن *деде-синденъ*, вмѣсто *дедесинденъ*; اغاچلرنكъ *агъаджлерилинъ*, вмѣсто *агажлринк*.

199. CVI. Всѣ слова, состоящія изъ одного слога и кончащіяся на одну изъ гласныхъ: ا, و, ى и ە, наприм.:

دا *дā* (Арабское *да* вода, *не-*, что (мѣстоименіе), *не-*, что (мѣстоименіе), *да* *дā* (Арабское *да* болѣзнь), также слова, кончащіяся на *و*, *ى* и *ه* согласныя (см. N 56 и 58), исключаются изъ общаго правила и сохраняютъ *ى*, характеристическую притяжательнаго мѣстоименія, безъ *س*, въ другихъ случаяхъ ему предшествующаго. Напримѣръ *طون صوين كچدكده* *анинѣ суѵ*, его вода; *تون صوين كچدكده* *анинѣ суѵнъ кечдиде-*, переправляясь чрезъ Дяѣпръ; *محرّم ابى نك اولى* *моѣерремъ анинѣ аввели*, начало или первое число мѣсяца Мухаррема; *انك وير مكه نهى وار* *анинѣ вирмегъ неи варъ*, что у него есть для того, чтобы дать (иногда неправильно говорятъ *نهسى* *неси*); *قرىم ملكتنك خان عاليجاهى* *крымъ мемлекетиниѣ хані айджа-и*, высокостепенный ханъ Крыма; *عشق دايى نك دواسى ملاقات ايزى* *ашкъ да-иниѣ даваси молягкатъ имезъ*, свиданіе не есть лекарство отъ болѣзни любви.

Примѣры для именъ существительныхъ и прилагательныхъ съ притяжательными мѣстоименіями.

Перваго лица.

Единственное число

Множественное число.

И. *التون زنجيرم* *алтынъ зен-* *التون زنجيرم* *алтынъ*
джиримиъ, моя золотая цѣпь. *зенджиримиъ*.

Р.	التون زنجير مك	алтынъ зен-	التون زنجير مزك	ал-
		джириминъ.	тынъ зенджиримизинъ.	
Д.	التون زنجير مه	алтынъ зен-	التون زنجير مزه	алтынъ
		джириме.	зенджиримизэ.	
В.	التون زنجير مى	алтынъ зен-	التون زنجير مزى	ал-
		джирими.	тынъ зенджиримизи.	
Т.	التون زنجير من دن	алтынъ зен-	التون زنجير مز دن	алтынъ
		джиримденъ.	зенджириммзденъ.	
М.	التون زنجير مده	алтынъ зен-	التون زنجير مز مده	алтынъ
		джиримде.	зенджиримизде.	

Второго лица.

Единственное число.

	Турец.	Азербил.	Татар.	
И.	بوکلودوهک	—нъ	—ў	
Р.	بوکلودوهکک	—нюнъ	—унъ или вюнъ.	{ —нзъ. —нзнынъ. —нзэ. —нзми. —нзденъ. —нздэ.
Д.	بوکلودوهکه	—нэ,	—увэ.	
В.	بوکلودوهکی	—ни	—ўви.	
Т.	بوکلودوهکلден	—нденъ,	—ўденъ.	
М.	بوکلودوهкде	—ндэ	—ўдэ.	

юк.лю девв-
юк.лютюртэ-
навыочный твой верблюдь.

Множественное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.	
И.	يوكلودوه كز	—низъ, —узъ.	—пгизъ.	} юк-люлюзъ вать нав. Вөрлюдъ.
Р.	يوكلودوه كزك	—низинъ, —үзюйъ.	—пгиз-	
Д.	يوكلودوه كزه	—низэ, —үзэ.	—пгизгъ.	
В.	يوكلودوه كزكى	узв	—пгизгэ.	
Т.	يوكلودوه كزندن	—низинъ, —үздень.	—пгизини.	
М.	يوكلودوه كزده	—низденъ, —үздэ.	—пгизденъ.	
		—низдэ,	—пгиздэ.	

Третьяго лица.

Единственное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.	
И.	اسكى اوينى	—и —	—и	} иски үйи- старый дождь его.
Р.	اسكى اوينيك	—ипийъ, —	—ипингъ.	
Д.	اسكى اوينه	—инэ, —	—ингэ.	
В.	اسكى اوينى	—ини, —	—ини.	
Т.	اسكى اوينندن	—инденъ, инкень.	—инденъ.	
М.	اسكى اوينده	—индэ, —	—индэ.	

اسكى اولرىنىڭ (بىر تام-
كلاسىغا، قۇرغۇ).

Множественное число.

	Турец.	Азерб.	Татар.
И.	اسكى اولرى	—	—
Р.	اسكى اولرىنىڭ	—	—
Д.	اسكى اولرىنه	—	—
В.	اسكى اولرىنى	—	—
Т.	اسكى اولرىندن	—	—
М.	اسكى اولرىنىڭ	—	—

اسكى اولرىنىڭ	—и,	—	اسكى اولرىنىڭ
	—икинъ,	—	
	—инэ,	—	
	—ини,	—	
	—инденъ,	инканы,	
	—индэ.	—	

200) СVІІ. Изъ таблицы и примѣчаній, выше изложенныхъ, слѣдуетъ :

а) Что имена, соединенныя съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями, употребляются въ Турецкомъ какъ родъ именъ составныхъ, и склоняются правильно.

б) Что различныя неправильности, происходящія отъ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица *ى*, суть необходимое слѣдствіе правилъ, выше изложенныхъ въ N N 85, 86, 100.

с) Что *ن*, принятый для благозвучія во всѣ надежи (кромѣ именительнаго) притяжательнаго мѣстоименія третья-

го лица, очень часто достаточенъ для показанія присутствія характеристической буквы этого мѣстоименія (см. N 198),— Эти примѣчанія, особенно послѣднее, заслуживаютъ все вниманіе читателя.

§ 7. Возвратныя мѣстоименія.

201) CVIII. Определенное или возвратное мѣстоименіе *самъ* выражается въ Турецкомъ чрезъ *کندو* *генди*, а въ большей части Тюркскихъ нарѣчій чрезъ *اوز* *узъ*; они склоняются правильно, и принимаютъ, какъ всякое имя, характеристическія частицы притяжательныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

Турецк.	Общее.
1-е лицо. <i>کندم</i> <i>гендимъ</i> , я самъ.	<i>اوزوم</i> <i>узюмъ</i> .
2-е лицо. <i>کندوک</i> <i>гендийъ</i> , ты самъ.	<i>اوزک</i> <i>узюкъ</i> , или (тат. <i>اوزنک</i> <i>узюнкъ</i>
3-е лицо. <i>کندوسی</i> <i>гендиси</i> или	(ад.) <i>узюу</i> .
<i>کندی</i> <i>генди</i> онъ самъ.	<i>اوزی</i> <i>узи</i> .

Множественное число.

1-е лицо. *کندومز* *гендимизъ*, мы сами. *اوزموز* *узюмюзъ*.

2-е лицо. *кэндокуз гондикузъ*, вы сами. *اوزکز ұзюўзъ*,
 (Ад.) *ўзюўзъ* (Тат.) *اوزونкузъ ұзўнгузъ*.

3-е лицо. *кэндолири гондилери* } *اوزлири ұзлери*.
 или } они сами.
кэндолири гондилери }

202. Нарѣчіе *беле* (первоначально *بیله*), принимая характеристическія наращенія *سی* и *ك*, употребляется въ Малой Азіи и въ Азербиджанѣ какъ родъ возвратнаго или личнаго мѣстоименія. Напримѣръ, говорятъ, въ един. числѣ: *белемъ*, я самъ, *беленъ*, ты самъ, *белеси*, онъ самъ; во множ. числѣ: *белемизъ*, мы сами, *белемизъ*, вы сами, *белелери*, они сами. Примѣры: *زيد عمرو بيه ساجه الو ب كندی* Зейдъ взялъ Амра и увезъ съ собою; *قرنداشم بيه مچه كلدی*, мой братъ пришелъ со мною; *بیه سنی فلان بیده كوردم* еіо видѣлъ тамъ-то.

203) СІХ. Турки употребляютъ родительный мѣстоименія личнаго указательнаго или возвратнаго, послѣдуемый частицею *کی* ки для составленія родъ отдѣльныхъ прилагательныхъ мѣстоименій соотвѣтствующихъ Французскимъ: *le mien, le tien, le sien* и проч. Они говорятъ:

Единственное число.

Турец.

Татар.

беники *бенимки*, мой, мое или моя. *минки* *миники*.

сеники *сенимки*, твой, твое или твоя. *синки* *синики*.

анки *анымки*, его или ея *аноты* или *анки* *анынки*.

бонки *бунуьки*,

боноты—*боноты*

шонки *шунуьки*,

} этого или этой.

бунуьки.

шоноты—*шоноты*

шунуьки.

Множественное число.

бизки *бизимки*, нашъ или наша.

бизинки

сизки *сизимки*, вашъ или ваша.

сизинки

анларки *анларимки*, ихъ.

анларинки

бонларки *бонларимки*,

} этихъ.

бонларинки

шонларки *шонларимки*.

шонларинки

204. Эта частица есть не что иное, какъ сокращенное мѣстоименіе *ки* (см. N 169), что можно видѣть при анализированіи каждаго изъ мѣстоименій, въ таблицѣ означен-

ныхъ. Напримѣръ: *بنم کی* — которое мое; *بزم کی* которое наше, и проч.—всегда подразумѣвая глаголь *در*. Подобная аналогія между родительнымъ падежемъ личнаго и отдѣльнымъ притяжательнымъ находится въ Монгольскомъ языкѣ (см. Грам. Ковалевскаго § 83). Также говорятъ: *کمنکی* чей, чье? (см. N 170). Самая эта частица въ Монгольскомъ языкѣ есть *ᠵ*., которое вполне соотвѣтствуетъ *کی* здѣсь, въ N 169.

205. Прим. 1. Кромѣ мѣстоименій, изложенныхъ выше, въ Татар. нарѣчіяхъ употребляются еще слѣдующія: *لوزکا* *lūzā* другой, *اونکه* *ūnā* иной, *هرقایسی* *herʹ-kajisi* или *هرهایسی* *herʹ-hajisi* всякій изъ...

Прим. 2. Указательныя *بو*, *شو*, *اول* и *اشبو* въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ принимаютъ слѣдующія нарашенія:

а) *نداق* или *نداق* (по моему мнѣнію испорченное *نک تک*; первое есть нарашеніе родительнаго падежа, а второе—нарѣчіе подобно); напримѣръ: *بونداق* *бундакъ* (т. е. *مونک تک* или *مونداق* *мундакъ*, т. е. *مونک تک*) эдакой; *شونداق* *шундакъ*, подобный этому; *انداق* *андакъ*, подобно тому, столько.

b) اندای (испорченное изъ того же); наприм. اندای *андай*, такой, подобный тому; موندای *мундай*, подобный этому; نيدای *нидай* (изъ نه‌دک) какъ? чему подобно?

c) لای; напримѣръ: بولای, شولای, الای, такъ, или какъ это. Дагистанцы болѣе всѣхъ употребляютъ этотъ способъ; الای بولمازسا شولای بولور *алай булмазса шулай булуръ*, если не случится такъ, то случится эдакъ.

d) لوق или وق; наприм. بولوق *булукъ*, شولوغ *или* شولوق, этотъ, это; اولوق *тогъ*; такъ, эдакъ; и

e) سی, характеристическое наращеніе третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія; напримѣръ: بوسی, شوسی это; последнее наращеніе употребляется только въ разговорѣ, въ сочиненіяхъ же мнѣ не встрѣчалось.

206. Изъ Тюркскихъ мѣстоименій, взятыхъ въ Чувашскій языкъ безъ значительной перемѣны, мы находимъ:

1) Всѣ падежи личныхъ единственнаго числа, исключая первое и второе лицо именительнаго падежа, которыя испорчены изъ Монгольскаго. Напримѣръ, личного перваго лица родительн. пад. *маньнъ*; дательн. *мана* и пр.—Второго лица родителя. *самьнъ*, дательн. *сана* и пр.—Третьяго лица именит. *суль*, родит. *оьнъ*, дательн. *она* и пр.

2) Всѣ падежи личныхъ множественнаго числа (исключая третье лицо), только съ тѣмъ исключеніемъ, что звукъ *з* характеризующій множествен. числа этихъ лицъ, Чувашиами перемѣненъ на звукъ *р* (читай N 27), а *б* на *п* (читай N 9), какъ то: *пиримъ* вмѣсто *бизимъ*, *сире* вмѣсто *сизе*. Родительные падежи личныхъ мѣстоименій составляютъ, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, притяжательныя мѣстоименія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.



Ч А С Т Ъ П.

Г Л А В А I.

О глаголь вообще.

207) СХ. Читатель, я думаю, замѣтилъ въ первой части этого сочиненія правильность и постоянное однообразіе составленія, производства и склоненія Турецкихъ именъ. Система образованія и спряженія глаголовъ не менѣ проста, однообразна и правильна.

208) СХI. Первые Грамматики по двумъ окончаніямъ неопредѣл. наклоненія Турец. (مک *макъ* или مک *мекъ*) и по нѣкоторымъ уклоненіямъ въ извѣстныхъ наклоненіяхъ и извѣстныхъ временахъ, проистекающимъ отъ различія этихъ двухъ окончаній неопредѣленнаго, — придумали два класса Турецкихъ глаголовъ, а слѣдовательно и два спряженія.

209) СХII. Не отвергая этой классификации, другіе новѣйшіе Грамматики признали ее недостаточною для включенія всѣхъ возможныхъ случаевъ, и потому они возвысили число спряженій Турецкихъ глаголовъ до десяти и даже двѣнадцати; они могли бы увеличить это число еще болѣе (а).

210) СХIII. Въ такомъ положеніи обстоятельство намъ кажется: а) что для облегченія познанія Турецкихъ глаголовъ необходимо устранить всѣ безполезныя подраздѣленія и основать систему Турецкихъ спряженій на небольшомъ числѣ общихъ правилъ и показать потомъ исключенія и вѣроятныя причины этихъ исключеній; б) что производство глаголовъ должно основываться на правилахъ однообразныхъ, обстоятельныхъ и неизмѣняемыхъ; в) что различіе, установ-

а) Любопытному Ортоэписту и этимологу советуемъ обратить вниманіе на обширное сочиненіе Вигье (*Elémens de la langue turque, ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement, par Viguier*). Этотъ Филологъ-Грамматикъ находитъ въ Турецкомъ языкѣ двѣнадцать склоненій и десять спряженій, основываясь единственно на самыхъ малѣйшихъ измѣненіяхъ окончательныхъ звуковъ, которыми такъ изобильны всѣ живые языки и которыя почти всегда составляютъ необходимыя послѣдствія потребности гармоніи звуковъ. Г-ну Viguier нельзя было избѣжать такой многочисленности подраздѣленій, потому что онъ писалъ Грамматику звуковъ языка Турецкаго, изображал эти звуки буквами чужаго языка. Подобнымъ образомъ онъ и въ Русскомъ языкѣ могъ бы отыскать болѣе десяти склоненій и двѣнадцати спряженій.

ленное Грамматиками между первымъ и вторымъ спряженіемъ, столь же истинно, какъ различіе между первымъ и вторымъ склоненіемъ именъ; д) что различныя классификаціи, принятія новѣйшими писателями, недостаточны для изученія языка разговорнаго, оттого что произношеніе словъ, означающихъ времена глаголовъ, измѣняется смотря по измѣненію лицъ и мѣстъ, — и бесполезны для изученія языка письменнаго, оттого что окончанія этихъ временъ подчинены правиламъ, совершенно тождественнымъ для всѣхъ спряженій, и старыхъ, и новыхъ. Въ истинѣ этого легко можно удостовѣриться внимательнымъ разсматриваніемъ таблицы спряженій.

211) CXIV. Что же касается до составленія наклоненій и временъ, то мы будемъ сообразоваться съ общимъ употребленіемъ, принимая неокончателное наклоненіе корнемъ отъ котораго можно производить всѣ прочія; но, чтобы сдѣлать наши приложенія болѣе ясными, мы позволимъ себѣ употребленіе другихъ наклоненій и временъ, особливо втораго лица повелительнаго наклоненія, которое, заключаая въ себѣ только коренныя буквы глагола, сохраняетъ ихъ всегда, и, не будучи въ состояніи, какъ неопредѣленное, соединяться съ именами, представляетъ простое изображеніе, изъ котораго легко можно составлять всѣ наклоненія и всѣ времена.

212) CXV. Въ Турецкихъ глаголахъ должно замѣчать залогъ, наклоненіе, время и спряженіе.

213). Сверхъ того надобно замѣтить, что всѣ глаголы Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій раздѣляются на первообразные, второобразные, производные и составные.

214). Первообразные суть тѣ, которые состоятъ только изъ корня глагола съ прибавленіемъ знака неопредѣленнаго наклоненія *منی* и *مک* или *مانی* и *ماک*, или личныхъ нарещій. Напримеръ: *یازمق* *яз-макъ*, писать; *کلک* *гель-макъ*, приходять; *اورمانی* *ур-макъ*, бить; *اوقومق* *уку-макъ*, читать; *یازرم* *яз-аримъ* я_нишу; *کلک* *гель-дилъ* тѣ пришелъ и проч.

215). Второобразные суть тѣ, которые составляются изъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе къ корню одной или болѣе буквъ. Сюда принадлежатъ всѣ глаголы страдательные, отрицательные, невозможные, взаимные, возвратные, принуждающіе и Татарскіе учащательные.

216). Производные суть тѣ, которые составляются изъ имени чрезъ прибавленіе характеристическаго нарещія глагола, какъ то: *اولنیک* *ав-ленмекъ*, заводиться домою, т. е. жениться; *خوشلیک* *жюш-лемекъ*, одобрить, и т. п. (см. N CXXIX).

217). Составные глаголы суть тѣ, которые образуются изъ именъ и вспомогательныхъ или другихъ глаголовъ; какъ

то: *كون كورمك* *юнъ-юрмекъ*, видѣть день, т. е. наслаждаться счастьемъ; *بنايتك* *бйна итмекъ*, начинать, основать, заложить основаніе, и т. п. (см. N CXXXI). Этими составными глаголами наполненъ не только Турецкій языкъ и всѣ нарѣчія Татарскія, но и Персидскій. Главная причина этому—бѣдность языковъ, въ которыхъ для выраженія идей, необлеченныхъ еще въ природныя формы глаголовъ, образуются составные, чрезъ соединеніе, большею частію иностранныхъ именъ съ своими вспомогательными глаголами.

Г Л А В А И.

Различные роды глаголовъ.

218) CXVI. Турки составляютъ свои различные роды глаголовъ изъ глаголовъ первообразныхъ, чрезъ прибавленіе въ письмѣ и въ разговорѣ одной, двухъ или болѣе буквъ; это прибавленіе сохраняется и при спряженіи.

А. Второобразные.

219) CXVII. Глаголь *отрицательный* образуется изъ дѣйствительнаго, чрезъ прибавленіе *м* предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія, т. е. непосредственно послѣ корня глагола. Напримѣръ: *سومك* *сев-мекъ*, любить, *سومك* *сев-ме-мекъ*, не любить; *بافق* *бак-маикъ*, смотрѣть, *بافق*

бак-ма-макъ, не смотрѣть. Этотъ μ принимаетъ тотъ же гласный знакъ, который имѣетъ коренной μ , наращенія неопредѣленнаго наклоненія.

220) *Прим.* Этотъ μ въ спряженіи, тамъ, гдѣ замѣни-ла бы его въ положительномъ буква ρ , перемѣняется на μ , какъ то: *يازرم* я пишу, или буду писать; *يازمم* я не буду писать; *ياقر* онъ смотритъ, *ياقمز* онъ не смотритъ. (См. ниже, спряженіе отрицат. глагола). Въ Азербиджанскихъ нарѣчіяхъ мы встрѣчаемъ *من* *мель* вмѣсто *مز* *мель*, въ будущемъ времени изъявительнаго наклоненія.

221) СХVIII. Глаголь *невозможный* (*impossible*) образуется чрезъ прибавленіе къ глаголу, предъ отрицательнымъ μ , литеры λ , послѣ согласной буквы, въ глаголахъ, кончащихся на *مت*—*е*, послѣ согласной буквы, въ глаголахъ, кончащихся на *مك*—*и* слога *به*, а очень рѣдко *با*, послѣ гласныхъ *و*, *ی*, λ и согласной *е*. Напримѣръ: *سومك* *сево-мекъ* любить, *سومك* *сево-мемекъ*, не быть въ состояніи любить; *باقمتی* *бакмакъ*, смотрѣть, *باقممتك* *бакво-мемекъ* или *باقامامتی* *баква-мамакъ*, не быть въ состояніи смотрѣть; *اوقومتی* *окумакъ*, читать, *اوقوممتك* *окувомамакъ*, не быть

въ состояніи читать; *اونيامانگ* *уйнамаикъ*, играть, *اونيامانگ*
уйна-ямамаикъ, не быть въ состояніи играть.

222) *Примѣч.* Отрицательный залогъ въ нѣкоторыхъ временахъ (до большей части въ настоящемъ) принимаетъ, предъ отрицательнымъ *м*, звукъ *э*, *а*, перемѣняемый въ нѣкоторыхъ случаяхъ на *йе* *йе-*, *йа* *я*, который какъ-бы опредѣляетъ и утверждаетъ значеніе глагола. Отсюда Турецкіе Грамматики назвали этотъ родъ глаголовъ невозможнымъ (*impossible*). Разсматривая этимологически многіе примѣры и формы спряженія Турецкаго, мы находимъ то же самое прибавленіе *э* и *а*, для благозвучія иногда перемѣняемое на *ю* или *и* (см. таблицу спряженій и NN 282—284 опредѣляющимъ и утверждающимъ значеніе глагола и въ положительномъ залогѣ, какъ то: *سوءبورم* *сеевюримъ*, *سوءبورسن* *сеевюрсенъ*, и проч. *سوءبوردم* *сеевюрдумъ*, *بغلايورم* *благлауремъ* и проч. Отсюда можно было бы думать о существованіи когда-то и неопредѣленнаго *سوءمک* *сеев-мекъ*, которое хотя нигдѣ не встрѣчается, однако нѣкоторыми Грамматиками помѣщено въ ихъ сочиненіяхъ. Но, какъ это опредѣленіе и утвержденіе значенія глагола сильнѣе и ошутительнѣе въ глаголахъ отрицательныхъ Турецкаго языка, то, вмѣстѣ съ прочими, мы допускаемъ существованіе невозможныхъ глаголовъ, не принимая уже особ. разряда глаголовъ положительныхъ сего рода, и вмѣстѣ съ тѣмъ обращаемъ

вниманіе учащагося на сдѣланное нами замѣчаніе, справедливость котораго онъ увидитъ ясно, разбирая таблицы спряженій. Основываясь на этомъ же замѣчаніи я называю второе настоящее и прошедшее времена изъявительнаго наклоненія опредѣленными.

223). Частицы, характеризующія Чувашскіе отрицательные глаголы, есть *анъ*, затѣмъ: *маръ*, *масъ* и *ма* или *мы*. Анализируя всѣ спряженія глаголовъ, можно видѣть эти послѣднія очень часто совершенно соотвѣтствующими Тюркскимъ *مازъ* *мазъ*, *مزъ* *мезъ*, *ماسъ* *масъ*, и *ме* или *ма*. (Сравнивай спряженіе глаголовъ отрицательныхъ съ примѣрами приведенными въ Грамматикѣ Чувашскаго языка, стр. 36—38, также стр. 46 и далѣе; читай также N 27 сей Грамматики).

224) СХІХ. Глаголъ *принуждающій* (transitif) образуется чрезъ прибавленіе частицы *др* *диръ*, *дыръ*, *дюръ* или *дуръ*, которая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ произносится *тыръ*, *туръ*, *дра* и *тра*. Напримѣръ: *اوليكъ* *ульмекъ*, умереть, *اولدرمک* *ульдюрмекъ*, заставить умереть—убить; *اتیق* *атмакъ*, бросить, *اتدرمک* *атдырмакъ* (которое должно произносить *аттырмакъ*, по правилу N XVI), заставить бросить. Иногда одно *т* или одно *р* производитъ то же дѣйствіе; напримѣръ: *اوقوتیق* *окутмакъ*, заставить читать *طوغیق* *тугмакъ*, родить,—*طوغرمیق* *тугурмакъ*, заставить родить (см. N 357 и слѣдующіе нумера).

225) Въ Чувашскомъ языкѣ этотъ характеристическій знакъ есть *тора* или *тера*, какъ Татарское *дра* или *тра*, (см. Чувашскую Грам. стр. 29).

226) СХХ. Глаголь *страдательный* образуется изъ дѣйствительнаго чрезъ прибавленіе *ل* или *ن* предъ нарощеніемъ неопредѣленнаго наклоненія. Напр. *سومک* *сеемекъ*, любить, *سولیک* *севильмекъ*, быть любимымъ; *اوقومق* *окумакъ*, читать *اوقونیق* *окумакъ*, быть читанымъ.

227). Въ Чувашскомъ языкѣ характеристическій знакъ страд. и возвратнаго залога есть всегда *ن* (см. Чувашскую Грамматику, стр. 29). Впрочемъ, родство этихъ двухъ буквъ *ل* и *ن* дозволяетъ замѣнить ихъ одну другою и во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ (см. N СХХVI и 356).

228) СХХI. Глаголь *возвратный* образуется чрезъ прибавленіе *ن* къ корню глагола. Наприм. *کورمک* *юрмекъ*, видѣть, *کورنیک* *юрюмекъ*, видѣться; *سومک* *сеемекъ*, любить, *سونیک* *свинмекъ*, любоваться; *بزه مک* *бевемекъ*, наряжать, *بزنیك* *бевемекъ*, наряжаться.

229) СХХII. *Взаимный* глаголь составляется чрезъ прибавленіе буквы *ش* *ш*. Наприм. *دوکک* *дюмекъ*, бить,

دوكشيك *докушмакъ*, биться (сражаться); بولقى *булмакъ*, находить, بولشقى *булушмакъ*, находиться вмѣстѣ, сойтись.

230). Почти во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчiяхъ этотъ залогъ составляется : 1) изъ глаголовъ дѣйствительныхъ, для показанiя взаимности переходящаго дѣйствiя, или соревнова-нiя между дѣйствующими. Напримѣръ *بازشك* писать съ кѣмъ вмѣстѣ для того, чтобы показать свое каллиграфическое искусство; *الشك* и *ويرشك* торговаться, изъ *الك* взять и *ويرمك* дать. 2) Изъ глаголовъ средних для показанiя взаимности между дѣйствующими, а иногда для показанiя усиленiя и умноженiя непереходящаго дѣйствiя; наприм. *چالك* *чалмакъ*, махать; *چالشقى* *чалышмакъ*, биться или стараться всѣми членами тѣла и проч. Взаимные глаголы, составленные изъ среднихъ залоговъ, часто употребляются въ иносказательномъ смыслѣ, какъ то: *بارشقى* *барышмакъ*, идти вмѣстѣ, т. е. помириться; *كلشك* *келышмакъ*, придти вмѣстѣ съ кѣмъ, т. е. согласиться въ чемънибудь или сойтись.

231) *Примѣч.* Сибирскiе Татары, также Оренбургскiе и Казанскiе, хотя неправильно, составляютъ взаим. залогъ изъ страдат. и возвратнаго, и говорятъ: *قوشولوشقى* *кушулушмакъ*, вмѣсто *قوشولقى* *кушулмакъ*, соединиться съ кѣмъ;

كورونوشك *коруношмакъ*, вмѣсто كورشك *корушмакъ*, видѣться съ кѣмъ-нибудь.

232). Въ этомъ залогѣ, также и въ страдательномъ и возвратномъ, основываясь на правилахъ ортоэпии N N 54 и 59, согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ, не имѣющая никакого гласнаго знака, принимаетъ гласный звукъ и или ы, когда ей предшествуютъ гласные: а, е, и, л. Напримѣръ يازمق *язмакъ*, писать, يازشمق *язышмакъ*; اتفق *атмакъ*, бросать. انشقى *атышмакъ*; بتمق *бѣкъмакъ*, смотрѣть, بتمقى *бѣкъышмакъ*; تىكمك *тикмакъ*, шить, تىكشمك *тикишмакъ* — Она принимаетъ ю, или у, когда ей предшествуютъ гласные ю, или у, какъ мы видимъ въ دوکشك *дюкъшмакъ* и بولوشقى *булушмакъ*; въ послѣднемъ случаѣ, часто и въ письмѣ, звукъ у означается гласною و. Если же согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ имѣетъ гласный знакъ, то удерживаетъ его. Напримѣръ اغلقى *агламакъ*, اغلشمقى *аглашмакъ*.

233) СХХІІІ. Глаголы Турецкіе, составленные такимъ образомъ подвергаются всѣмъ измѣненіямъ, нужнымъ въ рѣчи; нерѣдко глаголъ второобразный производится отъ второобразнаго же глагола. Приложенныя здѣсь таблицы даютъ понятіе объ этомъ чудесномъ механизмѣ, и познакомить учащагося съ способомъ производства.

سوشىك сешилмешет	سوزىك сезилмешет	سولىك сезильмешет	سودرىك сездирмешет	سومىك сөемешет	سومىك сөемешет
سوشىك и пр. сешилмешет	سوزىك и пр. сезилмешет	سولىك и пр. сезильмешет	سودرىك и пр. сездирмешет	سومىك и пр. сөемешет	
سوشىك и пр. сешилмешет	سوزىك и пр. сезилмешет	سولرىك и пр. сезильмешет	سودرىك и пр. сездирмешет		

1-я таблица

2-я таблица

سوئك					
سوئك	سوئك				
سوئك	سوئك	سوئك			
سوئك	سوئك и пр.	سوئك	سوئك и пр.		
سوئك	سوئك и пр.	سوئك	سوئك и пр.	سوئك и пр.	
سوئك	سوئك и пр.	سوئك	سوئك и пр.	سوئك и пр.	سوئك и пр.

234). Имѣя эти таблицы предъ глазами учащіяся легко могутъ составить всѣ производные глаголы Тюркского языка. Не смотря на то мы здѣсь представимъ примѣры, означая изъ нихъ тѣ формы, кои, или совсѣмъ не употребляются, или въ иныхъ нарѣчїяхъ употребляются рѣдко или неправильно.

По первой таблицѣ :

Первообразный سومك любить.

Второобразные :

- а) Отрицат. سومك не любить.
— невоз. سومك не быть въ состоянїи любить.
- б) Понудительн. سودرمك заставить любить.
— отр. سودرمك не заставить любить.
— невоз. سودرمك не быть въ состоянїи и проч.
- в) Страдательн. سوليكъ быть любимымъ.
— отриц. سوليكъ не —
— невоз. سوله مك не быть въ с.
— попуд. سولدرمكъ быть заставлену быть любиму
(Употреб. рѣдко).
— отриц. سولدرمكъ не быть заставленнымъ и пр.
— невоз. سولدرمكъ не быть въ сост. быть заставлену и проч.

г) Возвратный. **سونيك** радоваться.

— отриц. **سونييك** не радоваться.

— невоз. **سونه مڪ** не быть въ состояннн радовать-
ся.

Возврат. побудит. **سوندرمڪ** заставитьъ радоваться.

— страдат. **سوندرمڪ** не заставитьъ. —

— невозмож. **سوندره مڪ** не быть въ сост. заставитьъ
радоваться,

Возврат. страд. **سونلمڪ** быть обрадовану.

— отрицают. **سونلمڪ** не быть обрадовану.

— невозм. **سونله مڪ** не быть въ состояннн. и пр.

Возвр. стр. понуд. **سونلدرمڪ** заставитьъ быть обрадов. и пр.
(Не употребляется).

д) Взаимный. **سوشمڪ** любить взаимно.

— отриц. **سوشمڪ** не—взаимно.

— невоз. **سوشه مڪ** не б. въ сост. и пр.

Взаим. понуд. **سوشدرمڪ** заставитьъ любить
взаимно.

— отриц. **سوشدرمڪ** не —

— невоз. **سوشدره مڪ** не быть въ состояннн заста-
вить любить взаимно.

Взаим. страд.	سوشليك
— отриц.	سوشليك
— невоз.	سوشله مك
Взаим. возврат.	سوشنيك
— отриц.	سوشنيك
и пр.	

не употребляются или
рѣдко и неправильно.

По второй таблицѣ:

Первообразный سومك любить.

Второобразные:

а) отрицают.	سومك	_____
_____ невозм.	سوه مك	_____

б) Взаимный	سوشيك
_____ отриц.	سوشيك
_____ невоз.	سوشله مك

см. д) по первой таб-
лицѣ.

в) Возвратный.	سوشنيك
_____ отриц.	سوشنيك
_____ невоз.	سوشنه مك

см. г) по первой таб-
лицѣ.

возврат. взаимн. سونشيك радоваться взаимно.

— отриц. سونشيك не —

— невоз. سونشه مك не быть въ сост. и пр.

г) Страдательный. سوليك

— отриц. سوايك

— невозм. سوليه مك

{ см. в) по первой таб-лицѣ.

Страдат. взаим. سولشيك быть люб. взаимно.

— отриц. سولشيك не —

— невоз. سولشه مك не быть въ сост. и пр.

} рѣдко употреб-ляются.

Страдат. возврат. سولник *севилинмекъ*, радо-

ваться.

— отриц. سولник *севилинмекъ*

не —

— невозм. سوانه مك *севилинмекъ*.

не б. въ состояніи и пр.)

} употребляются очень рѣдко въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (*).

(*) Не зависимо отъ этого въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ изъ отглагольнаго имени سوو (см. N 136 A f), образуется еще глаголь отъиженный (см. N CXXIX) سولник *сеу-леньмекъ* или просто *сеуленмекъ* радоваться.

страд. возвр. взаим.	سولنشيمك	}	не употребляются.
_____ отриц.	سولنشيمك		
_____ невозм.	سولنشهمك		

д) Понудит.	سودرهك	}	см. б) по первой таб- лицѣ.
_____ отриц.	سودرمك		
_____ невозм.	سودره مك		

понудит. взаим. سودرشيك заставить любить другъ друга
взаимно.

_____ отриц. سودرشيمك не _____

_____ невозм. سودرشهمك не быть въ состояніи и пр.

шопуд. возврат. سودرنيمك заставить радоваться.

_____ отриц. سودرنيمك не _____

_____ невозм. سودرنهمك не быть въ сост. и пр.

понуд. возвр. взаим.	سودرنشيمك	}	не употребляются.
_____ отриц.	سودرنشيمك		
_____ невоз.	سودرنشه مك		

понуд. страд. سودرلیمك заставить быть любиму.

_____ отриц. سودرلیمك не

_____ невозм. سودرله مك не быть въ состояніи и пр.

попуд. вз. стр.	سودرلشميك	}	не употребляются.
— отриц.	سودرلشميك		
— невозм.	سودرلشهمك		
	سودرلشميك	}	употребляются у Татаръ вмѣсто попуд. страдатель- наго
	سودرلشميك		
	سودرلشهمك		
	سودرلشميك	}	не употребляются.
	سودرلشميك		
	سودرلشهمك		

235) СХХІV. Легко можно убѣдиться въ томъ, что когда данъ первообразный глаголъ, то занимающійся можетъ, не прибѣгая къ словарю, составить всѣ производные глаголы, и что напротивъ, когда онъ встрѣтитъ глаголъ, который сверхъ своихъ коренныхъ буквъ, содержитъ въ себѣ какую нибудь характеристическую букву или слогъ производства, то онъ угадаетъ значеніе этого глагола.

236) СХХV. Это правило встрѣчаетъ нѣкоторыя незначительныя исключенія. Впрочемъ, разсматривая эти исключенія, учащійся не затруднится въ раскрытіи ихъ причины. Мы приведемъ два примѣра: *سونيك* *sevinmek*, должно значить *любитъся*, а между тѣмъ оно значить *радоваться*. Подобное употребленіе этого глагола

мы имѣемъ въ Русскомъ языкѣ: *любоваться*. Въмѣсто **ديلك** изъ **ديك** сказать, всегда (вѣроятно для благозвучія) говорить **دينلك** *динильмекъ*, быть сказаннымъ (см. общ. замѣчанія на спряж. гл. второобразныхъ § 2).

237) СХХVI. Учащійся можетъ встрѣтить затрудненіе въ составленіи глагола возвратнаго и страдательнаго, образующагося чрезъ прибавленіе **ن** (см. NN СХХ и СХХI). Для возможнаго облегченія мы обратимъ вниманіе его на слѣдующее: вообше во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ **ل** есть характеристическое прибавленіе собственно для страдательнаго залога, а **ن** собственно для возвратнаго; но почти тождество идей въ иныхъ случаяхъ и родство между буквами **ل** и **ن** позволяютъ замѣнять одинъ залогъ другимъ, хотя это и не слѣдовало бы. Неправильно говорить: **باقنىف** *бакылмакъ* вмѣсто **باقلىف** *бакылмакъ*, **سورلك** *сүрюльмекъ* вмѣсто **سورنىك** *сүрюнмекъ* и на оборотъ. Мы советуемъ всегда держаться общихъ правилъ, т. е. никогда не употреблять **ن** для составленія страдательнаго, исключая тѣ случаи, которые помѣщены въ § 2 общ. замѣч. на спряж. гл. второобразныхъ.

238) Сверхъ этихъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть еще глаголъ *учащательный*, который соотвѣтствуетъ Русскому *множественному*. Онъ составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ

через прибавленіе *غیلاى* *гилай* или *کیلاى* *килай* предъ личными наращеніями. Напримѣръ *یا زمان* я пишу; *یا زکلاین* *язлаймень*, я много или часто пишу; *صوقوشامن* *бьюсь*, сражаюсь; *صوقوشغلاین* *суюкушлаймень*, часто сражаюсь и пр. Если подозрѣвать въ этомъ *غیلاى* и *کیلاى* корнемъ глаголъ *قیایق* дѣлать, тогда надо думать, что сей разрядъ глаголовъ въ древности принадлежалъ къ глаголамъ составнымъ (N N 248—249).—Въ Монгольскомъ языкѣ наращеніе *лжила* образуетъ, напротивъ, родъ *уменьшительныхъ* глаголовъ, которые выражаютъ дѣйствіе *рѣдко* происходящее.

239) СХХVII. За исключеніемъ отрицательнаго, всѣ второбразные глаголы спрягаются правильно.

Б. Производные.

240) СХХVIII. Кромѣ выше изчисленныхъ глаголовъ находятся въ Турецкомъ, какъ въ большей части языковъ, производные глаголы, отъ-именные. Одинъ знакъ *ل* характеризуетъ всѣ эти глаголы, и чрезъ нѣкоторыя перемѣны въ ихъ произношеніи и прибавленіе къ нимъ извѣстныхъ буквъ, образуются глаголы дѣйствительные, средніе, возвратные, взаимные и понудительные.

241) СХХIX. Такимъ образомъ глаголы отъименные бываютъ: 1) дѣйствительные и средніе, которые образуютъ

ся отъ имени, чрезъ прибавленіе къ нему характеристическаго **ل**, выговариваемаго *ле, ля, или ла*, и за нимъ знака неопредѣленнаго наклоненія **مق** или **مك**. Наприм. изъ **يهر** *е'еръ* или *е'эръ*, сѣдло, образуется **يهرلك** *е'эр-ле-мекъ* осѣдлать; изъ **ارشن** *аршинъ*, **ارشنلك** *аршинъ-ле-мекъ* мѣрять аршиномъ; изъ **كيجه** *идже* ночь, **كيجهلك** *идже-ле-мекъ*, ночевать; изъ **او** *ау*, охота, **اولامق** *ау-ла-макъ* охотиться; изъ **جنت** *джюфтъ* пара, **جنتلك** *джюфт-ле-мекъ* дѣлить по парѣ.

2) Возвратные, которые образуются чрезъ прибавленіе къ имени **لن** *ленъ*, т. е. **ل** съ характеристическимъ знакомъ возвратнаго залога. Напримѣръ изъ **شبهه** *шюбхе*- сомнѣніе, **شبههلك** *шюбхе-лен-мекъ* сомнѣваться; изъ **حادت** *'адеть* привычка, **حادتلك** *адат-лен-мекъ* привыкнуть, приучиться; изъ **او** *эвъ* домъ, **اولنك** *эвелен-мекъ*, завестись домою, т. е. жениться.

3) Взаимные, которые образуются чрезъ прибавленіе **لش**, т. е. **ل** съ характеристическимъ знакомъ взаимнаго залога **ش**, наприм. изъ **دوست** *дустъ* другъ, **دوستلك** *дуст-лен-мекъ*, подружиться; изъ **سوز** *сюзъ* слово, **سوزلك** *сюзлен-мекъ* говорить.

и 4) Понудительные, которые образуются чрез прибавленіе къ каждому изъ этихъ отъ-именныхъ глаголовъ, предъ знакомъ неокончат. наклоенія, характеристическаго знака понудительнаго залога (см. 224). Напримѣръ изъ *شبهه لندرمك* образуется *شبهه لندرمك* *шюбхе-лен-дир-мекъ*, заставить сомнѣваться; изъ *اتلنق* *атлан-макъ* сѣсть на лошадь (иногда ѣхать въ походъ), *اتلندرمق* *атландырмакъ*, заставить сѣсть на лошадь, и т. д.

242) Вообще въ Тюркскихъ нарѣчїяхъ, особливо въ Азербиджанскомъ, мы находимъ еще особое отдѣленіе отъ-именныхъ глаголовъ, которые, по своимъ значенїямъ, составляютъ родъ среднихъ или возвратныхъ глаголовъ. Они образуются чрезъ прибавленіе, между именемъ и знакомъ неокончательнаго, той же буквы *ل* но безъ гласн. знака, т. е. *ль* или *ль*, съ предшествующ. къ ней гласн. звукомъ *э* или *а*, принадлежащ. къ предыдущей буквѣ, или прибавленнымъ для благозвучїя. Напримѣръ изъ *قوجله* *куджэ* старикъ, *قوجله* *куджэльмакъ*, состарѣться; изъ *كيج* *иджэ* поздный, *كيجله* *иджэльмакъ* опоздать; (также растеряться, отъ Персидскаго *كيج* *иджэ*, вертенеіе главы во кругъ); изъ *يوق* *юокъ*, несущій, *يوقالتيق* *юогальтмакъ*, уничтожиться. Понудительные изъ этихъ, на основанїи правила въ § 3 общаго замѣчанїя на спряженїя второобразныхъ глаголовъ изложеннаго, дѣлаются: *قوجلتيق* *куджэльтмакъ*, заставить состарѣться; *يوقالتيق* *юогальтмакъ*, уничтожить, и т. д.

243) *Примѣч.* Этотъ родъ глаголовъ въ Татарскихъ нарѣчiяхъ, по моему мнѣнiю, принадлежитъ къ разряду *составныхъ глаголовъ*. Я думаю, они первоначально составлены изъ именъ и глагола вспомогательнаго اولىقъ *улмаикъ* (см. N CXXXI), который, по какой бы то причинѣ нибыло, со временемъ, въ соединенiи съ этими именами, произносился *алмаикъ* или *эльмекъ*. Напримѣръ, вмѣсто *йокъ улмаикъ*, *гиджъ улмаикъ*, *чугкъ улмаикъ*, стали говорить: *йокалмаикъ*, *гиджелмекъ* и *чугъ алмаикъ*, умножаться.

244) Прибавленiя *лень* или *ланъ* мы находимъ въ Чувашскихъ глаголахъ для той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчiяхъ. (См. Грам. Чувашскаго языка, стр. 29). (а).

В. Составные.

215) CXXX. Многiе глаголы Турецкаго языка состояются изъ именъ и другихъ глаголовъ (см. слѣдующ. N).

(а) Хотя въ Чувашской Грамматикѣ ни слова не сказано о прибавленiи *ле* или *ла*, которыя характеризуютъ дѣйствительные и среднiе залoги нашихъ второбразныхъ глаголовъ (см. N CXXIX); но я узнаю въ нѣкоторыхъ глаголахъ этого языка самыя прибавленiя, служащiя къ той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчiяхъ; наприм. Чув. *исъ* дѣло, *мелъсь* дѣлать, работать; (по Татарски *ایشъ* *ишъ*, проносимое также *исъ*; *ишля-макъ*, работать); *иора* пѣснь, *иорлясь* пѣть пѣснь; (по Татар. *ир* *ирлямакъ* *ирлямакъ*).

Этому огромному отдѣленію принадлежит большое количество глаголовъ среднихъ, означающихъ страданіе, желаніе и вообще состояніе души. Наприм. **غميك** *гемекъ*, ѣсть печаль, печалиться, **زحمت چكيك** *зехметъ чекекъ*, нести трудность, трудиться; **صوسز اوليق** *сусъзъ олмакъ*, быть безводнымъ, имѣть жажду; **اج اوليق** *аджъ олмакъ*, быть голоднымъ.

246) СXXXI. Вотъ главнѣйшіе изъ глаголовъ, употребляемыхъ съ Арабскими, Персидскими, а иногда собственно Турецкими словами для образованія составныхъ глаголовъ, которыми Турецкій языкъ наполненъ:

а) Вспомогательный **اوليق** *олмакъ*, быть. Наприм. **صادر اوليق** *садыръ олмакъ*, происходить.

б) **ایلمک** *эйлемекъ* или **ایتیک** *итмекъ* дѣлать. Наприм. **حاضر ایتیک** *хазыр итмекъ*, сдѣлать готовымъ, приготовить; **التفات ایلک** *ильтифатъ эйлемекъ*, дѣлать вниманіе, внимать.

с) **کیلмак** *килмакъ*, дѣлать. Наприм. **نماز قلیق** *намазъ кылмакъ*, дѣлать молитвы, молиться.

d) *بيورمق* *боурмакъ*, приказать, (взятое учтиво въ значеніи *дѣлать*) Напр. *تشریف بیورمق* *теширѣфъ боурмакъ*, сдѣлать честь пріѣхать; *توجه بیوردیلر* *теведжѣсѣгѣ боурдилеръ*, сдѣлали обращеніе, обратились.

e) *بولمق* *бульмакъ*, находить. Напримѣръ *وجود بولمق* *вюджудѣ бульмакъ*, находить существованіе, существовать.

f) *کلک* *зельмекъ*, приходитъ. Наприм. *وجوده کلک* *вюджуде-зельмекъ*, прпходитъ къ существованію, родиться.

g) *کوستر مک* *юстермекъ*, показывать. На примѣръ *رعایت کوستر مک* *ре'айетъ юстермекъ*, показывать уваженіе, уважать.

h) *بمک* *ѣимекъ*, ѣсть, пожирать. Напр. *غصه بمک* *ѣюссе-ѣимекъ*, ѣсть печаль, испытать печаль.

i) *ضرر چکمک* *чкеръ чекмекъ*, тянуть, нести. Напримѣръ *ضرر چکمک* *зереръ чекмекъ*, понести вредъ.

j) *کور مک* *юрмекъ*, видѣть. Напримѣръ *ایلمک کور مک* *эйликъ юрмекъ*, видѣть благодѣяніе, получить благодѣяніе.

k) *بلمک* *бильмекъ*, знать (въ значеніи мочь). Наприм. *اوله بلور* *ола-билиръ*, можетъ быть.

1) عمر سورمک *сүрмекъ*, гнать. Напр. *عمر سورمک* *умръ сүрмекъ*, жить.

247) Въ языкѣ Турецкомъ есть еще одна форма для составныхъ глаголовъ, заключающая впрочемъ не большое число ихъ. Она состоитъ въ соединеніи двухъ глаголовъ, собственно Турецкихъ, въ одинъ, перемѣняя въ первомъ наращеніи неопредѣленного на *و*, если ему предшествуютъ гласныя *у* или *ю*, и на *ى* и *о*,—если *а* или *и*. Напримѣръ *البيقومق* *аликумакъ*, составленное изъ *البق* *алмакъ*, взять, и *قومق* *кумакъ*, оставить, значить: удержать; *قويوويرمک* *коювирмекъ*, изъ *قويق* положить, и *ويرمک* дать, значить: отпустить. Можетъ статься, что эта форма преобразована изъ разряда глаголовъ слѣдующаго N 248, изъ коихъ пзвѣстное число отъ частаго употребленія лишившись наращенія герундія *ب*, представляетъ какъ бы особую грамматическую форму, присвоенную малому только числу Турецкихъ глаголовъ: въ такомъ предположеніи въ глаголѣ *аликумакъ* мы легко можемъ узнать *альбъ-кумакъ*, а въ *коювирмекъ*—*ко-юль-вирмекъ*.

248) Къ глаголамъ составнымъ можно причислить еще:

а) Всѣ глаголы Тюркскаго языка, составленные изъ герундій и другихъ глаголовъ; наприм. *البويرمک* *альб-вирмекъ*, торговаться, дѣйствовать, *کيدوبکلک* *идибъ-гелъ-*

мекъ, посылать, ѣздить часто; *اوتوروب دورمق* *отуррун дурманъ*, имѣть знакомство съ кѣмъ, имѣть сообщество и т. п. Этотъ разрядъ глаголовъ мы видимъ также въ Монгольскомъ языкѣ. Они говорятъ: *жудальдучжуабху* торгуя взять; т. е. купить; *абчу-ирэжү* взявши придти, т. е. принести, и тому подобное.

б) Отрицательные глаголы сѣверныхъ Татаръ, образующіеся изъ герундій на *ا*, *وب* или *يب*, *اب* и глагола *التى* (по моему мнѣнію *اولتى* которое въ произношеніи, перемѣняя *و* на *ا*, наконецъ совсѣмъ лишилось его). Наприм. *بازالمامق* *азалмамакъ* (изъ *بازاولمامق*) не быть въ состояніи писать; *ایشیدیبالمامق* *ишидибь-алмамакъ*, не быть въ состояніи слышать. Этотъ родъ Татарскихъ глаголовъ соответствуетъ Турецкимъ невозможнымъ.

Г Л А В А Ш.

О вспомогательныхъ глаголахъ.

249) СХХХІІ. Вспомогательные глаголы Тюркского языка раздѣляются на два разряда: правильные и неправильные, и въ словѣ *اولتى* (а) мы узнаемъ единственное видимое начало всѣхъ

(а) Въ Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ, также между Горцами, вмѣсто *اولتى* часто употребляется *بولتى* которое собственно въ Турецкомъ языкѣ имѣетъ совсѣмъ другое значеніе—*найти*.

видовъ того и другаго. Первый представляетъ намъ *главные элементы спряженія*; второй вспомогательные глаголы, служащіе къ обогащенію временъ и наклоненій.

250) СXXXIII. Мы сперва предложимъ здѣсь, въ трехъ идіомахъ, таблицы главныхъ элементовъ спряженія, образующихъ спряженія всѣхъ другихъ глаголовъ.

Главное основное спряженіе *неправильнаго* вспомогательнаго глагола.

Неопределенное наклоненіе долженствовало быть **ایک**, но оно не употребляется и его замѣняетъ **اولی** *оламъ*, быть

Наклоненіе изъявительное.

Турецкія

Азербиджанскія (*)

Время *настоящее.*

Единственное число.

Я есмь **ایم** *имъ*, **لم** (**) *омъ*, ——— *амъ*,
سن *сень*, —————

(*) Тѣ примѣры, которые не означены восточными литерами, пишутся одинаково съ Турецкими примѣрами. Тире означаетъ *тоже*: т. е. тоже произносится у Азербиджанцевъ; сверхъ того, на разницу идіоматическую указывается Русскими буквами.

(**) Въ нѣкот. сочин., писанныхъ на Мало-Азійскомъ нарѣчій, вмѣсто **م** встрѣчаемъ звукъ **ن** и, **ون** *венъ* и **نن** *ненъ*.

Турецкія

Азербиджанскія.

در диръ, дюръ, ————— ди.

(утвердительно در дюрюръ болѣе употреб. въ стихотвореніяхъ).

Множественное число.

мы есьмы ایزъ икъ, —————

سزъ сізъ, —————

درлеръ дирлеръ, —————, дйлеръ

Сокращенно, какъ личныя окончанія настоящего времени совокупнаго глагола:

единств. م емъ ————— дамъ

سنъ сень —————

ر аръ, еръ, ѳръ ————— ди

множ. زъ изъ, ѳзъ ————— икъ, ыкъ, дыкъ
или дыкъ.

سизъ сізъ —————

леръ ————— дилеръ

Пропе́дшее.

я бытъ ایدимъ и-димъ —————

ایرک и-диѳъ, ————— идюкъ, идѳъ

Турецкія

Азербайджанскія

	ابدى и-ди,	_____
мы были	ابدىк идикъ	_____
	ابدىکز и-диппизъ,	идуўъъ;
	ابدىلر и-дилеръ	_____

Сокращенно, какъ личныя окончанія прошедшаго :

единст.	دم димъ, думъ,	_____
	دک дипъ, дупъ,	дў
	دى ди	_____
множест.	دک дикъ, дукъ, дыкъ,	_____
	دکز диппизъ, дуппизъ,	дўўъъъ;
	دىلر дилеръ, дўлеръ,	_____

Прошед. совершенное.

Я уже былъ	ايشم и-миш-эмъ, (*)	_____
	ايشين и-миш-сень,	—, и-машень
	ايش имишь или	} и-мишди
	ايشدر имишь-диръ	

(*) Въ сложныхъ временахъ *ايش* всегда составляетъ времена пояснительнаго наклоненія, см. таблицу спряженія глаголовъ Турецкаго языка (см. N 298—300).

Турец.	Азерб.
мы уже были <i>ایمیش</i> и-миш-изъ	<i>ایمشک</i> имишикъ
<i>ایمشسن</i> и-миш-сизъ	_____
<i>ایمشلردر</i> и-миш-лердиръ	_____
или <i>ایمشدلر</i> имишдирлеръ	

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго совершеннаго:

единст.	<i>میشم</i> мишемъ,	/ _____
	<i>میشن</i> мишенекъ,	мишень, мишень;
	<i>میشدر</i> мишдиръ,	мишди,
множ.	<i>میش</i> мишизъ,	<i>مشک</i> мишикъ, жышикъ;
	<i>میشسن</i> мишсизъ,	мисизъ,
	<i>میشلردر</i> мишлердиръ,	_____
	или <i>میشدلر</i> мишдиръ-леръ	_____

Прошедшее предварительное.

Я быть до...	<i>ایمش ایلم</i> имиш-идимъ, "или—	
	<i>ایمشدم</i> имишдймъ,	
	<i>ایمش ایдик</i> имишидинъ	} и.кешиду
	или <i>ایمشдик</i> имишидейт	

Турецкія.

Азербайджанскія.

	ایمیش ایدی	или	ایمیشدی	ишиди	_____
мы были до...	ایمیش ایدک	—	ایمیشدک	ишидикъ,	_____
	ایمیش ایدکز	или	ایمیشдипизъ		
	ایمیشدکز		ишидипизъ	ишидудуъ	
	ایمیش айдилр	или	ишидйлеръ	—	
	ایمیشдилр		ишидилеръ.		_____

Сокращенно, какъ окончанія третьяго прошедшаго предварительнаго:

مش ایدم	ишидимъ	или	مشلم	ишидимъ	_____
مش ایدک	ишидинъ	или	مشدک	ишидинъ	_____
مش ایدی	ишиди	или	مشدی	ишиди, и пр.	_____

Повелительнаго склоненія не находится.

Склоненіе сослагательное.

Настоящее время.

Единственное число.

Если я есмь	ایسم	исемъ	_____
	ایسک	исейъ,	_____ также или исейъ,
	ایسه	исе,	_____

Турец.

Множественное число.

Азерб.

если мы есми	ایسک	исакъ,	_____
	ایسکز	исейизъ,	исейюзъ, ایسهوز
	ایسلر	иселерь,	_____

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго сослагательнаго наклоненія другихъ глаголовъ: ед. سم *семъ*; سك *сейъ*, (ад. санъ, *сеў*); سه *се*; множ. سک *секъ*; سکز *сейизъ*, (ад. *сеўзъ*); سلر *селерь* салль.

Преходящее.

Если я былъ	ایسیم	исейдимъ,	_____
	ایسیدک	исейдиъ	исейдў
	ایسیدی	исейди,	_____
	ایسیدک	исейдикъ,	_____
	ایسідکز	исейдиизъ	исейдўюзъ
	ایسیدیلر	исейдилерь,	_____

Сокращенно, какъ окончанія преходящаго времени сослагательнаго наклон. другихъ глаголовъ: *سیم* *сейдимъ*; *сидк* *сейдиъ* (ад. *сейдў*); *сиди* *сейди*; *сидилр* *сейдилерь*

Турецкія

Азербиджан.

Прошедшее совершенное.

если уже я есмь бышій *ایش ایسم* *мишъ исемъ*, ———

ایش ایск *ишишь исенъ*, *ишишь-исеу*,

ایش айсе *ишишь-исе*, ———

если уже мы были, *ایش ایск* *ишишь-исекъ*, ———

ایش айскъ *ишишь-исейизъ*, *исеууъзъ*,

ایش айслр *ишишь-иселеръ*, ———

упоробляются.
рѣдко

Сокращенно: *ایش* *мишсемъ* *ایش* *мишсеиъ* и проч.

Причастія.

Настоящее.

وار *варъ*, *суційи* (а) ———

(а) Слово *وار*, какъ и противоположное къ нему *یوق* *юкъ*, въ Туркскихъ нарѣчіяхъ представляютъ родъ безличныхъ глаголовъ (см. гл. VI) или глаголовъ 3-го лица; по разсмотрѣвъ всѣ случаи, въ которыхъ они употребляются въ разныхъ нарѣчіяхъ, я нахожу самымъ приличнымъ называть ихъ причастіями настоящими: первое положительнаго, въ значеніи сушаго или суще-

Прошедшее.

ایش *ишиш* (сокращен. *مش миш*). (одно неупотребляется).

Соединенное неопределенное :

ایدک *идюк* или *идикъ* (сокращен. *دک*) _____

Герундіи.

ایکن *икенъ* (сокращ. *کن*)

ایدک <i>идиде</i> ,	} покуда или въ } } продолженіи } } времени какъ }	} былъ } и } есть.	_____
ایدجه <i>идидже</i> ,			_____

Татарскіе примѣры того же глагола,

Время настоящее.

مین *минъ* или *менъ*.

سین *синъ* или *сенъ, санъ*.

در *дюръ, тиръ* или *ирюръ* *ایرور* (a)

مز *мізъ* или *бизъ*

سنگیز *сингизъ*.

دلار *дюрларъ*.

ствующаго; 2-е отрицат. неправильнаго вспомогательнаго глагола въ значеніи несущаго не существующаго. Потому, хотя и страшнымъ покажется многимъ ориенталистамъ, я ввелъ эти слова въ свою грамматику какъ причастія.

(a) см. N 251.

Прошедшее.

Я былъ айдумъ , айдумъ , или айрдамъ ; ирдимъ
ты былъ айдонкъ , айдонкъ , или айрднкъ ; ирдинъ ;
онъ былъ айди или айрди ирди.

мы были айдокъ или айрдокъ ирди.

Вы ... айдонкызъ , айдинкызъ или айрднкызъ ;
ирдинкызъ.

Они ... айдиларъ или айдиларъ.

Сокращ. един. числа: айдумъ или айдумъ , айди.

айдонкъ или айдонкъ айди айди ; множ. числа : айдокъ
айди , айди.

айдонкызъ айдинкызъ айрднкызъ.

айдиларъ айдиларъ.

Прошедшее совершенное.

аймишменъ аймишменъ.

аймишенъ аймишенъ.

аймишдуръ аймишдуръ.

аймишбизъ аймишбизъ , аймишимизъ ,

аймишингизъ аймишингизъ аймишдиларъ аймишдиларъ

Сокращенно : *مش من* *мишмень*.

مش سن *мишсень*,

میشدر или *مش در* *мишдиръ*.

مش بز *мишибизъ* или *مش مز* *мишимизъ*,

مش سنگز *мишингизъ*,

مش در لار *мишдирларъ*.

Прошедшее предварительное.

ایمیشدوم *имишдужъ*.

ایمیشدونگ *имишдунгъ* или *ایمیشدنک* *имишдингъ*.

ایمیشدی *имишди*.

ایمیشدوک *имишдукъ*.

ایمیشدونگر *имишдунгизъ*.

ایمیشдилار *имишдиларъ*.

рѣдко употребляется.

Сокращенно, какъ третьяго прошедшаго предварительнаго другихъ глаголовъ :

مش ایلوم *мишидумъ*; и проч.

مش ایدينک *мишидингъ*; и проч.

مش ایدی *мишиди*; и проч.

Наклоненіе союгательное.

Настоящее время.

ايسام *исамъ*, (въ нѣкоторыхъ древнихъ нарѣчіяхъ *ايرسم*
ирсемъ.) если я емъ.

ايسانك *исанъ* (*ايرسانك* *ирсанъ*).

ايسا *иса* (*ايرسه* *ирсэ*).

ايساك *исакъ* (*ирсакъ*).

ايسانگيز *исангизъ* (*ايرسانگيز* *ирсангизъ*),

ايسالار *исаларъ* (*ايرسهلر* *ирселеръ*).

Сокращенно, какъ окончавіа прошедшаго и будущаго союгательнаго накл. другихъ глаголовъ: ед. *سام* *самъ*, *سانک* *санъ* и проч.; множ. *ساک* *сакъ*, *سانگيز* *сангизъ*, и проч.

Преходящее.

ايسايديم *исайдимъ*, если бы я былъ и пр.

ايسايدونک *исайдунъ* или *ايسايدينک* *исайдинъ*.

ايسايدى *исаиди*.

ايسايدوک *исайдукъ*.

ايسايدونگوز *исайдунгузъ*.

ايسايديلار *исаидиларъ*

ايرسانيم
также спрягает.

Сокращению, какъ окончанія переходящаго времени со-
слагательнаго наклоненія другихъ глаголовъ: *سایدم سای-*
думъ, *سایدونگъ сайдунгъ*, *سایدی сайди*. и проч.

Прошедшее совершенное.



Единственное число.

ایمیش ایسام *имишисамъ* если уже я есмь бывши и проч.

ایمیش ایسانگ *имишисангъ*.

ایمیش ایسه *имишисе*.

ایمیش ایساگ *имишисякъ*, если уже мы есмы и проч.

ایمیش ایсангизъ *имишисангизъ*.

ایمیش ایсалар *имишисаларъ*.

Причастія.

Настоящее.

بار واری *баръ*.

Прошедшее.

ایمیش *имишъ* (сокращен. *مش* *мишъ*). Соедин. неопред. Нак.

ایدوک *идукъ* или *ایدیق* *идикъ*; (сокращ. *دوک*, *دیق*.)

Герудіумъ :

ایکان (сокращенно کان или غان).

ایدوکنъ идунда, въ продолженіи бытія.

ایدوکنجه идуджсе, до бытія, или покуда есть.

251) *Прим. 1.* Разсм. всѣ эти формы, намъ представляется мысль, что въ древнѣйшемъ Тюркскомъ ягыкѣ, кромѣ اولیقъ *улмакъ*, находилось еще неопредѣлен. ایکъ *имекъ*, или ایرмк (соотвѣтствующее Персидскому, можетъ быть въ самомъ дѣлѣ древнему, هستنъ *хестень*), которое вышло изъ употребленія. Это самое, безъ сомнѣнія, подавало поводъ Г. Давидсу отдѣлить этотъ глаголъ (ایم) и наименовать его недостаточнымъ глаголомъ The defective verb. См. его A Gr. of the Turc. lang. Lond. 1832 P. 35). Но такъ какъ слова (ایک) мы не встрѣчаемъ ни въ которомъ изъ Тюркскихъ нарѣчій, то я считаю только одинъ и тотъ же اولیقъ *олмакъ* представителемъ неопредѣленнаго наклоненія всѣхъ означенныхъ выше неправильныхъ формъ.

252) *Прим. 2.* Въ таблицѣ главнаго основнаго спряженія неправильнаго глагола читатель также не найдетъ никакой формы для будущаго времени. Турки и Татары въ такихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ помощи правильнаго вспомогательнаго глагола اولیقъ *существовать* или *сдѣлаться*. Этому недостатку есть весьма натуральная причина. Неправильный вспомогательный глаголъ во всѣхъ приведенныхъ вы-

ше формахъ , означая единственно *быть* предмета въ опредѣленномъ уже состояніи , или съ опредѣленнымъ свойствомъ , какъ то: *بازمشم* *лзмишемъ* , я уже писалъ или есмь писавши; *انبر عاقل حیوان در* *атъ биръ дикиль хайвандиръ* , лошадь есть умное животное , и проч.—не можетъ имѣть никакой формы , указывающей на будущее *неизвѣстное* или *неопредѣленное* состояніе , развѣ только чрезъ помощь другаго глагола , означающаго перемѣну состоянія или обстоятельства , какъ то : *едьлаться* . Отсюда происходитъ то , что когда глаголь неправильный вспомогательный указываетъ на *самобытное* и *природное* состояніе предмета , не подлежащее никакому измѣненію , то для составленія будущаго времени Турки затрудняются прибѣгнуть даже къ правильному глаголу *اولیق* ; по этому въ переводѣ фразы : Богъ былъ великъ , есть великъ и будетъ великъ ; *الله عظیم ابدی وعظیم در* (*Алла-'азимъ-иди ве'азимъ-диръ ва'азимъ оладжадиръ*) , последнее предложеніе , скорѣе и съ бѣльшимъ выраженіемъ , они перемѣнили бы на *وعظیم فالاجتدر* *ва'азимъ камаджадиръ* , и »останется Великимъ» .

Таблица спряженія простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола اولقى, существовать или сдѣлаться.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единственное число.

Турецкія.

Азербайджанскія.

اولورم	улурѹмъ (я буду)	улурамъ или уладамъ.
اولورسن	олурсѹнъ	— اولاسن — уласанъ.
اولور	олуръ.	улуръ или اولادى улади.

Множественное число.

اولورز	олурѹзъ мы будемъ	улѹрѹкъ или уладингъ.
اولورسنز	олурсѹзъ	улурсизъ или уласизъ
اولورلر	олурлеръ	улурларъ, улѹлларъ или уладиларъ.

Прошедшее.

اولدم	олдѹмъ	_____
اولدك	олдѹнъ	улдѹнъ или улдѹй
اولدى	олдѹ	улди

Турец.	Азерб.
اولدق олдѹкъ	_____
اولدكز олдѹйъзъ	улдѹйъзъ
اولدبلر олдилеръ	_____

Татарскіе примѣры:

اولامن уламанъ اولاسن уласанъ, اولادر уладюръ.- اولابز ула-
бизъ, اولاسن уласизъ, اولالار улаларъ или اولادرلار уладир-
ляръ.

Будущее первое.

253. Въ Турецкомъ языкѣ для этого времени употреб-
ляется та же форма настоящаго времени; а въ другихъ
нарѣчїяхъ оно отличается; вотъ оно:

Единственное число.

Татарскія.	Азербиджаискія.
اولورمن улурманъ или اولوريم улу- римъ, я буду	اولورم улурамъ
اولورسن улурсанъ или улурсинъ,	اولورسن улурсенъ
اولور улуръ,	اولور улуръ

Татар.

Азерб.

Множественное число.

اولورمز улурмиъъ или اولوربز улур-

біъъ, мы будемъ. اولورق улурукъъ,

اولورسز улурсиъъ,

{ ——— улурсуъъ,

اولورлар улурларъ,

——— улумларъ.

Будущее второе.

Турецкія.

Азербиджапскія.

اولاجم оладжагимъ,

اولاجم уладжагамъ,

اولاجسن оладжагисенъ,

уладжагасанъ,

اولاجدر оладжагидиръ,

уладжаг-ди,

اولاجمز оладжагимизъ,

اولاجمک уладжагикъ,

اولاجسنз оладжагисизъ,

اولاجسنز уладжагисизъ,

اولاجقدرار оладжагидирларъ, اولاجقدرلر ладжагидирларъ;

254. Въ нарѣчіяхъ Сѣверныхъ Татаръ эта форма не употребляется; вмѣсто того иногда употребляютъ بولغای من булг айменъ, بولغای سن булг айсанъ, بولغای در булг айдиръ, بولغای میز булг аймизъ и проч. (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ).

255. Будущее 3-е (см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ) обще всѣмъ тремъ идіомамъ; какъ то: Турецъ.

Турецкія.

Азербиджаискія.

اولم اولمالي-миъ и пр. Азербид. اولملويم олмалуемъ, и проч. Татар. اولالمون улмалуменъ и проч.

Повелительное.

اولم	улумъ	пусть буду я,	улумъ,
اول	оль,	будь,	уль,
اولسون	олсунъ	пусть онъ будетъ.	улсунъ.
اوللم	олалимъ,	пусть будемъ мы,	улагкъ,
اولكيز	улййузъ	будьте,	улууъзъ,
اولسونلر	олсунларъ,	пусть они будутъ.	улсунларъ.

улакъ (фр. 400)

Татарскія.

اولم или اولمانъ или اولايим булаимъ, اولالى улаи; اول улъили или اولايق اولайкъ; اولغيل улгилъ или اولغيلبول буль; اولسون улсунъ. اولايق улаикъ; اولونكيز или اولونكيز улунгизъ; اولسونلار улсунларъ.

Желательное наклонение.

Настоящее и будущее.

Турецкія.

Азербиджаискія.

لاشکری	}	اولام	}	}	оламъ,	}	уламъ,
		اولاسن			оласанъ,		уласанъ,
		اولا			ола.		ула.
		اولاوز			олауъзъ,		улакъзъ,
		اولاسز			оласизъ,		уласизъ,
اولالر	олаларъ.	улаляръ.					

Татарскія.

اولايم *улаимъ*, или *بولاييم* *булаимъ*; اولاسن *уласанъ*; اولا *ула*.
اولايق *улаикъ*, *بولايق*; اولاسز *уласизъ*, или اولالار *улаларъ*.

Сослагательное наклоненіе.

Настоящее и будущее.

Турецкія.

Азербиджанскія.

اولسم	<i>олсамъ</i> , если я есть или буду.	<i>улсамъ</i> ,
اولسك	<i>олсайъ</i> ,	<i>улсайъ</i> ,
اولسه	<i>олса</i> .	<i>улса</i> .
اولسك	<i>олсакъ</i>	<i>улсакъ</i> ,
اولسكز	<i>олсайизъ</i>	<i>улсайизъ</i> ,
اولسكز	<i>улсаларъ</i> .	<i>улсаларъ</i> .

Татарскія.

اولسام *улсамъ*; или *بولسام* *булсамъ*; اولسانك *улсанъ*; اولسا *ула*.
улса; اولسك *улсакъ*. اولسانكز *улсанкизъ*; اولسالار *улсаларъ*.

Причастія.

Турецкія.

Азербиджанскія.

Настоящее.	اولان	<i>оланъ</i> ,	<i>улачъ</i> .
Настоящее и буд.	اولور	<i>олуръ</i> ,	<i>улуръ</i> .
Прошедшее.	اوليش	<i>улмушь</i> ,	<i>олмышъ</i> .

Турецкія	Азербайджанскія.
Будущее. اولاجق <i>оладжажъ</i>	اولمهلو что
что должно быть,	необходимо должно быть
Соединенное необредѣленное.	

اولق <i>олдукъ</i> ,	улдукъ, быть.
• Татарскія.	

Настоящ. اولان *уланъ* или بولان *буланъ*, اولاطورغان *ула турганъ*.

Прошед. اوليش *улышь* или بوليش *булышь*.

Будущія. بولماق *булай*, بولماقچى *булмакчи*, بولمالو *булма-лы*.

Турецкія.	Герундіи.	Азербайджанскія.
اولجا <i>олуджа</i> , до существованія,		улуджа.
اولدجا <i>олдукда</i> , въ продолженіи бытія,		улдукда.
اولوب <i>олупъ</i> и اولوبن <i>олубенъ</i> , бывъ,		улубъ, улубанъ (а).

Татарскія.

بولغوج *буліуджъ*.

اولدوقدا *улдукда* или بولدوقده *буддукда*.

اولوب *улупъ* или اولوب *улубъ*, اولوبن *улубанъ*.

(а) Касательно другихъ формъ Герундіи и причастій см. таблицы спряженія правильныхъ глаголовъ Турецкихъ.

256. Мы еще представляемъ здѣсь маленькую таблицу спряженія правильного вспомогательнаго глагола, въ соединеніи съ неправильнымъ, которые вмѣстѣ составляютъ особый разрядъ вспомогательныхъ для составленія нѣкоторыхъ временъ другихъ глаголовъ. (См. таблицу спряженія глаголовъ).

‡

Таблица составныхъ временъ правильного вспомогательнаго
اولق اولماкъ.

Условное предположительное, переходящее, для составленія втораго прошедшаго условнаго наклоненія другихъ глаголовъ.

Единственное число.

Турецкія.	Азерб.	Татар.
اولورايديم сокращ. اولوردم	олурдўмъ	— улурдумъ.
اولوردك اولурдўйъ,	олурдў,	اولوردنك улурдунгъ.
اولوردى اولурду,	улурди,	—

Множественное число.

اولورايديك сокращ. اولوردك	— улурдыкъ	—
олурдукъ,		
اولوردكن اولурдукуъ,	улурдукуъ,	—
اولورديلر اولурдилеръ,	улурдилеръ,	—

Желательное, преходящее,

для составленія прошедшаго предварительнаго желательнаго же наклоненія другихъ глаголовъ :

Единственное число.

Турецкія.	•	Азербидж.	Татарскія.
что бы я былъ.	اولايديم	улаидимъ	———
	или		
	اولايديم	олайдимъ	——— —дмъ.
	اولايدك	динъ	—дѣ —думъ.
	اولايدى	ди	—ди —ди.

Множественное число.

что бы мы были	اولايدق	—димъ, —улайдимъ (икъ), —думъ.	
	اولايدكز	—динъзъ —дѣзъ,	———
	اولايدبلر	—дилеръ, —дѣлеръ.	———

Сослагательное наклоненіе, преходящее,

для составленія прошедшаго предварительнаго этого же наклоненія другихъ глаголовъ :

Единственное число.

Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
اولايديم (олса-идимъ),	улаидимъ,	——димъ-думъ,
выговар. —идимъ,		

Тур.	Азербид.	Тат.
اولسبدق	олсаидидиъ,— дуъъ в дуъ,	динги,
اولسبدى	—ди,	—

Множественное число.

اولسبدق	—дыкъ,	—дыкъ, (къ)	—дукъ,
اولسبدكز	—дййизъ,	—ўўзъ,	динкизъ,
اولسبدلر	—дйлеръ,	—дилеръ,	—

Будущее,

для составленія прошедшаго въ будущемъ того же наклоненія :

Единственное число.

Турецкія	Азербид.	Татарскія.
اولورسم	олур-самъ,	улурсамъ,
اولورسك	—санъ,	улурсамъ.
اولورسه	—са.	—са.

Множественное число.

اولورسك	—секъ	—санкъ	—санкъ.
اولورسكز	—сеййизъ,	—саўзъ	—санкизъ.
اولورسهلر	—салеръ	—саларъ	—саларъ.

Герунаи, обція тремъ идіомамъ.

или $\left. \begin{array}{l} \text{اولوركن} \text{ олуркенъ,} \\ \text{اولور ايكن} \text{ олур-икенъ,} \end{array} \right\} \text{будучи.}$

257. Я не считаю нужнымъ предлагать здѣсь полную таблицу спряженія *правильнаго* глагола *олмакъ* اولقى, тѣмъ болѣе, что въ скоромъ времени учащійся увидитъ таблицы спряженія двухъ глаголовъ *باقى* و *سومك* и по ихъ образцу самъ можетъ составить всѣ времена и наклоненія всякаго даннаго глагола.

Г Л А В А IV.

Составленіе наклоненій и время основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго اولقى.

258 СХХХIV. Настоящее время изъявительнаго наклоненія образуется совершенно неправильно; нельзя производить его ни отъ втораго лица повелительнаго, ни отъ другаго какого нибудь времени; оно, какъ простое основаніе, входитъ въ составъ образованія другихъ (см. N 251).

259. СХХХV. Прошедшее образуется изъ перваго лица настоящаго времени чрезъ перемѣну личнаго окончанія

на общія всѣмъ прошедшимъ *ди.иъ, динъ, ди; дикъ, дийъзъ; дилеръ*—характеристич. знаки *прошедшаго* времени.

260. СXXXVI. Прошедшее совершенное образуется также изъ перваго лица настоящаго, чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями настоящаго времени, сокращеннаго причастія *مش* *мишъ*; или, какъ по примѣру втораго прошедшаго изъявительнаго склоненія правильныхъ глаголовъ, изъ прошедшаго причастія (N 266), послѣдуемаго личными нарощеніями настоящаго времени изъявительнаго же склоненія.

261. СXXXVII. Прошедшее предварительное образуется изъ прошедшаго совершеннаго чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на характеристическіе знаки прошедшаго времени *دم, دک* и проч., или изъ прошедшаго причастія *ایش* и прошедшаго *ایم* и проч. (см. N 290).

262. СXXXVIII. Настоящее время сослагательнаго образуется изъ перваго лица настоящаго изъявительнаго, чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями, *س*, выговариваемаго *се*, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ *са*. Самую эту частицу мы узнаемъ въ *ꞥ*, отличительномъ знакѣ соответствующаго склоненія глаголовъ Монгольскаго языка (см. Граммат. Шмидта § 106).

263. Преходящее сослагательное образуется изъ третьяго лица настоящаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе изъ-

изъявительнаго **ایم** къ концу прошедшаго. Оба эти въ письмѣ соединяются, какъ то: **ایسیدم** вмѣсто **ایسه ایدم**.

264. Прошедшее совершен. сосл. нак. оставляется изъ прошедшаго прич. **ایمش** и настоящаго сослагательнаго.

265. Настоящее причастіе **ایکن** образуется изъ перваго лица настоящаго времени изъявительнаго, перемѣнивъ личныя окончанія на **کن** *кень*.

266. Прошедшее **ایمش** образуется также, только чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на **مش**.

267. Форма причастія соединеннаго неопредѣленнаго есть тоже что первое лицо множественнаго числа перваго преходящаго изъявительнаго; а въ правильныхъ глаголахъ первое лицо множественнаго числа прошедшаго изъявительнаго; о первоначальномъ произхожденіи этой формы см. ниже N 329—Огь этой формы образуется и Герундія чрезъ присоединеніе къ ней частицы **ه** *де-* и **هه** *дсе-*.

268. Для занимающагося неизлишне будетъ слѣдующее примѣчаніе, которое ознакомитъ его съ сущностію неправильнаго вспомогательнаго и будетъ для него полезно при производствѣ времянъ другихъ глаголовъ.

Въ Тюркскомъ языкѣ неправильный вспомогательный глаголь сокращается; и если мы рассмотримъ первоначальное образование его, то найдемъ, что онъ, исключая только первое лицо множественнаго числа прошедшихъ, составленъ изъ личныхъ мѣстоименій или изъ ихъ характеристическихъ наращеній. Напримѣръ **م** характеристическое изображеніе перваго лица единственнаго числа личнаго мѣстоименія; изъ него же образовался вспомогательный **ایم** или **یم**, и оно же есть характеристическое окончаніе перваго лица единственнаго числа всѣхъ глаголовъ.—**ك** характеристическое изображеніе втораго лица единственнаго числа; изъ него, какъ и изъ **سن**, составлены вторыя лица единственнаго числа вспомогательнаго настоящаго времени и всѣхъ времени другихъ глаголовъ.—**ی** характеристическое изображеніе мѣстоименія третьяго лица единственнаго числа; оно же служитъ характеристическимъ наращеніемъ третьяго лица единственнаго числа прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ. **ایز** или **یز** (во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ **بز** и **مز**), первое лицо вспомогательнаго настоящаго времени, и окончаніе всѣхъ глаголовъ настоящаго и будущаго времени; **سز** второе лицо настоящаго вспомогательнаго, и **کز** окончаніе втораго лица прошедшихъ времени, — суть тоже самое, что **یز** первое лицо (или его характеризующее **лизъ** **مز**), и **сз** второе лицо личнаго мѣстоименія, или **кз** характеристиче-

ское изображеніе этого же мѣстоименія. Одно только *در*, по видимому, исключается изъ этого правила; но разсмотрѣвъ нѣкоторыя обстоятельства, можно придти къ довольно вѣрному заключенію, на которое навело насъ мнѣніе ученаго ориенталиста Шоттъ (*). Татары и Турки, въ особенности послѣдніе, избегаютъ употребленія какого бы то ни было нарощенія послѣ 3-го лица настоящаго времени изъявительнаго склоненія, которое 3-е лицо не что иное, какъ только Герунд. на *ل* или *و*, или же причастіе на *ر*. Отсюда можно думать, что въ древности, когда еще *در* или тому подобныя звуки, еще не образовали характеристическаго окончанія 3-го лица, Тюрки всегда обходились безъ подобныхъ личныхъ нарощеній. Но постоянно употребляя вспомогательный глаголъ *تورماقъ* съ прочими глаголами для выраженія продолженія дѣйствія въ настоящемъ времени (см. нашу Грамматику изд. 1-е стр. 340, N 141), третье лицо *تورا* или *туруръ*, нечувствительно они ввели въ свой языкъ какъ уже личное окончаніе 3-го лица всѣхъ глаг. которое современемъ вошло въ составъ союз. вспомогательнаго и сократилось на *дюръ*, *диръ*, *дюрюръ*. Монголы тоже приняли его въ настоящее время изъявительнаго склоненія и имъ же выражали 3-е лице единствен. числа личнаго мѣстоименія (*Д* *тора* или *дера*). И такъ *يازатورا* *язатюра*, или *язатуруръ* онъ пишетъ, сократилось на *яза—дюръ* или на *яза—дириръ*.

(*) См. 974 столбецъ «Jahrbücher für Wissenschaftliche Kritik»
Юня 1841 года, N 114—129.

Г Л А В А V.

Таблица спряженій отрицательнаго глагола.

269 СXXXIX. Отрицательный отъ правильнаго глагола اولقى *ольмакъ*, образуется, какъ и всѣ отрицательные, чрезъ прибавленіе *м* ко второму лицу повелительнаго наклоненія (см. N СХVІІІ); когда онъ берется въ значеніи глагола существительнаго, т. е. неправильнаго вспомогательнаго (N 251), то спрягается какъ положительный, предшествуемый отрицательною частицею *дкль* *дѣиль* или *дегиль*.

Примѣры.

Неопредѣленнаго наклоненія не существуетъ.

Наклоненіе изъявительное.

Настоящее время.

Един. число.

Турецкія.	Азерб.	Татар.
دکلایم или دکلم, я не есмь.	داکولمن <i>дагульмень</i> ; или	توکلمن <i>тюгульмень</i> . (*)

(*) Въ иныхъ нарѣчіяхъ Татары удерживаютъ Турецкое *дкль*, въ другихъ, кромѣ приведенныхъ примѣровъ, пишутъ *тоکل*, *докул*, *дкйл* и *дакйл*.

Турецкія.		Азербиджанскія.		Татар,
дгасн	—	—	—	ноکلسن или даколсен
дклер	—	—	—	ноکلдр или даколдр

Множественное число.

дгасн	—	• دکلك	—	ноکلбз или даколбз
дклен	—	—	—	ноکلсз или даколсз
дکلрдр	—	—	—	ноکلдрлар или даколдрлар

Преходящее или Прошедшее.

	Турецкія.	Азербиджанскія.		Татарскія.
Един. ч.	дکل айм	я не былъ, или не я былъ.	—	айм
	дکل айнк	дегильидү ,		айдонк
	дکل айди	—		айди
	дکل айнк	—		айнок
	дکل айнкз	дегильидүзъ ,		айдонкз
Множ. ч.	дکل айблар	—	айблар	

Прошедшее совершенное.

Един. ч.	дکل айшм	я не былъ уже —	—	мен
	дکل айшсн	—		сен
	дکل айшдр	—		др
	дکل айшнз	дегильмишкз ,		бз
	дکل айшснз	—		сз
Множ. ч.	дکل айшлардр	дегильмишдирларъ.	—	лар

Прошедшее предварительное.

	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
Един. ч.	دکل اییشم	онъ не былъ до того времени	دم
	دکل اییشدک	дегилмишиду ,	دنک
Множ. ч.	دکل اییشدی	-----	دی
	دکل اییشدک	-----	دک
	دکل اییشدکز	дегилмишидуъуз ,	دنکز
	دکل اییشдлер	-----	дилар

Сослагательное наклонение.

Настоящее.

	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
Един. ч.	دکل ایسم	если я не емъ -----	ایسام
	دکل ایск	дегилсеу ,	ایسانк
Множ. ч.	دکل ایسه	-----	ایسه
	دکل ایск	-----	ایсак
	دکل ایскз	дегилсеуъз ,	ایсанкз
	دکل ایسهлер	-----	ایسهлер

Преходящее.

Един. ч.	دکل ایсидім	если я не былъ бы -----	ایсайдیم
	دکل ایсидк	дегилсеиду ,	ایсайدنк
Множ. ч.	دکل ایсیدی	-----	ایсайدی
	دکل ایсидк	-----	ایсайдик
	دکل ایсидکز	дегилсеидуъз ,	ایсаднкз
	دکل ایсидлер	-----	ایсайдлер

Прошедшее совершенное.

Един. ч.	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.	اورال تاتارلار
	دکلمش ایسم	если луже не былъ. дегильмишисемъ,	ایسام	
	(а) دکلمش ایساک	дегильмишисеуъ,	ایساناک	

Причастіе.

Настоящее يوقف югъ, несущест. (см. стр. 186 прим. (а))

Прошедшее ایمش (неупотребляется одно).

Сокращен. неопредѣленное مدک не бытіе и проч.

Герундіи (образуются правильно): دکل ایکن не будучи.

مدکجه مدکده	}	покуда не былъ или не есть.	}	одни не употреб.

270. Между Татарами сѣвера есть другой отрицательный существительный глаголь. Онъ образуется чрезъ прибавленіе ایз предъ личными окончаніями существительнаго. Напримѣръ :

Изъяснительное настоящее.

ایزمن или ایзім *имезь-имъ* или *имезь-менъ*, я не есмь.

ایزسن *имезь-сень*. айз *имезь*.

(*) Всѣ эти формы сокращаются по примѣрамъ, приведеннымъ въ таблицѣ основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго глагола.

ایمزیز или аймизъ или имезизъ или имезизъ,
ایمیزس имезъ сизъ.

271. Примѣч. I отъ этого составл. Тат. и другія времена и наклоненія, по примѣрамъ приведеннымъ въ предыдущей таблицѣ, какъ то: *Преходящее первое* аймизъ аймизъ и проч. *Преходящее второе* аймизимешинъ аймизимешинъ и проч. *Прошедшее предъварительное* аймизимешимъ аймизимешимъ и проч. *Сослагательнаго наклоненія* время настоящее: аймизимъ аймизимъ и такъ далѣе. Этотъ глаголь болѣе употребляется въ настоящихъ временахъ.

272. Прим. II Частица *دکل* у Тат. также употребляется какъ союзъ *не только*, и не принимаетъ личныхъ окончаній глагола существительнаго. Напримѣръ *دکل بلکہ سن دخی* не только я, даже и ты этого не знаешь.

Г Л А В А VI.

Таблица спряженій глаголовъ *وار اولق* существовать или быть, и *بوق اولق* не существовать или не быть.

273. CXL. Изъ Прич. *وار* (въ нарѣчіяхъ Татарскихъ иногда *бар*) и *بوق* (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ иногда

и) образуютъ Тюрки вообще особый разрядъ глагола, соединивъ къ нимъ времена и наклоненія правильнаго и неправильнаго существительнаго глагола. Мы здѣсь не желаемъ обременить читателя взюженіемъ полной таблицы спряженія этихъ глаголовъ; но предлагаемъ только неправильнаго вида, предоставивъ ему производить другіе отъ правильнаго اولق.

Неправильные виды глаголовъ.

وارا существовать и يوق اولق не существовать. (*)

Наклоненіе изъявительное.

Единственное число.

وارم	Я существую или	Преимущественно употреб. въ Азерб. нарѣчій; въ Татарскомъ не употребляются я.	يوقم	меня,	нѣтъ.
وارسم	ты —		يوقسن	тѣбя	

وار	онъ	|| общи всѣмъ нарѣч. ||	يوقدر	онъ.
وارد	сущ. или есть.		يوقدرر	несуществуетъ.

Множ. число.

وا	или وارق	|| Въ Татарскомъ не употребляются. ||	يوقز	насъ,	нѣтъ.
ولر	вы		يوقسز	васъ,	
واردر	они		يوقدرلر	ихъ	

Какъ не всѣ времена этихъ глаголовъ общи всѣмъ нарѣчьямъ, то мы считаемъ обязанностію всякій разъ означать исключеніе.

Прошедшее относительное.

Единственное число.

وار ايدم	Я былъ.	въ Татаръ.	بوغيدم	Я	не
وار ايدك	Ты былъ.	неупотреб- ляются.	بوغيدк	Ты	былъ.
		Общее			
وار ايدى	Онъ былъ.	всѣмъ на- рѣчямъ.	بوغيدى	Онъ	

Множественное число.

وار ايدق	или	|||	Въ Татарскомъ нарѣчїи неупо- требляются общее всѣмъ нар.	وغيدك	или
وار ايدك	Мы			فندق	Настъ
وار ايدكز	Вы			بوغيدكز	Васъ
وار ايديلر	Они			بوغيديلر	Ихъ

Прошедшее предположительное.

وار ايشم	Я,	былъ	|||	У Татаръ	بوغيشم	меня,	|||	не
وار ايشسن	Ты,	вѣдь.	|||	ايکن замъ-	بوغيشسن	тебя,	|||	было
وار ايش	Онъ.		|||	няетъ	بوغيش	его,	|||	вѣдь.
			|||	ايش			|||	

Множественное число.

وار ايشنز	Мы,	были	|||	بوқ ايشنز	Настъ,	|||	не было вѣдь.
وار ايشسنз	Вы,	вѣдь.	|||	بوқ ايشسنз	Васъ,	|||	
وار ايشلر	Они		|||	بوқ ايشلر	Ихъ	|||	

Сослагательное настоящее.

Настоящее; *един. число.*

وارايسم	если я	||	||	يوغيسم	если меня	||	нѣтъ.
وارايسك	— ты	||	||	يوغيسك	— тебя	||	
وارايسه	— онъ	||	||	يوغيسه	— его	||	

Множественное число.

وارايسك	если мы	||	||	يوغيسك	если насъ	||	нѣтъ.
وارايسкз	— вы	||	||	يوغيسкз	— васъ	||	
وارايسهлр	— они	||	||	يوغيسهлر	— ихъ.	||	

Третье лице обохъ чиселъ обще вѣмъ нарѣчїямъ.

Прочее времена и наклоненїя производится отъ правильнаго глагола اولف какъ то: واراولدم я былъ уже واراولسیدم если бы я былъ; واراولایدم; что бы я былъ; واراول будь и проч. и проч.

Герундіумъ.

وارايبكن *варикенъ*, будучи يوغيكمن *югикенъ*, не будучи

274. СХІІ. Собственно въ Турец. языкѣ эти два глагола преимущественно употребляются въ третьемъ лицѣ, почему многіе Граматики и называли ихъ *глаголами третьяго лица*. Но какъ въ Азербиджанскихъ нарѣчіяхъ и въ Малой Азіи они употребляются и въ другихъ лицахъ, то мы представили здѣсь таблицу спряженія гораздо полнѣе (*).

275. Приведемъ два замѣчанія объ этихъ глаголахъ, важныхъ по своему употребленію въ нарѣчіяхъ Тюркскихъ.

а) *وار* въ употребленіи соотвѣтствуетъ Русскому *есть*; *بو* Русскому *нѣтъ*; а частица *دکل* (Главы V)—частицѣ *не*: отсюда можно видѣть разницу въ употребленіи *دکل* *بو قدر*.

б) Всѣ они, преимущественно же *وار*, въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія очень часто употребляются безъ *در*, въ особенности въ *отвѣтныхъ* глаголахъ. Наприм. *اننگ بو فن دسررشته سی وار مو* *анынъ бу феннде серъришитеси* (или *серришитеси*) *варъ-ми*, у него *естьли* въ этой наукѣ *начало нитки* (т. е. какія нибудь свѣдѣнія)?

(*) Въ первомъ изданіи этой грамматики я также называлъ эти глаголы *глаголами третьяго лица* и представилъ примѣры сообразно сему названію.

اوت سلطانم مهارت تمامى وار *зветъ, сѹлтанимъ, مهارеті темъимъ*
варъ, да, милостивый государь, у него отличныя познанія.

276. Слова *وار* и *بوق* какъ причастіе принимаютъ иногда характеристическія наращенія притяжательнаго мѣстоименія (م, ك, ى). • Это бываетъ тогда, когда въ вопросахъ: *есть ли? нѣтъ ли?* или въ отвѣтахъ: *есть или нѣтъ*, относящихся до существованія или несуществованія какого нибудь предмета, упомянутаго въ прошедшей фразѣ—не желаютъ повторять существительнаго, выражающаго подразумеваемый предметъ; напримѣръ: اولادك وارمو у тебя есть ли дѣти? وارمدر *есть* у меня (дѣти), или بوقمدر *нѣтъ* у меня (дѣтей). Впрочемъ иногда въ разговорномъ языкѣ и неправильно говорятъ مال بوقمدر у меня нѣтъ имѣнія; نه دنيا واركمدر *нѣтъ* для тебя нѣтъ ни сего міра ни будущаго (т. е. ты несчастенъ и въ семъ мірѣ и въ будущемъ), вмѣсто: نه دنياك نه عتباك وار.

Г Л А В А VII.

Спряженіе глаголовъ правильныхъ.

277. СХLII. Мы рѣшились изложить сперва спряженія глагола существительнаго,—не смотря на то, что онъ

почти одинъ изъ всѣхъ глаголовъ языка Турецкаго подверженъ неправильностямъ. — потому что этотъ глаголъ, какъ необходимое основаніе, входитъ въ составъ времени всѣхъ прочихъ глаголовъ. Мы постараемся доказать, что эти прочіе представляютъ въ своихъ наклоненіяхъ совершенную правильность.

с

278. CXLIII. Различіе, установленное между мнимыми первымъ и вторымъ спряженіями, было бы справедливо, если бы въ Турецкомъ, какъ во многихъ другихъ языкахъ существовали замѣтныя различія окончаній въ главныхъ наклоненіяхъ и временахъ глаголовъ. Но при взглядѣ на таблицу Турецкихъ глаголовъ видно, что окончанія неопредѣленныхъ наклоненій постоянно аналогически, и что всѣ другія наклоненія и времена, зависящія отъ нихъ, подчинены одинаковымъ правиламъ и имѣютъ одинакія окончанія.

279. CXLIV. Мы сказали, что всѣ неопредѣленные имѣютъ окончанія аналогическія: и какія буквы въ самомъ дѣлѣ представляютъ въ произношеніи аналогію болѣе замѣчательную, нежели какую имѣютъ ك, хаактеристическая буква неопредѣленнаго наклоненія (на مك) перваго спряженія и ق, характеристическая неопредѣленнаго (на قى) втораго спряженія?

280. CXLV. Отсюда смѣло можемъ заключить, что не-

значительныя уклоненія въ спряженіи Турецкихъ глаголовъ совершенно провзходятъ отъ законовъ благозвучія; въ этомъ можно убѣдиться точнымъ разсмотрѣніемъ таблицы, здѣсь приложенной. Въ ней соединены и помѣщены по порядку два глагола, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ къ мнимо-му первому, а другой ко второму спряженію.



Т А Б Л И Ц А

Спряженія Турецкаго глагола
на مك * на مق (а)

Изъявительное настоящее.

سورم я люблю	بقرم или باقرم ⁶ я смотрю
سورسن	بقرسن
سور	بقر
سورز мы любимъ	بقرز
سورسنز	بقرسنز
سورلر	بقرلر

Настоящее второе или опредѣленное.

سوهورم } я люблю теперь.	بقيورم	или	я смотрю теперь.
или } سوهورم	باقهورم		
سوهورسن	بقيورسن		
سوهور	بقيور		
سوهورز мы люб. т.	بقيورز	мы см. т.	
سوهورسنз	بقيورسنз		
سوهورلر	بقيورلر		

(а) Для сравненія см. Татарскаго и Азербиджанскаго глагола въ статьѣ подъ заглавіемъ: *замѣчанія о уклоненіяхъ въ Татарскыхъ нарѣчіяхъ.*

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія Турецкаго глагола

на مك

مق

Преходящее I.

سور ايدم	или	} я любилъ. тогда какъ.	بقرايدم (a)	или	} я смотрѣлъ (тогда какъ)
سور دم			باقردم		
سور دک			باقردک		
سور دی			باقردی		
سور دک	мы л. т. к.		باقردق	мы см. т. к.	
سور دکنز			باقردکنز		
سور لر ایدی	или		باقر لر ایدی		
سور ديلر			باقرديلر	или	

Прошедшее 2-е или опредѣленное.

سو بور دم	я любилъ (тогда какъ)	بقبور دم	багсеюр-димъ, я смѣтрѣлъ (тогда какъ —
سو بور دک		باقبور دک	
سو بور دی		باقبور دی	
سو بور دک		باقبور دی	
سو بور دکنز		باقبور دق	
سو بور ديلر		باقبور دکنز	
		باقبور ديلر	

(a) См. эту форму также въ таблицѣ спряженія глаголовъ Адерб. нарѣчія; в N 282—284.

Т А Б Л И Ц А

Спряжение глагола кончающегося

на مق * на مك

Прошедшее.

سودم я любилъ.	باقدم или بقدم ^م я посмотрѣлъ.
سودك	باورك
سودی	باقدی
سودك мы любили.	باقدی мы смотрѣли.
سودكز	باقدكز
سودیلر	باقدیлер

Прошедшее 2-е или (совершенное)

سومشم я любилъ.	باقشم или بقشم я уже посмо- трѣлъ.
سومشمن	باقشممن
سومشندر	باقشمندر
سومشنز	باقشمنز
سومشمنز	باقشممننز
سومشالر	باقشمالر



Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола кончающагося
на **مک** * на **مق**

Прошедшее предварительное третье.

سومشيلم	я уже полюбилъ	باقمشيلم	я уже посмотрѣлъ
(тогда какъ...)		(тогда какъ).	
سومشيدک		باقمشيدک	
سومشيدى		باقمشيدى	
سومشيدک	мы...	باقمشيدق	мы...
سومشيدکز		باقمشيدکز	
سومشيلرايدى	или	باقمشيلرايدى	или
سومش ايديلر		باقمش ايديلر	

Прошедшее въ будущемъ.

سومش اولورم	я полюблю	باقمش اولورم	я посмотрю. (я
(я буду любившимъ)		буду смотрѣвш.)	
سومش اولورسن		باقمش اولورسن	
سومش اولور		باقمش اولور	
سومش اولورز		باقمش اولورز	
سومش اولورسز		باقمش اولورسز	
سومش اولورلر		باقمش اولورلر	

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончающагося

на **ما** * на **می**

Будущее (какъ настоящее).

سورم я буду любить, и проч. باقرم или بقرم я буду смотрѣть, и проч.

Будущее второе.

سوچکم	} <i>сведжемъ, я по-</i> <i>люблю (утвердительно).</i>	بچقی ایم	} <i>бакаджемъ, я по-</i> <i>смотрю (утвердительно).</i>
سوچک ایم		باقچیم	
سوچکسن		باقچسن	
سوچکلید		باقچکلید	
سوچکنز		باقچکنز	
سوچکسنز		باقچкسنز	
سوچکلردر		باقچکلردر	

Будущее третье.

سوملوایم	} <i>сөөмөли-имъ я дол-</i> <i>женъ любить.</i>	بمیلوایم	} <i>баксмалы-имъ, я дол-</i> <i>женъ смотрѣть.</i>
سوملوسن		или باقملوایم	

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола, кончащагося.

на مك * на مق

Будущее третье.

سوملودر
سوملوايز
سوملوسز
سوملودرلر

باقملوسن
باقملودر
باقملوايز
باقملوسز
باقملودرلر

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

سوسو سوسو *sew*, люби.
سوسون *sew* пусть любить.
سوهلم *sew* пусть любимъ.
سوكز *sew* *sew* *sew*,
-или
سوك *sew*.
سوسونلر *sew* пусть любить.

باق *bak* или *bak* *bak*, смотри.
باقسون *bak* пусть смотреть.
باقهلم *bak* пусть мы смотримъ.
باقكز *bak* *bak*,
-или *bak* *bak*,
باق *bak* *bak*,
باقسونلر *bak* пусть они смотреть.

Т А Б Л И Ц А

Спряжение глагола кончающагося.

на مك

*

на مق

УСЛОВНОЕ ИЛИ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.

Настоящаго вѣтъ (см. будущее).

Прошедшее, какъ сокращенное переходящее изъявительнаго.

سوردم я бы любилъ и проч. بافردم или بفردم я бы смотрѣлъ и проч.

Давнопрошедшее.

سومش اولوردم я былъ бы лю- ||| بفمش اولوردم я былъ бы смо-
бывшимъ, т. е. я бы давно ||| трѣвшимъ, т. е. я бы давно
любилъ и проч. ||| смотрѣлъ и проч.

Будущее.

سورم я буду любить если... ||| بفرم я буду смотрѣть если...
и проч. ||| и проч.

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола , кончающагося
на **مك** на **مى**

Пояснительное. Настоящее относительное или настоящее
въ прошедшемъ.

сокр. **سورمشم** я любилъ **بقرمشم** я смотрѣлъ вѣдь или
вѣдь или вѣдь я бы любилъ. (*) вѣдь я смотрѣлъ бы.

Прошедшее. •

سورمشيلم я любилъ вѣдь **باقرمشيلم** вѣдь я смотрѣлъ бы
или вѣдь я любилъ бы и проч.

Прошедшее совершенное.

سومش ايشم вѣдь я любивши—**باقمش ايشم** вѣдь я смотрѣвши.

Прошедшее предварительное.

سومش ايشم я вѣдь любилъ **باقمش ايشم** я вѣдь смотрѣлъ
(до...) и проч. (до...) и проч.

(*) Пояснительное наклоненіе, смотря по своему мѣсту во
фразѣ, можетъ быть переведено на Русскомъ чрезъ изъя-
вительное и чрезъ сослагательное (см. 286).

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола, кончающагосл

на مک

на می

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

بولایگی или کلایگی
 سوم о, чтобы я могъ лю-
 битъ. سومسن
 سوم
 سومين
 سوملان
 سوملان

بولایگی или کلایگی
 بقم или باقم о, если бы я
 могъ смотрѣть.
 باقهسن
 باقه
 باقهين
 باقهسن
 باقهلر

Прошедшее.

کشاке или بولاکه
 سویدکم о если бы я люб.
 سویدک
 سویدی
 سویدک
 سویدکز
 سویدیلر

کشاке или بولاکه
 بقیدم или باقیدم о если бы
 я смотрѣлъ!
 бақидк
 бақиди
 бақидк
 бақидکز
 бақидилр

ТАБЛИЦА

Спряжения глагола, кончающегося

на مك

на مق

Прошедшее совершенное.

كيشكه هيا بولايكه	}	سومش اولام o, если бы я лю- билъ уже! سومش اولاسن سومش اولا سومش اولاوز سومش اولاسز سومش اولالر	كيشكه هيا بولايكه	}	باقمش اولام o если бы я смотрѣлъ уже! باقمش اولاسن باقمش اولا باقمش اولاوز باقمش اولاسز باقمش اولالر
-------------------------	---	--	-------------------------	---	---

Прошедшее предварительное.

كيشكه هيا بولايكه	}	سومش اولايدم o чтобы я былъ любившимъ. سومش اولايدك سومش اولايدى سومش اولايدق سومش اولايدكز سومش اولالرايدى سومش اولايدپلر	كيشكه هيا بولايكه	}	باقمش اولايدم o чтобы былъ смотрѣвшимъ. باقمش اولايدك باقمش اولايدى باقمش اولايدق باقمش اولايدكز باقمش اولالرايدى
-------------------------	---	--	-------------------------	---	--

Т А Б Л И Ц А

Спряжение глагола, кончащагося.

на مك

*

на مق

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ

Handwritten signature or note

Настоящее и будущее.

{ سورسم } я люблю.
 { سورایسم }
 { سورسك }
 { سورسه }
 { سورسك }
 { سورسكنز }
 { سورلرسه }
 { سورسهلر }

اگر эерь или эерь, если

{ باقرایسم }
 { باقرسم } } смотрю
 { باقرسك }
 { باقرسه }
 { باقرسق }
 { باقرسكنز }
 { باقرلرسه }
 { باقرسهلر }

اگر эерь, или эерь, если

{ سورایسیم } я бы былъ
 { سورایسیمъ } любящимъ.
 { سورایсидк }
 { سورایсиді }
 { سورایсидк }
 { سورایсидкнз }
 { سورایсидилр }

اگر эерь, если

{ باقرایسیم } я бы былъ
 { باقرایسیمъ } смотрящимъ.
 { باقرایсидк }
 { бақраісиді }
 { бақраісидк }
 { бақраісидкнз }
 { бақраісидилр }

اگر эерь, если

ТАБЛИЦА

Спряженія глагола, кончающагося

на مك

на مك

Прошедшее. ●

{
 سو سیتیم я бы любилъ.
 سو سیتک
 سو سیدی
 سو سیتлک
 سو سیتکز
 سو سیتлар ایدی
 سو سیتیلر
 اگر

{
 باقسیتیم я бы смотрѣлъ.
 باقسیتк
 باقسیدی
 باقسیتлک
 باقسیتکز
 باقسیتлар ایدی
 или
 باقسیتیلр
 اگر

Прошедшее совершенное.

{
 سومش ایسم я уже любилъ.
 سومش ایск
 سومش айسه
 سومش айск
 سومش айскыз
 سومشлар айسه
 سومشлар айسه
 اگر

{
 باقمش ایسم я бы уже смо-
 трѣлъ.
 باقمش айск
 باقمш айسه
 باقمш айск
 باقمш айскыз
 باقمшлар айسه
 باقمшлар айسه
 اگر

ТАБЛИЦА

Спряженія глагола , кончающагося

на مك

на مى

Прошедшее предварительное

سومش اولسيديم я бы уже
полюбилъ (давно).

سومش اولسيدك

سومش اولسيدي

سومش اولسيدك

سومش اولسيدكن

سومش اولسه لر ايدي

سومش اولسه ايديلر

اگر *э'еръ*, если.

باقميش اولسيديم я бы смо-
трѣлъ (давно).

باقميش اولسيدك

باقميش اولسيدي

باقميش اولسيدك

باقميش اولسيدكن

باقميش اولسه لر ايدي

باقميش اولسه ايديلر

э'еръ, если.

Будущее.

Агоринъ

سوسم я полюблю.

سوسك

سوسه

سوسك

سوسكن

سوسه لر

اگر *э'еръ*, если.

باقسم я посмотрю.

باقسك

باقسه

باقسك

باقسكن

باقسه لر

اگر *э'еръ* если.

ТАБЛИЦА

спряженія глагола , кончащагося

на مق * на مک

Прошедшее въ будущемъ

اگر اگر اگر اگر اگر	если если если если если	 سوش اولور سم سوش اولور سك سوش اولور سه سوش اولور سف سوش اولور سکنز 	 я буду лю- бившимъ. я буду лю- бившимъ. я буду лю- бившимъ. я буду лю- бившимъ. я буду лю- бившимъ. 	 باقمش اولور سم باقمش اولور سك باقمش اولور سه باقمش اولور سف باقمش اولور سکنز 	 я буду смотрѣвшимъ. я буду смотрѣвшимъ. я буду смотрѣвшимъ. я буду смотрѣвшимъ. я буду смотрѣвшимъ. 	 и пр. и пр. и пр. и пр. и пр.
---------------------------------	--------------------------------------	---	---	---	---	--

~~سوش اولور سم~~
~~سوش اولور سك~~
~~سوش اولور سه~~
~~سوش اولور سف~~
~~سوش اولور سکنز~~

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ (склоняется).

سومك *свомекъ* любить.

باقمق или بقمق *бакмакъ*
смотрѣть.

ГЕРУНДИИ.

سوركن *любя* (время продол-
женія дѣйствія люб-
ленія);

بقرکن *смотря* (время про-
долженія дѣйствія
смотрѣть).

سوب или سوبن *любивъ.*
سوه *любя.*

باقوبن или باقوب *бакупъ*
смотрѣвъ.
باقه *смотря.*

سورك *любя* (позражая лю-
бить).

باقه *смотря.*

смотря (продолжая
смотрѣть).

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончащагося

на مك

*

на مق

● ГЕРУНДИИ.

سويجك любивъ

باقمچق смотрѣвъ.

سوچجه до любленіе

باقجه до смотрѣнія.

سودكجه продолжая любить.

باندرجه продолжая смотрѣть.

سودكك } находясь въ дѣйствиі
سومكك } любленія.

باقدقك } находясь въ дѣйствиі
باقمقك } смотрѣнія.

سومكين потому что любилъ.

باقمچين потому что смотрѣлъ.

سومكك

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

سور северъ любящій.

باقر или بقر бакаръ, смотрящій.

باقار

Настоящее склоняемое

سون северъ любящій.

باقن баканъ смотрящій.

باقان

Прошедшее несклоняемое.

سومش

севмишь, любившій.

باقمش или بمش бакмышь.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончающагося

на **ك** * на **من**

ПРИЧАСТІЯ.

Неопредѣленное склоняемое.

سودك *севдоукъ*, любленіе, под- **باقدي** *бактыикъ*, смотрѣніе,
лежащій къ любленію. подлежащій къ смотрѣнію.

Будущее первое.

سوهك или **سوجك** *севеджескъ*. **باقهجي** или **بتهجي** *баккаджескъ*,
долженствующій любить. долженствующій смотрѣть.

Будущее второе.

باقهلو долженствующій лю- **سومهلو** *бакмали*, должен-
бать (необходимо). ствующій смотрѣть (необхо-
димо).



Т А Б Л И Ц А

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола, кончащагося на مك на مق

Изъявительное настоящее

ایتیم я не дѣлаю	الم я не беру.
ایتیمزن	المزن
ایتیمز	المز или الماز
ایتیمزاین	المزاین
ایتیمزسن	المزسن
ایتیمزلر	المزلر

Настоящее второе.

ایتیمورم я не дѣлаю теперь	المیورم я не беру теперь или
или не нахожусь въ состоя-	не нахожусь въ состояніи
ніи дѣлать,	брать.
ایتیمورسن	المیورسن
ایتیمور	المیور
ایتیمورз	المیورз
ایتیمорسن	المیорسن
ایتیمорлр	المіорлр

Т А Б Л И Ц А

Спраженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола кончащагося на مك, на می

Преходящее первое.

ایتمز ایتم	} я не дѣлалъ	المز ایتم	} я не бралъ.
ایتمز دم		المز دم	
ایتمز دک		المز دک	
ایتمز دی		المز دی	
ایتمز دک		المز دک	
ایتمز دکز		المز دکز	
ایتمز لر دی	или ایتمز دیلر	المز دیلر	или المزلر دی

Преходящее второе.

ایتمبور دم	} я не дѣлалъ (тогда какъ)	المبور دم	} я не бралъ (тогда какъ);
ایتمبور دک		المبور دک	
ایتمبور دی		المبور دی	
ایتمبور دک		المبور دک	
ایتمبور دکز		المبور دکز	
ایتمبور دیلر		المبور دیلر	

Т А Б Л И Ц А

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола, кончающагося на مك, на مق

ایتدم	я не сдѣлалъ.	الدم	я не взялъ
ایتدک		المدک	
ایتدی		المدی	
ایتدک		المدق	
ایتدکز		المدکز	
ایتدیلم		المدیللم	

Прошедшее второе (или совершенное).

ایتمشم	я уже не дѣлалъ.	المشم	я уже не взялъ.
ایتمشسن		المشسن	
ایتمشدر		المشدر	
ایتمش		المش	
ایتمشز		المشز	
ایتمشسز		المشسز	
ایتمشلم		المشلم	

ТАБЛИЦА

Спряжения

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола кончающагося на **لما**, на **ما**

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее
(рѣдко употребляется).

ايتيمش اولدم я не дѣлывалъ **المش اولدم** я не бралъ (слово
въ слово я былъ недѣлавшимъ и небравшимъ) и пр.

Прошедшее предварительное второе.

ايتيمش ايدم я уже не дѣлалъ **المش ايدم** я уже не бралъ (до...)
(до....) и проч.
ايتيمشتم (сокращено) **المشتم**

Прошедшее въ будущемъ,

ايتيمش اولورم я не сдѣлаю **المش اولورم** я не возьму (слово
(слово въ слово я буду не сдѣлавшимъ) въ слово я буду не взыв-
шимъ).

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола , кончающагося

на **می** " " " " на **مک**

Будущее (какъ настоящее).

ایتم **я не сдѣлаю.**

الم **я не возьму.**

Будущее второе.

ایتمیه я не сдѣлаю (утвер-	الیهم я не возьму (утвер-
دительно).	دительно).

ایتمیه جکسن

الیهم جسن

ایتمیه جکدر

الیهم جدر

ایتمیه جک

الیهم ج

ایتمیه جکز

الیهم جکز

ایتمیه جکسنز

الیهم جسنز

ایتمیه جکدر

الیهم جدر

ایتمیه جکار

الیهم جکار

Будущее третье.

ایتملوا я не долженъ дѣ-	الملاوم я не долженъ брать.
لать.	

ایتملوسن

الملوسن

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончающегося

на مك

на مق

Будущее третье.

ايتملودر
ايتملو

المملودر
المملو

ايتملوبيز

المملوايز

ايتملوسز

المملوسز

ايتملودرلر
ايتملو

المملودرلو
المملو

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

ايتمه не дѣлай.

المه не бери.

ايتمسون пускай подѣлаеть.

المسون

ايتمهلم

الميهلم

ايتمكزر

المكزر

ايتمك

المك

ايتمهسونلر

المسونلر

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола, кончашагося
на **مق** * на **مك**

УСЛОВНОЕ или **ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.**

Настоящаго вѣтъ.

Прошедшее какъ сокращ. переходящее 1-е изъявительнаго
наклоненія.

ايتزدم я бы не дѣлалъ **المزدم** я бы не бралъ и пр.
и проч.

Давнопрошедшее (не употребляется).

اينميش اولوردم я не дѣлалъ бы **الميش اولوردم** я не бралъ бы.
(я не былъ бы дѣлав- (я не былъ бы бравшимъ),
шимъ) и проч. проч.

Будущее.

ايتيزم Я не сдѣлаю, если... **الميزم** Я не возьму, если...

Пояснительное.

Настоящее относительное или настоящее въ прошедшемъ.

ايتيزمشم я не сдѣлалъ или **الميزمشم** я бы не бралъ-вѣдь,
вѣдь я бы не сдѣлалъ. и проч.

ТАБЛИЦА

Спряжения отрицательного глагола, кончающагося

на **مك**

*

на **مق**

Прошедшее.

..... **المزمشيم** я бы не сдѣл. **вѣдь** **ايتمز مشيتم**
(давно)

Прошедшее совершенное.

ايتمش ايشتم вѣдь я не сдѣлав- **المامش ايشتم** вѣдь я не брав-
ши. ши.

Прошедшее предварительное.

ايتمش ايشتم я вѣдь не сдѣлалъ **المامش ايشتم** я вѣдь не братъ
до до

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

ايتيم что бы я не сдѣлалъ.
ايتيه سن
ايتيه
ايتيه يز
ايتيه سن
ايتيه لر

البي чтобы я могъ
не братъ.
البيه سن
البيه
البيه يز
البيه سن
البيه لر

و از من
موجود است.
Tuzin

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательнаго глагола, кончающагося

نا مك * مق

Проедшее.

بولايكى или كيشكه	{ ايتيميدك ايتيميدى ايتيميدك ايتيميدكنز ايتيميديلر }	чтобы я не дѣлалъ.	بولايكى или كيشكه	{ المييدم المييدك المييدى المييدك المييدكنز المييديلر }	чтобы я не бралъ бы.
-------------------------	---	--------------------	-------------------------	---	-------------------------

Проедшее совершенное.

بولايكى или كيشكه	{ ايتيمش اولام ايتيمش اولايديم }	чтобы я не сдѣ- лалъ !	{ المش اولام المش اولايديم }	чтобы я не взялъ и пр.
-------------------------	--	---------------------------	--	---------------------------

Проедшее предварительное.

بولايكى или كيشكه	{ ايتيمش اولام ايتيمش اولايديم }	чтобы я былъ не- дѣлавшимъ! и проч.	{ المش اولايديم المش اولايديم }	чтобы я былъ небравшимъ и проч.
-------------------------	--	--	---	---------------------------------------

ТАБЛИЦА

Спряжения отрицательнаго глагола, кончащагося.

на مك * на مق

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

ايتمز ايسم } я не дѣлаю и пр. المزايسم } я не беру
и проч. } и проч.

Преходящее.

ايتمز سينم } я бы не дѣлалъ, المزايسم } я бы не
и проч. } взялъ и проч.

Прошедшее.

ايتمسينم } я бы не сдѣлалъ المسينم } я бы не
и проч. } бралъ и проч.

Прошедшее совершенное.

ايتموش ايسم } я уже не дѣлалъ المش ايسم } я уже не
и проч. } бралъ и проч.

Прошедшее предварительное.

ايتموش اولسينم } если я уже не المش اولسينم } я уже
сдѣлалъ (давно) и пр. } не бралъ (давно)
и проч. }

ТАБЛИЦА

Сирженія отрицательнаго глагола , кончащася

на مك

ما مك

Будушес.

اينتمس я не сдѣлаю и пр.

المس я не возьму и пр.

Прошедшее въ будущемъ.

اكر اينتمش اولورسم если я не сдѣлаю (слово въ слово: (если я буду небравшимъ) если я буду несдѣлавшимъ), и проч.
и проч.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

اينتمك не дѣлать.

المق не брать.

ГЕРУНДИИ.

اينتمز ايكن не дѣлал.

المز ايكن небудучи берущимъ.

اينتموبن } не дѣлавъ.

المبوب } не бравъ.

اينتميوپ }

الميوبن }

اينتميهرك не дѣлал.

الميهرق продолжая не брать

اينتمينجه до недѣлания.

المينجه до небранія.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола, кончащагося.

на مك

*

на مق

ايتمدكجه	продолжая не дѣлать.	المدقجه	продолжая не брать.
ايتمدكك	} находясь въ дѣй- ствіи недѣланія.	المدقك	} находясь въ дѣйствіи небранія.
ايتمدكك		المدقك	
انممكن	по причинѣ недѣланія.	اللامقين	по причинѣ небранія.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

ايتمز

недѣлающій.

الماز

или المز

неберущій.

Настоящее склоняемое.

ايتمين

недѣлающій.

المين

неберущій.

Прошедшее несклоняемое.

ايتميش

недѣлавшій.

الميش

небравшій.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола , кончающагося

на **مق**

на **مك**

Неопредѣленное склоняемое.

ایتدک недѣданіе, подлежа- **المدق** небраніе, подлежащій
щій недѣланію. небранію.

Будущее первое.

ایتبجک долженствующій не **المبجق** долженствующій не
дѣлать. брать.

Будущее второе.

ایتملو долженствующій не **المملو** долженствующій не
дѣлать (непремѣнно). брать (непремѣнно).



ЗАМѢЧАНІЯ

на производство времени и наклоненій.

Изъявительное. ^с

281. CXLVI. Настоящее время изъявительнаго наклоненія образуется изъ причастія настоящаго несклоняемаго سور *сверъ*, любящій, и настоящаго времени неправильнаго вспомогательнаго глагола ایم *имъ*, я есмь, سن *сент*, ты еси, и проч. Чтобы опредѣлить время дѣйствія Турки прибавлють предъ ر еще یо выговариваемое ю или и, и говорятъ: سویورم *севичримъ* я люблю теперь или нахожусь въ любящемъ состояніи (см. N 222). Эта форма, означенная въ таблицѣ спряженія вторымъ или опредѣленнымъ настоящимъ, употребляется болѣе въ Константинополѣ и между образованными Турками въ Малоі Азій. У сѣверныхъ Татаръ она почти не извѣстна.

282. Примѣч. 1. Однакожъ въ Азербиджанскомъ нарѣчій въ глаголахъ, имѣющихъ предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія гласныя э, о, і или звуки э или е, эта форма существуетъ до нынѣ; она, тѣмъ болѣе замѣчательна, что въ і будущемъ, которое въ Турецкомъ языкѣ ни чѣмъ не отличается отъ перваго настоящаго (читай слѣ-

дующее примѣч. N 283 также см. таблицу сопряженія Турецкихъ глаголовъ) звукъ ю или и, прибавляемый въ настоящемъ для опредѣленія времени дѣйствія, вовсе исчезаетъ. Напримѣръ изъ ايلمكъ *эйлемекъ*, дѣлать, بسلمكъ *беслемекъ*, воспитать, اونيمكъ *уйнемекъ*, играть, اوقومكъ *укумакъ*, читать, تولهمكъ *тюлемекъ*, внести убытокъ, настоящія суті: ايليورمъ *эйлеуремъ*, بسليورمъ *беслеуремъ*, окукуремъ, тюлеуремъ, اونيبورمъ *уйнеуремъ*, اوقوريورمъ *укууремъ*; تولهيورمъ *тюлеуремъ*; будущее же первое: ايلرمъ *эйлеремъ*; بسلهرمъ *беслеремъ*; اونيرمъ *уйнеремъ*; اوقورمъ *укурамъ* и تولهرمъ *тюлеремъ*.

283. Примѣч. 2. Надо замѣтить при семъ случаѣ еще и то, что произношеніе несклоняемаго причастія, изъ котораго Турки составляютъ то настоящее изъивительнаго, то первое будущее (см. 292), въ двухъ этихъ случаяхъ Азербиджанцами отличается: когда они хотятъ выразить *настоящее* дѣйствіе, то вездѣ, исключая глаголовъ, имѣющихъ ا او или звукъ э или е, предъ знакотъ مكъ или مقъ, передаютъ литерѣ предшествующей ر, гласную и или ы, какъ то: изъ اتفقъ *атмакъ*, бросать, настоящее время будетъ اترمъ *атиремъ*; изъ بافتمكъ *бакмакъ*, смотрѣть, باقرمъ *бакыремъ*. А когда хотятъ выразить будущее дѣйствіе, то перемѣняютъ и в ы на а или е; наприм. *северемъ* и *баккаремъ*. Отсюда можно смѣло заключить, что настоящее время гла-

головъ Азербиджанскаго нарѣчія есть не что иное, какъ сокращенное *сторазо* или опредѣленнаго настоящаго Турецкихъ глаголовъ (ср. таблицы сопряженія).

Изъ этой же сокращенной формы составлено, по моему мнѣнію, переходящее изъявительнаго наклон. глаголовъ Азербиджанскаго идіома (см. таблицу ниже). Такимъ образомъ тождество между *سورديم* *севердимъ*, *باقردم* *бакыр-димъ*, и *سويوردم* *севердүмъ* и *بقيوردم* *беккеордүмъ* (N 287) такое же, какое между *سورم* *северемъ*, *بقرم* *бакыремъ* и *سويورم* *северюрюмъ*, *بقيورم* *баккаюрюмъ*.

Изъ двухъ этихъ примѣчаній можно придти къ заключенію, что настоящее время Азербиджанскихъ глаголовъ вездѣ не что иное, какъ второе или опредѣленное настоящее Турецкихъ, и всегда отличается отъ перваго будущаго, хотя въ западныхъ частяхъ, примыкающихъ къ Малой Азіи, жители нечувствительно увлекаются произношеніемъ Турецкимъ.

284. Третье лицо всѣхъ глаголовъ правильныхъ въ настоящихъ временахъ, собственно въ Турецкомъ языкѣ, не принимаетъ никакого характеристическаго наращенія личнаго мѣстоименія; оно есть несклоняемое причастіе и можетъ также послужить корнемъ для производства. Но въ нѣкоторыхъ формахъ настоящаго времени, свойственныхъ извѣстнымъ нарѣчіямъ Сѣверной Татаріи и Азербиджана,

оно принимает личное окончаніе *در* *диръ*, или сокращенно изъ него *ди*, также иногда *ی*, какъ то: *بارادر* *лзадиръ* или *лзаци*, онъ пишетъ; также говорятъ *يازری* *лзирі* (см. таблицу спряженія Татарскихъ и Азербиджанскихъ глаголовъ).

285. CXLVII. Преходящее первое образуется изъ причастія настоящаго *سور* *северъ*, и прошедшаго глагола существительнаго *ایم* *идимъ* или *دم* *димъ* (сокращенно), я былъ.

286. CXLVIII. Примѣчанія, которыя мы изложили объ образованіи и назначеніи втораго настоящаго (см. N 281). можно примѣнить ко второму преходящему; такъ говорятъ: *سویورد* *северюдюмъ*, я былъ въ дѣйствиіи любленія (я любилъ и проч.)

287. CXLIX. Прош. образуется изъ втораго лица повелительнаго наклоненія и частицъ *دم* *димъ*, *دک* *дупъ* или *دی* *ди* и проч. глагола существительнаго.

288. CL. Второе прошедшее и прошедшее предварительное первое образуются изъ причастіи прошедшаго *سومش* *севмишь*, послѣдуемаго личными нарещеніями изъявительнаго настоящаго существительнаго (*م*, *سن*, *در* и проч.) въ пер-

вомъ случаѣ, и правильнымъ вспомогательнымъ глаголомъ прошедшаго времени **اولم** и проч. во второмъ случаѣ.

289. Второе прошедшее предварительное или давно-прошедшее составляется изъ прошедшаго правильного глагола и прошедшаго существительнаго **ايلم**;—третье изъ причастія прошедшаго и того же **ايلم**.

290. Изъ этого же причастія на **مش**, и будущаго вспомогательнаго глагола **اولق** *омаикъ*, составляется прошедшее въ будущемъ (*prétérit postérieur*), родъ времени, которое служить къ показанію дѣйствія прошедшаго, подчиненнаго дѣйствію будущему, подобно тому какъ говорятъ : **سز كلتجه بن يازمش اولورم** *сизъ гелиндже бенъ лэмш, олурумъ*, я окончу писаніе, покуда вы придете (с.л. въ с.л. покуда вы придете, я буду написавшимъ).

291. СІ. Первое будущее образуется какъ настоящее, и означаетъ близость совершенія дѣйствія.

292. СІІ. Второе будущее, которое показываетъ болѣе отдаленную вѣроятность дѣйствія, составляется изъ будущаго причастія **سوجك** *севеджекъ* и личныхъ наращеній настоящаго времени изъявительнаго наклоненія глагола существительнаго. Въ глаголахъ, кончащихся на **منى** *маикъ*, по-

слѣдняя буква **ق** этого причастія перемѣняется на **غ** въ первомъ лицѣ множественнаго и единственнаго (см. N 41) когда личное наращеніе соединяется въ письмѣ съ причастіемъ.

293. Эта форма будущаго въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ, какъ неправильнымъ такъ и правильнымъ, образуетъ особый разрядъ составнаго глагола и спрягается по всеѣмъ временамъ и наклоненіямъ, вспомогательнаго глагола, какъ то: наприм. **كاجك ايم** *геледжегъ-имъ*, и проч. **كاجك ايديم** *геледжегъ-идимъ*, я хотѣлъ приходить и проч. **كاجك ايشم** я вѣдь долженъ былъ првдти и проч. **كاجك ايسم** *геледжегъ-исемъ*, если я долженъ буду приходить, и проч. **كاجك ايسيم** *геледжегъ исей-димъ*, если мы должны были приходить, и проч. **كاجك اولورسم** *геледжегъ олурсамъ*, если мы надо будетъ приходить, и проч.

294. CLIII. Третье будущее, показывающее необходимость дѣйствія, образуется изъ причастія на **ملو** *мелу* или *мели*, послѣдуемаго тѣми же наращеніями.

Повелительное.

295. CLIV. **ع** Повелительное часто употребляется какъ желательное. Второе лицо этого наклоненія входитъ какъ корень въ производство другихъ временъ глагола.

Предположительное или условное.

296. CLV. Прошедшее этого наклоненія образуется какъ сокращенное переходящее первое изъявительнаго. Давно-прошедшее составляется изъ причастія на **مش** *мишь*, послѣдуемаго первымъ переходящимъ правильнаго вспомога-тельнаго глагола.

297. Будущее этого наклоненія не что иное какъ первое будущее изъявительнаго.

Пояснительное.

298. Во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчїяхъ существуетъ особый разрядъ глагола, который образуется черезъ совокупленіе настоящаго причастія на **ر** или прошедшаго на **مش** съ прошедшимъ совершеннымъ и прошедшимъ предварительнымъ неправильнаго существительнаго глагола. Изъ таблицы спряженія Турецкихъ глаголовъ (см. выше стр. 228. читатель съ перваго взгляда можетъ видѣть образованіе времени этого наклоненія.

Наклоненіе сіе указываетъ вообще на дѣйствіе совершившееся или долженствующее совершиться, тамъ т. е. въ то время, когда его совершеніе оставалось вовсе неизвѣст-

вымъ или подлежало сомнѣнiю. Первое бываетъ въ повѣствовательномъ предложенiи, въ которомъ дѣйствiе глагола сего наклоненiя не имѣеть никакого отношенiя съ другимъ глаголомъ или, лучше сказать, никакой зависимости отъ него; на примѣръ: *سز لدرده اولان وقتك بن باريزده تعلم ايدرمش*, „Когда Вы были въ Лондонѣ, я занимался учениемъ въ Парижѣ“, это значитъ, что ни Вы не знали *в то время* о моихъ занятiяхъ въ Парижѣ, ни я не зналъ о Вашемъ пребыванiи въ Лон., и что это объяснилось послѣ. *هارون الرشيد اخر خلافتنه دک*

حج ايدرمش ایدی Гарунъ Аррашидъ, до конца своего Халифатства, каждые два года одинъ разъ путешествовалъ въ Мекку пѣшкомъ; т. е. объ этомъ свѣтъ не зналъ еще тогда, и что это объяснилось послѣ. Если же сказать: *حج ايدردی* или *تعلم ايدردم* (въ изъявительномъ), то смыслъ былъ бы обыкновенный, какъ въ Русскомъ повѣствовательномъ переводѣ.—Второе, т. е. указанiе на дѣйствiе, долженствующее совершиться тамъ, гдѣ совершенiе подлежало сомнѣнiю, бываетъ тогда, когда въ предложенiи, въ которомъ глаголъ этого наклоненiя употребляется, дѣйствiе его имѣеть зависимость отъ дѣйствiя другаго глагола; на прим. *اگر ريمورسيدک کلورمش* если бы ты приказалъ, вѣдь онъ прiѣхалъ бы; это значитъ, что прiѣздъ его *сомнительный* для насъ, тогда непременно совершился бы, если бы ты приказалъ; но мы этого тогда не знали. Если же сказать *کلوردی* (въ усл.

или предположительномъ наклоненіи), то это сомнѣніе не имѣло бы мѣста для говорящаго.

299. Времена этого наклоненія суть: 1) *настоящее относительное* или *настоящее въ прошедшемъ*; 2) *прошедшее*; 3) *прошедшее совершенное* и 4) *прошедшее предварительное*. Свойство его (ибо оно всегда усиляетъ дѣйствіе, въ прошедшемъ времени совершившееся или долженствующее совершиться) не допускаетъ другихъ временъ.

Два первыхъ времена общи обоимъ случаямъ, въ N 298 показаннымъ; а послѣднія два только могутъ показать на *дѣйствіе* въ самомъ дѣлѣ совершившееся.

300. Когда въ предложеніяхъ это предед. совершен. *ایمش* или *ایمش* предв. *ایمش* служатъ *связью*, они принимаются также какъ прошедшія времена пояснительнаго наклоненія существительнаго глагола. Наприм *زید حقیقتاً* *بر* *موتسزادم* *ایمش* Зейдъ въ самомъ дѣлѣ былъ жестокимъ человекомъ, т. е. хотя его иначе разумѣли; *منصور ابو مسلمه ظلم* *ایمش* Мансуръ хотя жестоко поступилъ съ Абумюслямомъ, но вѣдь онъ былъ (вообще) правосудный Халифъ.

Желательное.

301. CLVI. Всѣ времена желательнаго должны быть предшествуемы какимъ нибудь изъ слѣдующихъ словъ или

выражений: *که* (*ки*) что, *اولا که* *оллкі*, чтобы; *نه اولا که* или *اولا که* *н'оллкі*, чтобы если; *کشکه* *кешке-или кіашкі*; *بولایکه* *булліки*, *اللهویرسن که* *аллвирснѣ кі*, которыя означаютъ: о, чтобы; дай Богъ! *نه اولایدی* или *نولایدی* *н'оллиди*, чтобы если! *اللهویریدی* *алл-вирейди*, дай Богъ.

302. CLVII. Третье лицо настоящего желательнаго, послѣдуемое частицами *م* или *یم*, *سن*, *یز*, *سز* и *لر*, служитъ къ составленію другихъ лицъ этого же времени.

303 Это третье лицо, соединенное съ прощелшимъ существительнаго глагола, образуетъ прошедшее желательнаго.

304. CLVIII. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются изъ причастія на *مش* *мишь*, послѣдуемаго, въ первомъ случаѣ, настоящимъ (или будущимъ), во второмъ случаѣ прошедшимъ желательнаго наклоненія глагола *اولق* *олмакъ*, быть.

Сослагательное.

305. CLIX. Всѣ времена этого наклоненія предполагаютъ присутствіе условной частицы *اگر* *э'ерь*, если. Настоящее составляется изъ сокращеннаго настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола, предшествуемаго несклопленнымъ причастіемъ (*سور* *северь*).

306. CLX. Преходящее составляется изъ несклоняемаго причастія (سور) и преходящаго сослагательнаго существительнаго глагола. Прощедшее составляется изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ преходящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

307. CLXI. Прощедшее совершѣнное и прощедшее предварительное образуются чрезъ соединеніе причастія на *مش* *мишь*, въ первомъ времени, съ настоящимъ сослагательнаго наклоненія глагола существительнаго, а во второмъ съ преходящимъ сослагательнаго же вспомогательнаго *اولى* *оулы*.

308. CLXII. Будущее образуется изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ настоящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

309. CLXIII. Прощедшее въ будущемъ (*prétérit postérieur*) составляется изъ причастія на *مش* *мишь*, послѣдуемаго будущимъ сослагательнымъ правильнаго глагола *اولى* *оулы* *оулаикъ*.

Неопредѣленное.

310. CLXIV. Неопредѣленное въ Турецкомъ языкѣ и во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ есть настоящее имя дѣйствія, склоняющееся въ единственномъ числѣ. Напримѣръ имен. *كورمك* *юрмекъ*, дѣйствіе видѣть; родит. *كورمكك* *юрмекитъ*;

дательн. *کورمه* *юрмеге-*; винт. *يورمكى* *юрмеги*; творит. *كورمك* *юрмеде-*;
كورمكندن *юрмеденъ*; мѣстительный *كورمك* *юрмеде-*.

311. CLXV. Неопредѣленное наклоненіе можетъ принимать характеристическія частицы всѣхъ соединенныхъ мѣстоименій. Напримѣръ *كلکم* *юльмегимъ*, мой привѣздъ; *هر اغلغفك كولكى وار* *херъ аг'ламагинъ юльмеги варъ*, у каждого плача есть свой смѣхъ.

312. CLXVI. Характеристическія наращенія неопредѣленнаго наклоненія Монгольскихъ глаголовъ суть *жу* и *ю*, употребляемыя также какъ и *му* и *ма*, по потребности законовъ благозвучія (см. Грам. Шмидта §§ 115 и 8).

313. CLXVII. Эти наращенія, т. е. и *мажъ* и *жу* или *мажъ* и *ю* не находятся въ Чувашскомъ нарѣчій; въ немъ соотвѣтствующее наращеніе есть *асъ* и *ма*. (*). Разсматривая

(*) *Примѣч.* Сверхъ этихъ наращеній въ Чувашскомъ языкѣ мы видимъ *малла* и *машкинъ* для настоящаго неопредѣленнаго; *ассы* для будущаго неопредѣленнаго (см. начертаніе Чув. языка. Казань. 1836, стр. 43). Но не сомнѣваюсь, что первое *малла* не что иное какъ Тюркское *ملو*, наращеніе будущаго прич. (см. N CLXXIX), которое также узнаемъ въ Чув. *маллы* (см. начертаніе Чувашскаго языка стр. 44); что *машкинъ*, испорченное

го на *ك، مع* употребляютъ особую форму на *арга* или *арга*, состоящую изъ дательн. падежа причастія на *аръ* или *аръ*; на примѣръ, вмѣсто *يازمق* писать, *ларга*; см. ниже общія замѣчанія о причастіяхъ.

315. CLXIX. Нѣкоторые Грамматики говорили о временахъ прошедшемъ, прошедшемъ предварительномъ, прошедшемъ въ будущемъ (*prétérit postérieur*) и будущемъ неопредѣленнаго наклоненія; но мы не принимаемъ этого неосновательнаго предположенія, не свойственнаго неопредѣленному наклоненію. Повторимъ только, что неопредѣленное наклоненіе есть имя дѣйствія, и что оно какъ и причастіе неопредѣленное на *ذك* и *دق* склоняется правильно. Слѣдовательно *سودکن اول* и *سومکن اول*, прежде нежели любить или прежде любви, есть цѣлая фраза, которую можно подвергать Грамматическому разбору, какъ и *بوندن اول* прежде сего; *بندن اول* прежде меня и проч. Въ этомъ отношеніи оно столько же можетъ быть прошедшимъ предварительнымъ, сколько въ Русскомъ языкѣ буквальный переводъ этой фразы. Такимъ же образомъ можно судить о прошедшемъ въ будущемъ (*prétérit postérieur*) *سودکن صکره* послѣ нежели любить, и т. д. Что же касается до простаго прошедшаго *سومش اولق* и будущаго *سوجک اولق*, то они по нашему опредѣленію принадлежать къ числу составныхъ глаголовъ (см. NN CXXXII—IV) и совсѣмъ не должны

считаться неопредѣленнымъ наклоненіемъ, какъ будто въ подраженіе изъявительному или другому, въ которыхъ подобное сочетаніе словъ необходимо для составленія времени. Переводы этихъ фразъ: *быть любившимъ*, и *быть имѣющимъ любить*, также и столько же справедливо могли бы называться въ Грамматикѣ Русскаго языка прошедшимъ и будущимъ неопредѣленнаго *любить*.⁶

Герундіи.

316. CLXX. Герундіи, которыя въ Латинскомъ оканчиваются на *do* и на *dum*, имѣютъ, какъ извѣстно, большое средство съ предыдущимъ наклоненіемъ; поэтому Турки часто смѣшиваютъ ихъ. Это подаетъ случай къ нѣкоторымъ замѣчаніямъ;

317. CLXXI. *سورایکن*, *северь икенъ*, есть сложное изъ несклоняемаго причастія глагола спрягаемаго и Герундіи неправильнаго вспомогательнаго глагола; оно буквально значить: *будучи любящимъ*.

318. CLXXII. Герундіумъ *سوپ* *вевюпъ* образуется изъ втораго лица единственнаго числа повелительнаго, послѣдующаго частицей *وب* *унъ*, *юнъ*, *инъ*, которая перемѣняется на *یوب*, когда это второе лицо копчится на *о* (какъ въ отрицательныхъ глаголахъ); это герундіумъ иногда можетъ пере-

водиться настолпимъ, но вообще оно означаетъ дѣйствіе прошедшее. Вотъ примѣръ, заключающій оба эги замѣчанія
 كاملك بود كه برسو بليوب ابكى دينه به سن *камилликъ бу дюръ ки биръ сюйлеипъ ики-динэе-сепъ*, т. е. совершенство состоитъ въ томъ, чтобы одинъ разъ говорить, два раза слушать (или сказавъ одно, слушать два).

319. Это Герундiумъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому дѣепричастію на *въи*, *вшии*. Такимъ образомъ оно выражаетъ дѣйствіе предмета, происходившее прежде начатія другаго дѣйствія этимъ же предметомъ. Напримѣръ. او وقتك *тогда* شيخ مذکور اد رنه به ورود ايدب ابكى يل مقدارى انك استقامت بيورديلر *упомянутый шейхъ прiѣхавъ* (переселившись) въ Адриано-поль, прожилъ тамъ около двухъ лѣтъ; پادشاه عالم پناه بر فروه *Султанъ* سمورو ابكى قطعه شمشير مرصع خان عالیشانه اهدا ايدوب سلاطين جنکيز نژادى *Государь*, فردا فردا على الاستعداد انعامات همايون ايله سر افراز بيورديلر *покровитель міра, пожаловавъ хану* (Крымскому) одну собою шубу и двѣ сабли, украшенныя камнями, прочіихъ Султановъ Джингизской крови (которые составляли свиту хана) изволилъ удостоить по одначкѣ, Высочайшими подарками, сообразно съ ихъ достоинствами.

320. Турки не слишкомъ строги въ соблюденіи ортографіи этой формы; иногда въ этомъ отношеніи они слѣдуютъ произношенію; то есть, вмѣсто *وب* произносімаго *ибъ*

или *ипъ*, пишутъ *يب*. Напримѣръ, часто мы находимъ въ рукописяхъ *اغليب* вмѣсто *اغليب* *ai leipъ* поплакавши; *بغاييب* вмѣсто *بغليب* *ig'ulipъ*, собравшись, и т. п.—Что же касается до Татаръ, то они всегда пишутъ такъ какъ произносятъ.

•

321. Въ глаголахъ, коихъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога, когда послѣдняя согласная литера этого корня имѣетъ послѣ себя гласную *ә* (*اوستى*) или *а* (*الف*) то Татары вмѣсто *وب* или *يب* пишутъ и говорятъ *اب* *абъ*, какъ то *بغلاب* *джи'лабъ* поплакавши, *بافللاب* *баклабъ*, завлазавши; *قينااب* *кинабъ* закипѣвши, отъ *بغلامق*, *багламкъ* и *قيناك* *кынамекъ*.

322. Изъ этого Герундиума, на основаніи нашего опредѣленія его значенія (N 319), составляется 4-е прошедшее предварительное Татарскаго глагола (см. таблицы помѣщенныя ниже въ замѣчаніяхъ о *уклоненіяхъ въ Татар. нарѣчіяхъ*); но только съ тою разницею, что *дѣйствія* должны быть разныхъ *предметовъ*. Наприм. *بن بازوب ايدم که* *сен клднкъ* я только что кончилъ писать, когда ты привелъ. Простой народъ часто употребляетъ это время вмѣсто второго предварительнаго *بازومش ايدم*.

323. Герундія на **وب** или **يب** вообще въ Тюркскомъ языкѣ принимаетъ въ концѣ **ن** и **ان**, и тѣмъ выражаетъ полное совершеніе прошедшаго дѣйствія. Этотъ родъ герундіи мы болѣе всего встрѣчаемъ въ Чагатайскомъ нарѣчій, какъ то: **ابلابان**, **كوروبان**, **فيبايبان**, вмѣсто **كوروب ايلبوب**, **فيلوب** и проч.

324. CLXXIII. Герундіумъ **سو** составляется изъ второго лица повелительнаго, единственнаго числа, чрезъ прибавленіе наращенія **о** (а). Изъ этого образуется Герундіумъ на **رك** и **رق**, которому соотвѣтствующей формы на Русскомъ языкѣ нѣтъ; въ Турецкомъ оно выражаетъ продолжительность дѣйствія. Напримѣръ **سوردرك ينشتم** *сюрдерекъ этиштимъ*, продолжал гнать (т. е. долго гнавши), я прибылъ.

325. CLXXIV. Четыре рода герундіи образуются чрезъ прибавленіе частиць: **يچق** *ичакъ* или **يچك** *иджсекъ* (въ положительныхъ глаголахъ), **نچه** *индиче-* **دичке** *дыкче* (въ отрицательныхъ глаголахъ), **دичке** *дикче-*, **دичде** *дыкда* или **дикде**; они служатъ къ выраженію различныхъ степеней дѣйствія: 1) на **يچك**

(а) См. ниже о Герундіяхъ Татарскаго нарѣчія въ примѣчаніяхъ о *уклопеніяхъ въ Татарскихъ нарѣчійхъ*.

или *بیجی*, выражаегь дѣйствіе предмета происходившее *не-
посредственно* прежде начатія дѣйствія посторонняго. Напр.
او کلیجک بن کتدم о *гелиджекъ бенъ гитдимъ*, тотчасъ по его
приходѣ я ушелъ; *وصدای طوب صاعقه کردار عزل وادبار کوش*
محمد کرایه واصل او ایجی انش چهند وحسد باروت خانۀ صبر واران سوزان ایندی
голосъ громозвуч. пушки низверженія только что достигъ слу-
ха мюхеммедъ-Герал, какъ огонь злости и зависти сжегъ порох.
магазинъ его терпѣнія и спокойствія (Сейидъ Риза стр. ۱۳۱).

2) на *نجہ* выражаегь дѣйствіе еще не происходившее
или еще не оконченное, начатиемъ или совершеніемъ кото-
раго прекращается другое продолжающееся дѣйствіе; или же
до совершенія котораго происходитъ другое дѣйствіе, напр.
سن دو تچه بن کیدرم *сень дююндже себрь эдеримъ*, подожду до
твоего возвращенія; *سن کلنجہ بن کیدرم* *сееъ гелинджэ бенъ ги-
деремъ* я уѣду до твоего прихода. 3) на *دچه*, *دقچه* выра-
жаегь постепенное продолженіе дѣйствія; наприм. *کیتکجه بیور*
киттикче бюуръ, по мѣрѣ того какъ онъ подвигается впе-
редъ, увеличивается. 4) на *دکه*, *دقه* выражаегь: въ про-
долженіе дѣйствія или во время его совершенія; напримѣръ
قسطنطنیه به وصولی قریب اولد قک استقباله اقدام اولندی
когда онъ приближался къ Константинополю (слово въ слово: во вре-
мя приближенія его прибытія въ Константинополь), вышли

на его встрѣчу. Это герундіумъ не что иное какъ мѣстный падежъ неопредѣленнаго причастія.

326. Собственно въ Турецкомъ языкѣ есть родъ Герундіума, заключающаго въ себѣ *причину* или *поводъ* къ другому дѣйствию; оно образуется чрезъ прибавленіе *بن* къ неопредѣленному наклоненію всякаго глагола, какъ то: *اولمغین* *олмаиинъ*, бывъ (по той причинѣ, что онъ былъ), *يازمغین* *язмаинъ*, написавъ (по той причинѣ, что онъ напсалъ). Эта форма, мнѣ кажется, есть сокращенный творительный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, соединенный съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ 3-го лица *ی*, который въ Турецкомъ, какъ и во многихъ другихъ языкахъ, означаетъ причину или поводъ къ чему; напримѣръ *اوسفرده کشتی* *осфрде кшті* *пербарлеринешдт روزگار مانع اولمغین اون کون مقداری لنگر انداز لیمان* въ этомъ путешествіи по причинѣ сильнаго вѣтра, препятствовавшаго (шествию) ихъ нагруженнаго корабля, около 10 дней они стояли, бросивъ якорь въ гавань спасенія; можно иначе сказать *مانع اولمغین* или *مانع اولمغیندین* *наши*.

327. Въ сочиненіяхъ, на Турецкомъ языкѣ писанныхъ, еще въ началѣ развитія Оттоманскаго нарѣчія мы встрѣчаемъ еще форму герундіума на *جکز* *джегезъ*, наприм. въ *мохам-*

медійъ (см. мое изданіе / страница 124 строка 29) мы нахо-
димъ :

اورج طوتسه اولالله مقبول پس اوليجکز
اوده يانسون اول ديدى کورسون اشده عذاب

(Архангелъ Гавріилъ) сказалъ Мюхеммеду : если кто по-
стится и его постъ не приеѣмлетъ Господомъ, то по смерти,
онъ предаѣтся пламени и испытуетъ жестокое наказаніе.

Эта форма, мнѣ кажется составлена изъ Герундіума
на **بجك** или изъ отглагол. имени на **جك** (см. выше стр. 85);
съ прибавленіемъ къ нему или къ другому слову **کز**
время ; современемъ уже одно **ک** исчезло и вмѣсто **اوليجکز**
уледжезъ-гезъ осталось **اوليجکز уледжезъ**.

328. CLXXV. Форма **سومکء** *селмегдв-* очевидно
мѣстительный падежъ неопредѣленного ; она употребляется
очень часто Турками и соотвѣтствуютъ Герундіи на *do*.

Здѣсь кстати замѣтить, что такое множество формъ, хотя
при первомъ взглядѣ, кажется, производитъ нѣкоторое за-
мѣшательство, но оно доставляетъ дѣйствительныя выгоды
и средство вѣрное и легкое постигнуть смыслъ Турецкихъ
рѣченій ; ибо Турки не имѣютъ никакого понятія о нашихъ
знакахъ препинанія, и герундіи служатъ къ показанію свя-
зи въ ихъ фразахъ, вообще очень длинныхъ.

Причастія. *Prp. Part. of كاتل فعل*
صرف *استين* (تارکاتر)
504 *جر*

329. CLXXVI. Причастія имѣютъ двоякое значеніе: они выражаютъ или дѣйствіе, или состояніе. Въ первомъ случаѣ они не склоняются, и входятъ, какъ необходимыя элементы, въ спряженіе извѣстныхъ временъ глагола. Такъ причастіе настоящее *سور* *северъ*, соединенное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, служитъ къ образованію всѣхъ временъ настоящихъ и переходящихъ изъявительнаго, условнаго и сослагательнаго, перваго будущаго изъявительнаго; а причастіе прошедшее *سومش* *сезмишь*, употребленное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, выражаетъ почти всѣ времена прошедшія (а).

330. CLXXVII. Этого нельзя сказать о причастіяхъ склоняемыхъ. Они имѣютъ такое же употребленіе, какое и прилагательн. имена; эти причастія принимаютъ форму единственнаго и множественнаго числа, окончанія надеждь, мѣстоименія и прибавочныя частицы, обыкновенно слѣдую-

(а) см. NN CXLV¹, CXLVII, CL, CLI, CLV, и CLX. и таблицы спряженія. При сравненіи таблицы спряженія Татарскаго глагола можно замѣтить, что въ иныхъ временахъ несклоняемое причастіе, кончащійся на *ر* замѣняется Герундією на *ر* (см. ниже замѣч. о уклоненіяхъ и проч.).

ція за именами. Наприм. سوسنى سولى *севъ сени севени*, любя
тебя любящато; سودكم كلى *севдоюномъ зельди*, тотъ, кого я
люблю пришелъ (любимый мною пришелъ). Причина этого
правила очень проста: въ Турецкомъ, какъ во мно-
гихъ другихъ языкахъ, находятся дѣйствительно име-
на, имѣющія свойство глагола и имени; ибо они раз-
нообразіемъ окончаній выражаютъ различныя измѣненія
временъ и чиселъ глаголовъ, падежей и чиселъ именъ;
слѣдственно имѣютъ свойство словъ, означающихъ дѣйствіе,
и словъ, показывающихъ качество, состояніе. Въ первомъ
случаѣ они не склоняются и соединяются съ глаголомъ су-
ществительнымъ для образованія наклоненій и временъ; во
второмъ случаѣ они склоняются и могутъ быть смѣшива-
емы съ именами, такъ что ихъ можно найти подъ этой фор-
мой въ большей части лексиконовъ.

331. CLXXVIII. Склоняемое причастіе на *دک* или на *دق*,
кажется, первоначально образуется изъ третьяго лица прошед-
шаго времени, послѣдуемаго частицею *کی* или *غی*, означа-
ющею: *который, которал*,

332. CLXXIX. Причастіа будущія, кончащіяся на *جک*
джегъ или *جق* *джакъ* и на *ملو* *мели*, оба могутъ склоняться,
особливо первое (на *جق* или *جک*), которое довольно часто
принимаетъ характеристическія частицы прибавочныхъ мѣ

стовменій; (а) на примѣръ: *انك كاجكى باللودكل* аныѣъ *геледжеси* беллі дѣиль, его приходъ (пріѣздъ) не извѣстенъ. Также говорятъ: *الله باور كاجكى* *геледжеси* алла билирѣ, Богъ знаетъ будущее; *تقديردن اوله لونی تبدیل ایتک ممکن دکلد* *тагкдирден* олма-лині табдил итмекъ люмкинъ дѣильдирѣ, не возможно перемѣнить того, чему предѣлено быть судьбою (предопредѣленіемъ).

333. CLXXX. Причастіе на *مهلو* образуется изъ имени отглагольнаго, по правилу, изложенному въ N 120 б. (см. выше страницу 66) и частицы *لو*; оно показываетъ всегда необходимость дѣйствія. На примѣръ: *هیچ کیمسه به معلوم اوله لو* *ничъ кимсе-йэ маалумъ олмамали*, то, что не должно быть извѣстнымъ никому.

334. CLXXXI. Тюрки имѣютъ еще родъ причастіи, образующагося изъ Геруудіума на *о* или *ا* и частицы *لو*, показывающей обладаніе, принадлежность (N LXIII); оно выражаетъ, какъ неопредѣленное причастіе, самое дѣйствіе, слѣдственно и принимается какъ имя существительное. На примѣръ: *اوچ يل واريز کله لو* *учъ иль варъ бизъ теле-ли*, три года есть наше пришествіе, то есть три года, какъ мы при-

(а) См. выше N 136 А, Б и ниже: *общіи замѣчанія о причастіяхъ*.

шля. Но какъ эта форма не разнится ни въ чемъ съ прилагательнымъ и въ значеніи и въ формѣ, то мы не почли нужнымъ помѣщать ее въ таблицѣ, которая имѣетъ цѣлю показать главныя измѣненія глагола въ спряженіи (а).

ЗАМѢЧАНІЯ

объ уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

335. Уклоненія въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ спряженіи глаголовъ столь же многочисленны, какъ и самыя нарѣчія. Мы не можемъ помѣстить здѣсь всѣхъ и рекомендуемъ учащимся, за неимѣніемъ другихъ, Грамматики Гг. Гиганова и Трояскаго. Мы прилагаемъ здѣсь таблицы спряженія изъявительнаго наклоненія Татарскаго и Азербиджанскаго нарѣчій, соотвѣтствующія Турецкой. Занимающійся при спряженіи ихъ можетъ замѣтить главныя разницы (б).

(а) Эта форма очень рѣдко встрѣчается въ Оттоманскомъ языкѣ, а въ Татарскихъ Сѣверныхъ нарѣчіяхъ составляетъ первое лицо единственнаго числа повелительнаго наклоненія (см. ниже N 340).

(б) Въ Таблицѣ спряженія глаголовъ Азербиджанскаго нарѣчія формы, предъ которыми стоитъ (*) употребляются въ нѣкоторыхъ только провинціяхъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола, кончающагося на مك

Настоящее время.

سوومъ *сеевемъ* или *сиамъ* *сюаманъ*, я люблю.

сиасъ *сюасанъ*.

сиадъ *сюадиръ*.

سوومъ *сеевемъ* или *сиабъ* *сюабизъ*,

сиасъ *сюасизъ*,

сиаларъ *сюаларъ*.

Второго настоящаго не находится.

Преходящее.

سيابيمъ *сюабимъ* или *сиабимъ* *сюабидумъ* я люблю.

сиабидунгъ *сюабидунгъ*,

сиабиди *сюабиди*.

сиабидукъ *сюабидукъ*.

сиабидунгизъ *сюабидунгизъ*,

сиабидиларъ *сюабидиларъ*.

Т А Б Л И Ц А

Спряжение Азербиджапскаго глагола,

кончающагося на **مک**

Настоящее время.

Въ Южномъ Адер.	•	Въ Сѣвер. Адер.
سورم <i>севиремъ</i> ,		<i>севедемъ</i> .
سورسن <i>севирсенъ, севирень*</i> ,		<i>севесенъ</i> ,
سور <i>севиръ, севирь*</i> .		<i>севеди</i> .
سورک <i>севирикъ</i> ,	————	<i>севедикъ</i> ,
سورسن <i>севирсизъ</i> ,	————	<i>севесизъ</i> ,
سورلر <i>севирлеръ</i>	————	<i>севедилеръ</i> .

Второго настоящаго не находится.

Преходящее.

سوردم <i>севирдимъ</i> ,		<i>севейдимъ</i> ,
سورديک <i>севирдүкъ</i> ,	————	<i>севейдү</i>
سوردي <i>севирди</i> .	————	<i>севейди</i> .
سورديک <i>севирдикъ</i> ,	————	<i>севейдикъ</i> ,
سوردوز <i>севирдүзъ</i> ,	————	<i>севейдүзъ</i> ,
سورديلر <i>севирдилеръ</i> .	————	<i>севейдилеръ</i> .

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола,

кончашагося на مك.

Прошедшее определенное.

سيودم или سيلىم *сийдүмъ*, я любилъ.

سيدونك *сийдунгъ*,

سيلى *сийди*;

سيدوك *сийдукъ*

سيدونكاز *сийдунгизъ*,

سيديار *сийдилеръ*.

Прошедшее совершенное 1-е.

سيومش من или سيمش من *сиймишменъ*, я уже любилъ.

سيومش سن *сиймишсенъ*,

سيمش در *сиймишдюръ*;

سيمش بز *сиймишбизъ*,

سيمش سز *сиймишсизъ*,

سيمش لار *сиймишларъ*.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола ,

канчашагося на **مك**

Прошедшее определённое.

Въ Южн. Адер.	Въ Сѣвер. Адер.
سودم <i>севдюмъ</i> ,	_____
سودك <i>севдуйнъ</i> ,	<i>севдү</i>
سودى <i>севди</i> ;	_____
سودك <i>севдукъ</i> ,	_____
سودوز <i>севдүзъ</i> , ¹	<i>севдүзүзъ</i> ,
سوديلر <i>севдилеръ</i>	_____

Прошедшее совершенное 1-е.

سومشم <i>севмишемъ</i> ,	_____
سومش سن <i>севмишсень</i> , <i>мишень*</i> ,	_____
سومش در <i>севмишдиръ</i> ;	<i>мишди</i> ;
سومشك <i>севмишикъ</i>	_____
سومش سز <i>севмишсизъ</i> ,	_____
سومش لر <i>севмишлеръ</i>	_____

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончащагося на مك

Прошедшее совершенное 2-е.

سيوگان من	сюйганъ-мень , я любилъ уже.
سيوگان سن	сюйгансенъ ,
سيوگان در	сюганъ-дюръ.
سيوگان مز	сюйганъ-мизъ ,
سيوگان سز	сюйганъ-сизъ ,
سيوگان لار	сюйганъ-ларъ.

Прошедшее предварительное 1-е. (а)

سیددم ایدوم	сюйдюмъ-идумъ, я любилъ уже тогда.
سيودنك ايدونك	сюйдюнгъ-идунгъ,
سيودی ایدی	сюйди иди

и проч. и проч.

336. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ существительный глаголъ послѣ всѣхъ лицъ обоихъ чиселъ употребляется только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. Наприм. : سيودم ایدی сюйдимъ-иди, سيودنك ايدونك сюйдунгъ-иди, سيوديك ايدى сюйдикъ иди, سيودنكر ايدى сюдунгизъ-иди, и пр.

(а) Въ таблицѣ спряженія Турецкихъ глаголовъ это время

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола ,

кончающагося на **ك**.

Прошедшее совершенное 2-е.

Въ Азербиджанскомъ и въ Турецкомъ этой формы не
находятся.

Прошедшее предварительное 1-е.

Въ Азербиджанскомъ и Турецкомъ этой формы не на-
ходятся.

названо *вторымъ* прош. предварительнымъ или давно-
прошедшимъ. Мы слѣдовали здѣсь другому порядку ;
потому что давнопрошедшія времена мы поставили
здѣсь отдѣльно послѣ всѣхъ прошедшихъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончающагося на *مک*.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدوم	<i>сюи мишь идумъ</i> ; я былъ любившимъ.
سومش ايدونك	<i>сюи мишь-идунгъ</i> ,
سومش ايدى	<i>сюи мишь-иди</i> ;
سومش ايديك	<i>сюи мишь-идикъ</i> ,
سومش ايدونكز	<i>сюи мишь-идунгүзъ</i> .
سومش ايديلر	<i>сюи мишь-идилеръ</i> .

Прошедшее предварительное 3-е.

سوكان ايدوم	<i>сюи ганъ-идумъ</i> , любившимъ былъ я .
سوكان ايدونك	<i>сюи ганъ-идунгъ</i> ,
سوكان ايدى	<i>сюи ганъ-иди</i> ;
سوكان ايدوك	<i>сюи ганъ-идукъ</i> ,
سوكان ايدونكز	<i>сюи ганъ-идунгүзъ</i> ,
سوكان ايديلر	<i>сюи ганъ-идилеръ</i> .

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола.

кончающагося на **مك**.

Прошедшее предварительное 2-е.

въ Южн. Азерб.		въ Сѣв. Азерб.
سومش ايديم	<i>сєвмишь-идимъ,</i>	—————
سومش ايدك	<i>сєвмишь-идуйѣтъ,</i>	идуъ,
سومش ايدى	<i>сєвмишь-иди ;</i>	—————
سومش ايديك	<i>сєвмишь-идикъ,</i>	—————
سومش ايدكوز	<i>сєвмишь-идуъзъ,</i>	идуъзъ,
سومش ايدلر	<i>сєвмишь-идилеръ.</i>	—————

Прошедшее предварительное 3-е.

Въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ нѣтъ.

Т А Б Л И Ц А
Спряженія Татарскаго глагола,
кончающагося на **مك**.

Прошедшее предварительное 4-е.

سوиб ايديم	свибъ-идимъ, я любившимъ уже былъ.
سوиб ايدينك	свибъ-идингъ,
سوиб ايدى	свибъ-иди ;
سوиб ايديك	свибъ идикъ ,
سوиб ايدينكز	свибъ-идингизъ ,
سوиб ايديلر	свибъ-идилеръ.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدوم	суймишь-улдумъ , я любившимъ былъ.
سومش اولدونك	свмишь-улдунгъ,
سومش اولدى	суймишь-улди ;
سومش اولدوق	суймишь-улдукъ ,
سومش اولدونكز	свмишь улдунгизъ
سومش اولديلار	суймишь-улдилеръ.

Давнопрошедшее второе.

سوكان اولدوم	суйганъ-улдумъ, (тоже).
سوكان اولدونك	суйганъ-улдунгъ ,

и проч. и проч.

Эти формы вообще довольно рѣдко употребляются въ нарѣчїяхъ Татарскихъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола,

кончающагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

Въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ очень рѣдко встрѣчается.

Давнопрошедшее первое.

въ Южн. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سومش اولدم	<i>севмишь-олдѹмъ,</i>	_____
سومش اولدک	<i>севмишь-олдѹнѣ</i>	<i>олдѹ,</i>
سومش اولدی	<i>севмишь-олди.</i>	_____
سومش اولدق	<i>севмишь-олдѹкъ,</i>	_____
سومش اولدوز	<i>севмишь-олдѹзъ</i>	<i>олдѹзъ,</i>
سومش اولدیلر	<i>севмишь-олдилеръ.</i>	_____

Давнопрошедшее второе.

Въ Азербиджанскомъ и въ Турецкомъ языкахъ нѣтъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола,

кончащагося на مك.

Прошедшее въ будущемъ (prétérit postérieur) во всѣхъ нарѣчіяхъ сѣвера образуется точно такъ, какъ и въ Турецкомъ, только съ измѣненіемъ причастій и глагола اولقى, наприм. سيوكان بولورمن и проч.

Будущее первое.

سيارمن сюпр-мень, я буду любить.

سيارسن сюпр-сень,

سيار сюпрь.

سيارمز—بز сюпр-мізъ или бізъ,

سيارسز еюпр-сізъ,

سيارلار сюпр-ларь.

Будущее второе.

Времени этого въ сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ не находится.

Будущее третье.

سوملوмен сюймелю-мень, я долженъ любить.

سوملوسن сюймелю-сень,

سوملودر сюймелю-дюрь,

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола,
кончающагося на مك.

Прошедшее въ будущемъ въ Азербиджанскомъ нарѣчїи составляется и спрягается точно такъ какъ въ Турецкомъ языкѣ. ●

Будущее первое (какъ настоящее Турецкаго).

въ Южн. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سورم	<i>север-мъ,</i>	_____
سورسن	<i>север-сень,</i>	_____
سور	<i>северь.</i>	_____
سورک	<i>северикъ,</i>	
سورسز	<i>север-сізъ,</i>	<i>северсүзъ,</i>
سورلر	<i>север-лерь.</i>	_____

Будущее второе.

Въ Азербиджанскомъ точно такъ какъ и въ Турецкомъ, съ тою разницею, что первое лицо множественнаго числа имѣеть **جکک** вмѣсто **جکیز**. Наприм. **سومجکک** *сведжесккь*.

Будущее третье.

سوملویم	<i>севмели-имъ</i>	_____
سوملوسن	<i>севмели-сень,</i>	_____
سوملودر	<i>севмели-дюръ.</i>	<i>севмелиди.</i>

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончающагося на **مك**.

سوملو مز	<i>сюймелю-мізъ</i> ,
سوملو سز	<i>сюймелю-сізъ</i> ,
سوملودر لار	<i>сюймелю-дюрлеръ</i> .

Будущее четвертое.

سوگای من	<i>сюйгай-менъ</i> , кажется предстоить мнѣ любить.
سوگای سن	<i>сюйгай-сень</i> ,
سوگای در	<i>сюйгай-диръ</i> .
سوگای بز	<i>сюйгай-мізъ</i> ,
سوگای سز	<i>сюйгай-сізъ</i> ,
سوگای لار	<i>сюйгай-ляръ</i> .

Будущее пятое.

سوگودای من	<i>сеуҗудай-менъ</i> , мнѣ возможно люить (въ бу- дущемъ времени).
سوگودای سن	<i>сеуҗудай-сень</i> ,
سوگودای در	<i>сеуҗудай-диръ</i> .
سوگودای مز	<i>сеуҗудай-мізъ</i> ,
سوگودای سز	<i>сеуҗудай-сізъ</i> ,
سوگودای لار	<i>сеуҗудай-ляръ</i> .

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджаискаго глагола ,

кончающагося на مك.

въ Юж. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سوملو ياك	сев.мели-йѣкъ,	_____
سوملوسز	сев.мели-сѣлъ,	_____
سوملودرلر	сев.мели-дирлеръ	сев.мелидилеръ.

Будущее четвертое.

Въ Азербиджаискомъ какъ и въ Турецкомъ не находится.

Будущее пятое.

Ни въ Турецкомъ ни въ Азербиджаискомъ не находится.

337. Въ прочихъ наклоненіяхъ эти неправильности не такъ чувствительны: онѣ состоятъ только въ самомъ произношеніи созвучныхъ буквъ, о которомъ учащійся можетъ имѣть понятія при сравненіи двухъ таблицъ.

Вотъ еще нѣсколько примѣчаній относительно нѣкоторыхъ другихъ формъ и ихъ состояній, въ которыхъ можно увидѣть весьма замѣтныя уклоненія.

338. Желательное наклоненіе Татарами часто смѣшивается съ условнымъ и сослагательнымъ; сверхъ прошедшихъ временъ этихъ наклоненій, означенныхъ въ таблицѣ, въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ еще употребляютъ слѣдующее, составляющееся изъ будущаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе къ концу, т. е. послѣ личныхъ окончаній, частицы چی, какъ то:

سوسامچی *суйсамчи, лучше бы я любилъ.*

سوسانکچی

سوساچی

سوساکچی или سوسابزچی

سوسانکزچی

سوسالرچی

339 Этого времени не находится ни въ Турецкомъ, ни въ Азербиджанскомъ и во многихъ другихъ нарѣ-

члхъ , какъ : Крымскомъ и вообще Ногайскомъ. Частица *чи* , его характеризующая, обща нарѣчіямъ Татарскимъ сѣвера, и языку Чувашскому; въ послѣднемъ эта частица образуетъ единственное прошедшее время сослагательнаго (см. начерт. правилъ Чув. языка стр. 35).

340. Первое лицо единственнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ не находится, а въ Татарскомъ образуется чрезъ прибавленіе *ین* , *لو* или *لی* къ третьему лицу единственнаго числа настоящаго времени желательнаго наклоненія, какъ то : *باقالی* да смотрю я ; *سوله* да любл. я ; *يازاین* да пишу я, и проч.

341. Первое лицо множественнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ есть *سولهلم* , *باقهلم* , въ Татарскихъ нарѣчіяхъ *سوالک* , *باقالك* , въ Азербиджанскомъ *سوهیک* , *باقهیتی* ; форма на *لی* также употребляется иногда Татарами для перваго лица множественнаго числа.

342. *غیل* есть парашеніе втораго лица единственнаго числа повелительнаго, собственно Татарскаго ; въ Азербиджанѣ это слово не извѣстно. Парашеніе *کنن* *гипень* у нихъ замѣняетъ *غیل* , и то въ разговорномъ языкѣ ; напримѣръ: *лэ-гипень* , вмѣсто *лэ-гилъ* .

343. Герундіумъ на *о* обще всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ; въ Татарскихъ *о* часто перемѣняется на *а*; наприм. *بازا—بازان*. Изъ этой формы составляются многія времена изъяснительнаго склоненія Татарскаго глагола; она въ этомъ отношеніи соотвѣтствуетъ Турецкому несклоняемому причастию на *ر*.

344. Герундіумъ на *ایکن* или *کن* (напримѣръ *سورکن*, см. N 317) Татарами Сѣвера не принимается въ томъ значеніи, въ которомъ употребляютъ его Турки, Азербиджанскіе и Крымскіе Татары. Они сочетаютъ *ایکن* или *ایکان* съ другими глаголами или причастіями другихъ глаголовъ не придавая ему личныхъ окончаній *درسندن* и употребляютъ его въ значеніи: *уже есть, видно что есть, будто что, кажется что*, какъ то: *بازغان ایکن* *язганъ икенъ, онъ уже написавши, کلور ایکن* *гелюр-икенъ, кажется что, или видно что идетъ, الصندن کورونه تورغان انلو ایکن* *алысданъ гюрюне турганъ атлы икенъ, изъ дали виднѣющійся, кажется будто всадникъ (есть).*

345. Сверхъ означенныхъ въ таблицѣ (см. выше стр. 199) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера встрѣчаются еще герундіи, кончащіяся: на *خاج* или *کاج* (означающее *до совершенія дѣйствія* или *тотчасъ послѣ*); на *خودای* или *کودای*

(означающее возможность дѣйствія будущаго) и на *یونجه* *юнджэ*; какъ то: *سوگاج* до дѣйствія любви, или тотч. послѣ; *يازغونجه* *яздунжэ*, до писанія; *يازгодای* *язйудай*, находящійся въ состояніи писать, и проч.

شکاجی
توضیح

346. *Примѣч.* Слово *يازغو* въ герундіумахъ *يازгодای* и проч. по моему мнѣнію не что иное какъ видъ отлагательнаго имени по разряду N 137 с) [см. стр. 95]. Такимъ образомъ *يازغو* значило бы письмо или писаніе. О параченіи *дай* *даі* см. выше страницу 150 б; слѣдственно первоначально *يازгодای* должно было быть *язгудк* удобное для письма или представляющее возможность писать. Въ составныхъ Татарскихъ глаголахъ (см. въ таблицѣ выше стр. 287 *будущее пятое*) оно принимается въ смыслѣ *быть въ возможности писать въ будущемъ*.

347. Причастія всѣ тѣ же которыя изложены выше, разумѣется съ нѣкоторыми измѣненіями въ ортографіи, какъ то: вмѣсто *باقر* употребляютъ *бафар* смотрящій (или продолжающій смотреть); вмѣсто *язан*—*язан* пишущій. Мѣстительный падежъ этого причастія въ Азербиджанскомъ и вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (также причастія на *ған* и *қан*) составляетъ герундіумъ, какъ то: *язанда* или

يازанда *язанда* во время письма. Сверхъ этихъ причастій есть еще другія, кончащіяся: а) на *غان* или *غان* (тоже окончаніе въ Чувашскомъ языкѣ) для прошедшаго времени, какъ: *سوغان* любившій, *يازغان* писавшій. (Это окончаніе въ глаголѣ *ديگ*, сказать, въ Татарскомъ языкѣ часто принято какъ характеристическое наречіе страдательнаго. Наприм. *ديگن*, сказанное, называемое, вмѣсто Турецкаго *دينلن*). б) на *غالی*, какъ то: *يازغالی* и *سوغالی*, вѣроятно соответствую. Турецкому *سولهلو*, *يازولهلو* (см. выше N 334); в) на *چی* *чи*, которое наречіе прибавляется къ неопредѣленному наклоненію (см. N 119) Напримѣръ *يازماچی* *язмакчи*, тотъ, который долженъ писать; *бирмакچی* *болды* онъ сдѣлался (непремѣнно) давателемъ (т. е. онъ обязался дать). Что же касается до временъ Татарскихъ причастій, то *ان* есть характеристическая частица для настоящаго времени, напримѣръ *язан* пишущій. Но довольно часто это причастіе составляется чрезъ [прибавленіе слова *تورغان* (прошедш. причастія глагола *تورمق*, см. N 356) къ герундію на *ا* для показанія продолженія дѣйствія, какъ то: *يازاتورغان* продолжающій писать;— *غان* или *كان* для прошедшаго, и *ر*, *ار* и *ور* для будущаго, какъ то: *язан* написавшій; *язар* пишущій (въ будущее время); *بولور* имѣю-

пій быть. У Джагатайскаго племени эта послѣдняя частица употребляется какъ въ Турецкомъ, т. е. выражаетъ дѣйствующее состояніе предмета.

348. При сравненіи спряженія глагола Татарскаго съ Турецкимъ учащійся можетъ замѣтить сверхъ приведенныхъ не много формъ въ изъявительномъ наклоненіи, исключительно принадлежащихъ тому или другому идіому; собственно Турецкія формы изложены выше въ замѣчаніяхъ о производствѣ временъ. Въ слѣдующихъ номерахъ мы обратимъ вниманіе на составленіе формъ или временъ собственно Татарскихъ, означенныхъ въ предъидущей таблицѣ, присовокупляя нѣсколько словъ касательно ихъ значенія.

349. Настоящее изъявительнаго, вопреки правилу, изложенному въ N CXLVI, составляется изъ герундіа, на *l*, и личныхъ окончаній *من*, *سن*, *در* и проч.

350. Прошедшее совершенное второе образуется отъ прошедшаго причастія на *غان* *ianъ* или *كان* *ianъ* и личныхъ окончаній существительнаго глагола. Эта форма простираетъ свое дѣйствіе ближе нежели первое прошедшее совершенное на *مش من* *мишменъ*.

351. Прошедшее предварительное третье составляется изъ причастія на *كان* *iamъ* или *غان* *ianъ* и прошедшаго правильнаго существительнаго глагола.

352. Прошедшее предварительное четвертое составляется изъ Герундіума на **وب** или **يب** и прошедшаго существительнаго глагола. Эта форма означаетъ прошедшее дѣйствіе, уже совершенно кончившееся до начатія другаго дѣйствія; наприм. **سن کيلکندا بن يازيب ايديم** *синъ гильганда бинъ языбъ-идимъ*, когда ты пришолъ, уже я написалъ.

353. Давнопрошедшее второе образуется отъ причастія на **كان** *канъ* или *كانъ* и прошедшаго времени правильнаго вспомогательнаго **اولى** *улмакъ*. Различіе между давнопрошедшимъ первымъ и вторымъ такое же, какое между прошедшимъ совершеннымъ первымъ и прош. соверш. вторымъ.

354. Будущее четвертое составляется изъ втораго лица повелительнаго, прибавляя къ нему частицу **کای** или **غای** съ личными окончаніями **من**, **سن**, **در** и проч. Оно означаетъ, мнѣ кажется, *впроятіе* въ будущемъ дѣйствіи; въ простыхъ спрягаемыхъ глаголахъ эта форма очень рѣдко употребляется; чаще всего мы встрѣчаемъ ее въ вспомогательномъ **بولى**, и не рѣдко безъ личныхъ окончаній, какъ то: **من بولغای**, **سن بولغای**; **اول بولغای** и проч.

355. Будущее пятое образуется изъ втораго лица ед. числа повелительнаго съ прибавленіемъ къ нему **کودای** или

فودلى и личныхъ наращеній вспомогательнаго глагола (см. повыше N 345). Эта форма характеризуетъ возможное и вѣроятное будущее дѣйствіе.

356. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы прибавимъ, что Татары сѣвера имѣютъ особенную общую форму для составленія многократныхъ глаголовъ: она состоитъ изъ Герунд. спрягаемаго глагола на *ا, ۰*, или иногда на *وب*, *يب* и глагола *طورمق* или *تورماق* *вотать, продолжать* и пр. наприм. *باراطورمق* *продолжать писать*, *باراتورماق* *продолжать идти* и проч. Эта форма принадлежитъ къ числу составныхъ глаголовъ и спрягается подобно имъ; наприм. неопредѣленнаго наклоненія *باراتورمق*; изъявит. *باراتورامن* *я продолжаю идти*; *باراتورابنم* *я продолжалъ идти*; *باراتوردم* *тоже*; *باراتورورمن*, *باراتورمشمن* и проч. (читай наше замѣчаніе о наращеніи 3-го лица *در* на страницѣ 207 этой грамматики).

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

на спряженіи глаголовъ второобразныхъ.

§ 1. Глаголь отрицательный.

357. CLXXXII. Мы выше замѣтили (N CXXVII), что за исключеніемъ отрицательнаго глагола всѣ второобразные глаголы спрягаются однообразно и правильно: должно посмотрѣть, въ чемъ состоитъ это исключеніе и до какой степени можно примѣнить правила, выше изложенныя, къ спряженію глаголовъ, форма которыхъ показываетъ отрицаніе или возможность.

358. CLXXXIII. Характеристическій знакъ отрицательнаго глагола есть ꙗ, прибавляемый непосредственно послѣ корня глагола во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ; и надобно думать, что если бы настоящее несклоняемое причастіе, при посредствѣ этого прибавленія образовалось правильно, то всѣ времена, гдѣ это причастіе существуетъ явно или подразумѣвается, подчинились бы общимъ правиламъ; но такъ какъ въ отрицательномъ глаголѣ несклоняемое причастіе не оканчивается, какъ въ утвердительномъ, на ꙗ, но

на *ج*, предшествуемое, разумеется, характеристическомъ знакомъ *م*, провозносимымъ *ма*, въ нѣкоторыхъ глаголахъ, оканчивающихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *مانی*, то отсюда происходятъ всѣ уклоненія.

359. CLXXXIV. Бросимъ взглядъ на таблицу глг. отрицательныхъ; тотчасъ убѣдимся въ томъ, что всѣ времена составленныя безъ участія въ нихъ настоящаго причастія несклопаемаго, спрягаются совершенно правильно. Такъ *ایتمدیم* *итмедимъ* я не дѣлалъ, развѣтс отъ *ایتیم* *иттимъ*, я дѣлалъ, однимъ только прибавочнымъ *ме*, означающимъ отрицаніе. Тоже самое видимъ въ будущемъ и прошедшемъ сослагательнаго *ایتمس* *итмесенъ*, *ایتمسيلم* *итмесейдимъ*; въ причастіяхъ *ایتمش* *итмешишь*, *ایتمدک* *итмедичъ*, и проч.

360. CLXXXV. Напротивъ того всѣ прочія времена отрицательнаго глагола составленныя изъ этого настоящаго несклоняемаго причастія (см. замѣчанія на производство временъ и наклоненій) спрягаются неправильно. И такъ *ایتمز* (сокращенно *ایتیم*), которое правильно должно было быть *ایتمرم* (какъ мы встрѣчаемъ его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Южныхъ границъ Азербиджана), лвно обнаруживаетъ эту неправильность. Тоже можно сказать о *ایتمز ایسم* *итмезъ и-сежь*, если я не дѣлаю; *ایتمز ایکن* *итмезъ икенъ*, не дѣлая

и проч.—Въ сѣверныхъ провинціяхъ Азербиджана, какъ мы замѣтили выше (N 220), это *ز* въ одномъ только будущемъ времени изъявительнаго замѣняется буквою *ن*. Такимъ образомъ южные Азербиджанцы говорятъ *بن بازمرم* *бенъ лзмарамъ*, и сѣверные *بن بازمنم* *бенъ лзманамъ* я не буду писать.

Handwritten notes: *بن بازمرم* and *بن بازمنم* written vertically.

361. CLXXXVI. Можно бы было подумать, что это правило имѣетъ исключеніе въ желательномъ наклоненіи (ибо настоящее время имѣетъ *ی* вмѣсто *ز* какъ то: *ایتیم* *итимемъ*), если бы мы не обратили вниманія на первоначальное образованіе этого наклоненія. Мы уже сказали (въ N CLVII), что третье лицо настоящаго желательнаго, послѣдуемое личными параченіями *م*, или *یم*, *سن*, *مز*, *سز* и *لر*, составляетъ другія лица того же времени; но не сказали, что это третье лицо составляется изъ втораго лица повелительнаго чрезъ прибавленіе *و*, *ا*, или наконецъ *به* (когда повелительное оканчивается на гласную). Такимъ образомъ *ایتیم* *итимемъ* составлено изъ *ایتیه*, *ایتیه* (*ایتیه*), *итме-іе*, которое правильно образовано изъ *ایتیه* *итме*.

362. CLXXXVII. Предъидущія замѣчанія прилагаются и къ спряженію глагола невозможнаго.

363. По таблицѣ спряженія отрицательныхъ глаголовъ Турецкаго языка занимающіеся, имѣя въ соображеніи замѣчанія изложенныя выше въ прим. о *уклоненіи въ Татарскомъ языкѣ*, могутъ составить по всѣмъ наклоненіямъ и временамъ таковыя же глаголы Татарскихъ нарѣчій, нисколько не отступая впрочемъ отъ основныхъ правилъ и изложенныхъ въ NN CLXXXII—CLXXXVII.

364. Надо къ тому прибавить, что такъ какъ всѣ времена и наклоненія, въ составленіи коихъ не участвуетъ причастіе на *مز мези*, *ماز мезь*, *مس масть* и *ماس масть* (или на *ر* въ положительныхъ глаголахъ), составляются во всѣхъ Татарскихъ ідиомахъ правильно, то отсюда также правильно составляется и настоящее изъявительнаго (см. N 349); напримеръ изъ *يا زامنъ* *язамень*, я пишу, — *يا زاميسъ* или правильнѣе *язамаяманъ*, не пишу.

365. Пятое будущее Татарскихъ глаголовъ совсѣмъ не принимаетъ характеристическаго знака отрицанія. Оно образуется въ этомъ залогѣ посредствомъ *دکل* или *дакол* (см. N CXXXIX), наприм. *سو کودای دکل من*, *сукоудай дкл мен* и проч.

§ 2. Глаголь страдательный.

366. CLXXXVIII. Глаголы страдательные спрягаются также, какъ и дѣйствительные. Замѣтимъ однако, что пере-

мѣна ل, характеристической буквы этого залога, на ن имѣеть мѣсто во всемъ спряженіи: а) когда послѣдняя коренная буква глагола есть одна изъ гласныхъ ی, و, ا.

Наприм. اراق ارامкъ, искать; اراقتق арамакъ, быть искомымъ; اوقومتق окумакъ, читать; اوقونتق окумакъ, быть читаемымъ; ديتك димекъ сказать; دينك динмекъ, быть сказаннымъ;

б) когда это окончаніе есть ل или ر; на прим. بلمك бильмекъ, знать; بلمتق бильмекъ, быть узпаннымъ; كورمك гормекъ, видѣть; كورمتق гормекъ, быть видѣннымъ;

в) когда послѣдняя коренная согласная буква предшествуетъ гласному звуку э или е, иногда (во второмъ лицѣ повелительнаго всегда), означаемому буквою о; напримѣръ ايلك айлемекъ, дѣлать; ايلمتق айлемекъ, быть сдѣланнымъ; بسلك беслемекъ воспитывать; بسلمتق беслемекъ, быть воспитаннымъ; بكز.مك или بكزمتق бейземекъ, быть подобнымъ; بكزمتق бейземекъ, сдѣлаться подобнымъ; и т. д.

367. Глаголы, которыхъ корень состоитъ только изъ одного слога кончающагося на ی, въ особенности когда первая буква его принадлежитъ къ числу литеръ произносим. концомъ языка, могутъ въ страдательномъ залогѣ принимать

ни *ل* вмѣстѣ. Наприм. *ديك* *ди-мекъ*, сказать; *دينلك* *дин-ильмекъ*, быть сказаннымъ; *بيك* *би-мекъ*, кушать; *ينلك* *ин-ильмекъ* (также *иильмекъ*), быть скушаннымъ; *قبيك* *ки-мекъ*, жалѣть или скупиться дать что, *قينلك* *кин-ильмекъ*; говорятъ: *فلان شى بندين قينلى* *филанъ шей бенденъ кинильди*, пожалѣли дать мнѣ такую-то вещь.

§ 3. Глаголь принуждающій.

368. CLXXXIX Аналогич. замѣчаніе прилагается къ спряженію глагола принуждающаго: частица *در*, которая характеризуетъ его въ глаголахъ, которыхъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога, перемѣняется на *ت* во всѣхъ случаяхъ означенныхъ въ N CLXXXVIII. Напримѣръ *اراتى* *аратма икъ*, а не *ارادى* *арадырмакъ*, заставить искать; *سرتى* *семирмекъ*, заст. утучн. *اولتى* *оллтмакъ*, заставить пастись; *بودتى* *бүютмекъ*, заставить увеличиться; *اودتى* *үдетмекъ* заставить платить; *بكتى* *бейзетмекъ*, заставить быть (сдѣлать) похожимъ. Однакожъ эта частица *در* выка- зывается въ настоящемъ несклоняемомъ причастіи этихъ глаголовъ и во всѣхъ временахъ, образуемыхъ изъ этого причастія (N CLXXVI), по той же причинѣ благозвучія (см. N X), которою мы довольствуемся въ глаголахъ оканчиваю-

щихся на ت, каковы: **ایتیک** *итмекъ*, дѣлать; **یتیک** *итмекъ*, идти; и проч.

369. СХС. Изъ предъидущаго номера читатель увидитъ, что правило, въ немъ изложенное, простирается только на глаголы, которыхъ корень состоитъ *болѣе чѣмъ изъ одного слога*: въ противномъ случаѣ правило уничтожается, особливо въ глаголахъ, которыхъ корень оканчивается на ل и ى. Напримѣръ слѣдуетъ говорить: **الدرمق** *олдырмакъ*, заставить взять; **بلدرمك** *бильдирмекъ*, заставить знать; въ Татарскомъ **كلدرمك** *гельдирмекъ* или **كلتورمك** *гельтурмекъ*, заставить придти (изъ чего Турки и Азербиджанцы составили **گتورمك** *гетирмекъ*, приносить); **دبدرمك** *дидирмекъ*, заставить сказать; **يدرمك** *идирмекъ*, заставить кушать; **يودرمق** *йудурмакъ* (также говорятъ **يودرتاق** *йутмакъ*) заставить мыть: **اوردرمق** *вурдурмакъ*, (также говорятъ, но рѣдко, **вурутмакъ**) заставить бить, и т. п.

370. СХСІ. Въ глаголахъ **شاشيق** *шашмакъ*, ошибиться, потеряться, **كچمك** *кечмекъ* или *гечмекъ*, проходить; **ایتیک** *итмекъ* пронасть; **یتیک** *итмекъ* кончиться; **ایچمك** *ичмекъ*, пить; **پشمك** *пишмекъ*, вариться; **چقمق** *чикмакъ*, выходить; и въ некоторыхъ другихъ, коихъ корень состоитъ изъ одного

слога, оканчивающагося на *چ*, *ش*, *ت* и *ق*, частица *در* перемѣняется на *ر*, чтобы избѣжать стеченія двухъ буквѣ, слишкомъ жесткихъ; наприм. *شاشرق* *шаширмакъ*, возмутить, заставить потеряться; *كچرمك* *кечирмеъ*, передать, заставить перейти; *بشرمك* *биширмеъ*, варить; *بترمك* *битирмеъ*, кончить, и проч. Но эти случаи рѣдки, а всего чаще, въ особенности въ Татарскихъ нарѣчїяхъ, правило остается въ своей силѣ. Напримѣръ *اچدرمق* *ачтырмакъ*, заставить открыть, *كچدرمق* *кечтирмеъ* и проч.

371. Въ Тюркскомъ языкѣ есть еще немногіе глаголы, которые въ принуждающемъ залогѣ вмѣсто, *ر. در. ت*, имѣютъ *غز* *гизъ* или *يۇزъ*. *كز* *кезъ* или *كۇزъ* и *ز*. Они суть: *طامرق* *даммакъ*, вставать; *كورمك* *юрмеъ*, видѣть; *اييمك* *иммеъ*, сосать; и *طوغرق* *тугмакъ*, родить, которые имѣютъ: *دورغوزمق* *дургузмакъ*, *كوركزمك* *юркезмеъ* (иногда *كوسترمك* изъ первоначальнаго *كوزدرمك*), *طامزmq* *дамизмакъ*, *اييزمك* *имизмеъ*, *طوغزmq* (или *طوغرق*) *тугузмакъ*. Въ Татарскихъ нарѣчїяхъ эти характеристическіе знаки встрѣчаются во многихъ другихъ глаголахъ. Но въ сочиненїяхъ на Турецкомъ языкѣ всегда

лучше придерживаться общаго правила, исключая только приведенныхъ здѣсь глаголовъ.

372. *Прим.* Причину или основаніе перемѣны *ر* на *ز* можемъ видѣть въ замѣчаніи нами сдѣланномъ въ N 27 этой грамматики объ этихъ буквахъ; что же касается до прибавочнаго предъ *ز* звука *гу, ку* или *ги, ки*, то мы ничего не можемъ сказать какъ только, что это дѣлается для благозвучія и то всегда въ глаголахъ, которые оканчиваются на *ур*, или *ур*, какъ можно замѣтить изъ выше приведенныхъ примѣровъ. На этомъ же основаны въ Чагатайскомъ нарѣчій почти все вдвойнѣ принуждающіе глаголы (см. слѣдующій номеръ), принимающіе въ концѣ *غوز* или *غز*; наприм. *النورغوزنک* вмѣсто *اولتورتنک* и т. п. Характеристическое паращеніе этого залога въ Монгольскомъ языкѣ есть *ᠭᠡ* или *ᠭ*. Оно имѣетъ очевидное сродство съ первоначальнымъ Тюркскимъ *гурь* и *курь*.

373. У Татаръ есть еще вдвойнѣ-принуждающіе глаголы, которые образуются изъ простыхъ принуждающихъ, чрезъ прибавленіе *ت*, или *در, تر*, по общему правилу; наприм. изъ *يازدرىق* заставить писать, *يازدرىقتى* *ладыр-тмакъ* (въ Чагатайск. *ладургузмакъ*) вѣлеть застав. писать; *بنرتنک* кончить, *بنرتنک* *битиртмакъ*; заст. кончить; *اولدرمک* *Ульдурмакъ*, убить; *اولدرنک* *ульдуртмакъ*, заставить

убить; باقلا تمانى *баклатманъ*, заставить связать; باقلا تديرمانى *баклатдирманъ*, велѣть заставить связать, и проч.

§ 4. О нѣкоторыхъ глаголахъ, соответствующихъ иностраннымъ безличнымъ глаголамъ :

374. СХСШ. Въ Турецкомъ языкѣ нѣтъ глаголовъ, называемыхъ безличными. Есть однакожъ составные глаголы: لازم كر كرد *зерекдиръ*, нужно, надобно, واجب *ваджидиръ*, необходимо; которые, какъ Русское *слѣдуетъ*, выражаютъ Французское *il faut*; не менѣе того иногда говорятъ: لازم كر كرم *зерекимъ* я долженъ, لازم ايم *лязимъ* имъ я нуженъ; واجب سن كر كسن *зерексенъ*, لازم سن *ляземсенъ*, واجب سن *ваджибъ сенъ* ты нуженъ и проч. Также перѣдко говорятъ: въ составныхъ глаголахъ كر كرايدم *керкайдмъ* и проч. كر كراولدم *керкаулдумъ* и т. п.—Изъ глагола третьяго лица كر كدر *керкдръ* въ разговорномъ языкѣ часто отбрасывается личное наращеніе *در*; тогда этотъ усѣченный глаголъ принимается въ смыслѣ нарѣчія *надо*, нужно.

375. СХСШ. Есть другіе глаголы, которые употребляются въ третьемъ лицѣ, и поэтому скорѣе могутъ называться недостаточными или по крайней мѣрѣ одноличными, нежели безличными; они суть: بغى *лигмакъ*, идти дождю,

снѣгу или граду; *كوكورلك* *юрлемекъ* (въ нѣкоторыхъ нарѣчїяхъ *كوكورلك* *ююрлемекъ* и *كورلدمك* *юрюльдемекъ*), гремѣтъ грому (собственно небу); *اسك* *исмекъ* дуть вѣтру; *اقىق* *акмакъ*, течь; *بنىك* *битмекъ*, расти травѣ; *طامىق* *даммакъ*, капать, и т. п. Говорятъ: *يغرىبغر* *лѣмырь лѣерь*, дождь идетъ; *قارىبغر* *шаръ лѣерь*, снѣгъ идетъ; *كوك كورليور* *юкъ юрлеюръ*, небо гремѣтъ, т. е. громъ гремѣтъ.

376. СХСІV. Неопредѣленное лицо, выражаемое во Французскомъ словѣ *on*, въ Турецкомъ означаетъ третьимъ лицомъ множественнаго (какъ въ Русскомъ), или, хотя очешъ рѣдко, страдательнымъ залогомъ единственнаго. Напримѣръ *دبرلر* *дѣрлеръ* или *دينلور* *динилоръ*, говорятъ; *صانلر* *сатарлеръ* или *صانلور* *сатилоръ*—продають.

(Общїя замѣчанїя о причастїяхъ.)

377. Причастїе на *ر* не употребляется въ рѣчи отдѣльно, оно всегда соединяется съ другими наращенїями, или словами для составленїя одного отглагольнаго слова, и потому потурецки не будетъ сказано правильно: *سوركىشى* какъ порусски говорятъ: *любящїй человекъ*; хотя отступленїя мы встрѣаемъ въ разговорномъ языкѣ и въ нѣкоторыхъ старинныхъ сочиненїяхъ. Горскїе Татары го-

ворятъ *نه الورود الى بارنه يبرور افجهسى* не алуръ малы баръ, не бы-
рюръ акчаси, у него пѣтъ ни имѣнія чтобы получить, ни
денегъ чтобы дать; Тур. пословица говор. *هر آدمى سرصقتر صاغه*
херъ адами сиръ сакларъ салма, не полагай всякаго челоуѣка
хранящимъ тайну т. е. что оуъ можетъ хранить тайну.

378. Сѣверные Татары, вопреки общему правилу, употребляютъ эту форму какъ имя отглагольное; говорятъ *يازарге лзаріа* въ дательномъ падежѣ также какъ *язармаге лзмаіа*; наприм. *يازарге бараман* лзаріа бараманъ, я иду пи-
сать; *الورغسعى قیلدى* алуріа сай жильди, онъ старался взять
(слово въ слово: къ взятію дѣлалъ стараніе). Такой датель-
ный падежъ причастія нѣкоторыми Татарами сѣвера при-
нять какъ неопред. склоненіе (см. выше N 314) — Въ Ч-
гатайскомъ языкѣ часто мы находимъ это причастіе, какъ
и другія причастія на *ن*, *ك* и *جك*, съ наращеніями при-
тяжательнаго мѣстонменія и склоняемое съ ними вмѣстѣ въ
смыслѣ отглагольнаго имени, наприм. *يازар تکنى بلدى* я зналъ
твое писаніе, т. е. что ты напишешь, *يیلورمى بیلدى* онъ
зналъ мое знаніе, т. е. что я знаю.

379. Причастія на *ن* есть самостоятельное, и можетъ
употребляться въ рѣчи одно и склоняется по всѣмъ паде-
жамъ, но надобно замѣтить, что это причастіе, логически

долженствующее относится къ предмету дѣйствующему, какъ *سون کشي* *северъ кши*, человекъ любящій, въ Азербайджанскомъ и въ другихъ Тюркскихъ нарѣчїяхъ въ дѣйствительныхъ глаголахъ относится то къ предмету дѣйствующему, то къ предмету подлежащему дѣйствию; наприм. говорятъ *اوقوبين کتابم* книга подлежащая моему чтенію; *انک بوبش ایلده هیچ برقلن ایشی یوقدور* у него въ продолженіи этихъ пяти лѣтъ никакого дѣла нѣтъ, подлежавшаго его дѣйствию, т. е. ничего онъ не сдѣлалъ. Но въ разговорахъ высшаго тона, и въ краснорѣчивыхъ сочиненїяхъ этого избѣгаютъ.

380. Что же касается до Татарскаго причастїя на *غان* или *كان* то оно въ дѣйствительныхъ и среди. глаголахъ употребляется: 1) какъ выражающее лицо дѣйствующее, напримѣръ *بازغان کشي* человекъ писавшій; 2) какъ выражающее самую сущность дѣйствїя, наподобїе причастїя на *دک* и *دی* (см. пониже); напр. *اول کتابینی اوقوغانم یوق* нѣтъ моего чтенїя той книги, т. е. я не читалъ ее, и проч.—Въ дѣйствительныхъ глаголахъ оно выражаетъ еще предметъ подлежащій дѣйствию; напримѣръ *بازغان کتابم* книга писанная мною.

381. Причастїе на *دک* или *دی* можно назвать соединеннымъ неопредѣленнымъ, ибо оно ни въ какомъ случаѣ

само по себѣ неопредѣляетъ времени и не употребляетъ въ рѣчи одно безъ какого нибудь нарщенія. Это причастіе болѣе всѣхъ прочихъ имѣетъ свойство выражать, то сущность дѣйствія (въ глаголахъ дѣйствительныхъ и среднихъ), то предметъ подлежащій дѣйствию (въ глаголахъ дѣйствител.); наприм. *یازدقمندن برو* написанное мною письмо; *کلدکنی بلمم* съ (времени) писанія т. е. съ тѣхъ чторъ какъ я писалъ; я не зналъ его прихода (что онъ пришелъ).

382. *Примѣч.* Въ нѣкоторыхъ старинныхъ сочиненіяхъ мы встрѣчаемъ что нарщеніе этого причастія прибавляется прямо къ именамъ, какъ то: *اودیکی کوزلدغی* красота его его домность (т. е. его бытіе въ качествѣ дома) и т. п. Въ *Мухамедіиэ* мы находимъ: *انک جمله اصحابدن افضل دغینه دلیل* (стр. 10, моего изданія, строка 31) т. е. доказательствомъ Его Превосходства надъ всѣми компаніонами послужить.... По моему мнѣнію нарщеніе *دغ* въ такихъ случаяхъ сокращено изъ причастія неправ. сущ. глагола *ایدی* или *ایدیک*, т. е. вмѣсто *دغی*, *دیکی*, и *دغینه* должно читать *ایدیکی*, *ایدیوخی* и *ایدیوغینه*.

383. Причастія на *جک* или *جق* общи и Турецкому и Азербиджанскимъ нарѣчіямъ. Татары ихъ мало знаютъ. Эти, какъ и причастіе на *ملو*, также самостоятельны и склоняются по

всѣмъ надеждамъ. Первое изъ нихъ, какъ причастіе на **دق**, въ тѣхъ же случаяхъ выражаетъ то дѣйствіе, то предметъ подлежащій дѣйствію; наприм: **ايدجكعام** дѣло, подлежащее моему дѣйствію, т. е. что я долженъ сдѣлать; **ويرجكم** уплата въ будущее время, или долгъ на себя; **كاجككى بيلم** я знаю твой приходъ въ будущее время, т. е. знаю, что ты придешь или прѣдѣшь (читай N 136 A б).

384. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы обращаемъ вниманіе учащагося на это особенное и странное свойство склоняемыхъ Турецкихъ и Татарскихъ причастій: выражать то дѣйствіе дѣйствующаго лица, состояніе его, то предметъ подлежащій дѣйствію. Подобное замѣчаніе можно приложить къ настоящему дѣйствительному причастию Англійскаго языка въ слѣдующихъ трехъ примѣрахъ: **I saw Peter riding on a horse**, я видѣлъ Петра, ѣдущаго верхомъ на лошади; **Peteres riding horse**, лошадь подлежащая верховой ѣздѣ Петра (т. е. верховая лошадь Петра); **a horse for riding**, лошадь для верховой ѣзды. Причастіе глагола **to ride**, ѣздить верхомъ, въ этихъ трехъ примѣрахъ выражаетъ: въ первомъ-состояніе дѣйствующаго лица, во второмъ-предметъ, подлежащій дѣйствію, а въ третьемъ самое дѣйствіе, принятое какъ имя существительное *ѣзда*.

Г Д А В А VIII.

П о с л ѣ л о г и

385. СХСV. Въ Тюркскомъ языкѣ совершенно вѣтъ *предлоговъ*, этотъ родъ словъ, означающій отношеніе между предметами, Тюрками полагается *посли* слова: поэтому мы его называемъ *послѣлогами* (postposition), какъ шибые *посль-рѣчїлми* и *посль-положенїлми*.

386. СХСVI. Буквы или слоги, характеризующіе надежи въ склоненїи именъ или мѣстоименїй, какъ то: **نك** دن, **ед** и проч. суть падежные *послѣлоги*.

387. СХСVII. Другіе послѣлоги суть или слова несклоняемыя, или имена, которыя могутъ принимать характеристическія частицы падежей и мѣстоименїй притяжательныхъ.

388. СХСVIII. Послѣлоги суть:

	Турец.	Азерб.	Тат.
لشره	<i>ашре-</i> , по ту сторону за.	—	اری—(اشا)
اونرو	<i>ўтрю</i> , по причинѣ.	<i>утри</i>	употребляется въ значе нїи: <i>мавстрѣчу</i>

Тур.		Адер.		Тат.
اونه	ўте или о'та, за.	—		—
اوزن	ўзре-, на.	—		—
اول	аввель	}	прежде	
اقدم	акдажъ			
ايلرو	илери			
ايچون	ичинъ, для за.	—		—
جه	дже-, до, по.	—		—
اچره	ичре, внутри. между.	—		—
بله , ايله	иле, биле- съ.	—	ирели , ايلكارى , ايلك , بورون	—
بر	съ (времени или мѣста)	—		—
تك	текъ,	}	до	
دك	декъ,			
دكبن	дегинъ,			
سز	сизъ, безъ.	—		—
يغين	ягинъ, близъ.	—	ирели	—
قريب	керибъ	—		—
صونكره	сойра	—	ирели	—
غیری	Гаііри	—	ирели	—
معدا	кромъ	—		—

рѣдко употребляется.

كبي	либи (*) какъ.	كى	ками	نيك , داين	
كوره	юре-, по, по.		—	—	—
طوغرو	догру, къ, на.		сары		—
خالى	хали, безъ ;				рѣдко употребляется
باشقه	башка-, кромѣ,		—	—	—
نسبت	нисбетт, въ отношеніи.		—	—	—
ماسوا	масива, или	سوا	сива, кромѣ.		рѣдко употреб.

389. Изъ этихъ послѣлоговъ несклоняемые суть:

كبي, تيكرو, نيكلى, دكين, دک, تک, بله, ايله, جه, ايچون

کلیجه
ده وارجه

داى, كون, نيك, داين, دای, سز, которые могутъ назваться настоящими послѣлогами; остальные суть имена и нарѣчія, которые несклоняются только тогда, когда они употребляются какъ послѣлоги. Подобныхъ словъ въ Тюркскихъ нарѣчійхъ очень много, тѣмъ болѣе, что въ нихъ кромѣ собственныхъ еще заимствованы множество словъ изъ языковъ Арабскаго и Персидскаго. Мы вычислили здѣсь только употребительнѣйшія.

390. СХСІХ. Есть еще послѣлогъ, который ставится непосредственно послѣ всѣхъ родовъ именъ, мѣстоименій или глаголовъ; это частица *ми* *می*, которая всегда показываетъ

(*) Въ старинныхъ сочиненіяхъ часто встрѣчаемъ *بيكى* вмѣсто *کبي*.

вопросъ. Напримѣръ *اوکی باندی* *эвуйъ ми янди*, домъ-ли твой сгорѣлъ? *کیفکزی ابومی* *кейфейизъ эи-ми*, здоровы-ли вы? (ваше состояніе хорошо-ли?); *سن می سن* *сень ми сень*, ты-ли это? *شاهد لری وارمی* *шадидлери вурми*, есть-ли у него свидѣтели?

391. СС. Послѣлоги, способные принимать характеристическія окончанія падежей и сокращенныя притяжательныя мѣстоименія суть настоящія имена склонлемыя.

Вотъ они:

Примѣры:

ارا	ара, между;	ارامزده	арамизде-; между нами.
ارد	ардеъ, позади;	دشمنک اردنک	дюшменійъ арденде-, позади непріятел.
اشاغا	ашага, внизъ, подъ;	اغاجک اشافاسنده	агаджийъ а- шагаасинде-, подъ деревомъ.
الت	альтъ, подъ;	ایاق التنده	альтъинде-, подъ ногами.
(въ Татарскомъ است		چای اورتمسندن	чай ортасин- денъ, въ среди рѣки.
اورته	орта-, посреди;	باش اوستنه	башъ устюне-, на голову (простонар. <i>охотно</i>).
اوست	усть, на;	اکنمک	экиндэ на меня (гово- рится о платяхъ)
اکن	экъ,	صندوق ایچنه	сандуикъ ичине въ ящикъ.
ایچ	ичь, внутрь;		

ичери ичери внутрь

اوڭ ايجرىسىنه كرمك *авинь ичери*
синэ гирмекъ, войти внутрь
дома.

(въ Татарскомъ *ايچكلى ичгару*).

ايلرو *илери*. предъ (въ Та- *كروانك ايلروسندن* *кърваныйъ*
тарскомъ *ايلكلى илгари*; *илерисинденъ*, спереди карава-
на. •
въ Азербиджанск. *ايلرو ирели*);

كبرو *кери*, назадъ;

شهر كبروسنده *шеэрийъ керисин-*
де, позади города.

اوڭ *уъ*, предъ;

سنگ اوڭكك *сенюъ уъ уънде-*
предъ тобою.

بين }
مايين } *бейнъ между*;

ايكى دولت مابينك *ики девлетъ*
мабейнинде-, между двумя
правительствами.

ديب *динъ*, внизу, у подошвы *داغك ديبنده* *дагъинъ дибинде-* у
(въ Татарскомъ *توب тубъ*); подошвы горы.

طشره *дишре*, вѣ (въ Татар- *حد دن طشرو* *хадденъ дишре*, вѣ
скомъ *طشغارى тишгару*); (всякой) границы.

طرف *тарафъ*, сторожа;

طرفكزدن *тарафейизденъ*, съ
вашей стороны.

قارشى *кариши*, напротивъ;
(въ Тат. *قاش*,

قارشيهكچمك *кариши-гечмекъ*,
идти напротивъ.

بان *лнъ*, подлѣ, при, (въ Та-
тар. *فات*)

كباوك بانندك *кибарийъ лнинде-*
(или *فاتندك*) у великихъ.

بوقرو *югари*, въ высю;

بوقردن دوشمك *югариденъ дю-*
шмекъ, часть съ высоты.

چون *чауре-*, вокругъ ; *حصارکچورسنده* *хасарійъ чауре*
сенде-, вокругъ крѣпости.

Б Л А В А IX.

Н а р ъ ч і я.

392 ССІ. Турки составляютъ нарѣчія : а) изъ прилагательныхъ ; б) изъ именъ существительныхъ Араб. и Тур. языковъ , однихъ или послѣдуемыхъ различными послѣдогами ; с) изъ Арабскихъ и Персидскихъ именъ , принятыхъ какъ несклояемая нарѣчія , и d) изъ извѣстныхъ именъ , чрезъ прибавленіе частицы *جه* *дже* , *چه* *че-* или *نجه* *ндже* , провзпосимой *индже* или *ундже* .

393. ССІІ. Можно отнести къ числу нарѣчій несклоняемыхъ *اوت* *еветь* или *بلی* *бели* , да , точно ; *یوقت* *юкть* , нѣтъ ; *بک* *пекъ* , (по Татар. *بیك*) очень , весьма ; *دمین* *де-мйнъ* (по моему мнѣнію косвенный падежъ изъ Персидскаго *دم* , *дыханіе* , т. е. мгновеніе) въ минуту ; *هنوز* *хенузъ* , еще ; *بله* *биле* (Татар. *بر له* или *له*) вмѣстѣ ; *دانی* *дави* (Татар. *تانی* *танки*) , еще .

394. ССIII. Число прилагательныхъ, принимаемыхъ какъ нарѣчій, очень значительно: ибо, кромѣ словъ этого рода, взятыхъ изъ своего языка, Турки очень часто употребляютъ слова Арабскія или Персидскія, нѣсколько перемѣняя ихъ. Эти прилагательныя имена обращаются въ нарѣчій, когда за ними употребляется или подразумевается какойнибудь глаголь. Мы ограничились здѣсь изложеніемъ самыхъ употребительныхъ.

Прилагательныя нарѣчія.

Турец.		Азерб.	Татар.	
		Количества.		
از	азъ, мало.	---	---	
چوک	чокъ, много.	---	کوپ	
ارتق	артыкъ, больше.	---	ارتوق	
اکسک	эксикъ, меньше.	---	миксикъ.	
صف	сыкъ часто	сыкъ	---	
نادر	надиръ.	} рѣдко.	---	
سیرک	сейрекъ.		---	сиракъ.
		Качества.		
ابو	эи,	} хорошо.	неуп. ---	
خوش	хощь,		---	---
کوزل	юзель,		---	---

Турец.	Азерб.	Татар.
بد	бедъ,	}
фна	фена,	
		худо.
		Неупотреб.

Времени.

تيز	тизъ или тезъ,	скоро	быстро.	—	—
چاپوق	чапукъ,	скоро.		چاپك	—
ياواش	лавашъ,	медленно.		—	—
اركن	эркенъ,	рапо.	(неуп.)		ارته
كچ	кечъ,	поздно.		кеджъ.	—

Мѣста.

يقين	якинъ,	близко.		ляхынъ	ляынъ
اوزاق	узакъ,	далеко.		айракъ	иракъ
طوغرو	догъу	прямо.		дури	туру
اکری	эри,	вось.		—	—

Утвержденія.

كركچك	керчекъ,	истино.		керчек	راست , درست
-------	----------	---------	--	--------	-------------

Отрицанія.

بالان	лланъ,	ложно.		—	بالغان
-------	--------	--------	--	---	--------

395. ССІV. Нарѣчія, составленныя посредствомъ именъ существительныхъ однихъ или послѣ двухъ разныхъ послѣлоговъ:

Турец. Адерб. Татар.

а) Нарѣчія времени.

بوگون	бугунъ сегодня	---	---
دون	дунъ вчера	---	тюнъ
بارین	аринъ завтра	(неупотреб.)	аирте
شمدی	шимди , همدی , ایدی		шимди
صبح	саба, утромъ.	---	неуп.
چیکصبح	чинъ саба, очень рано утромъ.		неуп.
اخشام	ахшамъ, вечеромъ	---	---
اوبلن	уфляпъ, въ полдень	گون اورتہ	ауиле
کیچه	идже- почью		
سحر	сехаръ,	} раннимъ утромъ.	неуп.
ارتہ	эрте-		
گوندوز کیچه	идже-гундузъ, почью и днемъ сутки).		
یازینه	лыте, или	یازین	ляинъ, лѣтомъ. неуп.
قشینہ	кишимне или قشین		
	кишинъ, зимой, неупотреб.		

Тур.	Адер.	Татар.
ياتسين	ятсинъ, въ два часа послѣ заходявiя солнца.	
قوشلق	кушлыкъыкъ, въ три часа послѣ восхожденiя солнца. Неупотреб.	
بولدر	би.льдіръ, прошлаго года	بيلدیر
ایکندی	икиндинъ, вечерни	ایکندی
کچنلرده	геченлерде, нѣкогда.	_____
یقنلرده	икенлерде-, недавно. на дняхъ.	_____

b) Мѣста.

بوراده	бурадъ,	}	_____	بویرده
بونده	бундъ,		здѣсь. مونك	_____
شونده	шундъ,		(неупотр.)	_____
انده	анда-, тамъ.			
بروده	бериде-, въ этой-то сторонѣ.			_____
اوتده	ўте-де-, въ той-то сторонѣ (Неуп.)			_____
هریرده	херъ іерде-, повсюду.		_____	_____
هیچ بیریرده	ничъ биръ іерде-, нигдѣ.		_____	_____
صاغده	саі дъ-, направо.		_____	اونكده
صولده	солдъ, нагѣво.		_____	_____

Турец,	Азерб.		Тат.
ایچردن	<i>ичреде-</i> , внутри.	---	ایچده
طشرده	<i>дншверде</i> , внѣ.	---	طشه

с) Вопросительныя.

نه	<i>не</i> , что?	---	نی
نیچون	<i>ничинь</i> , для чего?	---	---
نیجه	<i>нидже-</i> , какъ?		نیچک
نه شکل	<i>нешикль</i> , какъ?	---	---
نرهیه	<i>нере-іе</i> , (нзъ <i>неیره</i>), куда?		قاندہ
نرہده	<i>нере-де</i> , гдѣ? (въ какомъ мѣстѣ? <i>هاراده</i>)		قایدہ
قنبه	<i>каніе-</i> куда? (неупотр.)		قانبه
قچ	<i>качь</i> сколько? Неупотреб.		قاج
قچان	<i>качань</i> , <i>هاچاق</i> , <i>هاچان</i> <i>hачань</i> , когда?		قچان

d) Сомнѣнія.

بلگی — , بلکه	<i>белги</i> , можетъ быть.	---	---
---------------	-----------------------------	-----	-----

e) Утвердительныя.

اوله *о́йле*, بويله *бѡйле*, بله *беле-*, شويله *шуйле*, такъ.
(обще)

Нарѣчія, взятые изъ языка Арабскаго.

а) Количества.

افراط	<i>ифратъ</i> , чрезмерно.	}	Многія изъ этихъ употребляются въ Азербиджанскомъ и въ Татарскомъ нарѣчіяхъ.
غایت	<i>гайтъ</i> , крайне.		
وافرا	<i>вафирень</i> , изобильно.		

б) Качества.

اعلا	<i>аала</i> , очень хорошо.	}	прилично.
اکراما	<i>акрамень</i> , уважая.		
رعایتا	<i>регайтень</i> , почитая.		
مرحمتا	<i>мерхементень</i> , милосердно.		
معقولا	<i>маакуллянь</i> ,		
مقبولا	<i>макбулянь</i>		

с) Порядка.

اولا	<i>авеллянь, авелля</i> ,	}	сперва, сначала.
ابتدا	<i>иптида</i> ,		
مقدما	<i>мукдамень</i>		

حائبنا	<i>акибетень</i> , наконецъ.
نوبنا	<i>любетень</i> , попеременно.

d) **Время.**

حالا	<i>хала</i> (по Татарски <i>حالی</i> <i>хали</i> , по Азербид. <i>хели, хеле</i>), теперь.
دايما	<i>даимень</i> , постоянно.
ابدا	<i>абедень</i> , всегда.
اصلا	<i>аслянъ</i> , совершенно никогда.
انفانا	<i>иттифаканъ</i> , случайно.

e) **Утвердительнымъ.**

ظاهرًا	<i>захирень</i> , вѣроятно, явно.
تحقينا	<i>тахкижанъ</i> , истинно.
صحيحًا	<i>сахиженъ</i> , вѣрно.
مقررًا	<i>мюкarrerень</i> , непременно.

f) **Отрицанія, ограничиванія или сомнѣнія.**

خير . *хеиръ*, (*) нѣтъ (букв. лучше).

(*) Сѣверные Татары, также Бухарцы и Татары Независимой Азіи употребляютъ напротивъ *خير* въ утвердительномъ значенія да.

حاشا	hаша, не дай Богъ.
فقط	факатъ, только.
صورتا	суретанъ, вѣроятно, видимо.

396. CCV. Частицы *جه* *дже-*, *چه* *че-* или *چه* *ндже*, въ соединеніи съ различными словами составляютъ нарѣчія качественно-относительныя; они прибавляются: а) къ именамъ жителей мѣсть, странъ и областей. Напримъ *فرانسزجه* *франсездеже*, пофранцузски; *نمچجه* *немчедже-*, по-нѣмецки; *ترکچه* *туркче-*, потурецки. б) Къ извѣстнымъ прилагательнымъ Арабскимъ, Турецкимъ или Персидскимъ. Напримѣръ *موجبچه* *муджебиндже*, по причитію, сообразно; *اوغرچه* *ог'рндже-*, тихонько, скрытно; *خوشچه* *хошдже-*, хорошо, пріятно. с) Къ извѣстнымъ выраженіямъ, какъ *فارسی دلچه* *фарси дилиндже-*, по языку Персидскому; *عثمانلی عادتچه* *османли'адетиндже*, по обычаю Оттоманскому.

397. CCVI. Есть еще нарѣчія въ Туркскомъ языкѣ, которыя образуются чрезъ прибавленіе послѣлоговъ *دنه* *дн*, *ایله* *айле*, составляющихъ падежъ творительный; напримѣръ *دربان قورودن* моремъ; *سحر دن* сухимъ путемъ; *نوبت ایله* поочередно; *رعایت ایله* внимательно; *مهربت ایله* милостиво; *بردن* разомъ.

398. Употребительнѣйшія нарѣчія Татарскихъ идиомовъ, сверхъ указанныхъ выше, суть: 1) времени: *تاتکلا* *тамла*, завтра; *حاضر* *хазиръ*, сей часъ, теперь; *كجاو* *иджау* поздно; *بوسى كون* *бирси-юнкъ*, послѣ-завтра; *بورناغى كون* *бурнаи'и юнкъ* (передѣлано изъ *بورونغى*), третьяго дня; *اينيش يىل* *инишъ иль* третьяго года; *هر قچان* *херъ качанъ* (Азерб. *هرهاچن*), во всякое время; *هيچ قچان* *хичъ качанъ*, никогда; *كوبدن* *кюптенъ*, издавна.—2) Мѣста: *موندان* *мунда*, здѣсь; *قايدا* *кайда*, куда, гдѣ; *موندان* *мунданъ* (Азерб. *مۇندان*), отсюда; *هيچ قايدن* *хичъ кайданъ*, ни откуда. 3) Вопросенія: *تتاك* *нитакъ*, какъ? *الاي مو* *алайму*, *شولاي مو* *шулайму*, такъ-ли? 4) Качества: *چبر* *чиберъ*, прекрасно; *هيبت* *гейбетъ*, отлично; *ايق* *аикъ*, ясно; *يامان* *яманъ*, дурно.—5) Утвержденія: *الاي* *алай*, *شولاي* *шулай*, *بولاي* *булай*, такъ; *اي* *эй*, да, и 6) Отрицанія: *الاي توكل* *алай тукуль*, *شولاي توكل* *шулай тукуль*, не такъ; *الايغنه توكل* *алай'ине тукуль*, не только такъ.

Г Л А В А X.

С о ю з ы.

399. ССVII. Союзы должны связывать между собою различныя части рѣчи, или лучше, разныя предложенія, зависящія одно отъ другаго. Въ Турецкомъ нѣкоторыя частицы и даже составныя рѣченія имѣютъ это свойство.

400. ССVIII. Отсюда союзы Турецкіе простые и сложные. Союзы простые выражаются однимъ словомъ; сложные многими. Первымъ можно дать имя простыхъ частицъ или словъ соединительныхъ, а послѣднимъ названіе фразъ или рѣченій соединительныхъ.

401. ССIX. Главнѣйшіе между простыми соединительными слова. суть:

Турец.	Азерб.	Татар.
ارتق	артыкъ, еще.	---
اكر	эгеръ или э'геръ, если.	---
اما	амма, но.	---
انجق	анджакъ, только.	کنهغه
ایندی	имди, теперь, и такъ.	инди ---
پس	пось, слѣдственно, и.	---

Турец.	Азерб.	Татар.
بله	<i>биле</i> , (изъ первонач.), <i>بويله</i>	такъ, даже. —
تا	<i>та</i> , дабы.	— —
حتى	<i>хатта</i> , даже.	— —
دخی	<i>даха</i> а и.	ده — , <i>тафи</i>
زیرا	<i>зира</i> , ибо.	— <i>е</i> — <i>зира</i> ,
گاه	<i>эаь</i> , то.	— —
کرک	<i>герекъ</i> , хоть, или.	— — <i>гирекъ</i>
استر	<i>истеръ</i> , или.	— — неупотр.
کنه	<i>гене</i> , еще.	— — <i>ине</i>
کویا	<i>куя</i> , будто.	— — неупот.
که	<i>ки</i> , что, чтобы	— — <i>км</i>
مکر	<i>мегеръ</i> , или <i>меіеръ</i> , развѣ.	— — неупотр.
نه	<i>не-</i> , ни.	— — <i>ни</i>
و	<i>ве</i> , и.	— —
یا	или	— —

402. ССХ. Число сложныхъ союзовъ или выраженій соединительныхъ слишкомъ значительно для того, чтобы помѣстить ихъ здѣсь; различныя значенія ихъ можно узнать въ словарѣ или изъ употребленія. Мы ограничимся нѣкоторыми изъ нихъ употребляемыми въ Турецкомъ языкѣ.

اگرچه	<i>згѣрче, хотя.</i>
الآ	<i>илля, развѣ.</i>
بويله	<i>бойле и شوبله шуйлэ такъ.</i>
چونکه	<i>чунки, какъ.</i>
سانکه	<i>санки, будто.</i>
فرضا که	<i>фрезакки или ферзакки, положимъ.</i>
کویا که	<i>гуякы, будто.</i>
مادام که	<i>мадам-ки покуда.</i>
یوخسه	<i>юх-са, иначе.</i>
باخود	<i>я-жудъ, или.</i>
طوتکه	<i>тут-ки, положимъ.</i>
تاکه	<i>тāкй, чтобы.</i>

Примѣчанія на простые союзы.

403. ССХІ. Прилагательное нарѣчіе ارتق *артыкъ*, означаетъ *болѣе*; но оно часто употребляется какъ союзъ, въ значеніи: *впрочемъ, еще, однимъ словомъ*; наприм. ارتقسن *артыкъ сень бенден айоблурсен*, *ты знаешь лучше, нежели я.*

404. ССХІІ. Союзъ اگر *згѣр* (произносимый *о'еръ*) есть условный, и предшествуетъ всегда глаголу въ сослага-

тельномъ поклоненіи. Напримѣръ *اگر هر استدککی دیرسک*
اگر هر استدککی دیرسک *اوتر و استدککی دیرلر* *а'еръ herъ истедюююу д'ерсень сенденъ*
утюрю истемедюююу дерлеръ, если ты скажешь все, что
тебѣ хочется (о другихъ), то о тебѣ скажутъ то, что ты не
хотѣлъ бы (чтобы сказали).

405. ССХІІІ. Союзы *اما* *амма*, *انجق* *анджакъ* и
لکن *лякинъ* суть противоположные и означаютъ *но, только*.
Наприм. *سویامز اما بلور* *сюлемезъ амма билуръ*, онъ не гово-
рить, но знаетъ; *انجق شوش طبله که* *анджакъ шу шертіле-ки*.
только съ тѣмъ условіемъ, чтобы.

406. ССХІV. Союзъ *ایندی* *имди* можно назвать заклю-
чительнымъ и переводить: *итакъ*; ставится онъ безъ разбо-
ра и наперед и послѣ глагола. Напримѣръ *ایندی کل* *имди*
зелъ, *итакъ* приди; *بقلم ایندی* *бакалимъ имди*, *итакъ*
посмотримъ.

407. ССХV. Персидскій Союзъ *پس* *песъ* мало упо-
ребителенъ; онъ означаетъ: *следовательно, такъ*; его при-
бавляютъ часто къ предыдущему союзу. Напр. *پس ایندی نه*
وجهل باز ملوایز *песъ имди не- ведж'іле ламали изъ*, *итакъ*,
какимъ образомъ мы должны писать?

408. ССХVІ. Нарѣчіе *بله* *биле* собственно въ Турецкомъ языкѣ употребляется иногда какъ союзъ, и придаетъ рѣчамъ болѣе энергіи. Напримѣръ *تجربه ایتمدک ادميله بله طررمه* *теджери-бе-этмедѹгой адамиле биле дурма*, даже не оставайся съ человѣкомъ, котораго ты не знаешь.

409. ССХVІІ. *تا* *та* есть союзъ Персидскій, болѣе употребительный въ книгахъ, нежели въ разговорахъ; онъ значить: *до того, что; для того, что; дабы*; наприм, *والدینکه احترام قبل ناعمرک طویل اولاو حرمک کثیر* *валідейнѹне- иһтіраме жыль тā ѹмрѹнѹ тавиль ола ва һюрметѹнѹ кесирь*, родителямъ оказывай почтеніе, чтобы жизнь твоя продлилась, а уваженіе къ тебѣ умножилось.

410. ССХVІІІ. *حتى* *һатта* есть Арабскій предлогъ, употребляемый какъ союзъ, въ смыслѣ: *и даже; таково, что; на тотъ конецъ, что*, напримѣръ *حتى برادم ده فالمدادی* *һатта бѣрь адамъ да шальмады*, такъ что не оставалось (даже) ни одного человѣка; *حتى معلوم اوله* *һатта маалѹмъ ола*, на тотъ конецъ, чтобы (это) сдѣлалось извѣстнымъ. Впрочемъ, въ послѣднемъ значеніи этотъ союзъ рѣдко употребляется; его замѣняетъ часто *تا* *та*.

411. ССХІХ. Союзы *دخی* *дахи* (произносимый *даха*), *ده* *де* (какъ *هم* *һемъ* Персидское) суть увеличительные и со-

единительные; они значатъ: и *еще, также, даже, же*, и пр. Наприм. *بودخی مناسب* *бу даха* *мюнасибъ диръ*, и это прилично (*): *بلمد پککی سويلرسن بلد ککی دخی هر یرده سويلمه* *бильмедюлююй суйлерсенъ бильдюлююй даха геръ іеде-* *суйлеме-*, ты говоришь чего не знаешь! не говори вездѣ даже и того, что ты знаешь; *سن قلم طوندک بندہ رقم ایندم* *сенъ калемъ туттуйнъ бенде-* *ракаль иттимъ*, ты взялъ перо, я же сдѣлалъ вычисленіе; *اول بیورسه ده ایلم* *оль буюрсѣ-дѣ-* *эйлемемъ* я не сдѣлаю (этого), даже если онъ прикажетъ.

412. ССХХ. *زیرا* есть Персидскій союзъ, который въ Турецкомъ очень часто употребляется и значить: *ибо, поелику*.

413. ССХХІ. Союзы *ک* *یا*, *کرک* *герекъ*, суть попеременныя; первый Персидскій, второй Турецкій; тотъ и

(*) Эту фразу перев. мож. иначе: *это еще приличнѣе*. Въ такомъ случаѣ *دخی* есть нарѣчіе сравненія несклоняемое (см. NN 105 и 303), *еще, еще болѣе*. Чтобы отличить одно отъ другаго, Турки измѣняютъ удареніе слѣдующимъ образомъ: когда *دخی* нарѣчіе сравнительное, то удареніе они дѣлаютъ на концѣ *دخی даха*, напр. *بودخی مناسب* *бу даха* *мюнасибъ* это еще приличнѣе; когда *دخی даха* союзъ, то удареніе дѣлается на предыдущее слово; напримѣръ *بودخی مناسب* *бу даха* *мюнасибъ*, и это прилично.

тельное соединительное и какъ союзъ опредѣлительный или изъяснительный; мы выше показали (NN 168 и 169) случаи, гдѣ это слово берется въ первомъ значеніи; въ слѣдующихъ примѣрахъ оно употреблено, какъ союзъ: *آخرتندارکنی* *ахиретъ теदारікинн дунь-да* *азиръ эйле-кі ахиретде- зеһметъ чекмеіе- сепъ*, сдѣлай въ этомъ мірѣ твои приготовленія къ будущей жизни, чтобы не терпѣть страданій въ другомъ; *نمودهٔ مجبانهٔ مزبودرکه* *нюмудеи муһиббане- мизъ будуръ ки*, наше дружеское намѣреніе состоитъ въ томъ, что . . . *اندان صوتکراکور دوم کم* *анданъ сонгра гурдюмъ кимъ*, послѣ того я увидѣлъ, что . . . *جبر ایلدان صور دوم کی* *джебраильденъ сурдумъ ки*, я спрашивалъ у Гавріила, что . . . Этотъ союзъ, предшествуемый различными нарѣчіямъ или именами, взятыми какъ нарѣчія, входитъ въ составъ многихъ сложныхъ рѣченій. Наприм. *وقتی که* *вактайки*, *او وقتده که* *о вакътайдаки*, тогда какъ (см. также N 402).

417. CCXXV, Союзъ *مکر* *меіеръ* есть условный и означаетъ: *не иначе какъ, развѣ*. Наприм. *اسکی عادت کسلمز مکر* *аски адетъ кесильмезъ меіеръ заһметъ иле*, старый обычай исчезаетъ не иначе, какъ съ трудомъ. Онъ также употребляется въ смыслѣ *случайно, однажды*.

418. ССХХVI. Союзъ *не* есть отрицательный или раздѣлительный; онъ всегда повторяется въ рѣчи и значить: *ни, ни*; на примѣръ *نه فقر کن شکایت ايله نه زنگینلک کن حکایت* *не-факруйденъ шекаіетъ эйле не-зенгиллигуйденъ हेкаіетъ*, ни жалуйся на твою бѣдность, ни разказывай о богатствѣ своемъ. Не должно смѣшивать этого союза съ прилагательнымъ соединительнымъ *не* *не-*, употребленіе котораго изложено выше (N 172, 174).

419. ССХХVII. Союзъ соединительный *и* *ва* у Турокъ и Татаръ довольно рѣдко употребляется въ простонародномъ языкѣ; его замѣняютъ повтореніемъ герундіи, показывающихъ зависимость и связь предложеній. На примѣръ *اچوب بافندقده* *идишь гелмекъ, иди (и) придти*; *بونلار بنی کوروپ* *ачишь бактыкда-*, открывал (и) смотря; *سلام قبلدیلار* *буларъ бени тюрюкъ селлямъ жильдилеръ*, эти, увидѣвши меня, привѣтствовалъ.

420. ССХХVIII. Союзы раздѣлительный *یا* *я* и сложный *یاхуд* *яхюдъ* означаютъ: *или, или даже*. На примѣръ: *یاهپسنی بردن ویررم یاхудدیر اچیه ویررم* *я hepiciñi бирденъ вирірімъ* *яхюдъ биръ акча-виремъ*, или я дамъ все разомъ, или не дамъ даже пістра. Эти раздѣлительныя слова, опускаются предъ именами числительными, когда можно сдѣлать это

не затемняя смысла. Напримѣръ: *بش اون يكرمى كشى* *бешъ онъ кърми киши*, пять; десять или двадцать человекъ.

Примѣчанія на сложные союзы.

421. ССХХІХ. Союзъ *اكر چه* *зѣрче*- состоитъ изъ условнаго союза *اكر* *з'еръ*, если, и изъ частицы *چه* *че*, что; оба они взяты изъ Персидскаго. Соединенные, они означаютъ: *хотл, не смотрл на то, что; когда даже*. Напримѣръ: *اكر چه زيد عقلو ايم دي وطن ايدرسه* *зѣрче-зейдъ дкыллы имъ дѣи занкъ идерсе*-, хотя Зейдъ считаетъ себя умнымъ....

422. ССХХХ. Союзъ исключительный *آلا* *илла* есть Арабское слово, сложное изъ союза *ان* *инъ* и нарѣчія отрицательнаго *لا*; онъ переводится: *исключая, кромъ, развъ*.

423. ССХХХІ. *بويله* *буѣле* и *شويله* *шуйле*- состоятъ изъ указательныхъ мѣстоименій *بو* *бу* и *شو* *шу*, послѣдующихъ послѣлогомъ *يله* *иле*. Эти слова значатъ буквально: *съ этимъ; съ тѣмъ; такимъ образомъ*.

434. ССХХХІІ. Сокращенное перваго *بله* и испорченные изъ него *ابه* и *هله* *хеле*-часто употребляются Адербиджанцами.

425. ССХХХІІІ. Союзъ винословный چونکه чунки, значить: *потому что, какъ, повлику*. Наприм. چونکه مملکتربنک *чунке мэмлекетлерикиъ кйзами перишапъ иди*, потому что управление ихъ страны было въ худомъ состояніи.

426. ССХХХІV. Рѣченія соединительныя سانکه санки, тутки; فرضاکه фѣрезаки, کویاکه гуяки, происходятъ отъ глаголь Турецкихъ صانقъ санмакъ, думать, طونقъ тутмакъ, держать; отъ нарѣчія Арабскаго فرضا фѣрзанъ, полагая, что; и отъ глагола Персидскаго گفتنъ гюфтѣнъ, говорить,—послѣдуемыхъ изъяснительнымъ союзомъ که ки; можно переводить эти слова такъ: *думайте, что; возьмите что положимъ, что; будто-бы, и проч.* Въ самомъ обыкновенномъ употребленіи они значать: *какъ; полагая, что.*

427. ССХХХV. Соединительное рѣченіе مادامکه мадамъ ки, состоитъ изъ двухъ Арабскихъ словъ مادامъ и изъяснительнаго союза که кй; его переводятъ такъ: *столько что; между тѣмъ, какъ; пока*. Наприм.: مادامکه بودنیاده ایز بلادن و نجر به دن *мадамъ-кй бу дупьяде-изъ беладенъ ве теде-жрибе-денъ жали олмакъ тюлкень де'иль-диръ*, покуда мы су-

шествуемъ въ этомъ мірѣ, нельзя быть свободными отъ испытаній и несчастій.

428. ССХХХVІ. *بوخسه* *iouxca*, составленное изъ *یوق* и *ایسه*, если плоть, есть союзъ раздѣлительный и значить: *если не такъ, иначе*. Напримѣръ: *کوزمزی اچالم بوخسه اجر لر* *юзю,-* *можю ачалимъ iouxca ачарлеръ*, откроемъ глаза свои; иначе (намъ ихъ) откроютъ.

Г Л А В А Х I.

Междометіе.

429. ССХХХVІІ. Междометій въ Турецкомъ языкѣ очень мало: ибо нельзя вполне дать это названіе словамъ, подобнымъ *افرين* *аферинъ*, браво, *حاشا* *hаша*, не дай Богъ, *يازق* *язикъ*, жаль, -которыя скорѣе служатъ къ выраженію движеній ума и души вмѣстѣ, нежели одной души.

430. Такихъ словъ и выраженій въ Турецкомъ языкѣ довольно много; по большей части они взяты изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ. Вотъ нѣкоторыя изъ нихъ, болѣе употребительныя: *دریفا* *дрига* увы! *حیف* *heifъ*, жаль! *بی*

бейи, — ذهى zehi, о, какое! زنهار zinharъ, остерегись! اشتہ yishtъ, вотъ (ессе) اورا ora, бей, (см. слѣдующій номеръ;— послѣднѣе междометіе очень часто употребляется въ Адербиджанѣ, даже въ другомъ смыслѣ, какъ въ Русскомъ ура!); اناسنى باباسنى anasini babasini, (сожги) отца его и мать его; هراى harai, о помогите! مدد mededъ, помощь! امان amanъ спасъ! عجائبъ adжаибъ о удивленіе; اوفъ ufъ охъ! (выражаетъ боль, огорченіе).

431. ССХХХVІІІ. Междометіе | á есть обыкновенно дополнительное; оно соотвѣтствуетъ Русскому ка, на, а, и прибавляется всегда къ концу словъ. Оно помѣщается очень часто въ концѣ фразы. Напримѣръ: باقى سنا бакъ сень-а посмотрика; انك قولای دارا аныъ жулаи варъ-а, а! для этого есть средство.

432. Это | послѣ второго лица повелительнаго наклоненія часто замѣняется буквою «о» Наприм. باقى سنه или باقىه смотри-ка! كله приди-ка! и проч.

433. Междометіе ها ha имѣетъ значеніе, соотвѣтствующее во многихъ случаяхъ Русскому ну! смотри! наприм. كتابى بازها китаби-лъъ ha, смотри, напиши книгу! هاديدك

يوزيڭ عسكر جمع ايندر *hadidinde юзь биъъ 'эскеръ джама идеръ,*
только скажетъ ну!—и соберетъ сто тысячъ войска.

434. ССXXXIX. Междометіа: *اڭ axъ, اه a-, واہ ea-, وای wai,*
های hai, выражаютъ печаль; можно переводить ихъ
словами: увы! ахъ! и проч.

435. ССXL. Междометія *بره bre-, بآهъ baъ,* *یا ya,*
и *ای ai,* означаютъ зовъ; это послѣднее иногда выражаетъ
утвержденіе. Наприм. *ای والله ai walla-*, да, клянусь Богомъ!
Это выраженіе первоначально, должно-быть, составлено изъ
ای ai, хорошо. и *والله walla,* клянусь Богомъ! Тюрками Азербиджа-
на оно часто употребляется въ томъ же утвердительномъ
значеніи; оно вообще принято нѣкоторымъ образомъ какъ *тер-*
минъ признанія; наприм. говорятъ: *اكر او من دكل منم شاكر دمه غالب*
агер у, менъ дегиль, менимъ шакирдиме га-
либъ улса ай велла дидджемъ, если онъ побѣдитъ не толь-
ко меня, но и ученика моего; то я скажу, *ай велла!* т. е. я
признаю его достоинство. Это же выраженіе, какъ у Персі-
янь утвердительное *بلی ba,* иногда употребляется дервиша-
ми какъ вопросительное: что? что угодно?

436. ССXLI. *به be-* выражаетъ удивленіе и соотвѣт-
ствуетъ Русскому *ба!*

437. ССXLII. *سوس* *сусть* значить *еть!* *молчаніе!*

438. ССXLIII. *هایک* *хайде-* служить къ ускорѣнію шествія челоуѣка или животнаго; оно иногда означаетъ по-нужденіе и удивленіе (а).

•

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.



(а) Это междометіе употребляется и въ нѣкоторомъ Русскомъ простонародіи, живущимъ смежно съ Татарами. Они говорятъ: *айда!*—ступай! пойдѣмъ!; иногда съ прибавочной частицей—*айдаге*, пойдѣмте.

Ч А С Т Ь І І І.

Словосочиненіє.

Словосочиненіє (*syntax*) *каждаго языка, въ строгомъ смыслѣ* есть способъ *сочетанія этимологій съ логикою*: слѣдственно оно заключаетъ въ себѣ правила для яснаго изложенія въ рѣчи идей; иначе, оно указываетъ на правила для сочетанія словъ и рѣченій между собою *этимологически и логически*. Отсюда: оно разсматривается въ отношеніи *грамматическомъ и логическомъ*. Въ послѣднемъ отношеніи словосочиненіє *всѣхъ самостоятельныхъ языковъ* подлежитъ почти однимъ и тѣмъ же основнымъ правиламъ; а въ первомъ отношеніи оно въ каждомъ языкѣ имѣетъ нѣкоторыя особенности, происходящія отъ постепеннаго различія, между нимъ и другими языками существующаго.

Въ словосочиненіи Тюркскаго языка мы будемъ разсматривать: *во-первыхъ*—правила согласованія словъ; *во-вторыхъ*

правила сочетанія словъ; и въ *третьихъ*—правила сочиненія рѣченій и предложеній, или общей системы конструкціи фразъ.

Г Л А В А I.

О согласованіи словъ.

• Введеніе.

Въ введеніи къ этой главѣ нужнымъ считаю познакомить учащихъ съ нѣкоторыми терминами, неизбѣжными при этой частіи Грамматики Восточныхъ языковъ.

§ 1. *Отдѣльное слово*, или то, что выражаетъ единое понятіе, Восточные Грамматики называютъ *کلمة* *келма*; напр. *زيد* *Зейдъ*—собственное имя человѣка; *باش* голова, *قول* рука.

§ 2. *Сужденіе* о предметѣ, посредствомъ сочетанія нѣсколькихъ словъ, они называютъ *جمله* *джюмла*, т. е. фраза.

§ 3. *جمله* бываетъ полное и неполное. Полное, *جمله تام* состоитъ изъ двухъ или болѣе словъ, представляющихъ въ совокупности полный смыслъ: его иначе называютъ *کلام* *келамъ*, что соответствуетъ Русскому *предложению*; напримѣръ: *زيد مثل ده مشهور در* *Зейдъ* извѣстенъ въ пословицахъ.

§ 4. Неполное сужденіе , *جملة ناقص* , состоитъ изъ словъ , не представляющихъ въ совокупности полнаго смысла; напр. *زيدك اشغالى* занятіе *Зейда* .

§ 5. *Подлежащее* , или предметъ , о которомъ разсуждаемъ въ рѣчи , называютъ *المبتدا* *аль-мюбтеда* , или просто *мюбтеда* , т. е. предметъ , составляющій начало рѣчи или основаніе ея. Также именуется его *السند اليه* *альмюследъ-илейи* , т. е. главный предметъ , которому въ предложеніи мы относимъ положительное или отрицательное сужденіе.

§ 6. Когда этотъ главный предметъ представляется въ предложеніи *дѣйствующимъ* , то его называютъ *الفاعل* т. е. дѣятель , что въ европейскихъ языкахъ именуется *существительнымъ глагола* .

§ 7. *Сказуемое* , или та часть предложенія , посредствомъ которой мы приписываемъ какое либо качество или обстоятельство подлежащему , они именуется *الخبر* *аль-хебер* (буквально-*извѣстіе*) . Оно также называется *السند* *аль-мю-снадъ* , т. е. относимое , приписываемое.

§ 8. (*Отношеніе* , связывающее эти двѣ части предложенія , называется *الاسناد* *аль-иснадъ* , что соотвѣтствуетъ Русскому *связь* .

§ 9. *Примѣчаніе.* Въ Тюркскомъ языкѣ связь или выражается неправильнымъ существительнымъ глаголомъ или заключается въ совокупномъ глаголѣ, составляющемъ сказуемое въ предложеніи.—Итакъ въ предложеніи *الله بردر* »Богъ единъ—*аллахъ* именуется мюбтеда (подлежащее), *биръ* хаберь, а *дёръ* выражаетъ *искадъ* (связь); въ предложеніи *الله بیلور* »Богъ вѣдаетъ«—*аллахъ*—мюбтеда, онъ же *файль*, *билиръ*—глаголъ, который, заключая въ себѣ *искадъ*, составляетъ хеберъ (сказуемое).

§ 10. Подлежащее и сказуемое, состоящія болѣе чѣмъ изъ одного слова, называются *جمله* только съ прибавленіемъ къ нему *ابتدائیة* и *ابتدائیة*, для подлежащаго, и *خبریة* *хеберіе* для сказуемаго.

§ 11. *Опущенная* часть предложенія или фразы именуется *ماخروفъ* *макрофъ* т. е. выкинутая; *подразумеваемая*—*مضمر* *мюзмеръ*, т. е. скрытая; *предполагаемая*—*مقدر* *мюкаддеръ* всякая же часть фразы, упомянутая въ письмѣ или въ разговорѣ, называется *ظاهر* *зâхиръ*, явная.

§ 12. Цѣлое предложеніе или часть его, выражая *утвержденіе*, называется *موجبه* *мюджибэ*; выражая *отрицаніе* оно именуется *سالبه* *сâлибэ*. Повѣствовательная фраза—*شروطیه* или *حادثیه*; вопросительное—*استفهامیه*; условное—*شرطیه*.

О согласованіи глагола съ своимъ существительнымъ.

§ 13. Глаг. Тюрк. языка повсюду согласуются съ своимъ *файль*, т. е. существительнымъ (буде то имя, мѣстоименіе или неопредѣленное наклоненіе см. выше N 310) въ лицѣ, а въ первомъ и второмъ лицѣ они согласуются также и въ числѣ. Напримѣръ *وزیر بیوردی*, визирь приказалъ; *بن یازدم* я писалъ; *سن کلنک* ты пришелъ, приѣхалъ; *بز واردی* мы ушли, уѣхали; *اونلر دیدی* они сказали; *چوق او قومق ادمک* *ذهنن اچر* многое чтеніе (много читать) развиваетъ умъ чело-вѣка.

Поясненія и примѣчанія.

§ 14. Въ третьемъ лицѣ согласованіе глагола въ числѣ множественномъ съ своимъ существительнымъ и мѣстоименія третьяго лица, относящагося къ этому существительному, не составляетъ необходимаго условія повсюду. Здѣсь въ примѣчаніяхъ излагаются случаи, въ которыхъ такое согласованіе не имѣетъ мѣста въ Тюркскомъ языкѣ и вовсе его избѣгаютъ :

§ 15. Когда во фразѣ встрѣчается нѣсколько *J*, которое можетъ сдѣлать выговоръ неприятнымъ, то правило согласованія глагола съ своимъ существительнымъ во множественномъ числѣ уничтожается, напримѣръ: *اووبای نا کهان ده شهرک*

تمام ايش بيلنلری ده قردی، во время этой внезапной холеры погибли и всё порядоч. (дѣловые) люди города; بئم سوكلو قردن اشلرم كلدی، мои любезные братія прибыли; نچه يوكلو دوه لری مال ايله كلور، него нѣсколько навьюченныхъ верблюдовъ съ товаромъ идутъ. Въ этихъ предложеніяхъ قردی, کلور и کلدی предпочтительнѣе употребляются* въ единственномъ числѣ, чтобы избѣгнуть непріятнаго повторенія звука *ль* (Л).

§ 16. Когда глаголь относится къ предмету неодушевлен. во множественномъ числѣ, то онъ предпочтительнѣе полагается въ единственномъ, напримѣръ: اولزل له عظیم دن شهرک ایوجه عمارتلری، отъ того великаго землетрясенія прекрасныя зданія города разрушились; سفاین متعددده عبورایتدی، многія суда проплыли; مقنع بی دین وانک عمال بد ایینی نک ظلم وجورندن قانلردوکولدی، отъ тиранства и жестокости Мюкканна'а и его безпутныхъ сподвижниковъ проливались крови и разорились многіе города Мюсюльманской имперіи.

§ 17. Мѣстоименіе притяжательное въ третьемъ лицѣ, относясь къ такимъ неодушевленнымъ предметамъ, также предпочтительнѣе полагается въ единственномъ числѣ; напр. اللهک حکمی ايله اول قیه دن اون ایکی بولاتی روان اولدی اسباط انک صوندن ایچیلر، по повелѣнію Бога открылись 12 источниковъ изъ

той скалы и колѣна Израильскія пили изъ ихъ водъ (изъ комментарія, на Турецкомъ языкѣ, на 60 стихъ 2 суры Ал-корана). Здѣсь **انك**, въ единственномъ числѣ, предпочтенъ слову **انارك** во множественномъ.

§ 18. Глаголы **يوقدر** и **واردر** (смъ выше N 273 и 274), хотя бы они относились ко многимъ подлежащимъ, или одному во множественномъ числѣ, всегда употребляется, какъ въ Русскомъ, въ единственномъ числѣ (читай выше N 275); на примѣръ: **اصفهان ده قرنند اشترم واقربام وار** въ Испаганѣ у меня есть братія и родственники; **انك اوى ومالى واوجاغى وار** у него есть и домъ и имѣнiе и хорошее происхождение; **يتيم در اناسى واناسى يوقدر** онъ сирота, у него нѣтъ ни отца, ни матери.

§ 19. Третье лицо повелительнаго, желательнаго и сослагательнаго наклоненiй, хотя бы относилось оно ко многимъ существительнымъ, упомянутымъ во фразѣ, или одному такому же во множественномъ числѣ, всегда употребляется въ числѣ единственномъ. На примѣръ **زید و عمر و بکر کلسون دیو امار اولندی** приказано придти Зейду, Амру и Бекру (сл. въ сл. приказано говоря: пускай придетъ Зейдъ, Амръ и Бекръ); **سن دکل شهرک** , **تمام اعبانى کلسه ده راضى اولزم** , **برنا خلف که اناسى واناسى** , **وجميع اقر باسى اکا لعنت ايايش اوله هرگز خير کور ميه جکدر** , не только ты, но если придуть и всѣ знатные города, то я не соглашусь; **негодный**

сынъ, котораго проклинали отецъ, мать и все родные, никогда не встрѣтится съ добромъ т. е. не будетъ счастливъ).

§ 20. Когда существительное не упоминается во фразѣ, но подразумѣвается, то глаголъ во всякомъ случаѣ согласуется съ нимъ въ числѣ, т. е. глаголъ въ третьемъ лицѣ единственнаго числа ни подъ какимъ видомъ не можетъ отнестись къ подразумѣваемому существительному во множественномъ числѣ. Изъ этого правила исключаются глаголы *وارد* и *یوقدر*, когда они употребляются въ смыслѣ Русскаго *есть* и *нѣтъ*. Напримѣръ, на вопросъ *ملکی ومالی* *واواجعی وارمو* у него есть ли владѣніе, имѣніе и хорошее происхожденіе?, отвѣтъ долженъ быть *وارد* есть, или *یوقدر* нѣтъ. Напротивъ того, когда глаголы *وارد* и *یوقدر* выражаютъ временное нахожденіе и отсутствіе предмета въ какомъ нибудь извѣстномъ мѣстѣ, то правило остается въ своей силѣ; наприм. на вопросъ *شاگردلر و خلیفه لرمکتب ده در لرمو* ученики и доценты находятся-ли въ училищѣ? нельзя отвѣчать *یوقدر* но *یوقدرلر* не находятся; или просто отрицательнымъ нарѣчіемъ *یوق* нѣтъ. (О употребленіи *وارد* и *یوقدر* мы болѣе распространимся ниже сего).

§ 21. На основаніи этого же примѣчанія, когда третьему лицу повелительнаго, желательнаго или сослага-

тельнаго склоненія предшествуетъ герунд. на **وب**, относящійся къ одному и тому же существительному, къ которому относится глаголъ, то это третье лицо, какъ бы относясь къ подразумѣваемому существительному, согласуется съ нимъ въ числѣ. Напримѣръ **سن دكل شهرک تمام اعيان و اشخاصی کلوب منت** اینسه لرده راضی اولزم, не только ты, но даже всѣ знатные и важные люди города приходя ко мнѣ будутъ умаливать, и тогда я не соглашусь.

§ 22. Личное и притяжательное мѣстоименія, изъ важности (въ первомъ лицѣ), или изъ учтивости во второмъ и третьемъ лицѣ), относясь къ предмету одушевленному въ числѣ единственномъ, употребляется во множественномъ; напр. **انلر تشریف** Вы приказали (вмѣсто ты сказалъ); **سزیوردکنز** они пріѣхали (слово въ слово они принесли собою благородство вмѣсто онъ пріѣхалъ); **بزیوامرده طرفکیردکلز** мы не пристрастны въ этомъ дѣлѣ; **اوجنابک تشریف کنوردکلرنندن** послѣ прибытія ихъ (его) высокостепенства и пр.

§ 23. Третье лице личнаго и притяжательнаго мѣстоименія въ разговорѣ изъ учтивости часто замѣняетъ второе лицо; напримѣръ **نه بیورر لر** что изволить (т. е. изволите) говорить. Впрочемъ здѣсь подразумѣвается всегда какое пи-

будь слово или выраженіе, какъ то *حضرت*, *جناب*, *مخدوم* или *حضرت ايشان*, *مخدوم والا* Французскому *monsieur*, *monseigneur* и проч. которыя слова или выраженія само собою разумѣется требуютъ глагола въ третьемъ лицѣ.

I.

О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ.

§ 24. Сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ числѣ и въ лицѣ; на примѣръ *علماء خلقك پیشوالری در* ученые суть руководители людей; *مملکتک اعیانی پادشاهک مقرر بلری در* вельможы Государства суть приближенные Государю.

Поясненія и примѣчанія.

§ 25. Когда подлежащее есть имя собирательное, то собственно въ Турецкомъ языкѣ сказуемое полагается въ единственномъ числѣ; на примѣръ *عسکر نصرت همسر محرم الحرامک* Войско, которому побѣда сопутница, въ 20-й день Мюхеррема, по совершеніи вечерней молитвы, вышло изъ Адрианополя. Но когда къ собирательному прибавляется другое слово, выражающее множество, то число множественное предпочитается; на прим. *کروه انبوهه موضع مذکور جمع اولوب کریم خانک قتلنی طالب اولوبلر* много-

численная толпа, собиравшись въ упомянутое мѣсто, требовали (вмѣсто требовала) смерти Керимъ-Хана. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ это правило вообще не строго соблюдается.

§ 26. Герундіумъ на *دک* образованный изъ глагола, относящагося къ собирательному имени, во всякомъ случаѣ и во всѣхъ нарѣчіяхъ Тюркскихъ предпочитается въ числѣ множественномъ: на примѣръ: *اوکر وهک جمع اولوب فتح* когда упомянутая толпа, собравшись *کرایک انتمانی ادعا ایلدکلرن* требовали мщенія за Фатхъ Герей; *عسکر طغرر هبرک موضع مذکور* когда побѣдоносное войско достигло упомянутого мѣста. *یتشد کلرن*

II.

§ 27. Когда въ предложеніи стоитъ нѣсколько подлежащихъ, то сказуемое и глаголъ относящійся къ нимъ полагаются во множественномъ числѣ. На примѣръ *امام اعظم* Имамъ Азамъ, *امام مالک و امام حنبل و امام محمد اهل سنتک مجتهد لری در* Имамъ Миликъ, Имамъ Ханбель и Имамъ Мюхеммедъ (ашшафій) суть законоучредители Суннитовъ; *طونمو اتیل و تنابیس* *مشهور نهر لر در* Дунай, Волга и Донъ суть извѣстныя рѣки; *امام ابو یوسف و امام محمد و امام زفر علم شریعت ده نیچه نیچه تصانیف یاز مشلر* Имамъ абуюсофъ, Имамъ Мюхеммедъ и Имамъ Зафаръ писали множество сочиненій въ законовѣденіи, и проч.

Поясненія и примѣчанія.

§ 28. Глаголь, когда относится ко многимъ *фамляль* или подлежащимъ, выражающимъ предметы неодушевленные и отвлеченные, на основаніи замѣчанія изложеннаго выше (параграфъ шестнад. 2), Редпочтительнѣе употребляется въ единственномъ числѣ; на примѣръ: علم وتحصيل علمه صیقل ویرر ученіе и занятіе просвѣщаютъ умъ; دولت و نعمت انسانی مفرور счастье и богатство дѣлаютъ челоуѣка суетнымъ (гордымъ); اوزى صوی و تنایس وایتل روسیه مملکتک جنوبند اقر Днѣпръ, Донъ и Волга текутъ по южнымъ частямъ Еяроп. Россіи.

§ 29. Когда два или болѣе подлежащихъ выражаютъ предметы отвлеченные, то сказуемое полагается въ единственномъ числѣ, на примѣръ سخاوت و مروت نجابتک اثری در великодушіе и справедливость суть слѣды благородства (высокаго происхожденія); غیبت و ریا حرام در злословіе (заочно) и двуличность запрещены закономъ; کامل لك و اسراف مضر در лѣность и расточительность вредны; (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ послѣ حرام и مضر подразумѣвается عمل дѣло, поступокъ или نسنه вещь въ смыслѣ качества).

§ 30. Когда сказуемое выражаетъ цѣлый родъ подлежащаго во множественномъ числѣ или же двухъ или болѣе подлежащихъ въ единственномъ, то оно полагается въ единственномъ числѣ; равнымъ образомъ, когда подлежащія

суть части цѣлаго или совокупно выражаютъ это цѣлое, и когда это цѣлое заключается въ сказуемомъ, то последнее полагается въ единственномъ числѣ. Напримѣръ: زيد وعمر *Зейдъ и Амръ* суть человѣки; *بونلر انساندر* эти суть человѣки; *بزادم ايز* мы люди; *مفترسدر* Левъ и Тигръ суть хищные звѣри; *عبادت و پرهيز کارلق نجانک* , *يولى در* благочестіе и воздержаніе составляютъ путь къ спасенію.

§ 31. Когда сказуемое, выражающее само по себѣ цѣлый родъ двухъ или болѣе подлежащихъ, въ предложеніи принимается въ смыслѣ частномъ или индивидуальномъ, то оно употребляется во множественномъ числѣ; напр. *زيد وعمر و كوزل ادم لر در* *Зейдъ и Амръ* суть хорошіе люди; *بيلدر كورد كمز ارسلان و پلنك پک مها بتلو حيوانلر ايدى* Левъ Тигръ, нами видѣнные въ прошломъ году были ужасные звѣри. Въ этихъ примѣрахъ *ادم*, *حيوان* принимаются въ смыслѣ индивидуальномъ, изъ цѣлаго рода человѣка и звѣрей.

III.

§ 32. Когда два или болѣе подлежащихъ раздѣлены раздѣлительнымъ союзомъ, то сказуемое всегда, а глаголѣ или

связка, когда нѣтъ въ нихъ отрицанія, полагаются въ единственномъ числѣ. Напримѣръ *يازيد يا عمرو بونی ایتمش در* Зейдъ или Амръ это сдѣлалъ; *يامفتی ویا قاضی عسکر بونی بیو رمش* или *муфтій* или *кади-Аскеръ* это приказалъ. *نه مفتی و نه قاضی عسکر* ни муфтій ни кади-Аскеръ не могутъ быть моимъ судьейю.

IV.

§ 33. Когда же два или болѣе подлежащихъ состоятъ изъ личныхъ мѣстоименій, то въ единственномъ числѣ глаголь согласуется въ лицѣ съ ближайшимъ, а во множественномъ числѣ первое лицо предпочитается второму, второе третьему; напримѣръ *ياسن ویا او وار ملودر* ты или онъ долженъ ѣхать; *ياسن ویا بن تنبيه اولنسم کرک* ты или я долженъ быть наказанъ; *یا بن ویا سن بوایشی ایتملوسن* я или ты долженъ совершить это дѣло; *بن و او گلہ* и я и ты видѣли его; *سن و او گلوسن* ты и онъ должны пріѣхать; и т. п.

Поясненія и примѣчанія.

§ 34. Когда въ предложеніи есть отрицаніе, то глаголь или связка предпочтительнѣе полагается въ числѣ множественномъ; напримѣръ: *نه پادشاه و نه وزیر بو عملہ رضاویر مز لر* Го-

сударь, ни визирь не изъявятъ своего согласія на это предпріятіе; مفتی و باقاضی عسکر بوکافتوی و یرمز لر; Аскеръ не дадутъ *фитвы* (приговора) на сей поступокъ.

§ 35. Впрочемъ, въ разговорномъ языкѣ, въ особенности въ Азербиджанскомъ нарѣчій, это правило въ отношеніи къ глаголу или связи не такъ строго соблюдается; говорятъ نه فرهادونه رستم انگله هنرده دم اوره بلمزیدی ни Фархадъ ни Рустемъ (Герои древней и средней исторіи Персіи) съ нимъ не могли бы спорить въ искусствѣ; نه زیدونه عمرو بکبور جلودکل ни Зейдъ, ни Амръ мнѣ не должны.

§ 36. Если же отрицаніе не заключается въ самомъ глаголѣ (т. е. черезъ употребленіе глагола въ залогѣ отрицательномъ), а выражается одною отрицательною частицею نه или повтореніемъ ея, то глаголъ полагается въ единственномъ числѣ. Напримѣръ نه بادشاهو یاوزیری بوکاراضی اولورونه مفتی و نه نقیب بوسوری دیر ни Государь, ни его визирь на это (не) согласятся, ни муфтій и ни Нагкибъ этого (не) скажутъ.

§ 37. Во всякомъ случаѣ сказуемое, состоящее изъ имени существительнаго, прилательнаго или причастія, полагается въ числѣ единственномъ; наприм. нельзя сказать نه معاویهونه اولادی خلیفه لر دکل ایبیلر ни Моавія, ни его потомки

не были Халифами; نه زيد و نه عمر بنم فرنداشلم دكل ни Зейдъ, ни Амръ не суть мои братья; بگاديد پلر کم بوشهرک بکلر بکيسی وياهاکى انک فرنداشلرى در منъ сказали, что губернаторъ-ли этого города или главноуправляющій имъ братъ ему; надо сказать خليفه فرنداشى و فرنداشم .

Согласованія существительнаго съ своимъ прилагательнымъ.

§ 38. Имена прилагательныя и все что въ смыслѣ прилагательнаго имени, какъ въ Персидскомъ, такъ и въ Турецкомъ ни въ чемъ не согласуются съ своими существительными и всегда употребляются въ числѣ единственномъ; наорим. کوزل جوانلr пригожіе юноши, ابوادم добрый человекъ, اوقوين کشيلره читающимъ людямъ.

همه فر.
و.
—

Поясненія и Примѣчанія.

§ 39. Говоря о прилагательныхъ, по ихъ употребленію въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, можно раздѣлить ихъ на чисто описательныя и представительныя. Первые суть такія, которыя въ рѣчи, въ особенности въ началѣ предложенія, безъ существительныхъ употребляемы быть не могутъ. Къ сему разряду причисляются всѣ прилагательныя, употребляемыя въ языкѣ въ видѣ нарѣчія (см. выше N 394), какъ то: ابو, بخشى хорошее (хорошо), کوزلr пригожее (красиво);

طوغر прямое (прямо); يواش тихое (тихо); خوش пріятное (пріятно); بد , بدان , فنا дурное (дурно) کرى кривое (криво) и тому подобныя. Таковыя не употреб. въ рѣчи безъ существительн. потому именно, чтобы устранить недоразумѣніе: въ смыслѣ прилагательныхъ или въ видѣ нарѣчія должно разумѣть ихъ въ предложеніи?—Ко второму разряду принадлежатъ всѣ прочія прилагательныя, а въ особенности Арабскія причастія, Персидскія и Турецкія составныя прилагательныя (см. N N 114, 121 и 143 выше). Большое число изъ нихъ принимаются какъ существительныя и переводятся на другіе языки существительными; какъ то: اتلو всадникъ, نیکوچى портной, حکيم мудрецъ, حاکم Губернаторъ и проч. Такимъ образомъ нельзя сказать: بریوک بیوردی или بر راست دبدی въ значеніи: одинъ великій или правдивый человекъ сказалъ; какъ говорятъ: بر فاضل بیوردی и بر حکيم دبدی одинъ ученый или мудрецъ говорить.

§ 40. Однакожъ не менѣе того какъ скоро обстоятельство недоразумѣнія уничтожается въ рѣчи, какъ наприм. когда описательныя прилагательныя употребляются въ числѣ множественномъ или когда они принимаютъ наращенія притяжательнаго мѣстоименія, или же когда самый смыслъ фразы явно устраняетъ это недоразумѣніе, то эти описательныя прилагательныя дѣлаются представительными; наприм. بیوکم بیوردی мой начальникъ приказалъ великіе بیوکلر دهبش ار

люди говорятъ; *بركوزل بنی منتون ایلدی* одна красавица очер-
овала меня, и проч.

§ 41. Въ смыслѣ прилагательныхъ именъ Турецкаго языка употребляются: а) всѣ Арабскія и Персидскія прилагательныя, б) причестіе какъ Турецкія, такъ и Арабскія и Персидскія, какъ то : *کیندن* уходящій, отъѣзжающій; *کلن* идущій, прѣзжающій; *عالم* ученый, знающій; *عارف* просвѣщенный, *خندان* смѣющійся. радующійся; *دانا* знающій, образованный, и тому подобныя. в); Всѣ отглагольныя имена, составленныя по правиламъ выше изложеннымъ N N 114—122; 125—128; также N 136 A, d, f; примѣч. 2; тамъ же подъ литерой B; также N 137 а) и д)—г) Всѣ составныя имена номера 134.—д) Всѣ слова принципающія соединенныя мѣстоименія *کی* или *غی* (N 169).—е) Всѣ прилагательныя мѣстоименія, когда они употребляются вмѣстѣ съ своими существительными (отсюда исключаются *بنکی* *کنکی* и проч. N 203).—ж) Всѣ имена существительныя, которыя въ соединеніи съ другими существительными принимаютъ смыслъ прилагательныхъ (N 135), напримѣръ: *التون زنجیر* золотая цѣпочка, *کموش قاشق* серебряная чашка и проч. Однимъ словомъ, въ смыслѣ прилагательныхъ принимаются всѣ слова, опредѣляющія качество и свойство именъ существительныхъ.

§ 42. Ниже, въ статьѣ *объ общей конструкціи фразъ*, будетъ упомянуто о томъ, что Турки иногда заимствуютъ изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ прилагательныя съ существительными и помѣщаютъ ихъ во фразѣ по правиламъ Грамматики этихъ языковъ; т. е. полагая прилагательное послѣ существительнаго. Въ такихъ случаяхъ слѣдуетъ руководствоваться правилами Персидской Грамматики, которая состоитъ въ томъ: 1) что если существительное состоитъ изъ словъ Персидскаго (или Турецкаго) языка, а прилагательныя изъ Арабскаго, или же тѣхъ и другія изъ Персидскаго, то они ни въ чемъ не согласуются другъ съ другомъ, а прилагательное всегда полагается въ числѣ единственномъ; напримѣръ: *بنده کناه کار*, *قبر کناه کار*, *شہسواران چالاک* *معركة نوارینخ* ловкіе всадники поля исторіи; *مکالمات فرح انگیز* веселый разговоръ (пріятныя слова), и тому подобное. 2) Что если существительное и прилагательное суть Арабскія, то они согласуются по граммат. Арабскаго языка въ родѣ, а иногда и въ числѣ; наприм. *شرع شریف* священный законъ; *شریعت محمدیہ* законъ Мохаммедовъ; *احادیث نبویہ* преданія пророка *آیات بینات* явныя чудеса, *دعوات متواترات* поклоны многочисленныя, и проч.

§ 43. Надо замѣтить: 1) что въ Арабскомъ языкѣ прилагательное согласуется съ своимъ существительнымъ въ

родѣ, числѣ и падежѣ, или въ родѣ и падежѣ только, смотря по своему мѣсту; но въ словахъ принятыхъ изъ Арабскаго въ Персидскій и затѣмъ въ Турецкій языки, согласованіе падежа не соблюдаются, а знакъ женскаго рода ة а чаще усѣченное изъ него ه удерживается въ хорошихъ сочиненіяхъ или вообще въ книжномъ языкѣ. Напримѣръ изъ Арабскаго احاديث نبوية или علامات كثيرة остается احاديث نبويه и علامات كثيرة (многочисленны доказательства). 2) Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ существительному, по правилу Персидской Грамматики, придается знакъ اضافه *изафа*, т. е. کسره (ـ)—въ словахъ, оканчивающихся на согласную букву; ی —въ словахъ оканчивающихся на ا или въ подлинныхъ Арабскихъ на آ ; и همزة (°) въ словахъ, кончащихся на ه ; Наприм. خان عالیشان *Хани Алишанъ*, высокосанный ханъ; خطابای كثيرة *Хетали кесирэ*, многочисленны погрѣшности; علمای مہرہ روسیہ *Улемии Меһерэи Русійэ* глубоко ученые Русскіе.

Г Л А В А II

О сочетаніи словъ.

Введеніе.

Прежде изложенія правилъ составленныхъ нами для этой главы не издѣшнимъ считаемъ представить здѣсь нѣкоторыя замѣчанія о главныхъ частяхъ предложенія, взаимное отношеніе коихъ между собою или отношеніе между ними съ другими частями его составляетъ предметъ изслѣдованія въ этой главѣ словосочиненія.

А. Подлежащее.

§ 44. Подлежащее всегда полагается въ именительномъ падежѣ. Оно бываетъ простое, т. е. несоставное и составное (см. гл. I, § 10). Простымъ подлежащимъ бываетъ: 1) Имена существительныя, какъ Турецкія такъ и Арабскія и Персидскія, напримѣръ: نحوبر علم در Грамматика есть наука; كوزل لكسزه بيرا شور красота свойственна тебѣ. 2) Непредѣленное наклоненіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго языка: او قومق ذهن لپر читать (т. е. чтеніе) развиваетъ умъ. 3) Имена прилагательныя *представительныя* (см. § 39): ظالم حقن تاپار притѣснитель получать свою награду. 4) Причастія, употребляемыя въ смыслѣ существительныхъ и прилагательныхъ именъ (см. выше N 177—384; сюда входятъ

и Арабскія и Персидскія причастія): باشمکن گلدی слово въ слово: на голову мою приходящее пришло, т. е. то, что было, предопредѣлено со мною случиться случилось. 5) Имена числительныя: طغوز مبارکدر девять (число) счастли; اون اوجدر; اون اوجدر тринадцать несчастливо.—6) Мѣстоименія вообще, исключая притяжательнаго и относительнаго; наприм. بن یازدم я писалъ; بوقراندر это (есть) Куранъ; کندوسی گلدی опъ самъ пришелъ; بنکی کوزلدر мой лучше и проч. 7) Нарѣчія качественныя Туркскія съ подразумѣваніемъ отвлеченныхъ существительныхъ: بکاسسیدر мнѣ жарко; سکاصوقدر тебѣ холодно (*) и проч. 8) Всякое *существительное* слово или выраженіе, подъ которымъ разумѣемъ мы не идеи собст. ему принадлежащей лексикографически, грамматич. или наконецъ технически, но *само* слово или *выраженіе* какъ нмя существительное; наприм. ضرب فعلدر *Зеребэ* есть глаголъ هو ضمیر غایبدر онъ (слово) есть мѣстоименіе 3-го лица; كما هو متعرب عبارتدر کرک اولان کی معناسنه *Кема гува хакку* есть выраженіе Арабское въ смыслѣ какъ *слѣдуетъ*.

(*) Въ такихъ случаяхъ подлежащее ставится послѣ сказуемаго. Хотя съ перваго взгляда представляется намъ наоборотъ, т. е. *мнѣ* за подлежащее и *жарко* или *холодно* за сказуемое, какъ я принялъ это въ первомъ изданіи моей грамматики (см. стр. 416—6); однакожь разсмотрѣвъ подобныя выраженія логически мы, должны приходять къ настоящему заключенію, въ особенности

§ 45. Составное подлежащее جمله ابتدائیه содержитъ въ себѣ болѣе одного слова, а иногда цѣлую фразу заключающую главное подлежащее, слова его опредѣляющія, приложения и дополненія; напримѣръ: اوللونسنه что должно быть; چوق او قومق چوقا بودنيا сей мѣръ читать много (многое чтеніе); الاجام мой долгъ (на комъ нибудь); بوزكشى сто человекъ; عقل يعنى بوعطيه سنیه الهى умъ, это высокій даръ Божественный.

§ 46. Составное подлежащее иногда содержитъ въ себѣ фразу, заключающую въ себѣ цѣлое предложевіе съ его дополненіями и приложениями. Наприм. عطبات نامتناهى الهیهنك «даръ слова, этотъ

когда мы переведемъ ихъ слово въ слово на Персидскій языкъ ترا سرداست مرا گرم است въ которыхъ выраженіяхъ явно обнаруживаются отвлеченныя существительныя گرم жаръ и سرد холодъ. Къ тому же результату можетъ насъ ввести аналогическій анализъ почти тождественныхъ выраженій Персидскаго и Турецкаго языковъ, въ которыхъ подлежащее хотя не нарѣчіе, но переводится въ Русскомъ черезъ нарѣчіе; наприм. по Персид. ترانافع است по Турец. سکانافع در тебѣ пользно; по Персидски بکاضررد مراضر است по Турец. بکاضرردр мнѣ убыточно (убытокъ). Въ этихъ выраженіяхъ подлежащее безъ сомнѣнія есть ضرر убытокъ и نافع полезное въ смыслѣ пользы.

превосходнѣйшій изъ всѣхъ неограниченныхъ щедротъ Божіихъ, который представляетъ ключъ отъ разума и понятія... Эта фраза совокупно называется *джимлеи ибтидайэ*, въ которой главное подлежащее есть *نطقی*; сказуемое для этого будетъ *مخصوصدر*; въ другой фразѣ *انسانه مخصوصدر* присвоенъ человѣку».

Б. Сказуемое.

§ 47. Сказуемое, когда глаголь и нарѣчіе можить полагаться во всѣхъ падежахъ. Оно бываетъ также *несоставное* и *составное*. Несоставнымъ сказуем. могутъ быть: 1) вообще всѣ имена существит. какъ простыя такъ и слож. напримѣръ: *کلن زیددر* идущій есть *Зейдъ*; *ایراقن کورنن طاغدر* виднѣющееся издали есть *гора*; *اصراف کناهددر* расточительность есть *грѣхъ* *مملکتک قوتی عسکردر وقتی هنر* сила государства есть *войско* а блескъ его *провѣщеніе*; *اسرافیل بک دیوانن* Исрафиль-бекъ есть *письмоводитель* въ Диванѣ; *باز بیجیدر* *وصاف افندی دفتر دادر* Вессафъ эфенди есть *дефтеръ-даръ*. 2) Имена прилагательныя и всякое слово, употребляемое въ значеніи прилагательнаго имени. Напримѣръ: *الله عظیمدر* Богъ есть *великъ*; *بوجام شربت خوشکوار ابله لبالبدر* эта чаша *полна* усладительнаго вина; *بونلارک عددی بیکدر* число этихъ *тысяча*: *بو کتاب بنمدر* эта книга есть *мол.* 3) Мѣстоименія лич-

ныя и указательныя; напримѣръ: دون كوردكك بن ايدم тотъ, котораго ты видѣлъ вчера, былъ я; او قودو غم كتاب بود книга, которую я читалъ, есть эта. 4) Неопредѣленное наклоніе всякаго глагола; напримѣръ: افتدینك ایشی بیورمک و قولك افتدینك ایشی ایشتیك در дѣло господина *приказать*, дѣло слуги *повиноваться*. 5) Причастія Персидскія и Арабскія, употребляемыя въ смыслѣ прилагательнаго или существительнаго нарицательнаго; напримѣръ: هر چون احسان الله تعالی قانتك مقبول در всякаго рода брагодѣяніе *пріятно* Господу; انك حکمی روان در его поведѣніе *хорошо* (т. е. повсюду исполняется; вся фраза значить: онъ очень силенъ).

§ 48. Составное сказуемое (جمله خبریه) бываетъ двояко: 1) всякій глаголъ совокупный, первообразный или второобразный, производный или составной; напримѣръ: زید قوجلدی я писалъ سن کتوردک ты *принесъ*; زید قوجلدی Зейдъ *состарился*; بادشاه امر ایلدی Государь *повелѣлъ*. 2) Всякое сказуемое, заключающее въ себѣ болѣе одного слова. Сюда принадлежатъ: а) всѣ глаголы съ ихъ нарѣчіями; б) всѣ имена существительныя съ словами ихъ опредѣляющими; в) прилагательныя съ ихъ нарѣчіями; г) причастія неопредѣленныя съ личными нарощеніями; и д) прилагательныя составныя посредствомъ прибавленія частицы относительнаго соединительнаго мѣстоименія کی или غی (см. N

169; напр. *سعدی خوش سوبلش* Саади хорошо сказалъ; *کور دکک* тотъ котораго ты видѣлъ, былъ этотъ негодный человекъ; *بو عمارت پک بوجه در* это зданіе очень высоко; *ابو سنک باز دغلکدر* это тобою писанное есть; *بو طاش او بنکی در* этотъ каменный домъ есть мой; *بنم اوم اشاعه مجله ده کی در* мой домъ есть тотъ, который въ нижней улицѣ.

§ 49. Въ составъ этой второй главы входятъ: а) сочетаніе словъ безъ управленія; б) сочетаніе словъ при управленіи.

I. Сочетанія словъ безъ управленія.

§ 50. Все, что *опредѣляетъ, описываетъ*, имя существительное не имѣетъ на него синтаксическаго вліянія. Таковы суть:

а) прилагательныя имена, которыя почти во всѣхъ языкахъ въ этомъ отношеніи подлежатъ одному и тому же правилу.

§ 51. *Примѣч.* Въ одномъ Персидскомъ языкѣ сочетаніе прилагательнаго съ существительнымъ представляетъ видъ управленія, тождественнаго съ тѣмъ, которое находится между двумя существительными, а именно: видъ *Изâфэ* *اضافه*, которое очень часто Турки взаимствуютъ, напримѣръ:

کتاب مرغوب *китаби-*
мергутъ пріятная книга (сочиненіе); خدای عظیم الشان *Хадâи*
азимюш-шанъ Всемогущій Богъ, и проч., въ которыхъ при-
 мѣрахъ придаточное *кесрэ* (—) или *ی* въ концѣ перваго изъ
 двухъ словъ есть характеристическое наращеніе *Изафета*.
 Единственною причиною такого исключительнаго въ Персид-
 скомъ языкѣ появленія вида управленія въ сочетаніи суще-
 ствительнаго съ прилагательнымъ я полагаю *избъжаніе дву-*
мысленности, происходящей отъ несогласованія существи-
 тельнаго съ прилагательнымъ (см. § 38). которая непремѣн-
 но должна была бы представиться всякій разъ, если бы
 этого придаточнаго наращенія Персіяне не прибавляли къ суще-
 ствительнымъ своего языка при сочетаніяхъ съ прилагатель-
 ными, въ особенности въ полныхъ предложеніяхъ. Эта дву-
 смысленность состояла бы въ томъ, что мы тогда немогли бы
 различить *подлежащаго* отъ *сказуемаго* и *сказуемаго* отъ его
дополненія. Напримѣръ, если мы выбросили *ی* изъ послѣд.
 прим. прибавивъ къ нему гл. است и читали бы его: *Хюдâ*
Азимюш-шанъ эсть, то, при условіи несуществованія при-
 даточнаго характеристивки *изафэ* для связи прилагательнаго
 съ существительнымъ, мы оставались бы въ недоразумѣніи,
 значить ли эта фраза: *Богъ Всемогущъ* (т. е. принимаая خدا
 за подлежащее *عظیم الشان* за сказуемое), или она значить
Всемогущій Богъ, (т. е. принимаая خدا за сказуемое для под-
 разумѣваемаго подлежащаго *عظیم الشان* за подлежащее для

сказуемаго? Эту двусмысленность при упомянутомъ условіи еще явнѣе можно было бы видѣть въ слѣдующихъ предложеніяхъ: *این کتاب خوب است* эта книга хороша или эта хорошая книга; *این قبانا زه اشتسز* это платье ново или это новое платье; *این شماخی کهنه است* эта Шемаха (городъ) древняя или эта старая Шемаха; *این گل سرخ است* этотъ цвѣтокъ красенъ или эта роза и проч.

б) Имена числительныя, наприм. *پنج کتاب* пять книгъ; *اون آدم* десять человекъ; *بشر غروشدن* по пяти грошей, *اون پدیمی صفحه* семнадцатая страница.

§ 52. *Примѣч. 1.* Имена количественныя не имѣютъ не только грамматическаго вліянія на свои существительныя, т. е. не требуютъ отъ нихъ никакого пад., но даже и логическаго, т. е. существительныя остаются всегда послѣ нихъ въ единственномъ числѣ; напримѣръ: *ایکی کشی* два человека, *پنج قرنداش* пять братьевъ.—Числительныя порядчныя причисляются къ именамъ прилагательнымъ.—За раздѣлительными числительными часто слѣдуютъ существительныя въ падежѣ дательномъ или творительномъ; но это происходитъ отъ вліянія глагола упоминаемаго во фразѣ или подразумеваемаго; напримѣръ: *بشر پانصدن الم* по пяти паръ (копѣекъ) я купилъ (читай выше N 148 и ниже § 79).

§ 53. *Примѣч. 2.* Числительныя количественныя, когда состоятъ изъ многихъ, то порядокъ изложенія ихъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ; напр. *بيكسكزبوز قرق التى* тысяча восемь сотъ сорокъ шесть.

§ 54. *Прим. 3.* Турки и Татары, когда хотятъ употребить числительныя количественныя *неопредѣлительно*, то, по примѣру Персiянъ, они прибавляютъ къ данному числу слѣдующее за нимъ по порядку число; напримѣръ когда они хотятъ сказать »человѣкъ пять или шесть«—говорятъ *بش التى* »пять шесть человѣкъ«—Также они говорятъ *بش اون* »пять, десять, двадцать«, т. е. *отъ пяти до двадцати*. Но чтобы усилить *неопредѣленность*, они еще прибавляютъ предъ даннымъ числомъ неопредѣленное *بر* (N 182); напр. *بر بش نفرادم* около пяти человѣкъ; *بر بش التى نفرادم* около пяти или шести человѣкъ; *بر بش اون نفرادم* пять ли, десять ли человѣкъ, т. е. около пяти или десяти.

в) Имена существительныя, употребляемыя въ смыслѣ прилагательныхъ (см. выше N 135); напримѣръ *طاش او* каменный домъ; *التون زنجير* золотая цѣпочка, и проч. (читай § 67).

г) Причастія Турецкiя и немногiя Арабскiя и Персидскiя, которыя въ разговорномъ языкѣ предшеству-

югъ, по общему правилу Турецкаго языка, именамъ существительнымъ; напримѣръ: *كلن ادم* прѣѣзжій; *روان دل* свободный языкъ; *حاذق حكيم* искусный врачъ, и тому подобное.

и д) Все что въ смыслѣ прилагательнаго употребляется въ рѣчи и предшествуетъ существительному (см. § 38).

Примѣчаніе. Нѣкотор. странно покажется, что я отдѣлилъ согласованія словъ отъ сочетанія словъ безъ управленія, и представится имъ, что здѣсь лишь повторено то, что сказано въ § 38—43. Согласованіемъ словъ я разумѣю совокупленіе главныхъ частей предложенія или отдѣльныхъ словъ между собою, обнаруживающее этимологическими формами языка внутреннюю, независимую или зависимую, иначе *относительную* связь, ихъ гармонизирующую, безъ всякаго синтаксическаго вліянія одной части на другую. *Сочетаніемъ* я разумѣю совокупленіе словъ при синтаксическомъ вліяніи, обнаруживающемся въ слѣдствіе различныхъ отношеній между ними. Напримѣръ въ предложеніи: *мы любовались красотами природы благословеннаго нашего отечества*—подлежащее и сказуемое (мы любовались) согласуются между собою, не имѣя другъ на друга никакого синтаксическаго вліянія; слово *красотой* въ творительномъ падежѣ обнаруживаетъ синтаксич. вліяніе на него совокупленнаго съ нимъ сказуем. (любовались); слова *природы* и *отечества*, сочетаясь первое съ *красотой*, второе съ словомъ *природа*, обнаруживаютъ вліяніе другаго рода отношенія между нимъ существующаго; прилагательныя слова *благословеннаго нашего*, совокупляясь съ словомъ *отечества*, согласуются съ ними: согласованіе подлежащаго съ сказуемымъ (мы любовались) выражаетъ внутреннюю *независимую* связь между ними существующую; согласованіе же словъ: *благословеннаго нашего* съ словомъ *отечества* выражаетъ связь *зависимую* или *от-*

носительную. — Отсюда явствует, что совокупленіе словъ при согласованіи должно быть разсматриваемо совѣмъ съ другой точки, нежели совокупленіе словъ при синтаксич. вліяніи одного на другое. Не такъ какъ это вліяніе во многихъ случаяхъ обнаруживается во всѣхъ языкахъ одинаково, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ иныхъ языкахъ, по бѣдности ихъ грамматическихъ формъ или по другой какойнибудь причинѣ, вовсе необнаруживается — какъ напримѣръ наружное вліяніе числительныхъ именъ на свои существительныя въ Русскомъ и въ нѣкоторыхъ другихъ богатыхъ языкахъ; вліяніе прилагательныхъ на существительныя въ Персидскомъ языкѣ, обнаруживающееся въ видѣ *изафэ* (см. § 51) — то сочетаніе словъ я раздѣлилъ на: 1) *сочетаніе безъ управленія*, т. е. безъ наружнаго вліянія, и 2) *сочетаніе при управленіи*, т. е. при наружномъ вліяніи.

55. Имена существительныя, означающія *мѣру, вѣсъ, количество* или *часть* (значительную или незначительную) чегонибудь, при сочетаніи съ другими именами предметовъ, за ними слѣдующихъ, не требуютъ отъ нихъ никакого падежа; напримѣръ: *بش خلواریفط* пять *хальваровъ* (*) нефти; *اون تپان بغدادی* десять *канановъ* (**) пшеницы; *اوج انباراربه* три

(*) Слово *хельваръ* испорчено изъ Персидскаго *Херъ-варъ* т. е. количества или тяжесть, которую можетъ поднять одинъ осель. Хельваръ жидкостей содержитъ въ себѣ отъ 18-ти до 20 пудовъ; хальваръ сухихъ веществъ отъ 20 до 25 пудовъ.

(**) *Кананъ* заключаетъ въ себѣ около 4-хъ подувъ. Эта мѣра болѣе употребляется въ Азербиджанѣ.

амбара ячменю; بر فنجان چای одна чашка чаю; بر مقدار شراب
количество вина; بش ارشن بز одна капля воды; بر قطره صو
пять аршинъ *блзи*; التی کرونگه بادام шесть фунтовъ мин-
далю, и проч.

§ 56. *Прим. 1.* Когда эти имена количества употребляются
въ рѣчи для указанія на цѣнность или достоинства предмета
то они ставятся *посль* именъ существительныхъ, съ которыми
они сочетаются, и принимаютъ наращеніе 3-го лица притя-
жательнаго мѣстоименія ی или سی; существительныя же
управляются родительнымъ падежомъ наприм. بادامک کرونگه سی
значить фунтъ миндаля; نفتک خلوارى — хельваръ нефти
قهوه تک فنجانی чашка кофе и проч.

§ 57. *Примъч. 2.* Къ именамъ количества можно при-
числить также слова مقدار, قدر количество; دانه зерно,
بان кусокъ; عدد число, штука и другія слова, указанные выше;
въ N 151. Наприм. بش دانه قلم пять штукъ перьевъ; تلمک
صندوقک عددی кажд. перо; ابکی عدد صندوق два сундука;
каждый сундукъ, и проч.

II. Сочетаніе словъ при управленіи.

А. Управленіе существительнаго.

а) Падежомъ родительнымъ.

§ 58. Отношеніе между двумя существительными (или между существительнымъ и прилагательнымъ, имѣющимъ значеніе существительнаго), означающее *зависимость, принадлежность* одного лица или предмета другому и тому подобное, выражается въ грамматикѣ словомъ *изâфэ*. Это отношеніе управляетъ лицомъ или предметомъ, отъ котораго зависитъ или происходитъ другой, въ падежѣ родительномъ, и сей падежъ во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ *предшествуетъ* предмету зависящему или происходящему, который принимаетъ всегда третье лицо сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія *ی* или *سی* наприм. *زیدک کتابی* Зейда книга; *بکرک دوستی نك اوغلی* Бекра пріятеля сынъ (читай на оборотъ: сынъ пріятеля Бекра, т. е. Бекрова).

Объясненія и примѣчанія.

§ 59. Турки болѣе другихъ народовъ востока прибѣгаютъ къ выраженію своей мысли чрезъ *изâфэ*, такъ что читатель не рѣдко находитъ только цѣпь родительныхъ падежей, столкнувшихся въ одной фразѣ или въ предложеніи. Въ такихъ случаяхъ ему слѣдуетъ при переводѣ на Русской языкъ начинать съ конца фразы и оканчивать

тамъ, гдѣ наши начинаются; напримѣръ: **بوكتايك صفحه لرتك سطر نك**:
 «сей книги страницъ строкъ числа счетъ» (чи-
 тай на оборотъ: счетъ (или количество) числа строкъ стра-
 ницъ сей книги.....); **پادشاهك فرمان نك اجراسي نك تحتى**;
 необходимость исполненія повелѣнія Государя (*). и проч.

(*) Сверхъ вида изафэ своего языка Турки еще употребля-
 ютъ видъ изафэ Персидскаго языка и это отчасти
 заставляеть конструкцію ихъ языка быть замѣчатель-
 ною для Европейцевъ; и хотя столкновение столь мно-
 гихъ родительныхъ падежей могло бы сдѣлать языкъ
 неприятнымъ, однообразнымъ; однакожь это самое заим-
 ствованіе Персидскаго вида изафэ и впаденіе во фразу
 прилагательныхъ именъ или выраженій, также по пра-
 виламъ обоихъ языковъ, содѣлаеть ее разнообразною и
 пріятною для слуха. Примѣры приведенныя мною въ
 простомъ ихъ видѣ, не могутъ понравиться благовоспи-
 танному Турку, покуда неукрашимъ ихъ такимъ разно-
 образіемъ; хотя возьмемъ послѣдній примѣръ и не измѣ-
 няя его основанія, представимъ его въ немного лучшемъ
 отдѣлѣ: **پادشاه عالم پناه حضرت لرتك فرمان همايون مینت مقرون لرتك**:
اجرای فیوضات اینفاسی نك تحتى это гораздо сносивѣе по причинѣ
 прибавочныхъ прилагательныхъ словъ и дополненій;
 его можно сдѣлать еще лучше, прибѣгая къ виду
 Персидскаго изафэ, по которому знакъ родительнаго паде-
 жа Турецкаго языка можетъ не такъ часто повторяться:
فرمان همايون مینت مقرون حضرت پادشاه عالم پناهك تحتم اجرای فیوضات اینفاسی
 перев. обѣихъ будетъ одинаковъ, т. е. необходим. испол-
 ненія (дарующаго блага) повелѣнія (высочайшаго, нерав-
 лучнаго съ счастіемъ его величества) Государя (покро-
 вителя міра).... Читай о семъ ниже въ гл. III, въ статьѣ
 «о порядкѣ словъ въ предложеніи».

§ 60. Нарашеніе родительнаго падежа
 نك или كى выбрасывается, т. е. родительный замѣняется
 именительнымъ, въ слѣдующихъ случаяхъ: а) когда оба су-
 щественныя, или одно изъ нихъ, ни чѣмъ не опредѣляет-
 ся; напр. مملكت نظامى Государственные правила; الله بنكسى
 рабъ Божій. Отсюда بر الله بنكسى موسى значить: нѣкто рабъ
 Божій Моисей; а الملك بنكسى موسى рабъ Божій Моисей
 (пророкъ).—б) Когда оба существительныя выражаютъ одинъ
 и тотъ же предметъ; но такъ, чтобы второе послужило къ
 объясненію сущности или рода перваго; напримѣръ: اصفهان
 شهرى городъ *Исфаганъ* ايران ولايتى Государство *Иранское*
 (Персія). Въ этихъ примѣрахъ знаки род. падежа можно
 прибавить къ первымъ существительнымъ только въ случаѣ,
 когда мы хотимъ выразить ими отдѣльную идею; наприм.
 اصفهانك شهرى будетъ значить: городъ *Исфаганъ*, т. е. значитель-
 ная часть цѣлаго, не включая его окрестностей; ايرانك ولايتى
 будетъ значить: правленіе *Ираномъ*.—в) Когда оба существи-
 тельныя составляютъ вмѣстѣ *собственное имя* или *прозваніе*,
 напримѣръ: خان كوچهسى Ханская улица, بازار باشى верхняя
 часть базара (имена улицъ); صعبون بازارى мыльные ряды;
 اشيك اغاسى Министръ двора; يکچرى اغاسى главноуправляю-
 щій Янычарами, и тому подобное.

§ 61. Касательно сохраненія или отбра-

сыванія парашенія падежа, въ случаяхъ указательныхъ подъ буквами *a* и *e* прошедшаго примѣчанія, Русскіе могутъ руководствоваться почти всегда слѣдующимъ правиломъ: когда отношеніе между двумя существительными выражается въ Русскомъ прибавленіемъ къ одному изъ нихъ прилагательнаго парашенія, въ особенности *скій*, то въ Турецкомъ парашеніе родительнаго отбрасывается, и предметъ *зависл-щій* принимаетъ только знакъ мѣстоименія *ی* или *سی*; напримѣръ: *غازان جاکی* Казанскій губернаторъ; *انکلیس قرالی* Англійскій король; *مملکت قوانینی* государственные законы; *ایران ایلیچی* Персидскій посоль. Въ другомъ случаѣ, т. е. когда это отношеніе выражается въ Русскомъ падежомъ родительнымъ, то парашеніе этого падежа въ Турецкомъ сохраняется; напримѣръ: *غازانك جاکی* Губернаторъ Казани, *مملکت قوانینی* законы государства, и проч.

§ 62. Мѣстоименія, какъ выражающія предметы опредѣленные (какъ-то: личныя, возвратныя, указательныя и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ отдѣльное относительное) (*); или какъ выражающія желаніе отдѣлить ихъ

(*) Я сказалъ въ Татар. языкахъ, потому что въ Турецк. мѣстоим. отдѣльное относительное одно не склоняетъ какъ во всѣхъ восточныхъ языкахъ; Татары же изъ подражанія Русскимъ склоняють *قاییسی* и говорятъ неправильно: *که اننک دون برکشى کوردم قاییسی ننک ادی محمددر* — *که اننک* вчера видѣлъ я одного челоуѣка, котораго имя Мюхаммедъ (см. выше N 170).

(какъ вопросительныя), основываясь на правилѣ изложенномъ по-выше, § 60 подъ буквою а), никогда не лишаются наращенія род. падежа.

§ 63. Имена принимающія наращенія притяжательнаго мѣстоименія (см. выше N 192), въ сохраненіи знака родительнаго падежа подчиняются правиламъ по-выше изложеннымъ (§ 60—61); Напримѣръ. اناسى نك اناسى اوغلى сынъ своего отца; اناسى اوغلى отцовскій сынъ; اشيك اناسى نك املاكى имѣнія (опредѣленнаго т. е. извѣстнаго) эмиръ-агасы (Министра двора); اشيك اناسى املاكى имѣніе принадлежащее или назначенное отъ короны эмиръ агасямъ.

§ 64. Неопредѣленныя мѣстоименія составляютъ исключенія изъ приведенныхъ правилъ: какъ они, такъ и существительныя при нихъ находящіяся (см. N 180—186), всегда сохраняютъ знакъ родительнаго падежа; напримѣръ: هر كسى نك سوزينه قولاق اصبه не слушайся всякаго; هر كسه نك سوزى سكا بوبله اولاجق всякаго слово тебѣ будетъ такъ (т. е. и всякій тебѣ это скажетъ).

б) Падежемъ творительнымъ.

§ 65. Отношеніе между двумя существительными, выражающее происхожденіе предмета отъ другаго, какъ части

или единицы отъ множества, или показывающее составленіе или образованіе предмета изъ рода другого, управляетъ выраженіемъ множества или рода въ падежъ творительномъ; имя, выражающее часть или единицу, не принимаетъ притяжательнаго мѣстоименія *ی* или *سی*, иначе, какъ только, когда существ. подразумѣвается подъ какимъ нибудь числительнымъ именемъ или описательнымъ прилагательнымъ, предшествуемымъ числительнымъ. Напримѣръ: *اوجاعتدن برنفر* одинъ изъ среды той толпы, *انردن بری* одинъ изъ нихъ. Имя же выражающ. родъ предмета, изъ котораго составляется, образуется другой, вовсе не принимаетъ наращенія притяжательнаго: *التونن زنجیر* цѣпочка изъ золота.

Объясненія и примѣчанія.

§ 66. Притяжательное наращеніе *ی* или *سی* (N 192) показываетъ прямую зависимость или происхожденіе предмета (къ выраженію котораго оно прибавляется) отъ другого. Въ случаяхъ, относящихся къ §§ 58—64, это наращеніе постоянно прибавляется къ выраженію предмета зависимаго, не смотря на то, сохраняется ли наращеніе падежа въ первомъ существительномъ или нѣтъ (§ 60). Но въ случаяхъ, относящихся къ § 65, наращеніе *ی* или *سی* прибавляется только къ выраженію части или единицы, происходящей отъ множества, и то не иначе, какъ только тогда, когда второе существительное замѣняется числительнымъ

или неопредѣленнымъ мѣстоименіемъ *هَرَبَر*, *بِرْبَجَه*, *نَجَه*, подѣ которыми существительное подразумѣвается; наприм. *علمادن اوچی* трое *اون ادم دن بری*, однихъ изъ десяти человекъ; *علمادن (نَجَه) پنجسی* всѣхъ изъ этихъ; *بونلاردن هربری* нѣкоторые изъ ученыхъ, и т. п. Тоже можно сказать о простыхъ описательныхъ прилагательныхъ (§ 29), предше- ствующихъ числительнымъ; наприм. *انلاردن بش ابوسی* пять изъ нихъ хорошіе; *علمادن بش معتبری* пять изъ достовѣрныхъ ученыхъ, и проч.

§ 67. Касательно отношенія между двумя су- щественными, показывающаго *составленіе* или *образо- ваніе* одного изъ рода другаго, (§ 50—в) § 65 N 135) мо- жно сдѣлать такое же аналогическое замѣчаніе, какое из- ложено въ § 61, относительно сохраненія или выбрасыванія наращенія падежа, т. е. когда въ Русскомъ это отношеніе выражается чрезъ прибавленіе къ имени *рода* какогонибудь прилагательнаго наращенія, то въ Турецкомъ, основыва- ясь на общемъ правилѣ, изложенномъ въ § 50, оба суще- ствительныя сочетаются безъ синтаксическаго наружнаго вліянія одного на другаго, какъ напримѣръ: *فولادفاج* бу- латный мечъ, *موم شع* восковая свѣча; но когда это отноше- ніе въ Русскомъ выражается родительнымъ падежемъ име- ни *рода* съ предлогомъ *изъ*, то въ Турецкомъ обнаружи- вается наращеніе творительнаго падежа, какъ то: *فولاددن فاج*

мечъ изъ булата , موملن شمع свѣча изъ воска.

Б. Вліяніе прилагательныхъ.

§ 68. Прилагательныя вообще (преимущественно Арабскія и Персидскія) и Арабскія причастія въ смыслѣ прилагательныхъ, означающія *приличіе, способность, причину, согласіе, необходимость, отношеніе, желаніе, достоинство* и т. п., требуютъ отъ именъ или мѣстоименій, къ которымъ они косвенно относятся, падежа *дательнаго*; наприм. عقوبته مستحقъ достойный наказанія; سگاسز اوار или سگالایقъ или (по Татарски) سگاتیوشلی достойное тебя; عطفه موافقъ сообразное уму; بوكا бока причиною этому (слово въ слово: побуждающее къ этому); بگالازم عملъ необходимое для меня дѣло; انگامتعلى относящееся къ нему и проч. Большая часть этихъ прилаг. образуется изъ составныхъ глаголовъ § 75.

В. Вліяніе и употребленіе глаголовъ.

1. Управленіе глаголовъ.

а) Падежемъ винительнымъ.

§ 69. Глаголы, коихъ дѣйствіе простирается прямо и непосредственно на предметъ, требуютъ *منعولبه* (*). т. е. па-

(*) *Мод-уль-би*, значить предметъ подлежащій дѣйствію *фаилля* (см. § 6); имъ же выражаютъ падежъ винительн.

дежа винительнаго; на примѣръ: *او کتابی لوقودم* ту книгу я читалъ; *ایتیکنی بیدکک ادمک حقن اونونمه* не забывай долга человека, котораго хлѣбъ ты ѣлъ, и проч.

Примѣчанія и исключенія.

§ 70. Винительный падежъ замѣняется именительнымъ въ слѣдующемъ случаѣ: когда предметъ дѣйствія ничѣмъ неопредѣленъ и имя предмета непосредственно предшествуетъ глаголу; на прим. *بوحریری نه کناه ایتمش که انی زنجیره صالحش لر* какое преступленіе этотъ бѣднякъ сдѣлалъ, что его заковали въ цѣпи? *سلطانم دیر لر که مستکننا بر ادم اولدرمش* милостивый государь! говорятъ, что онъ въ пьянствѣ умертвилъ человека.—Если же прибавить какое нибудь слово къ имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, или къ глаголу, тогда знакъ винительнаго падежа удерживается, на примѣръ: *بر ادمی ناحق اولدرمش*. Онъ умертвилъ безъ вины человека.

§ 71. Вопросительное *نه*, или имя за нимъ слѣдующее (см. N 174), никогда не принимаетъ знака винительнаго падежа, исключая только тѣ случаи, въ которыхъ оно неправильно употребляется за вопросительное мѣстоименіе *قنغی* который (изъ извѣстныхъ предметовъ)? на примѣръ: *قنغی کتابی اوقودک* которую книгу (изъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ) ты читалъ?

§ 72. Изъ правила, въ предыдущемъ 70 номерѣ изложеннаго, исключаются слѣдующія случаи, въ которыхъ винительный падежъ не замѣняется именительнымъ: 1) когда неопредѣленное какое-нибудь имя по своему смыслу во фразѣ ограничивается, или своимъ родомъ отдѣляется, и какъ-бы опредѣляется; напримѣръ: *ادم آدمى بيز* человекъ не есть человекъ (своего рода); *كامل كاملى بلور* совершенный узнаеть совершеннаго (т. е. своего сословія); *طاش باشى يار* камень ломаетъ голову, и тому подобное.—2) Когда чрезъ употребленіе имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, въ именительномъ падежѣ, порождается двусмысленность; напримѣръ фраза: *درويش سونى الله سور* можетъ имѣть два значенія: первое, на основаніи правила, въ NN 374—384 изложеннаго о причастіяхъ, *кого дервиши любятъ*, того любитъ и Богъ; второе,—*кто любитъ дервишей*, того любитъ Богъ. Чтобы избѣжать этой двусмысленности, во второмъ случаѣ *درويش* полагается въ винительномъ: *درويشى سونى الله سور*. Такимъ же образомъ должно сказать *ازى بلين چوغى ده بلينز* незнающій малаго не знаетъ и многого (иначе было бы *мало и много*).

б) Падежемъ дательнымъ.

§ 73. Глаголы, означающіе *стремленіе*, дѣйствіе въ пользу или во вредъ предмету, *достоинство*, *удивленіе*, *объявленіе*, *приказаніе*, *посвященіе* и тому подобное, требуютъ

дательнаго падежа, какъ *وارىق* или *كيدىمك* идти; *بىزمىك* быть похожимъ; *اوخشامىك* *оухшамель* тоже (въ Татарскомъ это слово имѣетъ другое значеніе: одобрять); *بقىق* глядѣть, смотрѣть; *دوشىمىك* падать; *دكىك* стоять; *دونىك* обратиться во что нибудь; *صغنىق* укрыться для защиты; *صغنىق* помѣститься; *طوقنىق* встрѣтиться; *اجغنىق* (Татар. *اجولنىق*) сердиться; *قاپنىق* воротиться; *باشىق* прилѣпиться; *ياقنىق* предаться пламени; *يارامىق* годиться, быть способнымъ; *قارامىق* (Татар.). смотрѣть; *كچىمىك* перейти въ-, и тому подобныя.

Примѣры.

كچىن سنه استانبول وار مىش ايدىم прошлаго года я ѣздилъ въ Константинополь; *اوغل اتاسنه بىزمسه كه بىكزسون* если сынъ не будетъ похожъ на отца, то на кого же онъ долженъ походить? *بو مر وار ايدىك كىمىسه دكمز* этотъ жемчугъ не стоить цѣны объявленной тобою. *احمد خان فرار ايدوب له قرالى نك مىابىتنه صغندى* Ахмедъ-ханъ убѣжалъ и скрылся подъ защиту Короля Польскаго. *بش درویش بر كلیمه صغشر ايكى پادشاه بر مملكته صغشيز* пять дервишей помѣстятся на одномъ коврѣ, а два государя не помѣстятся въ одномъ государствѣ. *يولك اكا طوقندىم* на дорогѣ съ нимъ встрѣтился; *جنابلىرى بكاجغلاندىلر* ихъ ми-

лость на меня разсердились; وطنه فایندم возвратился на родину; خرمن دلی انش حسد не прилапляйся къ міру; دنیا به پایشه иحقا یافتدی гумно его сердца предалось огню зависти и злобы; هر فقیر درویش لکه برامز не всякой бѣднякъ способенъ быть дервишемъ; تر ازنی اچوب تنگیز کاقرادی اسپه когда онъ отворилъ окно и смотрѣлъ на море, то...; او طرفه کچیم я перешелъ на другую сторону.

Примѣчанія.

§ 74. Глаголы, требующіе пад. дательнаго, само собою разумѣется, въ дѣйствительномъ залогѣ управляютъ еще ближайшимъ предметомъ въ падежѣ винительномъ, который въ случаяхъ изложенныхъ въ § 72 замѣняется падежемъ именительнымъ; напр. وبرمك дать (что кому); كتورمك принести (что куда); صالقی спустить (что во что); انقی бросать (что куда или на что); طاشلیق кидать (тоже); قوشیق присоединить (что къ чему); بیورمق приказать (что кому); صانمق продать (что кому); и тому подобное.

Примѣры :

خان عالیشانہ در سعادتندن дай мнѣ эту книгу; بوکتابی بکلوبر
بر خط شریفی کتوردبلر высокостепенному хаву привезли изъ

ارتكاب ايليك *irtikaбъ ай.ле* - بو امر جميله ارتكاب ايلدى *опъ*
мекъ, предпринимать. *предпринялъ* это доброе дѣло.

ارائت اولنقى *irāэть олун* - معلوم اولندقىه اراءت اولنقى
макъ, быть разсмотрѣну *когда* эти дѣла были

макъ, быть разсмотрѣну *когда* эти дѣла были
разсмотрѣны, оказалось, что...

اراده انيك *irade итмекъ*, воз- *اونг* او سفر سعادت اثره اراده ايلديلر
намѣриться. *вознамѣрились* (предприняли)
это счастливое путешествие.

استخبار انيك *ис* - فرمان هاديونك معنى سنى عباد الله
тиллъ или *истиѣбаръ ит-* *استعلام ايتيمكين* по той причинѣ,

тиллъ или *истиѣбаръ ит-* *макъ*, увѣдомить. *макъ*,
что не извѣстили рабовъ Бо-
жиихъ (т. е. народа) о содер-
жаніи Высочайшаго повелѣнія.

استيلا ايليك *истиля ай.лемакъ*, *اوسال مينت فالدعسكر ظفر رهبر*

вторгнуться, покорить. *كر دستانه استيلا ايلدى*
въ этотъ
счастливый годъ побѣдонос-
ныя войска покорили Курди-
станъ.

ايلىك *или اشتغال انيك* *ишти* - درس ائناسنده مباحثه به اشتغال ايلدى

заль итмекъ, заняться, на- *اونг* онъ началъ спорить (диспути-
чать. *ровать*) въ продолженіи лекцій.

اشان ايليك *ишаре ай.лемакъ*, *پادشاه انك قتلنه اشان ايلدى* Госу-

намакать, приказать. *даръ* повелѣлъ его умертвить.

اطلاق اولنقى *итллык олун* - همان تركك اسى تمام اولادوا مفادنه

макъ, простираться, содержать, اطلاق اولندى имя того Тюрка
 быть общимъ и проч. сдѣлалось общимъ наименова-
 ніемъ всего его потомства.

اهالی ولايتك كبير و صغیر نه اظهار اظهار اولندى
 быть объявлену. да будетъ извѣстно
 и великій и малымъ изъ жи-
 телей государства, что. . .

مسافرک هر سوزنه اعتبار ايله اعتبار ايلمک или اعتبار ايلمک
 баръ или иттимадъ эйлемекъ, вѣрь всему, что говоритъ пу-
 вѣрять, довѣрять и проч. тешественикъ.

استرجای امن و امان ايله استان معلى به التجا اتمک
 прибѣгнуть къ защитѣ. التجا ايلدى
 подѣ защиту къ высочайшему
 порогу, въ надеждѣ спасенія.

Таковы суть и всѣ слѣдующіе глаголы :

احسان ايلمک дѣлать добро. مامور اولدى быть приказану,
 опредѣлену.

امر اتمک приказать, повелѣть. انتساب اتمک относить, припи-
 сывать.

امداد اتمک помогать. باش قوشىкъ мѣшать кому, свя-
 зываться съ кѣмъ.

آمر اولدى быть повелѣваю-
 щимъ. تعجب اتمک удивляться.

تغليد انك	последовать (кому)	روانه اولق	или	رولن	идти, ѣ-
جزاويرمك	дать возмездіе.	سبب اولق	быть	причиною.	хать, стремиться и проч.
جورانك	притѣснять.	سجاء انك	дѣлать	земные по-	
خبرو برمك	дать знать.		клонны,	молятся.	
حكم ايليك	приказать, повелѣть.	سزاوار اولق	быть	достойну.	
جلوس انك	возсѣдать на.	سفارش ايليك	поручить.		
حسد ايليك	завидовать.	شاغل اولق	}	заниматься	тѣмъ.
حسرت اپارمق	раскаиваться, со-	شغل انك			
	жалѣть о чемъ.	شكرانهو برمك	благодарить.		
حيران اولق	удивляться, изум-	ضرر ايليك	приносить	убытокъ.	
	ляться.	طاقت كتورمك	перенести,	вы-	
خدمت كو سترمك	оказать услугу.		терпѣть.		
داخل اولق	}	ظفر بولق	побѣдить.		
دخول انك		войти.	ظلم انك	притѣснять.	
دخول انك	мѣшать, косаться и	عرض ايليك	представить, доло-		
	проч.		жить.		
دوان اولق	спѣшить бѣгомъ.	عزيمت ايليك	намѣреваться.		
دوچار اولق	встрѣтиться.	عهد اينك	обѣщаться.		
راست كلمك	встрѣтить.	فایده كتورمك	приносить	выгоду.	
راغب اولق	имѣть склонность.	قانع اولق	довольствоваться.		
رعایت ايليك	оказать вниманіе,	كرفتار اولق	быть	схвачену, по-	
	ласки и проч.		пасться въ. . . .		

كومك схоронить.

كومك ويرمك помочь.

مالك اولق овладѣть.

مانع اولق препятствовать.

مايل اولق имѣть склонность.

مبتلا اولق попасться въ....

منحير قالى удивиться.

متضاد اولق противиться.

متعرض اولق мѣшать, связы-
ваться.

متعلق اولق принадлежать.

متوجه اولق обратиться лицомъ.

مراجعة اتركъ воротиться.

مرید اولق послѣдовать.

مشغول اولق заниматься.

مصاحب اولق быть товарищемъ.

وعلا ويرمك обѣщаться.

مصرف اولق быть годнымъ, нуж-
нымъ.

مطيع اولق повиноваться.

متقابل اولق быть лицомъ къ
лицу.

مفيد اولق быть полезнымъ.

متقلد اولق быть послѣдовате-
лемъ.

مفيد اولق имѣть попеченіе.

فماثل اولق быть сходнымъ, по-
хожимъ.

ناظر اولق смотрѣть, имѣть по-
печеніе.

نايل اولق достигъ.

نظر صالى бросить взоръ.]

وارد اولق прибыть.

واصل اولق достигъ, приобрѣсти.

واقف اولق освѣдомиться.

§ 76. Къ выше-приведеннымъ можно прибавить еще многіе другіе глаголы составные, но мы довольствуемся этимъ. Прибавимъ, что правило 75-го параграфа простирается и на всѣ глаголы, которые составляются изъ всякой формаци корцей выше-приведенныхъ Арабскихъ словъ и по своему значенію принадлежать глаголамъ упо-

мянутымъ въ § 73. Напримѣръ возьмемъ وارد; всѣ глаголы составные изъ разныхъ формаций корня этого слова требуютъ дательнаго, какъ то: ورودايليكъ *яюрудъ ай-лемекъ*, прибыть; مورداولقъ *меуридъ олмакъ*, быть мѣстомъ; ایرادطونقъ *ирадъ тотмакъ*, опровергать, и проч.

§ 77. Глаголы وارد есть, и يوقدر нѣтъ, и сокращенные изъ нихъ (т. е. безъ در), когда оті осягся къ именамъ *достоинства, нужды, качества, желанія, пользы и ореда*, приписаннымъ посредствомъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія какому-нибудь лицу или предмету, требуютъ также дательнаго падежа; напримѣръ: بوجدهعاليه *юдъ дже-э-а-ли-е* онъ достоинъ (у него есть достоинства для) этой высокой степени; الحمداللههيجكسهيه حاجتم بوقدر *хамдъ алла-хе-й-е-к-с-е-и-е-х-а-ж-т-мъ б-ю-к-с-р-е* слава Богу, я не нуждаюсь ни въ комъ; بوجعلكباضررى *б-ю-е-л-к-б-а-з-р-р-и* мнѣ убытокъ или вредъ отъ этого дѣла, и проч. (чтай § 68).

в) Падежемъ творительнымъ.

78 § Глаголы, означающіе *осторожность, боязнь, надежду, стремленіе или шествіе* отъ, чрезъ или мимо, полученіе и тому подобное, требуютъ въ среднихъ залогахъ творитель-

наго на *данъ*, а въ дѣйствительныхъ—винительнаго и творительнаго, т. е. предмета ближайшаго или первостепеннаго въ винительномъ, а предмета второстепеннаго въ творительномъ; на примѣръ: *يولدن از مق* юл-данъ *азмактъ*, сбиться съ дороги; *تپه دن انيك* сходить съ горы (возвышенія); *بندين اوتانبه* не стыдись меня; *بنی بوبلادن قورنر* спаси меня отъ этого несчастья, и тому подобные. Таковы суть :

از مق сбиться съ, заблудить-*بوشامق* опустошить, опорожн. ся.

اشمق переправиться, перейти. *بوزарلنيك* отвращеніе получить.

اکراهانك гнушаться. *چقمق* выдти (отъ).

اکرنك имѣть отвращеніе. *چقارمق* вынести, вытѣснить

انك сходить съ. (откуда).

اوتنيك перейти, перегонять. *چکلک* удалиться (отъ).

انجينك обижаться, беспокоить-*چکنک* удержаться.

ся. *حذرلنيك* остерегаться.

اوتانبق стыдиться. *دونك* своротить (съ).

اوصانبق имѣть отвращеніе; *دوندرمک* отвратить (отъ).

اوتنيك (Татарское), просить, *صقنيق* беречься.

умолять. *صورمق* (Тат. *صوراماق*), просить (кого о чемъ).

طاشمق перенести (откуда).

طашمق переноситься, тащиться.

قامجىق бѣжать (отъ).	قورتلنى спастись.
قامجىق избѣжать.	قورقىنى бояться.
قوبىق выскочить, броситься вдругъ (отъ).	قىبك (Азербиджанское) не жа- лѣть.
قورنرمق спасти.	كچىك пройти (отъ).

Сюда же принадлежать составные глаголы اجتناب انىك избѣжать; اگاه اولىق узнать, освѣдомиться; احتراز انىك остерегаться, برى اولىق избѣжать, и многіе другіе, составленные изъ словъ, имѣющихъ значенія выше исчисленные.

Поисненія и примѣчанія.

§ 79. Глаголы, означающіе мѣну, требуютъ ближайшаго предмета мѣны въ падежѣ винительномъ, а дальнѣйшаго третестепеннаго предмета, въ лучаѣ опредѣленности или ограниченности—*перваго*, т. е. на вопросы *за сколько? за что?* въ падежѣ дательномъ; въ случаѣ же неограниченности, множества или дѣлимости предмета мѣны, т. е. на вопросъ *по чему?*—въ падежѣ творительномъ; наприм. بوستانى گلستانه я промѣнялъ свою (книгу) *Бустанъ* на *Гюлистанъ*; بوانى بوز اشرفيه الدم этотъ конь купилъ я за сто червонныхъ; بوقلم لرى بشر پاردن الدم я купилъ эти перья по пяти *паръ*

(копѣекъ); *ابريشك بوطنى اونر تومان دن صاندم* я продалъ шолкъ по 10 тумановъ за каждый пудъ.—Такимъ образомъ глаголы, означающіе мѣну, могутъ управлять тремя падежами: ближайшимъ (что?) въ винительномъ; второстепеннымъ (кому или отъ кого?) въ дательномъ (§ 74) или творительномъ (§ 78); третестепеннымъ же предметомъ въ падежѣ дательномъ и творительномъ.

§ 80. Глаголы, означающіе совокупность или взаимность дѣйствія между лицами или предметами, требуютъ творительнаго съ послѣдогомъ *له* или *ايله* (въ Татарскомъ *برله*, *بيله*, *بله* и *بلن* или *بلان*); наприм. *مچالشك* диспутировать; *دعوا اتك* стяжаться, сражаться; *بازشيق* спорить о почеркѣ, и тому подобныя. Наприм. *زبد عمرو ايله دعوا ايتدى* Зейдъ стяжался, ссорился съ Амромъ; *انلر بربرى ايله مچлаشدیلر* они диспутировали между собою; и проч.

II. *Объ измѣненіяхъ въ наклоненіяхъ и временахъ глагола.*

I.

§ 81. Изъявительное наклоненіе замѣняется *предположительнымъ* или *условнымъ*, когда совершеніе дѣйствія глагола зависитъ отъ другаго дѣйствія, выражаемаго или полага-

гаемаго въ сослагательномъ наклоненіи ; по этому, наклоненіе условное называется глаголомъ *отвѣтнымъ* или дополненіемъ сослагательнаго. Напримѣръ: *اكر يبورسك بازارم* если ты прикажешь, то я напишу; *اكر سز بكا باز سيدنكز البته كلوردم* если бы вы ко мнѣ писали, то я непременно бы пріѣхалъ. Въ этихъ фразахъ *بازارم* и *كلوردم* суть отвѣты или дополненія для *يبورسك* и *باز سيدنكز*.

Поясненія и примѣчанія.

§ 82. Изъ выше-сказаннаго не должно заключать, что дополненіе сослагательнаго *всегда* выразиться должно условнымъ: мы сказали только, что условное *всегда* бываетъ дополненіемъ сослагательнаго. Напротивъ того, дополненіемъ сослагательнаго могутъ быть глаголы изъявительнаго и повелительнаго наклоненія, смотря по логическому отношенію идей, выражаемыхъ въ предложеніи. Напримѣръ: *من باز سم كلور* значить: если я напишу, то онъ пріѣдетъ; *سز بوكون وارسكز اوصباح وار جفندر* если вы поѣдете сегодня, то онъ (непременно) поѣдетъ завтра; *بن باز سام كل* если я напишу, то ты пріѣзжай, и т. д.

§ 83. Когда глаголь сослагательнаго наклоненія и дополненіе его выражаютъ одно и то же дѣйствіе и относятся къ одному и тому же лицу, то первый, т. е. гла-

голь, стоящій въ сослагательномъ, заключаетъ въ себѣ еще идею *желанія*, когда дѣйствіе глагола можетъ совершаться по произволу, и *возможности*—когда дѣйствіе глагола не можетъ совершаться по произволу. Наприм. *کسیدی کورایدی* значить: если бы онъ хотѣлъ пріѣхать, то пріѣхалъ бы; *باسه باسون* значить: если онъ *можетъ* знать, такъ пусть знаетъ.

§ 84. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненія и его дополненіе выражаютъ одно и тоже дѣйствіе, а относятся къ *разнымъ* лицамъ, то къ существительному (или *фа'илю*, см. § 6); отвѣтнаго глагола прибавляется союзъ *ед де, да*, и наприм. *من کسیم اوده کوردی* если бы я пріѣхалъ, то и онъ пріѣхалъ бы; *من بازسام سنه یازسن* если я напишу, то и ты будешь писать.

II.

§ 85. Времена глагола предположительнаго и пояснительнаго наклоненія согласуются съ временами сослагательнаго слѣдующимъ образомъ:

1. *Настоящія* и *будущія* предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *настоящаго, будущаго, прошедшаго совершеннаго* и *прошедшаго въ будущемъ* сослагательнаго наклоненія.

нія. Напримѣръ: въ дополненіе къ *سن بیوررسن* или *سن بیورسک* если прикажешь, можно сказать *بن کلورم* или *بن کالجک ایم* я приѣду. Также можно это употребить въ дополненіе къ *اویورمش اولسه* и *اولورسه* или *اولسه*.

2. *Прошедшее 1-е и 2-е* предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *прошедшаго и прошедшаго предварительнаго* сослагательнаго наклоненія. Наприм. *بن یازسیم کلورایدی* если бы я писалъ (къ нему), то онъ бы приѣхалъ; *بن یازمش* если бы я написалъ (къ нему), то онъ приѣхалъ бы.

Поясненія и примѣчанія.

§ 86. Настоящее относительное *полнительнаго* замѣняетъ прошедшее предположительнаго наклоненія тогда, когда совершеніе дѣйствія предположительнаго подлежало бы сомнѣнію, т. е. когда *достоверность* предположительнаго дѣйствія обнаруживается послѣ (см. N 298); напримѣръ: *بن اکخبر وبرسیم اوکلورمش* если бы я далъ ему знать, то онъ (вѣдь) приѣхалъ бы.

§ 87. Настоящее или будущее, прошедшее и давнѣе прошедшее предположительнаго наклоненія совершенно тождественны въ Турецкомъ языкѣ съ настоящимъ или будущимъ первымъ, переходящимъ I и прошедшимъ въ будущемъ изъяви-

тельнаго (сравнив. таблицы спряженія стр. 220 и 225 съ стр. 227); но въ Азербиджанскомъ языкѣ этого тождества не находится: въ изъявительномъ всѣ времена этого наклоненія, въ письмѣ общія съ временами предположительнаго, образуются изъ причастія на *іръ* или *ыръ*, тогда какъ въ предположительномъ наклоненіи это окончаніе причастія есть *аръ* или *эръ*. Напримѣръ: *سوردم* въ переходшемъ изъявительнаго произносится *севирдимъ*, а въ прошедшемъ предположительнаго *севердімъ* (см. для соображенія замѣчанія въ N 283 изложенныя).

§ 88. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, какъ и во всѣхъ прочихъ Тюркскихъ, особаго настоящаго времени предположительнаго не находится; замѣняютъ его то будущемою формою изъявительнаго, когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола зависитъ отъ произвола; то повелительнымъ наклоненіемъ (см. NN 340—341), когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола не зависитъ отъ произвола (см. § 82); такъ говорятъ: *سن ایتسانک* *и* *بن یازارمن* или *بن یازایم* если ты скажешь, то я буду писать, или я напишу.

III.

§ 89. Изъявительное наклоненіе замѣняется желательнымъ (см. выше N 301), когда совершеніе дѣйствія глагола подлежитъ *сомнѣнію*, *необходимости*,

препятствію, желанію, опасенію и проч. какъ въ настоящемъ и будущемъ временахъ; напримѣръ: *کشکه یازا* чтобы онъ писалъ; *کرک کہ یازا* можетъ быть онъ напишетъ; *کرک کہ یازا* онъ долженъ писать; *اولز کہ یازہ* не можетъ быть, чтобы онъ писалъ; *استبور کہ یازا* желаетъ писать; *فور فورم کہ یازا* я боюсь, чтобы онъ не написалъ; *کشکه یازایم* лучше бы я писалъ; *بولایدی کہ سن کلنجہ بن یازمش اولایم* о если бы я написалъ до вашего пріѣзда.

Поясненія и примѣчанія.

§ 90. Усѣченный глаголь *کرک* между Турками Малой Азіи и Азербиджандами не рѣдко управляетъ предшествующимъ глаголомъ въ желательномъ наклоненіи, безъ слога *кі* *کہ*; напр. *vm. یازاسن کرک کہ یازاسن* ты долженъ писать; вмѣсто *کرک کہ کلہ سن* говорятъ *کرک کلہ سن* ты долженъ придти. Впрочемъ это правило можетъ быть руководствомъ преимущественно въ случаѣ когда глаголь употребляется во 2-мъ лицѣ; въ прочихъ случаяхъ усѣченный *کرک* или предшествуетъ глаголу, съ прибавочнымъ *کہ* (*کرک کہ کلہ*) или же предшествующій глаголь, какъ въ Татарскихъ нарѣчійхъ, поставляется въ сослагательномъ наклоненіи (см ниже § 95).

§ 91. Во многихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ первое лицо настоящаго времени желательнаго въ обоихъ числахъ употребляется какъ первое лицо повелительнаго (см. NN 340—341); въ Азербиджанскомъ, для отличія, буква, предшествующая личному окончанію, въ повелительномъ принимаетъ звуки *і* или *и* и *ы*, когда ей предшествуютъ гласные звуки *а*, *э* или *и*;—звукъ *ў* или *ъ*, когда ему предшествуетъ гласный *ў*, *ъ* или *у*; а въ желательномъ всегда звукъ *э* или *а*. Напримѣръ: *باشم* *башъмъ* о, если бы (или чтобы) я смотрѣлъ! *башымъ* (произносимое *башимъ*) пусть я смотрю; *اورام* *уръмъ*, чтобы я билъ! *اوروم* *уръмъ*, пускай я быю, и тому подобное.

§ 92. Изъ правила, изложеннаго въ § 89 о случаяхъ въ которыхъ надобно употреблять наклоненіе желательное, мы составили слѣдующія примѣчанія объ употребленіи времени этого наклоненія въ отношеніи къ временамъ глаголювъ другихъ наклоненій, въ одномъ предложеніи находящихся.

I. Настоящее и прошедшее совершенное желательнаго наклоненія могутъ быть употреблены послѣ настоящаго, будущаго, прошедшаго, прошедшаго совершеннаго и прошедшихъ предварительныхъ изъявительнаго наклоненія. Наприм. *استیورم که بيازم* хочу писать; *بونى ديلم که بامش اولاسن* я сказалъ это, чтобы ты зналъ; *(که کامش اولا)* *يازارم* (یاзагем) *که کله* напишу, чтобы онъ пріѣхалъ; *بیورمشم که کله* я приказалъ, что-

бы онъ прѣхалъ; اوچ سنه بوندن مقدم فرمان اولنیش ایدی که کله سن
или کلمش اولاسن три года предъ этимъ было приказано, что
бы ты прѣхалъ.

2. Прошедшее и прошедшее предварительное желательнаго никогда не употребляются въ сочетаніи съ другими глаголами, исключая *بولایدی*, *نولایدی* и тому подобное, которые прибавляются какъ бы для составленія желательнаго наклоненія (см. выше N 301). И такъ нельзя сказать: *یا زدم که کلیدک* или *یا زمش ایدم که کلیدک* ты прѣхалъ; *فرمان اولنیش ایدی که یازیدک* было приказано, чтобы ты писалъ. Надобно сказать *یا زه سن* *یا کله سن*.

§ 93. Сверхъ исчисленныхъ въ N 301 словъ, еще послѣ слѣдующихъ рѣченій глаголь преимущественно полагается въ желательномъ наклоненіи: *نه قدر که* или *هر قدر که* сколько бы ни; *اگر چه* хотябы; *تا که* чтобы; *انک ایچون که* для того, чтобы; *لا اقل که* по крайней мѣрѣ, чтобы; *بله* или *شویله* такъ чтобы; *بو طور ایله که* такимъ образомъ, чтобы; наприм. *هر قدر که اشتیاقک اولا* сколько бы у тебя ни было желанія... *دشن نه قدر که ضعیف اولاندن غافل اولیه سن* «сколько бы врагъ ни былъ слабъ, не будь (чтобы ты не былъ) неостороженъ съ нимъ»; *بن بونی ایندم تا که* (или *انکچون که*) *سن عبرت المش اولاسن* я сдѣлалъ это для того, чтобы ты взялъ примѣръ;

لا اقل که ما می ویرة по крайней мѣрѣ онъ отдалъ бы (заплатилъ) мой капиталъ; اینشکن بویله کور که سکا عیب ایتمه لر своими дѣланн такъ располагай, чтобы тебя никто не упрекалъ (вмѣсто بویله بوجوه) .

IV.

§ 94. Изъявительное и желательное наклоненія замѣняются сослагательнымъ, когда совершеніе дѣйствія глагола зависитъ отъ какого-нибудь условія или предположенія. На это наклоненіе не имѣютъ никакого вліянія другіе глаголы, между тѣмъ какъ оно само имѣетъ вліяніе на другія наклоненія, какъ это можно видѣть изъ примѣчаній, изложенныхъ выше въ §§ 82—85.

Поясненія и примѣчанія.

§ 95. Всѣ времена сослагательнаго наклоненія могутъ быть предшествуемы словами اگرچه или اگرچه хотя; هر نه что бы ни, и всѣми рѣченіями, выше въ § 93 приведенными, вмѣстѣ со многими другими (исключая لا اقل и تا که), только съ переменною که тамъ гдѣ оно есть на ед. Напр. اگرچه باز سیدم отя бы я и писалъ; شویله ده اولسه хотя бы и такъ; دولنگ هر قدر ده اولسه каково бы ни было богатство твое и пр.

§ 96. Послѣ рѣченій هر نه чтобы ни, هر نه قدر сколько бы ни, آنچه در ло какое бы количество ни было, и то-

му подобное, глаголь *وارد* употребляется всегда въ настоящемъ времени сослагательнаго наклоненія; напр. *هرنجهدشن* *ولر ايسه قرلدی* непріятели, сколько ихъ ни было, всѣ убиты; *هر قدر مالک وار ايسه* сколько у тебя ни есть товаровъ . . . , и проч.

§ 97. Усѣченный глаголь *کرک*, въ смыслѣ нарѣчія (см. N 374), принимая послѣ себя слово *که* (см. N 301) долженъ требовать слѣдующаго за нимъ глагола въ желательномъ наклоненіи; какъ то: *کرک که یازم* мнѣ надо писать, *کرک که کله* ему надо придти, онъ долженъ придти. Но какъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ слово *که* въ такихъ случаяхъ не употребляется (читай выше N 170 и 416), то конструкція ихъ языка требуетъ, чтобы глаголь, употребляемый послѣ *کرک* въ Турецкомъ, по смыслу приведеннаго правила, въ желательномъ наклоненіи *предшествовалъ* этому усѣченному глаголу въ наклоненіи уже *сослагательномъ*; наприм. вмѣсто *کرک که یازم* они говорятъ *یازсам کرک*, вмѣсто *کرک که کله* *کله کرک*. Въ такомъ случаѣ можно въ дополненіи къ замѣчанію, изложенному въ § 90 сказать, что усѣченное *کرک* въ Татарскихъ нарѣчіяхъ требуетъ предшествующаго предъ нимъ глагола въ наклоненіи сослагательномъ.

III. О глаголах *وارد* и *يوقدر*, въ отношеніи къ глаголамъ *اولق* и *اولق*.

§ 98. Существительный глаголь *اولق* указываетъ на исключительное качество, обстоятельство или состояніе существующаго предмета, а глаголь *واراولق*—просто на его существованіе; напримѣръ, когда я говорю *بویر کتابدر* «эта (есть) книга»,—я хочу исключить указанное изъ всѣхъ прочихъ родовъ существующихъ предметовъ, и съ этою цѣлью, дѣлая удареніе на *کتاب* (книга), выражаю свою мысль, что указанное мною не что другое, какъ только книга; когда же я говорю *دیدکم بو کتابدر* «упомянутое мною есть эта книга, я исключаю указанное изъ всего его рода и ударяю на *بو*. Такимъ же образомъ, когда я говорю *بن یازرم* «я есмь пишущій» (я пишу), или указываю на исключительное обстоятельство моего дѣйствія и ударяю на *یازرم* (пишу), или исключаю *себя* изъ неизвѣстныхъ дѣйствующихъ и присвоиваю дѣйствіе себѣ, тогда удареніе падаетъ на *я*; но когда я говорю *کتابم وار* «у меня есть книга»—я просто указываю на существованіе у меня книги.—Отрицаніе перваго, въ глаголахъ, образуется чрезъ *مز*; въ именахъ же чрезъ *دکل*; отрицаніе же втораго—чрезъ *یوقی*.

Полненія и примѣчанія.

§ 99. Неправильный существительный глаголъ (N 250) составляютъ или *личные окончанія* всѣхъ временъ, какъ въ совокупныхъ глаголахъ, напримѣръ: *بقزم*, *يازرم* я есмь смотрящій, я есмь нишущій, т. е. я смотрю, я пишу, или же *связь* въ предложеніяхъ между подлежащимъ и сказуемымъ, какъ-то: *اصفهان عظیم شهر در* Испагань (есть) великій городъ; *رستم نامدار بهلوان ابدی* Рустемъ былъ славный герой; *بابام* отецъ мой дома (есть), и проч. Въ первомъ случаѣ отрицаніе образуется посредствомъ прибавленія *م* или *مز*, по общему правилу, изложенному въ N N 219, 220 и 358; а во второмъ—чрезъ прибавленіе къ этимъ личнымъ окончаніямъ частицы *دکل* (см. выше N 269).

100. Глаголы *существовать* и *не существовать*, показывающіе *физическое* или *моральное* существованіе или несуществованіе предмета или понятія въ отвѣтъ на вопросы *есть-ли?* *существуетъ-ли?* выражаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ чрезъ *واراولیق* и *یوق اولیق*, которые замѣняютъ глаголы *اولیق* и *اولیق*. Приведемъ примѣры для изъясненія.

باباک وارمو (это) мой отецъ. *بوکیمدر* кто это? *بابامدر* (это) мой отецъ. *یار* ли у тебя отецъ? *یوقدر* нѣтъ. Или *سلطانم واردر* да, милости-

вый государь, *есть*. *سزك ايله فلانى نك میانکرده دوستلق وارمو* у насъ съ такимъ-то есть-ли дружба? *خير افندم دوستقمزده بوق دوشمنلكمز ده* нѣтъ, милостивый государь, у насъ ни дружбы, ни вражды.

§ 101. Чтобы указать на разницу между *دکل* в *يوقدر* въ дополненіе того, что сказано нами выше, N 275, должно замѣтить, что когда вопросъ выражается чрезъ падежъ *мн-стительный* и касается предметовъ одушевленныхъ, обладающихъ волею, то *دکل* *можетъ* замѣняться глаголомъ *يوقدر* но только тогда, когда отвѣчающій на вопросъ совершенно не вѣдаетъ *гдѣ* именно въ то время находится предметъ, о которомъ сдѣланъ вопросъ; въ противномъ же случаѣ *دکل* остается. Наприм. *قرداشک اوده درمو* дома-ли твой братъ? *Отв. I.* *اوده يوقدر بلبورم نرده در* нѣтъ его дома; не знаю, гдѣ онъ;—можно сказать *دکل* *در*. *Отвѣтъ II.* *اوده دکل* *در* *باغچه* *ده در* *اوده يوقدر*.

§ 102. Для Русскихъ, занимающихся Турецкимъ языкомъ, мы прибавимъ здѣсь въ дополненіе къ замѣчанію, нами изложенному выше (N 275—а), общее примѣчаніе о правильномъ употребленіи глаголовъ *وارد*, *يوقدر* или *در*, *دکل*: тамъ, гдѣ въ Русскомъ языкѣ существительный глаголъ *есть* и *нѣтъ* (не *есть*) подразумѣвается, Турки упо-

требляють *در*, *دکل در*; тамъ же, гдѣ эти глаголы въ Русскомъ не подразумѣваются, а находятся въ предложениі, Турки употребляютъ *یوقدر*, *وارد*. Наприм. *بوسنک قرداشک* боснѣкъ это братъ ли твой? *قرداشک واردرمو* у тебя есть ли братъ? *سزک نظرکز ده بر ده مقبول دکل می در* не хорошо-ли это дѣло въ вашихъ глазахъ? *مکر سزک نظرکز ده بر ده مقبول ادم یوقدر* развѣ ни одного человѣка нѣтъ въ вашихъ глазахъ хорошаго?

§ 103. Отрицательный глаголѣ, чрезъ *دکل* или глаголѣ *یوقدر* въ настоящемъ времени сослагательнаго наклоненія, можетъ замѣняться настоящимъ сослагательнымъ отрицательнаго правильнаго вспомогательнаго *اولمق* (см. стр. 194), когда отрицаніе неутвердительно или сомнительно. Напримѣръ, въ отвѣтъ на предложеніе *بوات ابوات دکل* эта лошадь не хороша; *ابودکل ایسه یک بیان ده دکل* если (въ самомъ дѣлѣ) не хороша, то и не очень дурна, или *ایوا اولسه بیان ده دکل* если не хороша, то и не дурна; т. е. можетъ быть и не хороша, а нельзя сказать чтобы она была дурна. Въ отвѣтъ на предложеніе: *انک دولتی یوقدر* у него нѣтъ состоянія, можно сказать двояко: *دولتی یوغیسه عزتی وار* если у него (въ самомъ дѣлѣ) нѣтъ состоянія, (за то) есть у него честь; или *دولتی اولسه عزتی وار* если нѣтъ

у него состоянія, то у него есть честь (т. е. можетъ быть у него есть и состояніе).

IV. О некоторыхъ особенностяхъ глаголовъ отрицательныхъ.

§ 104. Изъ NN 358—360 мы видѣли образование отрицательныхъ глаголовъ и нѣкоторую неправильность, свойственную этому виду и составляющую единственное исключеніе въ системѣ образованія второобразныхъ глаголовъ. Здѣсь въ двухъ примѣчаніяхъ мы изложимъ *два* особенности, принадлежащія глаголамъ этого залога.

§ 105. I. Причастіе отрицательное на *مز* (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ на *مس* или *ماس* (см. выше NN 360 и 364) въ творительномъ падежѣ на *دن*, послѣдуемое послѣлогами *ابارو*, *اول*, *متم* и тому подобными, означающими *прежде*, *прядь*, теряетъ свое значеніе отрицанія и принимается въ смыслѣ неопредѣленнаго наклоненія положительнаго глагола или просто существительнаго имени; на примѣръ: *يازمزدن اول* прежде нежели писать; *اوکلیمزدن ایلرو* прежде нежели онъ придетъ, или прежде его прихода; *عاقل باقیمزدن ایلرو اباتقوبماز* умный не положить ноги (не ступить), пока не осмотрится (прежде осмотрѣнія).

§ 106 II. Когда глаголу отрицательному предшествуетъ положительный герундіумъ на *ب* или *ب* (NN 318—320), относящійся къ *файлу* этого же глагола, то должно разсматривать: если дѣйствіе герундіума имѣло цѣлью положительное дѣйствіе этого слѣдующаго глагола, то отрицаніе простирается и на герундіумъ; наприм. *ولرؤب کورمدم* шедши я не видалъ,—значить: я не ходилъ и не видалъ; *قایتب کلمدی* возвратившись не пришелъ,—значить: онъ не возвратился; *ایغوربر کشی بادشاہ کوناریب اغز ناباقمس دیلار* (Абулькази Багад. ханъ, стр. ۲۰) »Уйгуры, избирая человека въ цари, не смотрѣли на его уста«, т. е. не избирали и не повиновались никакому государю. Въ этихъ прим. *قایتوب, وازوب* и *اغز نه بافتق و کلک, کورمک* имѣютъ цѣлью *بادشاہ کوناریب*, т. е. просто безъ отрицанія мы сказали бы: пошолъ, *чтобы видѣть*; воротился, *чтобы прибыть*; избирали государя, *чтобы ему повиноваться*. Но если дѣйствіе герунд. не имѣло цѣлью положительнаго дѣйствія слѣдующаго за нимъ глг. то отрицаніе остается только въ глаголѣ; напримѣръ: *استامبوله واروب* ѣздивъ въ Константинополь, если ты не видалъ Софійской мечети, что же ты видѣлъ? *کدی اتی کوروب یتشمزسه اوروج ام دیر* когда котъ, увидѣвъ мясо, не можетъ достать его, то говорить: я сегодня пошусь.

§ 107. *Примѣч.* Въ Чагатайскомъ языкѣ этотъ герундіумъ не правильно употребляется въ смыслѣ неопредѣленнаго склоненія, предъ глаголами, значщими *мочь, быть въ состояніи* и проч. когда эти глаголы употребляются въ отрицательномъ залогѣ; напримѣръ: *يازобبولياز* нельзя писать; *барибبولмадим* я не могъ ити; *боайки سیننک اراسندین* اونکن کشی لارننک اتلارینی بیلالی نیب کوپ سعی قیلدوق بلیب میسربولمادی много старались мы, чтобы знать имена людей, жившихъ между этими двумя (родоначальниками Гікіяиъ и Берте-чене или Берте-зене), но нельзя было этого (см Абулькази и Бегадиръ-ханъ стр. 14 ст. 25).

V. () причастіяхъ.

§ 108 Причастія на *ن*, *گان* или *جان*, *جق* или *جک*, когда относятся къ лицу или предмету *дѣйствующему* (см. NN 379, 380, 383), всегда, какъ имя опредѣляющее, предшествуютъ своему существительному; напримѣръ: *язанкشی* пашущій человѣкъ; *кбилкан айлі* пріѣхавшій посолъ; *каджк واقعات* будущія приключенія.

Поясненіе.

§ 109. Когда эти причастія относятся къ лицу или предмету, *подлежащему дѣйствию* (чит. N 384 и § 113),

то существительное или мѣстоименіе, которому *принадлежитъ* дѣйствіе, или предшествуетъ причастію, а предметъ подлежащій дѣйствію, слѣдуетъ за причастіемъ, какъ то: *فلان یازغان کتاب* повелѣніе, данное Государемъ; *پادشاه ویرن حکم* книга, писанная такимъ-то; *فر دашم ایدجک عمل* дѣлю, подлежащее дѣйствію моего брата, и проч.;—или подразумевается предъ причастіемъ, а предметъ, подлежащій дѣйствію, принимаетъ сокращенное притяжательное мѣстоименіе для указанія отношенія между этимъ предметомъ и подразумеваемымъ лицомъ; напримѣръ: *ایدجک عم* дѣлю, которое должно быть мною совершено; *اوقوغان کتابی* книга читанная имъ, и тому подобное.

ke for...

§ 110. Причастіе на *دی* или *دک* (см. N 381 выше) необходимо должно имѣть или наращеніе *ده*, *دن*, *جه*, или характеристическій знакъ сокращеннаго мѣстоименія: одло оно никогда не употребляется.

Поясненія и исключенія.

§ 111. Въ первомъ случаѣ это причастіе выражаетъ или сущность дѣйствія—и принимается какъ *имя существительное*; или время, въ которое дѣйствіе совершается, и вмѣстѣ съ своими наращ. *ده*, *جه* принимается какъ герундіумъ

(см. N 325); напримѣръ: *يازدتد نسكره* послѣ писанія (послѣ письма); *كلدك* во время шествія или въ шествіе, и пр.

§ 112. Во второмъ случаѣ въ глаголахъ средняго залога оно выражаетъ: 1) *самое дѣйствіе*, вообще въ глаголахъ отвлеченныхъ, показывающихъ страданіе, состояніе невольное; какъ то *страдать*, *дорожать*, *печалиться* и тому подобное; напримѣръ: *اولدکنی ایشتم* я слышалъ, что онъ умеръ; *انجندیکنی کوردم* я вижу какъ онъ безпокоится, мучится, и проч.; 2) *самое дѣйствіе* или *мѣсто*, гдѣ дѣйствіе происходило, въ глаголахъ, конхъ дѣйствіе разсматривается матеріально, какъ то: *ходить*, *сидѣть*, *гулять* и проч. Въ послѣднемъ случаѣ имя мѣста тотчасъ слѣдуетъ за причастіемъ которое въ качествѣ имени прилагательнаго не подвергается никакому измѣненію; напримѣръ: *اوتوردغک مکان* мѣсто, гдѣ ты сидѣлъ; *كلدك يول* дорога, по которой ты пришолъ, и проч.; а въ первомъ случаѣ, т. е., когда глаголъ выражаетъ самое дѣйствіе, причастіе вмѣстѣ съ своимъ наращеніемъ какъ имя существительное, склоняется одно; напримѣръ: *کلدوکنی بلدم* я не зналъ, что онъ пріѣхалъ; *کوسدوکنه باقم* я не гляжу на его сердце (на то, что онъ на меня сердится), и проч.

§ 113. Въ глаголахъ дѣйствительныхъ это причастіе также выражаетъ то одно дѣйствіе, то предметъ подлежа-

шій дѣйствию. Въ первомъ случаѣ причастіе принимается или какъ подлежащее (см. § 44—4) для слѣдующаго за нимъ сказуемаго, упомянутаго во фразѣ, или подразумѣваемаго, или же-какъ дополненіе, для слѣдующаго за нимъ подлежащаго или сказуемаго. Въ обоихъ этихъ случаяхъ предметъ, подлежащій дѣйствию причастія, упоминается или подразумѣвается *передъ* причастіемъ. Напримѣръ: بوسوزى سويلدكك معلومدر »произнесеніе твое этихъ словъ (т. е. что ты говорилъ эти слова) извѣстно»; или (подразумѣвая предметъ, подлежащій дѣйствию причастія) سويلدكك معلومدر . Въ обоихъ предложеніяхъ سويلدكك будетъ *подлежащее*, معلومدر сказуемое. — بونی دید کمدن سکا ضرر اولمز »отъ произнесенія мною этого слова тебѣ не будетъ вреда»; или دید کمدن فایده اولدی »отъ сказанія твоего никакой пользы не оказалось: въ обоихъ примѣрахъ причастіе будетъ *дополненіемъ* сказуемаго فایده اولدی или اولمز. — Во второмъ случаѣ причастіе принимается какъ слово опредѣляющее предметъ подлежащій его дѣйствию, который или выражается во фразѣ, или подразумѣвается тотчасъ *послѣ* причастія; въ такомъ случаѣ это причастіе въ Русскомъ языкѣ переводится чрезъ *страдательное* причастіе соотвѣтствующаго глагола. Напр. دیدکک سوزدن فایده اولدی отъ произнесеннаго тобою слова (т. е. отъ твоего слова) никакой пользы не оказалось»; دیدکک سکا ; ضرر اولدی (подразумѣвая слова سوز тотчасъ послѣ причас-

тія *دیدکم سوزدن*) зотъ (слова) *произнесеннаго* мною тебѣ не сдѣлалось никакого вреда». Въ обонхъ послѣднихъ примѣрахъ причастіе *опредѣляетъ* предметъ подлежащій его дѣйствію (*سوز*), упомянутый въ первомъ, подразумеваемый въ послѣднемъ.

§ 114. Противъ общаго правила, изложеннаго нами въ N 193 сей грамматики, характеристическая частица третьяго лица множественнаго числа притяжательнаго мѣстоименія при этомъ причастіи есть *لری*, а не *ی*. Само собою разумѣется, что знакъ *لر* относится къ предметамъ дѣйствующимъ, выражаемымъ причастіемъ, прибавляется *вмѣстѣ* съ *ی* къ причастію; но когда онъ относится къ предмету, подлежащему дѣйствію причастія, то *ی* прибавляется къ причастію, а *لر* къ слову, выражающему предметъ дѣйствія. Напримѣръ, когда мы хотимъ сказать *книга: написанная ими* мы скажемъ *یازدغلی کتاب*; по желанію сказать: *книги, написанныя ими* скажемъ *یازدغلی کتابار*.

§ 115. Причастіе на *دق* или *دک*, глаголовъ отрицательныхъ, въ нѣкоторыхъ старыхъ сочиненіяхъ встрѣчается безъ всякаго наращенія вмѣсто прошедшаго причастія на *مش* наприм. *کورمدک* вмѣсто *کورمدمش* невидавшій; *سویدمک*

вмѣсто *سوېلمېش* несказавшій; (см. мое изданіе *мюхаммедійэ* страницу ۲۷۱ строки 7—8; тамъ слова *کورمدک* и *طنمدق* употреблены вмѣсто *کورمېش* невидав. и *طنمېش* невкушавшій).

§ 116. Причастіе на *دق* или *دک*, отъ глаг. *ديک* говорить съ нараш. *دې*, 3-го лица притяж. мѣстоим. равнымъ образомъ Татар. на *کان*, въ разговорномъ языкѣ употребляются иногда въ значенія *страдательнаго* причастія: *названное*, *называемое*, и проч.; на примѣръ: *طهران ديدوکی شهر* городъ, *называемый* Тегерахъ; *فريدون ديکن بر پادشاه* Государь, *названный* или *называемый* Феридунъ и проч.

117. Причастіе на *گان*, *کان*, какъ причастія на *دق* или *دک*, принимаютъ нарощенія (надежей) *دن*, *ده* или слова *زمانده*, *وقنده*, и выражаютъ время, въ которое совершено дѣйствіе; а съ своими нарощеніями (исключая причастіе нмѣющее нарощеніе *دن*) принимаются за герундіумъ. На примѣръ: *بن بازغانده او کيلدی* или *بن بازان زماندا* онъ пришолъ въ то время, когда я писалъ, и проч.

III.

§ 118. Причастія на *گان*, *کان*, *ن*, тоже неопредѣленное на *دک* или *دق* и будущее на *جک* или *جق* съ

наращеніемъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія, принимая послѣднѣе *کی* *kibi* въ Азербиджаискомъ нарѣчїи *کی* или *کک*, въ Татарскомъ *کیک* *kibić*) подобно, какъ, и проч., имѣютъ значеніе глагола изъявительнаго наклоненія; напримѣръ: *لو بیورن کی یاز* *лу биурн кибі яз* *пиши какъ онъ прикажетъ*; *سن اوقوغان کیک بن اوقابلیم* *сн аокоуған кикъ бн аокаплім* я не могу читать такъ, какъ ты читашь; *سنک دیدک کی ایلیم* *снкъ дидкъ кибі айлім* я сдѣлалъ такъ, какъ ты сказаль; *سزک بیورجکلز کی عمل ایدجمک* *сзкъ биурджклз кибі емл айджмкъ* я буду поступать какъ вы прикажете, и тому подобное.

Поясненія и примѣчанія.

§ 119. Разсматривая внимательно эти причастія въ приведенныхъ примѣрахъ, мы можемъ придти къ тому же результату какой изложенъ въ §§ 109, 112 и 113, относительно употребленія причастіи въ Тюркскихъ нарѣчїяхъ. Такимъ образомъ, во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ мы можемъ видѣть въ причастїяхъ *بیورن*, *اوقوغان*, *دیدک* и *بیورجکلز* имя дѣйствія: *приказаніе*, *чтеніе*, *сказаніе*;—тогда буквальный переводъ приведенныхъ фразъ будетъ такой: 1) «пиши подобно его приказанію» т. е. согласно его приказанію; 2) «я не могу читать подобно твоему чтенію» то есть я не могу такъ читать, какъ ты; 3) «я сдѣлалъ подобно твоему (по твоему) приказанію»; 4) я буду поступать подобно вашему приказанію.

§ 120. Когда причастіе на ان или ان , послѣдуемое послѣлогомъ کی или کی и проч. въ предложеніи занимаетъ мѣсто сказуемаго или дополненія для сказуемаго, то въ глаголахъ средняго залога выражаетъ дѣйствіе дѣйствующаго лица или предмета (т. е. находящагося во фразѣ, подлежащаго); наприм. اگر قرداشک کلن کی اولسه بکا خبر ایله если брать твой будетъ *похожь на прѣзвѣщающаю* (т. е. если онъ будетъ собираться въ путь къ намъ), то ты дай мнѣ знать; نوری دیدک ای اغابر ارسلان ایدی صحتی بله ایدی که بوکون دوشوب اولن کی دکل ایدی برکو یک اوغلی نک شرارتندن بغلدی اولدی بلی تقدیر اللهم ایمش »такъ называемый *пури* (или мула-пури), милостивый государь, былъ левъ; здоровье его было таково, что онъ не *походилъ на падающаго нынѣ и умирающаго* (нельзя было ожидать, что онъ умреть скоро); онъ палъ отъ подлой злости одного собачьева сына.—Да видно было предопредѣленіе бога.—Въ глаголахъ дѣйствительнаго залога оно выражаетъ предметъ подлежащій дѣйствію (см. N 384). Наприм. انک نه برمن کی اتی وار ایدی ونه بر ان کی تفنکی »у него не было ни лошади, способной къ верховой ѣздѣ, ни ружья, для того чтобы стрѣлять; او قلعه نک دیوار لری بله محکم ایدی که هیچ الن کی دکل »стѣны той крѣпости были такъ укрѣплены, что нельзя было подумать взять ее.

§ 121. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ Сѣвера еще употребительны причастія будущія на ار и особая форма въ видѣ

причастія или герундіума на *غو* (см. NN 346,—347), послѣдующія послѣлогомъ *كبک* или *ديک*; наприм. *اول بر يامان اوروق دن اولسه بخشى ايش ايتار كبک بولماس* «если онъ происходитъ отъ дурнаго сѣмени (племени), то онъ не будетъ похожъ на дѣлающаго добро (т. е. ничего добраго отъ него. не ожидайге)»; . . . *خطای خاقى اوز بورتى نينك باشند اير بلند ديوار تارتیب . . .* (Абульгази *اير ديلار انى كشى قابقوديك وبوز غوديك ايرماس ايردى* Багадиръ ханъ стр. ۴۹ строка 13). «Китайцы при началѣ (на границѣ) своего государства протянули (выстроили) одну высокую стѣну: она не была похожа на то, чтобы кто нибудь могъ ее занять приступомъ или сломать».

VI) *Объ употребленіи вопросительной частицы *مو* или *مى* при глаголахъ.*

§ 122. Вопросит. *مو* или *مى* при глаголахъ полагается обыкновенно послѣ или прежде личныхъ нарощеній, исключая прошедшее время изъявительнаго наклоненія совокупнаго глагола, въ которомъ она всегда ставится *послѣ* личныхъ окончаній *دم*, *دک*, *دى* и проч. наприм. *كله درمى* (можно сказать *كله ميدر*) «идеть-ли онъ»? *كلجك درمى* можно

сказать *کلیمی* «придетъ-ли онъ»? *کلیمی* нельзя ни подь какимъ видомъ сказать *کلیمی* «пришелъ-ли онъ» и проч.

Поясненія и примѣчанія.

§ 123. Когда слова *بوق* и *وار* принимаютъ въ качествѣ причастія (см. стр. 186, примѣч. а) характеристическое наращеніе притяжательнаго мѣстоименія (читай N 276), то вопросительное *مو* прибавляется преимущественно предъ неправильнаго существительнаго глагола *در*; напримѣръ: *وارکودر* «есть-ли у тебя то, о чемъ было говорено?»

§ 124. Когда вопрошеніе касается различія лицъ, предметовъ или родовъ, то Турки и Татары употребляютъ частицу *مو*, совершенно подобную Русскому *ли* т. е. полагая ее предъ глаголомъ тотчасъ послѣ имени. Въ такомъ случаѣ *مو—مو* или *مو—بامو* замѣняютъ русское, *ли-ли, ли-или*. Напримѣръ: *زیدی کلیدی باقر داشیمی* «Зейдъ-ли приш. или его братъ?» *زیدی کلیدی قرداشیمی کلیدی سنه* «Зейдъ-ли пришелъ, братъ-ли его пришелъ, какое тебѣ дѣло?»

§ 125. Когда при имени существительномъ есть еще прилагательное, то вопросительная частица прибавляется къ послѣднему изъ нихъ во фразѣ; а потому нельзя сказать:

امحقى دوست لويودر ياه اقل دشمن какъ въ русскомъ: глупый-ли пріятель лучше или умный врагъ? Надобно сказать امحقى دوست مى — Также нельзя сказать: دوستى امحقى ايودر и проч. Напротивъ должно сказать دوست امحقى .

§ 126. Вопросительное часто выбрасывается и одно удареніе или измѣненіе голоса, какъ во многихъ языкахъ выражаетъ вопрошеніе; напримѣръ: زیدکدی زейдъ гелдѣ, пришелъ-ли Зейдъ? или زیددъ гелдѣ, Зейдъ-ли пришелъ?

§ 127. Когда глаголу положительному предшествуютъ слова هیچ, совсѣмъ не, что-нибудь, هرگز никогда, когда-нибудь, то предложеніе безъ прибавленія вопросительной частицы можетъ быть *истифхамійэ* т. е. вопросительнымъ (§ 12); напримѣръ: هیچ کوروش سن دیدل ты когда-нибудь? هرگز کلور когда-нибудь придетъ-ли? и проч.

Г Л А В А III.

Сочетаніе предложеній или общая система конструкціи фразъ.

A. *О порядкѣ словъ въ предложеніи.*

Введеніе.

§ 128. Общая система построенія фразы основана на-отдѣльномъ разсмотрѣніи ея частей.

§ 129. Части предложія разсматриваются какъ *не составныя* и какъ *составныя*. Несоставныя главныя части предложія, какъ мы сказали выше (§§ 44 и 47), суть подлежащее, сказуемое, безъ всякихъ дополненій, и связь. Мы не упомянули о связи, какъ о главной части предложія именно потому, что она или заключается въ сказуемомъ или составляетъ часть его (см. 9 и 48).

§ 130. Всякая составная или сложная часть предложія, заключающая въ себѣ главное подлежащее или сказуемое, съ ихъ дополненіями и слова, ихъ опредѣляющія, должна состоять изъ словъ, выражающихъ, во взаимномъ отношеніи, идеи *первостепенныя* и идеи *второстепенныя*.

I. О порядкѣ несоставныхъ частей предложія.

§ 131. Въ простыхъ предложеніяхъ подлежащее по своему назначенію занимаетъ *первое* мѣсто, сказуемое *второе*, связь, когда существительный глаголь, *третье*; на примѣръ: او قومى نافع در чтение (есть) полезно; او يازدى онъ писалъ.

Примѣчанія.

§ 132. Когда сказуемое заключается въ составномъ глаголь (N 246) то предметъ подлежащій дѣйствию, по его правилу Персидской Грамматики, въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ вставляется между составными частями его, соблюдая между тѣмъ видъ *изъфэ* между первую частью глагола

и выраженіемъ предмета, подлежащаго дѣйствию цѣлаго. Напримѣръ: *فيستو زيد اسلامي قبول ابتداي* Зейдъ принялъ (вѣру) исламъ; говорятъ *زيد قبول اسلام ابتداي* »Зейдъ принятіе ислама сдѣлалъ«; въ такомъ случаѣ разумѣется наращеніе вишительнаго падежа выбрасывается.

§ 133. Когда сказуемое составляетъ предметъ нѣкотораго вниманія въ предложеніи, то можетъ предшествовать подлежащему; напримѣръ: *زيد در كور دكك* »Зейдъ (есть) видѣнный тобою«, т. е. ты видишь Зейда, а не другаго кого-нибудь.

§ 134. Въ вопросительныхъ предложеніяхъ подлежащее, также можетъ предшествовать сказуемому; напримѣръ: *كتاب مودريازدنگ* (или просто *كتابدر* безъ знака вопроса), »книгу-ли ты пишешь«? Въ обоихъ случаяхъ, связь (если она существительный глаголъ) слѣдуетъ за сказуемымъ.

§ 135. Эта перестановка главныхъ частей предложенія чаще замѣтна въ простыхъ предложеніяхъ и притомъ въ разговорномъ языкѣ; а тамъ гдѣ предложеніе составлено изъ сложныхъ частей (см. §§ 136—150), этой перестановки вообще избѣгаютъ, особливо въ книжномъ языкѣ.

II. О порядкѣ составныхъ частей предложенія.

§ 136. Что же касается до построенія составныхъ частей предложенія Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій,

то, сверхъ изложеннаго въ § 131, за основное правило можно принять слѣдующее: *всякое слово по своему значенію опредѣляющее имя существительное, описывающее его свойство, состояніе, или выражающее обстоятельство глагола или прилагательнаго, въ предложеніи предшествуетъ тому слову, которое оно опредѣляетъ или описываетъ*; глаголъ же, какъ сказуемое (§ 48), имѣя мѣсто всегда за подлежащимъ и его дополненіями, полагается въ концѣ предложенія.

Поясненія и примѣчанія.

§ 137. Что опредѣляетъ, описываетъ, огранич. значеніе свойство, обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, другаго занимаетъ мѣсто идей второстепенныхъ; а все, что опредѣляется, описывается, прямо выраж. обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, занимаетъ мѣсто первостепенныхъ идей; ибо по естественному порядку предметы сперва должны существовать, а потомъ могутъ быть описаны, ограничены или опредѣлены. Напримѣръ въ предложеніи: *Богъ сотворилъ свѣтъ*, всѣ части предложенія заключаютъ въ себѣ простыя понятія, въ природѣ существующія безъ всякаго опредѣленія или описанія качества или обстоятельства и проч. и потому называютъ ихъ первостепенными понятіями, въ отношеніи къ другимъ понятіемъ, могущимъ опредѣлять или описывать ихъ значеніе и обстоятельство, какъ то *всемогуцій, премудро, этотъ безпредѣльный, въ шесть дней*, въ предложеніи: *Всемогущій Богъ премудро сотворилъ этотъ безпредѣльный свѣтъ въ шесть дней.*

§ 138. Всѣ слова, выражающія второстепенныя идеи, въ каждомъ языкѣ раздѣляются на три главных отдѣленія: *опредѣлительныя, качественныя и обстоятельственныя*, какъ то: пять человѣкъ; любезный сынъ; свободно говорить; писать перомъ и т. д. Второстепенныя идеи занимаютъ, въ отношеніи къ идеямъ первостепеннымъ, первое мѣсто въ умѣ говорящаго, и чѣмъ вѣрнѣе эти идеи опредѣляютъ, тѣмъ преимущественнѣе занимаютъ первое мѣсто. Такимъ образомъ имена числительныя и мѣстоименія указательныя какъ *опредѣляющія* прилагательныя во всѣхъ языкахъ предшествуютъ существительнымъ или словамъ, выражающимъ *первостепенныя понятія*, которыя они опредѣляютъ: исключимъ только нѣкоторые, случаи, въ которыхъ опредѣленіе *ослабѣваетъ*; напр. когда мы говоримъ: *тамъ присутствовало человѣкъ пять*; *человѣкъ этотъ некогда былъ храбръ и безстрашенъ*, числительное *пять* и мѣстоименіе *этотъ* весьма слабо выражаютъ смыслъ, для котораго они назначены въ языкѣ. Въ нѣкоторыхъ древнихъ языкахъ, какъ наприм. въ Арабскомъ Еврейскомъ и Сирійскомъ, второстепенныя идеи качественныя и обстоятельственныя всегда выражаются послѣ идей первостепенныхъ; причиною сего особое устройство этихъ языковъ, по которому всѣ слова, описывающія качества или обстоятельства, именуется *последовательными* предшествующихъ именъ, которыя они описываютъ и всѣмъ грамматическимъ измѣненіямъ которыхъ они подвергаются. Во многихъ же другихъ языкахъ, какъ новыхъ такъ и древнихъ, слова, выражающія *второстепенныя* идеи, по большей части предшествуютъ словамъ, вы-

ражающимъ идеи *первостепенныя*, т. е. чѣмъ точнѣе или опредѣлительнѣе эти второстепенныя идеи, тѣмъ преимущественнѣе занимають первое мѣсто въ предложениі въ отношеніи къ словамъ первостепеннымъ, такъ что малѣйшее отступленіе отъ этого общаго правила должно основываться на какой-нибудь причинѣ логической или грамматической. Основываясь на этомъ, предложенія: *онъ человекъ честный* и *онъ честный человекъ*, имѣють значеніе хотя почти одинаковое, но съ нѣкоторыми отгѣнками *различіл*: въ первомъ предложеніи качество не такъ опредѣлительно и *сильно* выражается, какъ во второмъ. Въ предложеніи: *онъ человекъ необходимый для общества*, прилагательное не предшествуетъ существительному по причинѣ грамматической.

Въ слѣдующихъ параграфахъ мы постараемся исчислить всѣ слова или части предложенія которыя представляютъ идею *второстепенную*.

§ 139. I. Имена числительныя, какъ количественныя и порядочныя, такъ и раздѣлительныя. Напримѣръ: *بش آدم* пять человекъ; *بدر باب* седьмая глава; *برر پارابه الدم* купилъ по одной парѣ (деньги); *بش بشركلدیلر* (они) пріѣхали по пяти, и проч.

§ 140. II. Мѣстоименія указательныя (см. выше страницу 113); притяжательныя отдѣльныя (см. N 190); неопредѣленныя: *هر*, *هر بر*, *каждый*, *всякій* *هیچ*, *هیچ بر* ни-

какой (см. N 183—185); *بعضى* несколько, *فلان* такой-то (N 188); *كُلّ*, *جمله*, *بتون*, *هَبّ* и проч. означающія *все*, *весь*, *всл*, *весь* (N 186), и вопросительныя *قنغى* *который* (N 175); *نه* что (N 172).—Примѣры: *لو کتاب* та книга; *هيج برادم کوردم* мой отецъ: *هرانسان* всякой человѣкъ; *я* никого не видалъ; *بعض علماروايت ايتمش لر* и некоторые ученые рассказываютъ, *فلان* *видѣлъ* - ли ты такого-то? *جمله علمابو کلمتفق درلر* всѣ ученые это признаютъ единодушно.

§ 141. III. Имена прилагательныя вообще и причастія (исключая неопредѣленнаго), когда они находятся въ предложении вмѣстѣ съ именами, къ которымъ относятся. Примѣры: *يماں ادمدن ايوايش کلمز* отъ дурнаго человѣка не бываетъ (не ожидай) хорошаго дѣла; *غريب ادمه عزت ايله* оказывай ласки человѣку чуждому (чужестранцу); *ايش بلن ادمى ايش* какъ можетъ цѣнить безсмысленное животное человѣка, знающаго дѣло? *کاجک واقعاتى الله تعالى بلور* будущія событія знаетъ Всевышній Богъ; *بو اراده بر سر صغلم ادم* я здѣсь не видалъ ни одного человѣка, сохраняющаго тайну, и прич.

§ 142. IV. Всякаго роду нарѣчія, предшествующія глаголамъ, прилагательн. или другимъ нарѣчьямъ, которыхъ

дѣйствіе и качество они описываютъ. Напримѣръ: **دون کلم** вчера пришелъ я; **ابو یوردکز** хорошо вы изволили сказать; **بک کوزل** сухимъ-ли путемъ вы пріѣхали? **قورودن کلد کزمی** онъ очень красиво сдѣлалъ; **بک ابوادمدر** онъ очень хорошій человекъ, и проч.

§ 143. V. Всѣ падежи творительные и родительные; первые въ значеніи нарѣчія предъ глаголами, а вторые въ значеніи прилагательнаго предъ именами, отъ нихъ зависящими. Напримѣръ: **المدن ایش کلمز** изъ моихъ рукъ ни что не придетъ, т. е. ничего не могу дѣлать (руками); **قلم ايله یازدم** я писалъ перомъ; **قرداشک ايله کورشدیم** я видѣлся съ твоимъ братомъ; **سی زیدک اناسی** зейда отецъ (зейдовъ отецъ); и проч.

§ 144. VI. Неопредѣленное причастіе на **ک**, **ق**, съ варашеніями сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія (см. выше N 381); также слова, принимающія къ концу соединительное мѣстоименіе **کی** или **غی** (см. N 169) въ видѣ прилагательнаго. Напримѣръ: **او قودوغم کتاب** читанная мною книга; **ادم کوردوکى ایش** битый мною человекъ; сдѣланное имъ дѣло; **کوکلکى یولدزلر** звѣзды, находящіяся на небѣ; **یانماکى ادملر** люди при мѣ находящіяся и проч.

§ 145, VII. Имена существительныя, имѣющія значеніе прилагательныхъ (см. N 135 и § 67); на примѣръ: التون زنجیر حمایتنا و کموش منطقه بلنک بر طمطراق ایله کز رمش онъ ходилъ важно, съ золотою цѣпью на плечѣ и кушакомъ, покрытымъ серебромъ, въ поясѣ (т. е. опоясанный тесмою, покрытою серебромъ).

§ 146. Второстепенныя идеи выражаются иногда посредствомъ сложныхъ прилагательныхъ а иногда посредствомъ цѣлой фразы, которая содержитъ въ себѣ по нѣсколькимъ приложеніямъ дополненій и, принимая къ концу своему одно изъ причастій اولدى , اولنان , اولان или какое-нибудь другое причастіе, составляетъ прилагательную фразу. Надо замѣтить что Турки по возможности избѣгаютъ употребленія отдѣльнаго относительнаго мѣстоименія که — که (N 168—169); они считаютъ за лучшее замѣнять его и глаголъ при немъ находящійся однимъ какимъ-нибудь словомъ, которое или составляетъ сложное прилагательное, какъ на примѣръ: یازدى вместо که یازدی »которое онъ писалъ« , کولکادی вместо که کولکادر »которое на небѣ« и проч. (см. N 169 § 41—г, д, и е.)—или придаетъ смыслъ прилагательнаго имени цѣлой фразѣ, какъ на примѣръ: اولنان — اولان и проч. Возьмемъ для примѣра слѣдующее предложеніе «Испаганъ, который государства Персидск. столица есть—одинъ древній го-

родъ есть. Когда выбросимъ слово *که* и первое *در* изъ этого предложенія и замѣнимъ ихъ причастіемъ *اولان* »*суцій* то сказуемое съ своими дополненіями (*ایران مملکتک دار السلطنه سی*), вмѣстѣ съ этимъ причастіемъ, принимаетъ уже видъ прилагательной фразы, которая по общему правилу (§ 136) должно предшествовать существительному (главному подлежащему *اصفهان*). Такимъ образомъ оборотъ предложенія будетъ таковъ : *ایران مملکتک دار السلطنه سی اولان اصفهان بر قدیم شهر در* «Персидскаго государства столицею *суцій* Испаганъ есть одинъ древній городъ». — Читай ниже § 154. — Это прибавочное слово въ случаѣ нужды въ стихотвореніяхъ и даже въ прозѣ можетъ подразумѣваться; напримѣръ : *عثمانلوولایتی دار السلطنه سی استانبولی* видѣлъ-ли ты Константинополь, столицу Оттоманской имперіи ?

§ 147. Какъ замѣчено нами выше въ § 42 и въ примѣчаніи къ § 43-му, Турки въ употребленіи именъ прилагательныхъ и падежа родительнаго прибѣгаютъ часто къ способу Персидской Грамматики, который состоитъ въ томъ что слова, выражающія второстепенныя идеи, тотчасъ слѣдуютъ за словами, выражающими первостепенныя идеи, и эти для означенія грамматической связи, принимаютъ къ концу *اسره* (—) когда оканчиваются на согласныя буквы; *ی* когда оканчиваются на одну изъ гласныхъ *ا*, *و*, *ی*; и *همزه* (°) когда они оканчиваются на гласную *ه*, напримѣръ:

اغلی خلقъ Черное море; بادشاہ ایرانъ Падішахъ Персія; глава народа; چشمهٔ آفتابъ источникъ солнца, и т. д. Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ способъ Персидской Грамматики имѣетъ мѣсто въ краснорѣчивомъ языкѣ только при употребленіи однихъ Персидскихъ или Арабскихъ словъ; поэтому нельзя сказать: باش شهرъ начало города; اباغ شهرъ конецъ города, вмѣсто شهرک باشی — شهرک اباغی или какъ предполагаютъ нѣкоторые грамматикаи, بيش شیرینъ вмѣсто شیرین بيشъ сладкій фруктъ, کوزل اهوъ красивый олень.

к лю ченіе этому правилу весьма немногo.

اووی
کبیر
شیرین
کوزل

§ 148. Въ сложныхъ предложеніяхъ, гдѣ сталкивается много второстепенныхъ идей, соблюдаютъ тотъ же порядокъ относительно главныхъ частей предложенія (см. § 131); но слова, выражающія идеи второстепенныя, занимаютъ мѣста въ предложеніи сообразно взаимнымъ грамматическимъ связямъ и близкому или дальшему логическому отношенію ихъ къ словамъ, выражающимъ первостепенныя идеи; такъ что слова *качественныя* ставятся тотчасъ предъ словами, выражающими первостепенныя понятія, а слова *опредѣлительныя* предшествуютъ качественнымъ. Наприм. بش کوزل اٹ کوردمъ пять красивыхъ лошадей я видѣлъ. Что же касается до словъ обстоятельныхъ, то выраженія мѣстнаго обстоятельства предшествуютъ глаголу, а выраженія обстоятель-

ства времени предшествуетъ выраженіямъ мѣстнаго обстоятельства; напримѣръ: *دون باغچه‌دهانی کوردم* «вчера въ саду его невидалъ я».

Полскенія и исключенія.

§ 149. При многихъ качественныхъ словахъ ближе къ слову первостепенному стоятъ то, которое означаетъ *существенное* качество, а предъ нимъ другія съ такою же постепенностію; напримѣръ: *بريش باشلو وبارار باشلى واوزن* я купилъ гнѣдую, красивую лошадь, имѣющую длинную шею, хорошую голову и пять лѣтъ.

§ 150. Нарѣчія *качественныя* ставятся ближе къ глаголамъ нежели нарѣчія *обстоятельственныя*; напримѣръ: *نهایت‌ده کوزل سولپور* онъ говоритъ чрезвычайно красиво; *گاه بخش‌دیر گاه بیان* иногда хорошо говорятъ, иногда дурно, и проч.

§ 151. Въ предложеніяхъ, въ которыхъ сказуемое состоитъ изъ глагола (включающаго въ себѣ и связь, см. § 129), нарѣчія обстоятельства, времени и мѣста занимаютъ первое мѣсто, т. е. ими начинается предложеніе, исключая только тѣ случаи, когда эти нарѣчія играютъ важную роль въ рѣчи; напримѣръ въ предложеніи *دون ایکندی وقتئذ وزیر* *حضرتلر بآك خدمتته واردم* вчера во время вечерни я пошелъ къ

его превосходительству визирю, — мы видимъ только одно по вѣствованіе простое ; когда же хотимъ обратить вниманіе преимущественно на время, то помѣстимъ нарѣчія эти тотчасъ предъ глаголомъ и его *филемъ* и скажемъ وزیر حضر تری نك ختمنه دون ایکندی وقتنك واردم къ его превосходительству визирю я пошелъ вчера, во время вечерни. Такую же разницу мы видимъ въ слѣдующихъ примѣрахъ : ایکی کون بوندن مقدم مفتی حضر تری نندن بر تعلیقه وارد اولدی пришло предписаніе отъ превосходительнаго Муфтія ; مفتی حضر تری نندن ایکی کون بوندن مقدم بر تعلیقه وارد اولدی предписаііе отъ превосходительнаго муфтія пришло два дня тому назадъ.

§ 152. Изъ выше изложеннаго можно сдѣлать одно общее заключеніе, которое послужитъ руководствомъ учащемуся. Вотъ оно: во всякомъ повѣствовательномъ предложеніи Турки означаютъ сперва обстоятельства времени, потомъ обстоятельства мѣста, потомъ слова, выражающія другія второстепенныя понятія, потомъ слова выражающія первостепенныя понятія, а наконецъ всего глаголь; напр. *кѣн هفته مسجد جامع ده سعادت لور رشید افندی او از بلند ایله خطبه او قویوب نماز جمعه نی ادا بیوردیلر* «въ прошлую недѣлю въ соборной мечетѣ благочестивый Ресидъ-Эфенді, громко прочитавъ *хутбе*, совершилъ молитву пятницы. Вотъ отъ чего при переводѣ съ Турецкаго на Русскій большею частію мы должны начинать съ конца предложенія и оканчивать началомъ. Наприм. *خطای ملکئی*

دار السلطنة سی پکین ده اولان ازدحام خلق هیچ برده یوق در دیر لر
что нигдѣ нѣтъ многолюдства Пекина, столицы государства
Китайскаго (слово въ слово: Китай государства (въ) столи-
цѣ въ Пекинѣ сущее многолюдство ни въ какомъ мѣстѣ
нѣтъ говорить.

Дополненія и исключенія.

§ 153. I. Иногда въ особыхъ случаяхъ, какъ наприм.
въ стихотвореніяхъ для мѣры или римы или въ простомъ
разговорѣ, Турки помѣщаютъ падежъ родительный послѣ
слова, отъ него зависящаго; въ такомъ случаѣ знакъ роди-
тельного падежа, безъ особенной грамматической причины
(см. слѣдующій § 154), никогда не отбрасывается, и при-
бавочное къ зависящему слову *ی* или *سی*, вопреки об-
щему правилу, должно относиться къ слѣдующему за нимъ
слову; напримѣръ: Хейрети говорить: *پیشه سی عاشق لک ازاده*
لك در دایما (вмѣсто *'ашиклеріиъ пишеси* и проч.), ремесло
(свойство) влюбленныхъ есть равнодушіе (къ осужденію свѣ-
та). Въ разговорѣ также употребляютъ эту методу иногда
для показанія важности Мюзафа; т. е. предмета зависяща-
го, а иногда безъ всякой причины.

Прим. Зависимо отъ выше-изложеннаго правила, въ Тюрк.
нарѣчіяхъ иногда выраженіе предмета *зависящаго* и пред-
мета отъ котораго зависить другой (тотъ же зависящій) въ
одно и тоже время могутъ замѣнять другъ друга: каждое

изъ нихъ принимаетъ тогда характеристической знакъ притяжательнаго мѣстоименія **سى** или **ى**. Напримѣръ: **باباسن کور** смотри на отца, узнай (ты узнаешь) сына его. Въ этомъ предложеніи **باباسن** есть выраженіе предмета отъ котораго зависитъ **اوغل** и въ тоже время сей послѣдній выражаетъ грамматическую зависимость отъ него слова **بابا** т. е. оба они въ одно и тоже время, по отношеніямъ своимъ, представляютъ и *мюзафъ* и *мюзафъ Илей* вмѣстѣ.

§ 154. II Характеристич. знакъ **ى** или **سى** можетъ также относиться къ *мюзафъ-илей*, подразумѣваемому прежде или послѣ. Напримѣръ: поэтъ говоритъ: **لى سوزى شكر لى** о моя (прелестная), которой слово есть сахаръ, губы медь для меня! Въ этомъ полустипіи, предложенія **سوزى شكر** и **لى بالم** вмѣстѣ составляютъ *описательное* выраженіе, которое предшествуетъ, по правилу, въ § 136 изложенному, подразумѣваемому **نازنین**, иначе, т. е. упоминая это подразумѣваемое слово, фраза была бы **لى سوزى شكر لى بال نازنين** (см. § 146).

§ 155. III. Въ первой части этой грамматики мы сказали, что отдѣльное относительное мѣстоименіе **که** или **کم** не склоняется, а прибавляется послѣ него личное мѣстоиме-

віе третяго лица, которое склоняется вмѣсто него (см. N 170). Въ § 146 мы замѣтили, что, для сокращенія фразы, мѣстоиміе относительное съ своимъ глаголомъ (разумѣется когда они составляютъ во фразѣ придаточное предложеніе), замѣняется причастіемъ настоящимъ или прошедшимъ. Такимъ образомъ, если въ придаточномъ предложеніи относительное мѣстоименіе должно полагаться въ падежѣ родительномъ, то, при сокращеніи фразы упомянутымъ способомъ, слово подчиняемое (по правилу, изложенному въ § 146), какъ описываемое, слѣдственно выражающее первоестепенное понятіе, ставится въ концѣ описательной фразы. а мѣстоим. *سی* по причинѣ грамматической предшествуетъ существительному. Напримѣръ: *بر او که آنک همسایه سی یهودی در* при сокращеніи получаетъ оборотъ: *همسایه سی یهودی اولان او* домъ, котораго сосѣдъ есть жидъ:

§ 156. *Примѣч.* Въ такомъ случаѣ, т. е. когда относительное мѣстоим. съ личнымъ, за него склоняемымъ, замѣняется причастіемъ, подчиняемое (*او*) поступаетъ въ новое соотношеніе съ другою частию предложенія, и сообразно съ взаимнымъ отношеніемъ, между ними существующимъ, получаетъ новое званіе въ составѣ предложенія. Напримѣръ: слово *او* *او* во фразѣ: *بر او که آنک همسایه سی یهودی اولان او* *اشرایلمه* есть подлежащее главнаго предложенія; но при сокращеніи фразы выше изложеннымъ способомъ: *همسایه یهود* *اولان او* *ی سن اشرایلمه* (не покупай дома, котораго сосѣдъ

еврей), оно поступает въ соотношеніе съ глаголомъ *اشترى البلمك* купить и дѣлается дополненіемъ сказуемаго.

Б. *О взаимномъ соединеніи фразъ или предложеній посредствомъ нѣкоторыхъ частей рѣчи.*

Введеніе.

§ 157. Въ Восточныхъ языкахъ нѣтъ знаковъ препинанія (исключая въ Алкоранѣ). Это одно изъ существенныхъ причинъ, по которымъ книжный языкъ всегда отличается отъ языка разговорнаго. Если Персіянину или Турку вздумалось бы писать своимъ разговорнымъ языкомъ какую-нибудь сказку или романъ, то такое сочиненіе для Азіятца было бы столько же запутано и непонятно, сколько для Европейца любое романическое сочиненіе безъ всякихъ знаковъ препинанія, безъ большихъ буквъ и безъ всякаго отдѣленія предметовъ. Турки, чтобы облегчить эти неудобства, которыми ихъ языкъ изобилуетъ преимущественно предъ другими Восточными языками, прибѣгаютъ въ книжномъ языкѣ къ частому употребленію союзовъ, дѣпричастій, причастій и другихъ частей рѣчи, которыя служатъ у нихъ къ соединенію фразъ и предложеній, составляющихъ одно цѣлое, не рѣдко чрезвычайнаго длиннаго. Образованный Турокъ въ сочиненіяхъ неслишкомъ глубокомысленныхъ безъ труда съ одного разу пойметъ періодъ,

какъ-бы длиненъ онъ ни былъ; и при чтеніи очень ловко сообщитъ слушателю его смыслъ, уничтожая, измѣненіемъ голоса, всѣ тѣ недоразумѣнія, которыя въ Европейскихъ сочиненіяхъ для читателя исчезаютъ отъ знаковъ препинанія.

Такимъ образомъ соединяются между собою фразы, предложенія и цѣлыя періоды. Мы здѣсь представимъ слова или реченія, которыя Турки употребляютъ для этой цѣли

I.

§ 158. Союзъ *و*, соединяющій два слова, двѣ фразы и два предложенія. Онъ не опускается въ книжномъ языкѣ развѣ только между дѣепричастіями, и то въ стихахъ; а тамъ гдѣ въ Европейскихъ языкахъ обходится безъ него, онъ служитъ вмѣсто запятой. Напримѣръ: въ переводѣ предложенія: *онъ былъ одинъ изъ остроумныхъ, проникательныхъ, смѣлыхъ и правдивыхъ вельможъ государства*, всѣ запятыя замѣняются союзомъ *و*, безъ котораго Турки не могутъ обойтись въ книжномъ языкѣ. Вотъ переводъ: *مشار اليه عظمای مملکتک فطین و درایت کار و جسور و همیشه ار نندن بری ایدی* (слово въ слово: вышеупомянутый вельможъ государства остроумныхъ и проникательныхъ и смѣлыхъ и правдивыхъ изъ однихъ былъ).

Полженія и примѣчанія.

§ 159. Союзъ و не принадлежитъ Тюркскому языку; онъ заимствованъ изъ Персидскаго. Его замѣняетъ иногда въ разговорномъ языкѣ между двумя глаг. и причастіями (преимущественно прошедшаго времени) союзъ *о* *де* (N 411) соответствующій Русскому *да* въ просторѣчій. Это бываетъ тогда, когда хотятъ выразить непосредственное совокупленіе дѣйствій глаголовъ; напримѣръ: سلام وير مينجه افنديزک حضورنه کينردی ده اونوردی «даже не поздоровавшись (дерзкій) вошелъ *да* сѣлъ при нашемъ господнѣ!»! کلدی ده بر ابو خبر «онъ пріѣхалъ *да* пріятную новость привезъ».

§ 160. Этотъ же *о* употребляется между двумя именами или мѣстоименіями личными или же между именемъ и мѣстоименіемъ, коимъ подчиняется дѣйствіе одного и того же глагола, въ смыслѣ *دخی* (N 411) *также, тоже*; наприм. سن ديدک بنا ديديم «ты сказалъ *я* также сказалъ (или *я* сказалъ) زيد يازدی عمرو ده يازدی «Зейдъ писалъ, Амръ тоже писалъ. Но въ случаѣ когда этимъ именамъ или мѣстоименіямъ подчиняются дѣйствія *разныхъ* глаголовъ, то *о* употребляется въ смыслѣ Русскаго *противительнаго а, же*; напримѣръ: سن بکار دطوتدک بن ده سکا بلد کچه تنبيه قبلیم ты меня (задѣлъ) критиковалъ, я же тебя наказалъ какъ сумѣлъ».

§ 161. Союзъ *ва* въ стихотвореніи выговаривается какъ *у*, исключая только тогда, когда мѣра стиха требуетъ первоначальнаго произношенія *ва*; напрымѣръ: *انكدر نصروعزت* *аньїдїръ несрѣ-у'иззетъ джсудѣ-у рехметъ*. Ему (Богу) принадлежатъ слова, величіе, щедрота и милосердіе.

II.

§ 162. Дѣепричастіе на *پ* или *و*, соединяющее два или болѣе дѣйствій *одного* дѣйствующаго въ одномъ или многихъ предложеніяхъ. Напрымѣръ: *تصدیع چکوب بازکز* потрудившіся пишите, вмѣсто: потрудитесь, пишите; *آخر الامر زحمات مالا كلام ايله اور ايه طاشنوب بعد اليوم استخاره به توسل ايدوب خير كلد كندن وقت غروب ده مشار اليهك حضور سامع السرور لرينه مشرف اولوب مظهر غناياتي اولدى* «наконецъ послѣ многихъ трудовъ мы дотащались до того мѣста; чрезъ день прибѣгнули къ исти-*зарѣ* (*) оно предвѣщало вамъ добро, почему во время заката солнца мы отправились къ вышеупомянутому (NN) и насладились его милостивымъ приемомъ» (слово въ слово: наконецъ съ трудностями неовисанными туда дотащившіся по-

(*) Гаданіе по четкамъ или Алкорану. Мусульмане часто это дѣлаютъ предъ началомъ какого-нибудь важнаго дѣла.

слѣ для прибѣгнувъ къ *истихару*, по причинѣ того что оно пришлось хорошимъ, во время заката, вышеупомянутаго въ присутствіе, отражающее свѣтъ, облагородившись (т. е. своимъ прибытіемъ туда) предметами появленія его милостей сдѣлались).

Примѣчаніе. •

§ 163. Дѣепричастіе на *وب*, *يب* или *ان* и *اب* (см. N 323) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ смыслѣ нарѣчія обстоятельства обыкновенно предшествуетъ глаголу или другому герундіуму и занимаетъ мѣсто во фразѣ, сообразно своему значенію въ ряду выраженій второстепенныхъ идей (см. выше 137, и 148). Но въ поэзіи иногда для рифмы или мѣры, или для того и другаго, какъ Татарское *تیب* (см. § 177) оно, противъ правила встрѣчается *послѣ* глагола къ которому оно относится. Напримѣръ: авторъ *Мухаммедійэ* говорить *بندي يوریدی غزایه جزم ایدوب* «онъ (магометъ) вооружился и вступилъ въ походъ противъ невѣрныхъ твердо намѣревавшись» (см. мое изданіе *Мухаммедійэ* стр. 11 двустипіе 27). Подобныхъ же примѣровъ можно найти тамъ много (см. между прочимъ ту же страницу двустипіе 18; стр. 10 двустипіе 7; стр. 1 двустипіе 26).

III.

§ 164. Неопредѣленное причастіе на *دی* или *دی* съ разными наращеніями въ видѣ герундій.

Поясненіє.

§ 165. Выше въ § 110 мы указали на употребленіе причастія на *دی* или *دک*; здѣсь мы постараемся объяснить съ какими наращеніями это причастіе составляетъ родъ герундіума и соединяетъ фразы: а) съ наращеніемъ характеристическаго знака падежа творительнаго при *ن* прибавляемомъ въ косвенныхъ падежахъ (см. N 200, с) или безъ него. Для перваго читатель можетъ видѣть примѣръ въ § 162 *خبر کلد کردن*. — Для втораго приведемъ примѣръ изъ словъ *Иззи-афенди*: *وزیر ستوده تدبیر محمد حافظ پادشا حضر تکرینک احوال شریفی بر نچه کون ناساز اولدغدن اووقت ده استان معلی به امدورفت ایدمه دیلر* — «драгоценное здравіе превосходительнаго визиря, премудраго распорядителя, Мюхеммеда Хафизъ-паши (*будучи*) было на нѣсколько дней разстроено, (и) онъ не могъ тогда посѣщать высокаго порога (т. е. дворца)».

б) съ наращеніемъ знака мѣстительнаго падежа *ه* при *ن* или безъ него; на примѣръ; *سلطان مشار الیه ادر نه یه وارد اولدقک*; *او امر خصوصتک استخبار ایدنوب بدون تعویق خان عالیشانه عرض حال ارسال ایلدی* — «вышеупомянутый султанъ (князь), тотчасъ по при бытіи въ Адрианополь, развѣдалъ о томъ дѣлѣ, и безъ отлагательства отправилъ къ высокостепенному хану описаніе состоянія (т. е. письмо, въ которомъ описалъ состояніе то-

го дѣла)».—Тоже значеніе имѣеть سلطان مذکورک ادرنه به وارد اولدوغناк и проч. но тогда должно переставить фразу такъ : »тогчасъ по прибытіи вышеупомянутаго султана въ Адриа-нополь , развѣдалъ онъ и проч.»

в) Съ прибавленіемъ наращенія چه ^هил ^هе напримѣръ :
جو امر دمکامکانک اولدوقچه تغافل اتمه که بچول الله کندکچه مراده بتشورسن
въ атомъ дѣлѣ по мѣрѣ возможности твоей, не будь безпечень, ибо съ помощію Бога мало по малу (буквально: иди или *подвигался*) достигнешь своей цѣли».

IV.

§ 166. Герундіумъ на о съ наращеніемъ رک или رک
(N 324) напримѣръ : موضع مذکور دن جمعه کونی طمطرات تمام ابله چقوب
»روانه اولهرق فرداسی ایکندی وقتی مصره داخل اولدیلمر
Въ день пятницы выѣхавъ изъ упомянутаго мѣста съ полнымъ великолѣпіемъ, продолжая путь , на другой день во время вечерни (они) прибыли въ Египетъ».

Примѣчанія.

§ 167. Эго Герундіумъ вообще выражаетъ продолженіе дѣйствія; Турки, въ разговорѣ часто повторяя его, усиливаютъ

это значеніе; пословица говоритъ **وانرى وانرى بولنوز ايراق**
»идя, идя достигается даль«, т. е. чѣмъ продолжаешь идти,
тѣмъ далѣе пойдешь.

§ 168. Частица **رى** или **رك** иногда подразумѣвается,
но тогда повторяютъ герундіумъ; напримѣръ: **كوله كوله بايلدم**
юла юла баялдымъ я упалъ въ обморокъ отъ продолжи-
тельнаго смѣха.

V.

§ 169. Герундіумъ на **بجى** или **بجك** (N 325); наприм.
امر من كور خصوصتك فرمان هابون صادر اولبجى نور الدين سلطان انك اجراسنه
مامورا اولدى »когда вышло высочайшее повелѣніе объ упо-
мянутомъ предметѣ, Нуреддинъ-Султанъ былъ назначенъ
для его исполненія«.

VI.

§ 170. Герундіумъ на **ايکن** (N 317); напримѣръ:
خان مشار اليه او وقت ده نهر ار لدن عبور ايدوب ممالك كنان متوجه ايکن فرمان
هابون وارد اولدى »высочайшее повелѣніе было получено тог-
да, когда высокостепенный ханъ, переправившись черезъ рѣ-
ку Орель, устремился на владѣнія невѣрныхъ«.

VII.

§ 171. Герундіумъ на *دکجه*, или *دجه* и на *نجه* (см. N 325); на примѣръ: *انسان تعب کوردکجه تحصیل خیر ایدر* «человѣкъ чѣмъ болѣе трудится, тѣмъ болѣе пріобрѣтаетъ блага». *تمامی مالک مصر دن شامه کید نجه تحت تصرفه ویرلدی* «всѣ страны, начинающія отъ Египта до Сиріи (т. е. отъ Александріи до Дамаска), были отданы ему во владѣніе».

Примѣчаніе.

§ 172. Герундіумъ на *نجه* имѣетъ между прочимъ (см. N 325 — 2) еще ту особенность, что иногда употребляется въ смыслѣ противительнаго нарѣчія въ значеніи *скорѣе-чѣмъ*, *лучше-чѣмъ*, *лучше-нежели*. Противоположность, въ такомъ случаѣ, бываетъ: а) между Герундіумъ и глаголомъ на примѣръ: *بوش طور نجه بر ايشه مشغول اول* *лучше* занимайся чѣмъ ибудь нежели сидѣть безъ дѣла; 2) между существительными или мѣстоименіями, къ которымъ относятся глаголы и Герундіумъ; на примѣръ: *سن وار نجه بن دارم* *лучше* я поѣду чѣмъ ты. 3) между предметами подлежащими дѣйствию глаг. и Герунд.; напр. *بو کتابی اکویر نجه بکلویر* *лучше* отдай мнѣ эту книгу чѣмъ ему.

VIII.

§ 173. Герундіумъ на *کین* или *غین* (см. выше N 326); на прим. *بحر عشق و مودتی جوش انکین بیک بر سنه سی حدود ناسر*

فروبر دمجيب فناي الله اولدى » море его (Шейхъ Ибрагима, см. исторію Крымскихъ хановъ, стр. 103) любви и стремленіе (къ Богу) воскипѣло, и около 1001 года глава его сложи-лась къ груди вѣчнаго молчанія (и онъ соединился) съ Богомъ (т. е. скончался)».

IX.

§ 174. Неопредѣленное наклоненіе въ творительномъ падежѣ на له , ايله и проч.; на примѣръ: او خصوصاً خان عالیشان دن اذن الغله لجراسنه مهيا اولدى » получивъ на то дозволеніе вы-сокостепеннаго хана, онъ приготовился къ его исполне-нію».

X.

§ 175. Предлоги ايچون ичиль , بويجه بوتيدجه , موجبنجه мулжебидже , كون юре , اوزن узре , اول эвель , غيرى гейри , ماعدا ма'ада , صكره сойра и тому подобныя и на-рѣчія бинаэль ; на прим. ايچون اوللر يچون » высочайшимъ повелѣніемъ (султана) было соизволено, чтобы онъ принялъ управленіе министерствомъ тотчасъ по своемъ прибытіи» مصدر اجلال دن صدور ايدن فرمان همايون موجبنجه پاشای معظم اليه چين ورودلر ناصدارت مذكون به متصرف اولديلر » по высочайшему повелѣнію, просте-кавшему изъ источника величія, вышеупомнѣтый паша ,

тотчасъ посвоемъ прибытіи, принялъ управленіе выпнеупомянутымъ министерствомъ». Въ этомъ послѣднемъ періодѣ вмѣсто *موجب* можно употребить *بویجه*, *اوزن*, *کون*, *بنا*, и значеніе не измѣнится, какъ то: *فرمان هایون بویجه* или *فرمان هایون اوزن* или *فرمان هایونه بنا* и т. п.— *بونی ابتدا گلرندن غیری اهل طغیان ایله مباشرته جسارت ایتمشلر* «кромя того, что они учинили это (преступленіе,) еще сверхъ того осмѣлились войти въ дружеское сношеніе съ бунтовщиками...» Въ этомъ примѣрѣ вмѣсто *غیری* можно помѣстить предлогъ *ماعدل* «мы скажемъ нѣсколько словъ прежде нежели приступимъ къ исполненію этого дѣла». — *شهره داخل اولدوغلرندن صکره اظهار مافی البال ایلدیلر* — послѣ того, какъ они въ-ѣхали въ городъ, обнаружили свои замыслы».

XII.

§ 176. Сокращенное дѣепричастіе *دیو* *деи* говоря или сказавъ, (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ часто замѣняетъ его *تیب* *типа*) которое полагается въ концѣ предложенія или выраженія, принадлежащаго какому-нибудь третьему лицу, и соответствуетъ славянскому, *глаголю* или *рече*; напримѣръ: *کندوکندن عقللویه بوایشی بویله قبل وشو فعله شو یله عمل ایت دیونصاحت ویرمه* «не давай совѣтовъ людямъ умнѣ тебя, *говоря*: это дѣло

сдѣлай такъ, а къ тому дѣлу приступай такъ»; **ایکی یاونک**
اراسنک نیچوک اولتورور میز نیب کو چوب بخاراغه قاچتی لار (Аб. Г. Бег. ханъ
 стр. ۱۳۳) «они, двиувшись, бѣжали въ Бухарию, *говоря*: какъ
 мы можемъ остаться между двумя непріятелями!» Въ Рус-
 скомъ языкѣ это дѣепричастіе можетъ замѣняться союзомъ
 что, когда глаголь въ вставочномъ предложеніи употребляет-
 ся въ третьемъ лицѣ. Наприм. **لو طغیانک باعثی فضلعلی بک ابدی**
دیو پاشایه درست خبر کلمش در «достоверное извѣстіе дошло до
 Паши, что причиною того безпокойствія былъ Фазль-али-
 бекъ».

Примѣчаніе.

§ 177. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера герундіумъ
تیب часто полагается въ концѣ предложенія послѣ глагола,
 которому онъ долженъ предшествовать по общему пра-
 вилу (см. § 163) напимѣръ: **خداى تعالى جبرائیل علیه السلامه یه یزدیکم** :
یر یوزیندین توفراق البیب کیل تیб «Богъ всевышній (архангелу)
 Гавріилу, да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе! пове-
 дѣлъ: съ лица земли праху взявъ, приди (скажавъ)». Здѣсь
 мы встрѣчаемъ одну важную неправильность, а именно-при-
 бавленіе союза **کم** (что) къ глаголу сказуемому (**یوردی**), безъ
 котораго прибавленія герундіумъ **تیб** могъ бы удержать
 свое значеніе во фразѣ, но при которомъ одно изъ двухъ

(т. е. *کم* или *تیب*) оказывается совершенно лишнимъ. Турки въ подобныхъ случаяхъ по возможности избѣгаютъ такой неправильности.

XII.

§ 178. Союзъ *کم* или *که* (въ Татарскомъ *ким*) всегда употребляется для соединенія дополнительнаго предложенія съ главнымъ, наприм. *استبورم که تمام ایتم* я желаю, чтобы кончить.

Полненія и примѣчанія.

§ 179. Если глаг. въ дополнительномъ употребленъ во 2 лицѣ, то въ переводѣ на Русскій языкъ этотъ союзъ замѣняется двумя точками; а если глаголъ въ дополнительномъ употребленъ въ первомъ или въ третьемъ лицѣ, то въ Русскомъ переводѣ *که* или *کم* замѣняется союзомъ *что*, а глаголъ дополнительнаго предложенія ставится въ обоихъ случаяхъ въ третьемъ лицѣ. Примѣры: *بن نجه که ره اکادیدم که بوایشی* «я нѣсколько разъ ему говорилъ: не дѣлай этаго...»
او بکایازدی کم بوایک اون برنجی کونندک بورایه کالجک «онъ ко миѣ писалъ, что 11-го числа сего мѣсяца онъ пріѣдетъ сюда»;
باملك بیورغیل کیم بوقولنی اولد ورسونلار «о государь! прикажи у-

мертвить (чтобы умертвили) этого невольника»; کتوسى دىلى
که بوکون کلورم »онъ самъ сказалъ, что онъ придетъ сего дня».

§ 180. Если глаголь въ главномъ предложениіи имѣ-
етъ значеніе *желать, позволять, рѣшиться* и т. п., то کہ и
کم вмѣстѣ съ дополнительнымъ глаголомъ въ Русскомъ пе-
реводѣ вообще выражается неопредѣленнымъ наклоненіемъ;
Наприм. قصد ايندم که وارم »я намѣровался ѣхать (вмѣсто: что-
бы ѣхать)« بکاحکم اولندى که کلم »мнѣ приказано пріѣхать» и пр.

XII.

§ 181. Арабское слово اعنى *is-'ani* или اعنى *acana*
(то есть) употребляется въ Турецкомъ языкѣ для изъясненія
предшествующаго ему слова или выраженія другимъ слѣ-
дующимъ за нимъ словомъ или выраженіемъ. Въ Русскомъ
языкѣ оно можетъ, иногда, замѣняться просто запятою; напр.
فلك سلطنتك افتابى وسپهر جبروتك ماهتابى اعنى پادشاهم جاه
»солнца не-
ба государства, полная луна эфира могущества, великій
государь...»

XIII.

§ 182. Относительное соединительное كى, كى, и при-
частіе ان или ن, которое съ своими дополненіями

приписываетъ одно или многія качества какому-нибудь существительному, связываютъ слова предшествующія съ послѣдующимъ существительнымъ (см. N 169 и § 146); напр. *باشك کی عمامه* чалма, котрая надета на главѣ моеѣ. *کوکا کی باعث تکرین عالمان وسبب ایجاد* звѣзды, которыя на небѣ. *کون ومکان اولان پیغمبر مز محمد مصطفی* «нашъ пророкъ Мухаммедъ Мустафа, (который есть) причина сотворенія міровъ и произведенія въ существованіе всего существующаго», и проч.

XIV.

§ 183. Къ числу рѣченій, употребляемыхъ Турками для соединенія фразъ, можно относить еще Арабское *التصه* *однимъ словомъ, коротко сказать*; Турецкое *اولسون*, *буде*, условное *اگر* если и вообще глаголы въ условномъ наклоненіи; напримѣръ: *تا کم تمامی اشراق دولت و اکبر امت و امنای ملت خواه* аهل اسلام دن او اسون و خواه نصارادن اولسون و خواه سایر ملل دن القصه هر دانا و بر ناوهر بزرگ و صغیر امر هایون مذکور که اجر اسنه کبر همت با غلمش اوله لر «чтобы всѣ благородные чиновники Имперіи, старѣйшины народа, главы вѣроисповѣданій, будь они изъ Мусульманъ, изъ Христіанъ или изъ другихъ вѣроисповѣданій,—однимъ словомъ всякій просвѣщенный и непросвѣщенный, великій и малый—обязаны устрѣмиться къ исполненію вышеназложеннаго Высочайшаго повелѣнія». *لو کله* или *بن کلورم* *اگر او کله* «я пріѣду если онъ пріѣдетъ».

Примѣчаніе.

§ 184. Условное *ایسه* или *ایسه* (третье лицо неправильнаго существительнаго глаг.) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ послѣ глаголовъ прошедшаго времени употребляется въ значеніи *тогда когда, въ слѣдъ за сямъ*; наприм. *بوسوزنی ایتدی ایسه* »когда онъ произнесъ эти слова отецъ его отъмѣчалъ; послѣ же существительныхъ или мѣстоименій личнаго, оно употребляется въ смыслѣ *что касается до . . . а*; наприм. *زید ایسه بونکاراضی بولادی* »Зейдъ (или что касается до Зейда то онъ) на это несогласился. *بن ایسه اینتم* »а я ска-залъ».

Дополнительныя примѣчанія ко второму отдѣленію третьей главы.

§ 185. I. Предложеніе въ книжномъ Турецкомъ языкѣ бываетъ главное и придаточное, подчиняемое главному.

§ 186. II. Эти предложенія подчиняются правиламъ словосочиненія, изложеннымъ въ предыдущихъ главахъ, и совокупляется другъ съ другомъ посредствомъ союзовъ и другихъ частей рѣчи, важнѣйшія изъ которыхъ мы изчисляли въ прошедшихъ параграфѣхъ. Напримѣръ:

بن بازدم سن او قودك я писалъ, ты читалъ; (см. § 158).
 سن او قوبه سن دبو بن (см. § 178) или بن بازدم كه سن او قوبه سن
 پاردم (см. § 176), «я писалъ, чтобы ты читалъ (слово въ
 слово: чтобы ты читалъ сказавъ я писалъ)». Въ первомъ
 примѣрѣ два главныхъ предложенія соединяются между со-
 бою союзомъ و; а во второмъ и третьемъ придаточное
 سن او قوبه سن подчиняется главному посредствомъ союза کہ
 и сокращеннаго дѣепричастія دبو, только съ тою разницею,
 что въ послѣднемъ примѣрѣ придаточное предложеніе пред-
 шествуетъ главному по правилу выше въ § 176 изложен-
 ному.

§ 187. III. Вводнаго предложенія избѣгаютъ въ книж-
 номъ языкѣ, исключая извѣстныхъ словъ и выраженій, при-
 нятыхъ изъ Арабскаго и употребляемыхъ во всѣхъ язы-
 кахъ мусульманскихъ. Эти восклицательныя или, такъ на-
 зываемыя, جمله دعائيه *джумлеи дю'айи-е* (молитвенныя изрѣче-
 нія), которыя полагаются послѣ названій уважаемыхъ лицъ,
 начиная отъ имени Бога до именъ тѣхъ, которые оставили
 по себѣ хорошую память. Таковыя слова и выраженія суть:

1. عزوجل *'аззе ес-*
джелль, онъ прославился и возвеличился. *مزشانه* *аззе-шанъ-*
къ »возвеличилось его существованіе! *جل جلاله* *джелле джелльуку*

прославилась его величїем! и другія составныя изъ этихъ или изъ иныхъ другихъ, которые всегда употребляются послѣ словъ *الله*, *خدا* и даже *تکری*—Богъ. Первые два употребляются чаще всѣхъ въ видѣ прилагательнаго »Всевышнѣйша.

2. *صلی اللہ علیہ والہ وسلم* *селле.лā-у 'алеіхі ес а.іхі ессе-лле.мъ*, »да будетъ надъ нимъ и его семействомъ благословеніе и миръ Божїи! Употребляются послѣ имени »Пророка *محمد*.

3. *عليه الصلوٰة والسلام* *'алеіхіс-селлмъ* или *عليه السلام* *'алеіхіс-селлмъ* *ес-селлмъ*, Имѣетъ тоже значеніе; употребляется послѣ словъ *پیغمبر*, *رسول*, *نبی*, значащихъ: пророкъ; также послѣ имени всякаго пророка, какъ то: *نوح*, *ادم*, *ابراهيم* и проч.

4. *رضی اللہ عنہ* *резі.л-лāһу 'анъу*, да будетъ съ нимъ Богъ въ мирѣ! или *كرم اللہ وجهہ* *керрем.л-лāһу веджеһу*, »да освѣтитъ Господь лицо его!»—У Суннитовъ первое употребляется послѣ именъ имамовъ и первыхъ халифовъ, преимущественно первыхъ трехъ *ابوبکر*, *عمر* и *عثمان*; второе всегда послѣ *علي*. Шиты не употребляютъ этихъ выраженій: они предпочитаютъ для своихъ имамовъ выраженіе *عليه السلام*.

Б. نورالله مضجعه *норалла-мъдже'ахъ* или *مرقده* *маркеде-хъ*; *انارالله برهانه* *анарелла-лāхъ бир-ханехъ*; *طالب* *таб-ла* *الله ثراه* *таб-ла-лāхъ сера-хъ*, «да освѣтитъ Богъ его молитву», и проч — *قلس سره* *келсе-серехъ* или *قلس سره* *келсе-серехъ*, «да освѣтитъ Богъ его душу» или «его молитву». Эти выраженія употребляютъ мусульмане послѣ имени известнаго благочестиваго ученаго, знаменитаго царя, а выраженіе *رحمة الله عليه* *ре-мету-л-лāхи 'алайхи*, «да будетъ надъ нимъ милосердіе Божіе!» послѣ имени всякаго добраго мусульманина, оставившаго этотъ свѣтъ.

6) حفظه الله تعالى *хелле-хел-лāхъ те'алла* *хелле-хел-лāхъ те'алла*, «да сохранитъ его Богъ Всемогущій!» *تمت عواقبه بالخير* *тем-метъ 'авакибюхю биль-хейръ*, «да кончится его послѣднія дѣла добромъ!» *خلد الله ملكه* *хелле-дел-лāхъ*, «да продлитъ Господь его царствованіе!» *ادام الله اقباله* *ад-ам-ел-лāхъ ин-балехъ*, «да продлитъ Богъ его счастье!» и тому подобныя выраженія, изъ которыхъ послѣднія два и имъ подобныя употребляютъ при именахъ царствующихъ государей а остальные послѣ именъ знатныхъ людей.

Поясненіе и примѣнанія.

§ 187. Мусульмане часто при имени какого-нибудь пророка не опускаютъ случая вспомнить и своего; для это-

го составлено выражение *علي نبينا وعليه السلام* 'алл нбйина ва 'алейхис-селямъ; наприм. *نوح على نبينا وعليه السلام الله تعالى به حمد وثنا*. Ной (да будетъ надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ благословеніе Божіе!) принесть благодареніе и хвалу Богу Всемогушему.

§ 188. Каждое изъ этихъ выраженій, какъ прилагательное Персидскаго языка, принимаетъ знаки падежей; и имя существительное при немъ не склоняется. Напримѣръ: *الله تعالى نك امر ونهى* »заповѣди (слово въ слово: повелѣніе и запрещеніе) Бога Всемогущаго»; *پادشاه ادام الله اقباله نك فرمان* »высочайшее повелѣніе государя, да продлитъ Богъ его счастье!... *نوح على نبينا وعليه السلامك اوج اوغلى وار ايدى* »Ноя—да будетъ благословеніе Божіе надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ!—было три сына».

§ 189. Въ рукописяхъ и въ некоторыхъ изъ этихъ изреченій сокращаются какъ то: *مع*, значить *تعالى*, *صلعم* и *ص* значить *رضى الله عنه*, *ع* значить *عليه السلام*, *ره* значить *رحمة الله عليه*, *رح* значить *رحمة الله عليه*.

§ 190. Имена въ звательномъ падежѣ обыкновенно занимаютъ въ рѣчи мѣсто предъ главнымъ предложеніемъ напр.

ای اوغل بلمش اول که «о сынь! знай что». . . Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, а именно когда мы желаемъ устремить вниманіе слушателя на дѣйствіе главнаго предложенія, или по причинѣ требованія рифмы или мѣры въ стихахъ, они слѣдуютъ за главнымъ предложеніемъ, напримѣръ: بلمش اول ای اوغل «знай о сынь, что». . . иногда случается что они употребляются вводно; наприм. بنم مالم و جانم ای یار سنگ در «мое имущество и жизнь моя, о другъ мой, принадлежать тебѣ».

Примѣчаніе.

§ 191. Часто въ стихотвореніяхъ, а не рѣдко и въ краснорѣчивой прозѣ, падежъ звательный совѣмъ выбрасывается, и одно звательное ای эй въ началѣ показываетъ его присутствіе. Въ такомъ случаѣ относительное که, если оно находится въ предложеніи, по произволу можетъ оставаться и можетъ быть выкинуто вмѣстѣ съ своимъ существительнымъ; въ обоихъ случаяхъ прибавляется во фразѣ сокращенное притяжательное мѣстоименіе втораго или третьаго лица, которое относитъ приписываемое или зависящее слово къ подразумѣваемому. Прим. для перваго:

ای که سرو قامنی ربان دایم

о (ты), ростъ котораго подобный кипарису вѣчно зелена! — Примѣръ для втораго:

ای چہرہ سی بدر دین منور
وی قامتی دین فجل صنوبر

о (ты), котораго ланиты свѣтлѣ полной луны! о (ты),
котораго росту стыдится сосна!

• ————— •
К О Н Е Ц Ъ

ПОГРЪШНОСТИ (*)

Стран.	строк.	напечатано	читай.
9	7	19) XII	19)
22	15	56) 20	59)
65	20	(см. N 335 и 343)	(см. N 388-339)
69	7	примѣчаніе I	примѣчаніе
205	5	настоящее при-	частіе Герундіумъ
—	8	прошедшее . .	прошедшее при-
			частіе
221	13	прошед. 2-е . .	преходящ. 2.
228	18	(см. 286) . . .	(см. N 298).
231	между 13. и 14	пропущено сл.	Преходящее.
368	последняя . .	подлежащее . . .	дополненіе
415	въ строкъ 18	долгой	III.
446	14	XII.	XI
449	9	XII	XIII
—	18	XIII	XIV
450	9	XIV	XV.

(*) За различныя незначительныя опечатки прошу извиненія у читателей. Онѣ такъ многочисленны что я не могъ и не считалъ нужнымъ исправлять всѣ; я указалъ здѣсь только на важнѣйшія.

